

ROBERTO ZARIQUIEY

# ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Una aproximación desde la documentación de lenguas





ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO  
UNA APROXIMACIÓN DESDE LA DOCUMENTACIÓN DE LENGUAS



Roberto Zariquiey

# ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

UNA APROXIMACIÓN DESDE LA DOCUMENTACIÓN DE LENGUAS



FONDO  
EDITORIAL

PONTIFICIA **UNIVERSIDAD CATÓLICA** DEL PERÚ

BIBLIOTECA NACIONAL DEL PERÚ  
Centro Bibliográfico Nacional

306.44089  
Z41

Zariquiey, Roberto, 1979-

Etnobiología del pueblo kakataibo: una aproximación desde la documentación de lenguas / Roberto Zariquiey.-- 1a ed.-- Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, 2018 (Lima: Tarea Asociación Gráfica Educativa).

385 p.: il., mapa; 21 cm.

Bibliografía: p. 263-276.

Contenido: El pueblo kakataibo y su lengua -- Etnobiología kakataibo: una aproximación desde la documentación de lenguas.

D.L. 2018-13378

ISBN 978-612-317-394-4

1. Indígenas kakataibos - Etnobiología 2. Indígenas kakataibos - Folclore  
3. Lengua kakataibo - Lexicología 4. Sociolingüística -Perú - Amazonía  
5. Etnobiología - Perú 6. Plantas - Perú - Nomenclatura (Popular) 7. Animales - Perú - Nomenclatura (Popular) I. Pontificia Universidad Católica del Perú  
II. Título

**BNP: 2018-453**

*Etnobiología del pueblo kakataibo*

*Una aproximación desde la documentación de lenguas*

© Roberto Zariquiey, 2018

© Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, 2018

Av. Universitaria 1801, Lima 32, Perú

feditor@pucp.edu.pe

www.fondoeditorial.pucp.edu.pe

Diseño, diagramación, corrección de estilo  
y cuidado de la edición: Fondo Editorial PUCP

Primera edición: setiembre de 2018

Tiraje: 300 ejemplares

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio,  
total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2018-13378

ISBN: 978-612-317-394-4

Registro del Proyecto Editorial: 31501361800866

Impreso en Tarea Asociación Gráfica Educativa

Pasaje María Auxiliadora 156, Lima 5, Perú

*A Fidel Tubino,  
por tantos ríos recorridos.*



# Índice

Agradecimientos	13
Siglas y acrónimos	15
Nota de autor	17
<b>La investigación etnobiológica con el pueblo kakataibo: una introducción</b>	19
Breve historia de la etnobiología	19
La etnobiología lingüística y este libro	25
La tradición etnobiológica entre las lenguas pano	30
Investigación etnobiológica con el pueblo kakataibo	32
<b>PRIMERA PARTE. EL PUEBLO KAKATAIBO Y SU LENGUA</b>	
<b>Capítulo 1. El pueblo kakataibo</b>	53
1.1. Sobre el nombre «kakataibo»	54
1.2. Los kakataibo y el mito de canibalismo	58
1.3. Breve etnohistoria del pueblo kakataibo	61
1.4. Los kakataibo en la actualidad	67
1.5. Cultura material y subsistencia	69
1.6. Vida social, creencias y transmisión cultural	76
<b>Capítulo 2. La lengua kakataibo</b>	83
2.1. La familia lingüística pano	83
2.2. La lengua kakataibo dentro de la familia pano	95
2.3. Dialectología kakataibo	97
2.4. El kakataibo del bajo Aguaytía	103

**SEGUNDA PARTE. ETNOBIOLOGÍA KAKATAIBO: UNA APROXIMACIÓN  
DESDE LA DOCUMENTACIÓN DE LENGUAS**

<b>Capítulo 3. Bases metodológicas: etnobiología lingüística y documentación de lenguas</b>	109
3.1. Bases metodológicas: la etnobiología y la documentación lingüística	109
3.2. Trabajo de campo e investigación colaborativa	112
3.3. Construcción de la base de datos léxica	127
3.4. Construcción de la base de datos textual	131
3.5. Palabras finales	135
<b>Capítulo 4. Taxonomía etnobiológica kakataibo: simplicidad y complejidad</b>	137
4.1. Introducción	137
4.2. Taxonomías populares	139
4.3. Taxonomía etnobiológica en kakataibo	141
4.4. Observaciones finales	157
<b>Capítulo 5. Nomenclatura etnobiológica kakataibo: tipos de nombre, polisemia y conjuntos de contraste</b>	161
5.1. Introducción	162
5.2. Nomenclatura etnobiológica	163
5.3. Nomenclatura etnobiológica en kakataibo	170
5.4. Tipos de nombre, polisemia y conjuntos de contraste	183
5.5. Palabras finales	193
<b>Capítulo 6. Nomenclatura etnobiológica kakataibo: estrategias de lexicalización</b>	195
6.1. Introducción	196
6.2. Lexicalización no combinatoria	199
6.3. Derivación morfológica	201
6.4. Préstamo	208
6.5. Polisemia	209
6.6. Onomatopeya	210
6.7. Composición	212
6.8. Nominalización	222
6.9. Conclusiones	229

<b>Capítulo 7. Animales y plantas en la tradición oral del pueblo kakataibo</b>	231
7.1. Introducción	232
7.2. Lo humano como <i>continuum</i>	233
7.3. La transformación	246
7.4. El pescador/cazador mítico	259
7.5. Conclusiones	262
<b>Bibliografía</b>	263
<b>Apéndice 1. Índice semántico de nombres de plantas y animales del pueblo kakataibo con identificaciones biológicas</b>	277
<b>Apéndice 2. Selección narraciones orales kakataibo con relevancia para estudios etnobiológicos</b>	345



## Agradecimientos

Este libro es el resultado de un estudio etnobiológico colaborativo de más de tres años, que reunió a investigadores de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) y a investigadores kakataibo de la comunidad nativa Yamino, ubicada en la provincia de Padre Abad, Ucayali. En las páginas siguientes se esclarecen los aprendizajes más significativos de este proceso. Dichos aprendizajes no se centran solamente en el desentrañamiento de las complejas redes semánticas que tejen los nombres de plantas o animales en kakataibo, o en la riqueza estructural que nos revelan. En realidad, lo aprendido a lo largo de este proceso trasciende la investigación lingüística pura y nos abre las puertas a valiosos hallazgos metodológicos y a cruciales desafíos éticos. Todos estos temas, tan distintos entre sí, encuentran un lugar en este libro. Espero que este estudio sirva de inspiración para jóvenes investigadores interesados en el fascinante campo de la etnobiología y de insumo para los docentes kakataibo que día a día luchan para que su lengua y sus prácticas culturales sigan vigentes.

Esta publicación ha sido posible gracias a la colaboración de varias personas e instituciones y quisiera hacer explícito mi agradecimiento. En primer lugar, agradezco a la comunidad nativa Yamino y a sus autoridades de ese entonces (Ricardo Odicio, presidente; Tomás Odicio,

teniente gobernador; y José Odicio, agente municipal), por habernos recibido y abierto sus puertas durante todo este tiempo. Asimismo, agradezco a la PUCP por habernos apoyado económicamente y por facilitarnos repetidas veces sus instalaciones para conducir sesiones de trabajo. Agradezco muy especialmente a Pepi Patrón, vicerrectora de Investigación; a Carlos Chávez, director de la Dirección de Gestión de la Investigación; y a Miguel Giusti, el entonces jefe del Departamento Académico de Humanidades. Asimismo, quiero agradecer a los miembros de la Dirección Académica de Responsabilidad Social y, particularmente, a Lucía Bracco, con cuya ayuda hemos podido incorporar líneas de proyección social a nuestros proyectos de investigación etnobiológicos con el pueblo kakataibo.

Quiero agradecer también a mi colega y amigo, David W. Fleck, sin cuyas enseñanzas este libro no habría sido posible. Agradezco a William Aranda, por su comprometido trabajo de asistente en distintas etapas de este proyecto; a Gabriel Martínez, por colaborar con algunas traducciones necesarias; a Hugo Ponce de León, por el mapa incluido en este volumen; y a María de los Ángeles La Torre Cuadros, por su valiosísima ayuda durante parte de nuestro primer trabajo de campo. Agradezco, asimismo, de manera muy especial, a todos los miembros del equipo kakataibo que me acompañaron en las diversas tareas requeridas en el proyecto de documentación en el que se basa este libro: Alfredo Estrella, Emilio Estrella, Emilio Estrella Vásquez, Goliat Estrella, Magaly Estrella, Salomón Estrella, Ricardo Odicio, Wilton Odicio, Ricardo Pereira, Carlota Vásquez (†) e Irma Vásquez, entre muchos otros que, con una breve conversación o un intercambio informal de ideas, me permitieron aprender más sobre la etnobiología kakataibo.

Finalmente, agradezco a Gabriela Tello, Eugenia Zariquiey, Mariela Biondi, Reyna Vino, Carachupa y Chiquitita, a quienes mi trabajo académico les roba tiempo familiar de calidad y me priva así de la alegría inmensurable de demostrarles todo el amor que les tengo.

## **Siglas y acrónimos**

Dirección Académica de Responsabilidad Social, DARS

Dirección de Gestión de la Investigación, DGI

Federación Nativa de Comunidades Cacataibo, FENACOCA

Instituto Lingüístico de Verano, ILV

Movimiento Revolucionario Túpac Amaru, MRTA

Partido Comunista Peruano-Sendero Luminoso, PCP-SL

Pontificia Universidad Católica del Perú, PUCP



## Nota de autor

En este libro, se siguen las siguientes convenciones para el tratamiento de los términos kakataibo. Estos se presentan en cursiva cuando aparecen en su forma ortográfica oficial, ya sea en el cuerpo del texto o en ejemplos y tablas. Por otro lado, en aquellos casos que se presentan formas kakataibo con un alfabeto distinto al oficial, estas formas aparecen entre corchetes angulares < >. Las citas tomadas de artículos y libros escritos en una lengua distinta al castellano han sido traducidas por el autor.



## LA INVESTIGACIÓN ETNOBIOLÓGICA CON EL PUEBLO KAKATAIBO: UNA INTRODUCCIÓN

En esta introducción presentamos los lineamientos generales y el marco teórico dentro del cual se sitúa este libro, es decir, la etnobiología lingüística. Nos detenemos brevemente en los desarrollos más importantes que han hecho de la etnobiología un campo de investigación dinámico y atractivo; discutimos el rol de la lingüística al interior de esta disciplina, prestándole atención a los aportes que los lingüistas podemos brindar para su desarrollo; y explicamos la interacción entre este estudio y las preocupaciones lingüísticas más significativas del quehacer etnobiológico contemporáneo.

### Breve historia de la etnobiología

La etnobiología puede ser definida de manera general como «el estudio del conocimiento biológico de grupos étnicos particulares —saber cultural sobre plantas, sobre animales y sobre sus interrelaciones» (Anderson, 2011, p. 1)<sup>1</sup>—. Si bien, en ese sentido, se trata de una disciplina bien delimitada con un campo de acción y de interés bien definido, la etnobiología es el resultado de un rico y largo proceso de colaboración entre especialistas de distintas disciplinas.

---

<sup>1</sup> Texto original: «*Ethnobiology is the study of the biological knowledge of particular ethnic groups —cultural knowledge about plants and animals and their interrelationships*».

El interés por temas que podríamos considerar etnobiológicos es en realidad muy temprano y data, básicamente, de los primeros contactos entre viajeros europeos y sociedades del «Nuevo Mundo». Este mismo interés es el que varios siglos después se plasmó en los primeros esfuerzos contemporáneos por producir estudios etnobotánicos y etnozoológicos que darían origen a la etnobiología entendida como el campo dinámico y en pleno desarrollo que es en la actualidad. Tal como lo relata Ford (2011), el estudio de la etnobotánica adquirió importancia en la academia moderna gracias a los estudios pioneros de Stephen Powers sobre el uso de las plantas por los indígenas de California publicados durante la década de 1870. Con la introducción del concepto de «botánica aborígen», en 1874, Powers creó un nuevo campo de estudio. De esta forma, la etnobotánica se constituyó en una disciplina atractiva y en desarrollo a partir de principios del siglo XX, cuando los botánicos occidentales empezaron a estudiar las plantas de distintas regiones, conocidas por distintos grupos étnicos, con fines principalmente utilitarios, ligados a la medicina y a la industria textil (sin perder de vista el temprano interés que las plantas alucinógenas despertaron entre los antropólogos).

Gracias a estos estudios, antes de la mitad del siglo XX, la etnobotánica, definida por Jones como «el estudio de las interrelaciones entre los hombres primitivos y las plantas» (1935, citado por Ford 2011, p. 16)<sup>2</sup>, era una subdisciplina ya bien establecida en la antropología de la época. Posteriormente al desarrollo de la etnobotánica, la etnozoolo-gía adquirió importancia a partir de los estudios pioneros de Henderson y Harrington, el primero zoólogo y el segundo lingüista, que en 1914 estudiaron los nombres de animales del pueblo Tewa, describiendo su interés científico y acuñando el término «etnozoolo-gía».

Para Ford, la etnobiología como tal ha atravesado tres etapas más o menos bien delimitadas: la primera asociada al desarrollo de la etnoecología (2011; ver también Hunn, 2007), la segunda vinculada al estudio

---

<sup>2</sup> Texto original: «*the study of the interrelations of primitive man and plants*».

del conocimiento ecológico tradicional (TEK, por sus siglas en inglés); y la tercera a partir de la promoción de la propiedad intelectual y los derechos de los pueblos indígenas. Con respecto a la relación entre ecología y etnobiología, para Ford, «la ecología provee dos principios importantes para el desarrollo de una aproximación integral a la etnobiología, el concepto de ecosistema y el de la población biológica como una variable cuantificable en los modelos ecológicos» (2011, p. 19)<sup>3</sup>.

La noción de ecosistema permitió construir un espacio de interacción entre las especies identificadas y nombradas por un pueblo determinado y el pueblo mismo. La idea es que cada una de estas especies debía ser entendida en su relación con las personas y las tecnologías que estas desarrollan para aprovecharlas. El estudio de estas interacciones en el presente y en el pasado (gracias a la colaboración de arqueólogos) ha sido crucial para el desarrollo de la etnobiología.

Gracias al énfasis de la etnoecología en la aproximación a las poblaciones indígenas, los antropólogos pudieron construir espacios de discusión para abordar temas que eran parte de su quehacer central desde una perspectiva nueva. Al poco tiempo, ningún especialista cuestionaba la importancia de entender cómo los pueblos indígenas manejaban sus recursos, la etnoecología se volvió un sentido común y se sentaron las bases para el surgimiento de una segunda etapa en el desarrollo de la etnobiología (ver también Posey Frechione, Eddins, Da Silva, Myers, Case & Macbeath, 1984).

El reconocimiento de los saberes ecológicos de los pueblos indígenas ha sido crucial no solo para el desarrollo de la etnobiología como tal, sino que ha representado un cambio importante en los proyectos ambientalistas que buscan preservar especies y proteger el medio ambiente, ya que se empezaron a incorporar las prácticas de los pueblos que convivían históricamente con esos medio ambientes

---

<sup>3</sup> Texto original: «*Ecology provides two important principles for the development of an integrating approach to ethnobiology, the concept of the ecosystem, and the biological population as a quantifying variable in ecological models*».

específicos y no solamente las estrategias producidas desde las universidades (Cunningham, 2001). En palabras de Ford, el conocimiento ecológico tradicional es «parte del saber local que es aprendido en una comunidad [...]. Proviene de la participación directa y la observación de primera mano, reforzada por historias y creencias religiosas» (2011, p. 20)<sup>4</sup>.

La importancia de estos saberes es cada vez mayor, toda vez que las prácticas consideradas modernas, expandidas desde la cultura occidental, los han puesto en peligro. Hoy, cada vez con mayor intensidad, el derecho de los pueblos indígenas a administrar sus recursos como siempre lo han hecho está en riesgo y la preocupación por el respeto a tal derecho ha dado origen a una tercera y última etapa en el desarrollo de la etnobiología, en la que los derechos de los pueblos indígenas y su propiedad intelectual se han transformado en una preocupación central.

La necesidad de afrontar estas preocupaciones ha dado lugar a una nueva manera de entender la etnobiología en la que los derechos y la participación de los pueblos indígenas son debidamente reconocidos y se manifiestan en el diseño de proyectos colaborativos en los que el rol de los intelectuales nativos es más activo. La idea es que los propios pueblos indígenas tengan la posibilidad de orientar los objetivos de la investigación etnobiológica en sus territorios, de manera tal que los resultados obtenidos sean útiles para su propio desarrollo y para la salvaguarda de sus derechos. Además, se busca que los propios pueblos indígenas tengan una participación activa en la investigación y que sus aportes sean debidamente recompensados y estén protegidos por los derechos de autor correspondientes. El paso del estatus de informante al de investigador local/autor para los intelectuales indígenas es probablemente una de las manifestaciones más palpables del giro ético que ha dado la etnobiología en los últimos años.

---

<sup>4</sup> Texto original: «*TEK is part of the local knowledge that is learned in a community [...]. It comes from hands-on participation and first-hand observation reinforced by stories and religious beliefs*».

Sin embargo, en un campo tan complejo y tan delicado, ningún esfuerzo es suficiente y el debate sobre «¿a quién le pertenece la cultura?» continúa vigente (Brown, 2003). También persisten las preocupaciones sobre cómo tratar el aspecto religioso muchas veces contenido en el saber etnobiológico y sobre cómo proteger el conocimiento médico de los pueblos indígenas de las grandes compañías farmacéuticas que, en muchos casos, se han enriquecido aprovechándose del saber de estos pueblos.

Más allá de lo mucho que queda por hacer, estas preocupaciones han dado importantes frutos y se han plasmado en un código ético que ha sido suscrito por muchas organizaciones profesionales en el campo de la etnobiología y que, gracias al compromiso de varios investigadores, ha logrado incorporar los intereses y preocupaciones de los propios pueblos indígenas (Posey, 1990). Este código de ética puede ser consultado en el sitio web de la Sociedad Internacional de Etnobiología (<http://www.ethnobiology.net>) y, de acuerdo con Ford (2011, p. 21), representa un estándar para la disciplina (véase también Hardison & Bannister, 2011; Gilmore & Eshbaugh, 2011, quienes ofrecen importantes aportes metodológicos para el desarrollo de trabajos de investigación basados en la colaboración).

Desde los tempranos estudios en etnobotánica y etnozooloía que dieron origen al fascinante campo de la etnobiología contemporánea (ver, otra vez, Ford, 2011, para un resumen), los científicos dedicados a esta rama del saber han cubierto «un amplio espectro de aproximaciones, desde estudios estrictamente culturales y lingüísticos hasta estudios exclusivamente biológicos» (Anderson, 2011, p. 2)<sup>5</sup>. A lo largo de los dos años de investigación que han dado origen a este libro, han llegado a nuestras manos distintos estudios de etnobiología centrados en áreas geográficas tan diversas como Centroamérica, Sudamérica, Australia,

---

<sup>5</sup> Texto original: «*a broad range of approaches, from strictly cultural and linguistic studies to strictly biological ones*».

Papua-Nueva Guinea y el Sudeste Asiático. Estos estudios abordaron temas muy distintos, que iban desde aspectos puramente semánticos asociados a ciertos nombres de plantas y animales, hasta creencias religiosas y prácticas médicas relacionadas con diversos grupos étnicos del mundo. Detrás de estas investigaciones, encontrábamos siempre equipos interdisciplinarios en los que antropólogos, arqueólogos y biólogos se proponían describir cómo diversas poblaciones lograron desarrollar tecnologías especializadas para el aprovechamiento de los recursos biológicos circundantes y pretendían explicar cómo dichas tecnologías eran concebidas, empleadas y administradas en la actualidad (Anderson, 2011, pp. 2-3). Los esfuerzos puestos por los etnobiológicos en comprender estos saberes han generado una nueva concepción de lo que es la ciencia y ese es, probablemente, uno de los aportes más fascinantes de la disciplina de la que se alimenta este libro: los estudios de etnobiología han hecho evidente la «extendida correspondencia entre los sistemas científicos y populares alrededor del mundo [y esto] es devastador para la mirada según la cual ciencia es puramente una construcción cultural o social» (2011, p. 3)<sup>6</sup>. El descubrimiento de que «las personas en todas partes se enfocan en relaciones biológicas inferidas y encuentran más o menos las mismas (obvias) relaciones» (2011, p. 3)<sup>7</sup> ha sido uno de los grandes aportes teóricos de autores como Brent Berlin (ver, por ejemplo, 1992) o Eugene Hunn (ver, particularmente, 1976), considerados como los padres de la vertiente lingüística de la etnobiología (para ejemplos concretos de la científicidad de los sistemas etnobiológicos de poblaciones de Centroamérica y Norteamérica ver González, 2001 y Anderson, 2000).

La etnobiología ha construido un sentido común en el que los sistemas etnobiológicos desarrollados por poblaciones indígenas de todo

---

<sup>6</sup> Texto original: «*The broad consonance between folk and scientific systems around the world is devastating to the view that science is purely a cultural or social construction*».

<sup>7</sup> Texto original: «*People everywhere focus on inferred biological relationships, and see more or less the same (obvious) ones*».

el mundo guardan un relativo parecido con la biología occidental en la lógica a través de la cual son constituidos. Este descubrimiento, más allá de su valor científico inherente (que ha permitido la formulación de principios generales y universales taxonómicos; ver, particularmente, Berlin, 1992), tiene también un valor ético indiscutible, ya que nos lleva a la relativización de la idea de ciencia como una construcción exclusivamente europea.

En resumen, si bien el interés por la naturaleza de los pueblos indígenas data del momento mismo cuando los conquistadores europeos se aventuraron a «descubrir el nuevo mundo», la etnobiología se ha desarrollado como disciplina, de manera muy dinámica, a partir de los primeros estudios de etnobotánica y de etnozootología. A nuestro juicio, los grandes aportes de la etnobiología tienen que ver con el desarrollo de estrategias para conducir investigaciones interdisciplinarias que califiquen de «científicos» a los saberes sobre la naturaleza de los pueblos indígenas y que reconozcan los derechos de estos pueblos como verdaderos autores de ese saber. En la sección «Investigación etnobiológica con el pueblo kakataibo» reflexionamos en torno a cómo el proyecto de investigación que ha dado luz a este libro se ha alimentado de estos importantes aportes de la etnobiología, pero antes, en la siguiente sección, nos concentramos en la llamada «etnobiología lingüística» que es la subdisciplina más estrechamente ligada con buena parte de lo ofrecido en los próximos capítulos. En la sección «La tradición etnobiológica entre las lenguas pano», por otra parte, describimos brevemente algunos otros estudios de etnobiología realizados con otras lenguas de la familia pano.

### **La etnobiología lingüística y este libro**

La sección anterior se proponía ofrecer una idea general sobre los objetivos de la etnobiología y sobre su evolución como una disciplina científica caracterizada por la interdisciplinariedad y por un fuerte

compromiso ético con los pueblos indígenas poseedores del saber ancestral que se busca sistematizar. Este libro es un estudio centrado en las cuestiones lingüísticas que se derivan de las preocupaciones etnobiológicas discutidas en la sección anterior. Por tanto, los estudios que han sido agrupados aquí parten de una aproximación que toma al lenguaje como punto de partida, así como de un conjunto de presupuestos que son indeliguables del quehacer de la disciplina lingüística.

En los próximos capítulos se encontrará un análisis de la forma y del contenido de los términos que en el idioma kakataibo se emplean para nombrar plantas y animales, así como algunas reflexiones sobre las narraciones tradicionales que presentan a plantas y a animales, míticos o reales, como motivos o personajes principales. Es el lenguaje, entonces, el hilo que nos guiará por el fascinante mundo del saber sobre la naturaleza del pueblo kakataibo y es desde la lingüística que nos proponemos ofrecer algunas luces para el análisis y la comprensión de dicho saber, que, tal como veremos, se nos revela como un complejo e intrincado sistema de conceptos, taxonomías y jerarquías que clasifican categorías semánticas en distintos niveles.

El interés de la etnobiología por los aspectos lingüísticos no es nuevo en lo absoluto. Muy por el contrario, es probablemente uno de los campos en los que los etnobiólogos más han profundizado y ha producido, sin duda alguna, uno de los temas más característicos del quehacer etnobiológico: el estudio de los nombres de plantas y animales como miembros de etnotaxonomías, entendidas como complejos entramados de significados. El estudio de las palabras y de lo que estas significan corresponde también al campo de la lingüística, y los estudiosos de esta disciplina han ofrecido modelos cognitivos que ayudan a comprender cómo se gesta y cómo opera la capacidad humana de crear conceptos (Lakoff, 1980; Wierzbicka, 1985; Kay, 1971, entre muchos otros). La incorporación de estos modelos y de las preocupaciones científicas inherentes a ellos ha permitido el surgimiento de la etnobiología lingüística.

La etnobiología lingüística se ocupa principalmente del nombramiento de animales y plantas por parte de diferentes pueblos. La relevancia científica de los sistemas etnobiológicos para nombrar animales y plantas usados por las sociedades tradicionales fue notada tempranamente por Lévi-Strauss (1966, pp. 153-154), quien enfatizó que las personas de estas sociedades eran capaces de recordar un número impresionantemente grande de lexemas para designar la flora y fauna de sus alrededores. Mientras que la taxonomía científica occidental ha estandarizado reglas para etiquetar especies científicas y categorías de mayor nivel, las poblaciones indígenas han utilizado múltiples estrategias para nombrar su flora y fauna locales, y dichas estrategias son de interés lingüístico y cognitivo. Lo que encontrarán en este libro es un estudio de las características formales y semánticas de los términos que nombran plantas y animales en kakataibo y de la manera en que estos términos se organizan en un sistema taxonómico que presenta una admirable complejidad.

En ese sentido, este libro está en deuda directa con los estudios de una larga lista de autores, entre los que probablemente Brent Berlin y Eugene Hunn sean los más importantes, ya que alrededor de ellos se han tejido varios de los debates más importantes dentro de la etnobiología lingüística y sobre sus implicancias para la antropología cognitiva y para el estudio los patrones de lexicalización asociados a los conceptos etnobiológicos.

Parte del debate entre Berlin y Hunn ha girado en torno a los factores que determinan que un determinado grupo humano acuñe una palabra para nombrar a una determinada categoría (o «taxón», para introducir un concepto propio del estudio de las taxonomías). A grandes rasgos, mientras que para Berlin estos factores tendrían una base fuertemente cultural, para Hunn son los factores perceptuales y cognitivos los que tendrían una mayor relevancia en que un taxón reciba un nombre (ver Hunn & Brown, 2011, para una discusión general de este y otros debates al interior de la etnobiología lingüística).

Según Berlin, «en cualquier síntesis de los patrones con los cuales las sociedades piensan y hablan sobre plantas y animales, es importante que se haga una distinción clara entre la conceptualización psicológica de plantas y animales, y los reflejos lingüísticos de esta estructura conceptual subyacente» (1992, p. 20)<sup>8</sup>. Esta es una distinción crucial para la etnobiología lingüística. En este libro hemos intentado abordar de la mejor manera posible ambos aspectos en relación con el pueblo kakataibo y hemos tratado de dialogar a partir de los datos de esta lengua con las teorizaciones y clasificaciones disponibles en la literatura etnobiológica. Si bien este libro abre muchas preguntas y no ofrece todas las respuestas, el lector podrá hacerse una idea general de las propiedades esenciales de los nombres de plantas y animales en el idioma kakataibo, así como del sistema taxonómico en el que se entretienen.

La primera parte de este libro nos ayuda a conocer información importante sobre la lengua kakataibo (capítulo 2) y el pueblo que la habla (capítulo 1). La segunda parte comienza con la descripción de la metodología empleada en el recojo de datos que han dado origen a este libro (capítulo 3). Este capítulo busca motivar a otros investigadores a conducir proyectos similares al que ha dado origen a este libro con otras poblaciones amazónicas.

Posteriormente intentamos comprender la manera en que los nombres de plantas y animales (capítulos 4, 5 y 6) se organizan en un sistema semántico complejo (Hunn & Brown, 2011, pp. 332-333). Así, en el capítulo 4 tejemos hipótesis sobre cómo los nombres de plantas y animales en kakataibo (sobre todo estos últimos) revelan una taxonomía en la que distintas especies son organizadas y clasificadas en categorías etnobiológicas o taxones organizados a partir de principios jerárquicos complejos. Dicho capítulo centra su discusión en algunas de las

---

<sup>8</sup> Texto original: «*In any new summary of the patterned ways in which people think and talk about plants and animals, it is important that a clear distinction be made between the psychological conceptualization of plants and animals and the linguistic reflections of this underlying conceptual structure*».

características del sistema taxonómico que se evidencian en los nombres kakataibo de plantas y animales, y ofrece una primera caracterización de dicho sistema enfocada principalmente en la organización interna de los taxones de rango más alto.

El capítulo 5 se ocupa de los reflejos lingüísticos (nomenclatura) de la realidad psicológica asociada a cómo el pueblo kakataibo conceptualiza las plantas y animales (y, por lo tanto, las categorías encubiertas, que son psicológicamente interesantes, no son discutidas en dicho capítulo). Al estudiar la nomenclatura etnobiológica en kakataibo, este capítulo también explora si dicha nomenclatura satisface las generalizaciones propuestas en la literatura acerca de las correlaciones entre rangos taxonómicos diferentes y la forma lingüística de los términos para plantas y animales que son usados para etiquetarlos (Berlin, Breedlove & Raven, 1973; Berlin, 1992). El capítulo 6 continúa en esta misma línea y busca contribuir también a la comprensión de la nomenclatura etnobiológica a través de la descripción de las estrategias lingüísticas más llamativas que son usadas por el pueblo kakataibo con la finalidad de acuñar nombres de plantas y animales.

Los capítulos recién referidos se basan en un corpus de 1251 entradas léxicas que fue elaborado por el autor y por un equipo de investigación colaborativo que incluye a un biólogo-lingüista y a cinco miembros del pueblo kakataibo que trabajaron con nosotros de forma permanente (véase la siguiente sección). Esta base de datos incluye identificaciones biológicas preliminares de distinto grado de especificación para aproximadamente el 70% de las especies listadas, así como descripciones en español —algunas muy detalladas— dadas por los propios kakataibo sobre todas las especies incluidas en la lista (véase también Wistrand-Robinson 1984, que constituye un valioso antecedente de ese trabajo). Una versión de la base de datos referida organizada semánticamente se ofrece como apéndice a este trabajo (véase apéndice 1); dicha base de datos ha dado origen además a un diccionario colaborativo trilingüe de reciente publicación (Zariquiey & Fleck, 2014) y a un diccionario

etnobiológico pedagógico (Zariquiey, Fleck, Estrella, Estrella, Estrella, Odicio & Pereira 2017).

Este libro termina con un capítulo en el que se estudia brevemente la tradición oral kakataibo asociada a algunas especies de plantas y animales (capítulo 7). En dicho capítulo, se ilustran varios temas que se repiten en la tradición oral del pueblo kakataibo y que nos ayudan a entender un poco mejor su concepción de la naturaleza y de la relación entre esta y el hombre. Se aprecian allí, por ejemplo, la presencia de animales míticos capaces de hablar, la creencia en seres sobrenaturales que habitan el monte y la particular manera de entender las diferencias entre hombres y animales que existe entre los miembros del pueblo kakataibo. Nuestra propuesta es que dicha diferencia es, en realidad, comprendida como un *continuum* (en sintonía con lo que ha propuesto Frank, 1994). Dicho capítulo se basa en una selección de narraciones ofrecidas en el apéndice 2, las mismas que forman parte de un corpus textual de más de ocho horas, que recoge textos de distintos géneros discursivos, todos vinculados al saber etnobiológico del pueblo kakataibo.

## La tradición etnobiológica entre las lenguas pano

Este libro forma parte de una larga tradición de estudios etnobiológicos sobre las lenguas pano. Entre otras referencias, están d'Ans (1972), para el amawaka; Fleck (1997), Fleck y Harder (2000), Fleck y Voss (2006), Fleck, Voss & Patton (1999), Fleck, Voss & Simmons (2002), Voss y Fleck (2011), para el matsés; Valenzuela (1998 y 2000) y Tournon (1991 y 1994), para el shipibo-konibo; Wistrand-Robinson (1984), para el kakataibo; y Dienst y Fleck (2009), para varias lenguas pano y takana.

Los estudios de d'Ans (1972) y Wistrand-Robinson (1984) constituyen inventarios léxicos asociados a nombres de plantas y animales para las lenguas amawaka y kakataibo, respectivamente. El inventario

de Wistrand-Robinson es particularmente relevante para el estudio ofrecido en este libro, no solo por tratar sobre la misma lengua, sino por su cobertura y su detalle. Si bien también ofrece nombres e identificaciones científicas, el lector deberá tener cuidado al consultar dicho material, ya que muchas de las nomenclaturas científicas empleadas corresponden a sistemas de clasificación hoy en desuso y otras están equivocadas.

Los estudios de Fleck y sus colegas sobre el matsés son, con probabilidad, los más propiamente biológicos entre los materiales sobre etnobiología pano (en realidad, algunos de los trabajos en los que ha colaborado Fleck no son etnobiológicos, sino más específicamente descripciones de las propiedades morfológicas de ciertas especies de mamíferos que habitan el área en la que viven los matsés). Uno de los descubrimientos más interesantes de la etnobiología matsés es la existencia de largas listas de sinónimos para nombrar las mismas especies, tal como ha sido descrito en Fleck y Voss (2006). El origen de estas listas de sinónimos podría tener que ver con la existencia de una rígida práctica de tabú lingüístico, según la cual el nombre de los familiares muertos no puede ser pronunciado por un periodo de tiempo que puede abarcar varios años. Entonces, si el nombre de un familiar fallecido incluye el nombre de una planta o animal (o siquiera si se le parece) este nombre debe dejar de ser pronunciado y ello da origen a un nuevo término. Cuando el tabú termina y la palabra proscrita puede volver a ser empleada, la nueva no necesariamente desaparece y puede permanecer como un sinónimo.

Los dos estudios de Valenzuela (1998 y 2000) sobre shipibo-konibo han inspirado directamente los estudios emprendidos en este libro. Mientras que el primero (1998) ofrece un estudio de la forma de los nombres de plantas y animales en shipibo-konibo, particularmente de los nombres compuestos (tal como se hace en el capítulo 5), el segundo (2000) es un estudio de la etnotaxonomía del shipibo-konibo, con especial énfasis en las categorías más generales (algo similar, aplicado

al kakataibo, se aprecia en el capítulo 4 de este libro). Hay un interesante estudio de la categoría etnobiológica del shipibo-konibo *yuina*, que se parece mucho (pero no es exactamente correspondiente) a su cognado kakataibo *ñuina*. Los estudios de Tournon (1991 y 1994) son también estudios de taxonomía en los que se estudian dominios taxonómico específicos como los peces o ciertos tipos de planta. Es particularmente interesante su análisis de la categoría de *rau* (*ro* en kakataibo), que se usa en distintas lenguas pano para referir a cierto tipo de planta con algún poder especial.

Finalmente, Dienst y Fleck (2009) ofrecen un estudio comparativo sobre la existencia de nombres especializados para ciertas especies silvestres cuando estas son criadas en la comunidad. Estos «nombres de mascota» existen en muchas lenguas pano y su estudio es sumamente interesante.

A lo largo de las páginas que siguen, el lector encontrará referencias más detalladas a algunos de estos trabajos de etnobiología sobre lenguas pano. Si bien este libro se concentra en el idioma kakataibo, algunos esfuerzos comparativos con otras lenguas pano son esbozados cuando esto nos ha sido posible y nos ha parecido especialmente relevante.

Los datos sobre la etnobiología kakataibo que presentaremos en este libro han sido obtenidos gracias a dos proyectos consecutivos de documentación del saber sobre plantas y animales de dicho pueblo, ejecutados a lo largo de dos años y financiados por la PUCP. En la siguiente sección ofrecemos una descripción de estos proyectos.

## **Investigación etnobiológica con el pueblo kakataibo**

Este libro es uno de los resultados de dos años de investigación sostenida, dividida en dos proyectos consecutivos de un año de duración cada uno, ambos financiados por la PUCP, a través de la Dirección de Gestión de la Investigación (DGI). El primero, ejecutado en 2012,

tuvo por título *Etno-biología de los cashibo-cacataibo: una aproximación al saber sobre la naturaleza de un pueblo amazónico peruano* (Proyecto-DGI-PUCP 70242.2024) y el segundo, ejecutado en 2013, tuvo por nombre *Etno-biología de los cashibo-cacataibo: sistematización de datos, finalización de diccionario y devolución de saberes* (Proyecto-DGI-PUCP 70242-3030). El primer proyecto tuvo como objetivo central la documentación y estudio inicial del saber sobre plantas y animales del pueblo kakataibo y la creación de un equipo local (presentado en la tabla 1). Por su parte, el segundo proyecto tuvo como objetivos la culminación de la base de datos sobre plantas y animales, la finalización de un diccionario trilingüe kakataibo-español-inglés (Zariquiey & Fleck, 2014) y la devolución de todo el material a la comunidad de Yamino (de donde fue obtenido). Como parte de esa devolución, se publicó un diccionario etnobiológico pedagógico (Zariquiey y otros, 2017).

Ambos proyectos tenían por objetivo central la documentación del saber sobre plantas y animales del pueblo kakataibo y, como veremos más abajo, tuvieron un fuerte componente de trabajo colaborativo, en el que investigadores provenientes de universidades (en este caso, el autor de este libro como investigador principal y David W. Fleck de la Universidad de Oregon) colaboraron en espacios horizontales de intercambio con un equipo de documentación local integrado por mujeres y hombres kakataibo de distintas edades y con responsabilidades diferentes. Los integrantes de este equipo local kakataibo son listados en la siguiente tabla, la misma que enumera también las responsabilidades que cada uno asumió a lo largo de ambos proyectos. Los nombres en negritas corresponden a las personas que trabajaron de forma sostenida a lo largo de los dos años de colaboración.

Tabla 1. Integrantes del equipo local kakataibo, 2012-2013

Nombre	Responsabilidad
<b>Alfredo Estrella</b>	Narrador de historias tradicionales, colaborador-diccionario, guía de campo
Carlota Vásquez	Cantante
<b>Emilio Estrella</b>	Narrador de historias tradicionales, colaborador-diccionario, cantante
Emilio Estrella Vásquez	Guía de campo
Fernando Estrella	Guía de campo
Goliat Estrella	Transcriptor, traductor
Irma Vásquez	Narrador de historias tradicionales, cantante
Magaly Estrella	Entrevistadora, traductora, guía de campo
Raúl Estrella	Guía de campo
<b>Ricardo Odicio</b>	Narrador de historias tradicionales, colaborador-diccionario, guía de campo, traductor
<b>Ricardo Pereira</b>	Narrador de historias tradicionales, colaborador-diccionario, guía de campo
<b>Salomón Estrella</b>	Narrador de historias tradicionales, colaborador-diccionario, guía de campo
Tomás Estrella	Guía de campo
Wilton Odicio	Transcriptor, traductor

Ambos proyectos estaban estrechamente vinculados a la tradición de la etnobiología lingüística (pero también al campo de la documentación lingüística; ver el capítulo 3 de este libro). Si bien la etnobiología nos ha proveído de un marco teórico y metodológico fascinante y sumamente útil, también nos ha impuesto una serie de compromisos y estándares que requerían especial atención. Como ya se discutió en la sección anterior, la etnobiología contemporánea constituye un campo de investigación dinámico que ha conducido a debates muy interesantes sobre la importancia del trabajo interdisciplinario (sección «Interdisciplinariedad e interculturalidad»); el carácter científico de la

biología local (sección «Valor científico de la etnobiología kakataibo») y la importancia del desarrollo de metodologías colectivas, que involucren de una manera ética y justa la participación local, y resguarden los derechos de los pueblos indígenas sobre su propio saber sobre la naturaleza (sección «Responsabilidad ética»).

### **Interdisciplinariedad e interculturalidad**

En un proyecto de etnobiología lingüística, los conocimientos de biología son tan importantes como los propiamente lingüísticos. Ello obliga a que el trabajo de investigación en este campo deba ser asumido como una tarea interdisciplinaria, en la que especialistas de ambas disciplinas colaboren de manera activa. El trabajo de uno o más biólogos es fundamental para el cotejo e identificación de especies, los mismos que pueden conducirse en sesiones colaborativas centradas en el uso de guías de identificación, tal como ha sido recientemente propuesto por Fleck (2007). La participación de un biólogo resulta crucial, además, para el trabajo con taxonomía biológica, indispensable para la organización semántica del léxico. La metodología propuesta por Fleck (2007) puede ser replicada en otras investigaciones similares y es explicada detenidamente a partir de nuestra propia experiencia con el pueblo kakataibo, en el capítulo 3. Los proyectos de documentación etnobiológica pueden contar además con la colaboración de documentalistas, antropólogos y otros especialistas, de acuerdo a las necesidades y objetivos propuestos.

Ahora bien, más que a la formación de equipos interdisciplinarios, los proyectos de documentación etnobiológica deberían apuntar a la creación de equipos interculturales, en los que profesores y estudiantes universitarios de distintas especialidades intercambien ideas y colaboren con sabios de la comunidad indígena con la que se quiere trabajar. Por ejemplo, en nuestro proyecto, investigadores de las canteras de la lingüística y la biología compartieron con adultos kakataibo de ambos sexos con distintos grados de instrucción formal y con ancianos kakataibo (que han vivido los grandes cambios experimentados

por este pueblo en los últimos cincuenta años) espacios de intercambio y colaboración altamente respetuosos. En estos espacios, a lo largo de dos años de trabajo compartido, hemos aprendido a escucharnos los unos a los otros y este es probablemente uno de los aspectos más valiosos de toda esta experiencia.

### Valor científico de la etnobiología kakataibo

Tal como ya se señaló en la sección anterior, uno de los grandes descubrimientos de la etnobiología ha sido la llamativa similitud entre cómo son estructurados los sistemas etnobiológicos de los pueblos indígenas y el que ha desarrollado la biología occidental. Este descubrimiento, que ha implicado un replanteamiento de la noción de «cientificidad», constituye uno de los principios que ha guiado buena parte de la investigación en etnobiología y ha permitido la formulación de principios generales de clasificación y nomenclatura que, efectivamente, muestran patrones muy similares entre los sistemas de clasificación populares (*folk*) y el sistema linneano empleado por la biología occidental (aunque este último es, en general, más complejo que los primeros) (Berlin, 1992)<sup>9</sup>.

En ese sentido, uno de los objetivos de nuestra investigación y, en particular, de este libro era dejar en claro el valor y, por qué no, la belleza del sistema de clasificación etnobiológica del pueblo kakataibo, manifiestos en un extenso corpus de nombres de plantas y animales que muestran distintos tipos de relación entre ellos. Tal como veremos en el capítulo 4, en la lengua kakataibo existe una larga gama de estrategias lingüísticas para acuñar nombres de plantas y animales, entre las que destaca el uso de binomios y polinomios que se corresponden directamente con los empleados en la nomenclatura latina propia

---

<sup>9</sup> El término *linneano* proviene del nombre del científico sueco Carlos Linneo quien tenía la ambición de darles un nombre a todos los animales, plantas y minerales conocidos en su época y en 1753 publicó su famoso trabajo *Species Plantarum*, en el que sentó las bases para un modelo de clasificación en el que las relaciones entre especies eran plasmadas en los nombres mismos de estas.

de la biología occidental. Entonces (y esto también se discutirá en el capítulo 6), de manera similar a lo que ocurre en el modelo linneano de taxonomía, en la lengua kakataibo los nombres etnobiológicos expresan explícitamente las relaciones entre los taxones que refieren y categorías de más alto rango, mediante el uso de combinaciones de términos generales con algún tipo de modificador que los particulariza. Con la finalidad de ilustrar esto, la tabla siguiente presenta los nombres empleados por el pueblo kakataibo para referir a las especies de mono aullador que dicho pueblo identifica.

**Tabla 2. Nombres para mono aullador en la lengua kakataibo**

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Latín (uso)
1.1.04.2.01	<i>ru</i> (1)	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i> (genérico)
1.1.04.2.02	<i>tëchun</i>	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i> (mascota)
1.1.04.2.03	<i>ru</i> (2)	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i> (subtipo)
1.1.04.2.04	<i>uxë ru</i>	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i> (subtipo)
1.1.04.2.05	<i>xara ru</i>	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i> (subtipo)
1.1.04.2.06	<i>bari ru</i>	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i> (subtipo)
1.1.04.2.07	<i>maxë ru</i>	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i> (subtipo)

Tal como podemos apreciar en la tabla, el término *ru* es el nombre genérico para cualquier variedad o subtipo de mono aullador (*Alouatta seniculus*) reconocido por el pueblo kakataibo. Al mismo tiempo, existen otros cuatro nombres, todos ellos binomios, empleados por este mismo pueblo para aludir específicamente a las distintas variedades que identifican: *uxë ru*, *xara ru*, *bari ru* y *maxë ru*. Como podemos apreciar, estos cuatro términos presentan sin excepción el término *ru*, es decir, el nombre genérico para monos de esa especie, que funciona como el núcleo de cada binomio. El término restante en cada binomio es una palabra que denota literal o metafóricamente una propiedad particular de cada variedad identificada: *uxë*, ‘luna = nocturno’; *xara*, ‘ruidoso’;

*bari*, 'sol = diurno'; *maxë*, 'achiote (*Bixa orellana*) = rojo'. De esta manera, los binomios recién mencionados están transparentemente asociados a subtipos de mono aullador y hacen evidente la propiedad o característica más llamativa del subtipo al que refieren. Se trata, pues, de un sistema altamente práctico, fácil de aprender y muy informativo, que será estudiado detenidamente a lo largo de los capítulos 4 al 6, en los que se desarrolla la argumentación central de este libro. Otros aspectos que también serán tratados tienen que ver con el tipo de polisemia revelada en la tabla 2, según la cual una misma palabra, en este caso *ru*, tiene un significado genérico y otro específico, que por lo general refiere a la variedad/especie considerada prototípica en la clase. Asimismo, es llamativa la existencia de nombres especializados empleados para nombrar a ciertas especies animales cuando estas son criadas como mascotas (por ejemplo, en el caso del mono aullador tal palabra es *tëchun*). Estas características y varias otras que serán presentadas y discutidas a lo largo del libro nos permitirán aproximarnos al saber sobre plantas y animales del pueblo kakataibo asumiéndolo como un sistema complejo, cuyas propiedades revelan un conjunto de principios de clasificación y una racionalidad que lo hacen equivalente, en términos cualitativos, a cualquier otro sistema de comprensión de la naturaleza, lo que incluye el de la biología occidental.

### Responsabilidad ética

Tal como ya se explicó, una de las principales rutas de evolución como disciplina de la etnobiología tiene que ver con el replanteamiento del rol de los colaboradores indígenas, que a lo largo de los últimos años han pasado de ser considerados meros informantes pasivos a ser incorporados en los proyectos de investigación en roles más horizontales. Este debate, que también se aprecia con un mismo derrotero en la disciplina de la lingüística, ha permitido construir modelos de investigación en los que los colaboradores indígenas dejan de ser vistos como objetos experimentales y pasar a ser sujetos que codirigen los proyectos

de investigación y tienen la posibilidad de orientar sus resultados a los intereses de su pueblo (Bowern, 2008, capítulo 1).

Los proyectos de investigación que han dado origen a este libro han tratado de empaparse lo más posible en este debate y han asumido un posicionamiento muy claro al respecto, tratando de incorporar, valorar y reconocer la participación de los miembros del equipo local kakataibo de la manera más justa y horizontal que nos ha sido posible (más allá de todos los errores que hayamos podido cometer en el camino). Nuestros esfuerzos han estado centrados en cinco áreas relativamente bien delimitadas que comentaremos brevemente en lo que sigue. En nuestra opinión, el tomar en cuenta estas estrategias en futuros proyectos con objetivos similares puede ayudar directamente en la consecución de los mismos, ya que al asumir a los colaboradores indígenas como codiseñadores del proyecto y al buscar poner a la investigación al servicio de la comunidad, los distintos actores sociales logran comprometerse con el desarrollo del proyecto, el mismo que termina siendo asumido como «un bien de la comunidad».

### *Diseño consensuado del proyecto*

¿Qué nos llevó a interesarnos en la etnobiología? La respuesta a esta pregunta tiene que ver directamente con el tema tratado en esta sección. Antes de presentar un proyecto de investigación a los concursos anuales que ofrece la PUCP sostuvimos una reunión en la comunidad de Yamino con todos los interesados en trabajar con nosotros. En dicha reunión se discutieron y analizaron varios posibles temas de investigación vinculados a la lengua y cultura kakataibo. Curiosamente hubo un consenso general sobre la importancia de «rescatar» el saber sobre plantas y animales, que era absolutamente desconocido, en opinión de los asistentes, para los niños y jóvenes de la comunidad. Si bien la preocupación central giraba, entonces, en torno de las plantas medicinales y del hecho de que en la actualidad los kakataibos «se curan con medicinas de los mestizos», para varios de los participantes de la reunión

era también alarmante que los niños no conocieran el monte, no supieran qué animales había y no pudieran distinguirlos con la precisión que ellos aprendieron de sus padres y de sus abuelos.

Gracias a esta reunión, tomamos conciencia de que la documentación de su propio saber etnobiológico era primordial para el pueblo kakataibo. Se acordó que se presentaría un proyecto de investigación sobre este tema, cuyo objetivo sería elaborar una base de datos léxica con nombres de plantas y animales en el idioma kakataibo asociados con definiciones en español y que se grabarían distintos tipos de textos y canciones tradicionales vinculados a la mitología y a los usos de las especies animales y vegetales más importantes para la comunidad. Para ello, se realizarían sesiones de trabajo en Yamino, en Pucallpa y en Lima. Mientras que en Yamino se produciría una primera versión del corpus léxico y textual, se harían salidas de campo y se realizarían entrevistas con distintos comuneros; en las ciudades de Pucallpa y Lima se procesaría la información recogida, se sistematizarían los datos y se realizarían las revisiones colectivas de los mismos. Estas revisiones se realizaron con la participación del biólogo y lingüista David W. Fleck y de los cinco miembros del equipo kakataibo con más experiencia (Alfredo Estrella, Emilio Estrella, Ricardo Odicio, Ricardo Pereira y Salomón Estrella). Todos estos acuerdos fueron consensuados en coordinación con los miembros de nuestro equipo local. Ello, sin duda alguna, permitió que el proceso de ejecución de nuestra investigación se realizará sin mayores problemas.

### *Reconocimiento y trabajo colaborativo*

Uno de los aspectos más importantes en el diseño de los proyectos de investigación reseñados en este capítulo tiene que ver con el adecuado reconocimiento de la participación de los miembros del equipo kakataibo y con el compromiso por crear espacios de diálogo horizontal en el que las opiniones de todos fueran igualmente consideradas.

Para la comunidad documentar el saber sobre plantas y animales representa un trabajo que debía ser remunerado. De esta forma, se estableció un sistema de remuneraciones que fuera justo y a la vez pudiera ser sostenido en el largo plazo con el presupuesto del proyecto. El monto de la remuneración indicada se estableció básicamente duplicando el jornal que los comuneros recibían al trabajar como cultivadores en las plantaciones de papaya de la zona. Todos los pagos se hicieron de manera transparente y en planillas especialmente diseñadas por la DGI de la PUCP. Más allá de la motivación misma del dinero (absolutamente justa en tanto que la gente que trabajó con nosotros invirtió muchas horas de su tiempo en tareas no siempre sencillas), para varios de nuestros colaboradores era muy motivador tener un tipo de relación laboral con una universidad. Durante nuestros trabajos en Lima, los miembros del equipo kakataibo que trabajaron con nosotros estuvieron siempre prestos a colaborar en otras actividades académicas al interior del espacio universitario.

**Figura 1. Actividad cultural en la PUCP (1)**



Foto: Archivo personal del autor.

Figura 2. Actividad cultural en la PUCP (2)

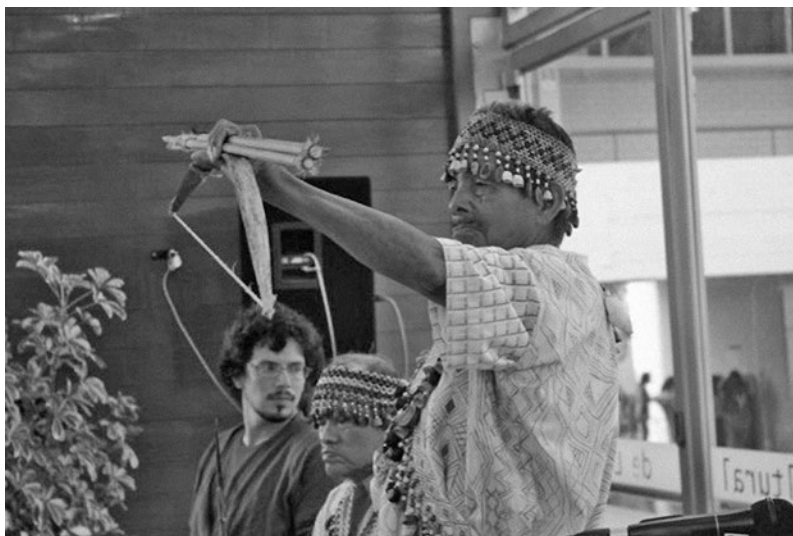


Foto: Archivo personal del autor.

La creación de espacios horizontales en los que hombres y mujeres kakataibo, lingüistas y biólogos pudieran dialogar fue otro aspecto crucial en nuestro proyecto. Esto fue muy difícil, ya que no era raro encontrar casos en los que el sistema etnotaxonómico del pueblo kakataibo no coincidía con los presupuestos de la biología occidental y en estas situaciones los kakataibo tendían a considerar que la opinión de los investigadores universitarios era la correcta y terminaban por autocorregirse. Tomó un tiempo sentar las bases de un sistema de recojo de datos en el que ambos tipos de información tuvieran un lugar y un reconocimiento. Si bien en nuestro proyecto se le dio gran énfasis al esfuerzo por asociar las palabras kakataibo con nombres científicos (ver el capítulo 3), se registraron todos los casos identificados en nuestro corpus en los que la etnobiología kakataibo seguía patrones hipodiferenciadores e hiperdiferenciadores con respecto a cómo clasificaba la realidad la biología occidental. Tal vez, el ejemplo más interesante de

hiperdiferenciación tiene que ver con los varios tipos de tapir o sachavaca (*Tapirus terrestris*) que distinguen los kakataibo. Lo contrario pasa, por ejemplo, con las aves no comestibles que, en kakataibo, pueden recibir un mismo nombre de acuerdo a su color, sin importar que estemos ante especies diferenciadas en distintos niveles por la biología occidental. Estas diferencias entre distintos sistemas de nomenclatura y clasificación poseen un alto interés científico y constituyen el centro de muchas de las discusiones que se presentarán en los capítulos 4-6.

### *Responsabilidad social*

Una de las preocupaciones en el diseño de un proyecto basado en una comunidad indígena debería ser siempre cómo conseguir que este se vincule de una manera positiva y constructiva a los procesos de mejoramiento de la calidad de vida de las personas. Si bien es cierto que es poco lo que se puede hacer desde la academia, toda vez que lo que se espera de esta es la producción de conocimiento, buscar confluencia entre los objetivos propiamente académicos y los vinculados al desarrollo no es necesariamente imposible. De lo que se trata es de buscar potenciales vasos comunicantes y tratar de distribuir los objetivos del proyecto en ambas áreas. Esto implica no dedicar todos nuestros esfuerzos a la consecución de nuestros objetivos académicos y ello puede ir en desmedro de nuestra producción científica. Sin embargo, constituirse, en la medida de nuestras posibilidades y sin necesidad de caer en paternalismos, en un aliado para el desarrollo de la comunidad genera lazos positivos entre esta y el investigador.

En el caso de nuestro proyecto de etnobiología, este objetivo intentó cumplirse mediante el apoyo al desarrollo y promoción de los objetos artísticos del pueblo kakataibo. Esto ha sido posible gracias al apoyo de la Dirección Académica de Responsabilidad Social (DARS) de la PUCP, a través de su política de someter a concurso fondos para que los docentes de esa universidad puedan ejecutar proyectos de responsabilidad social y trabajo comunitario.

**Figura 3. Un collar elaborado por una mujer kakataibo**

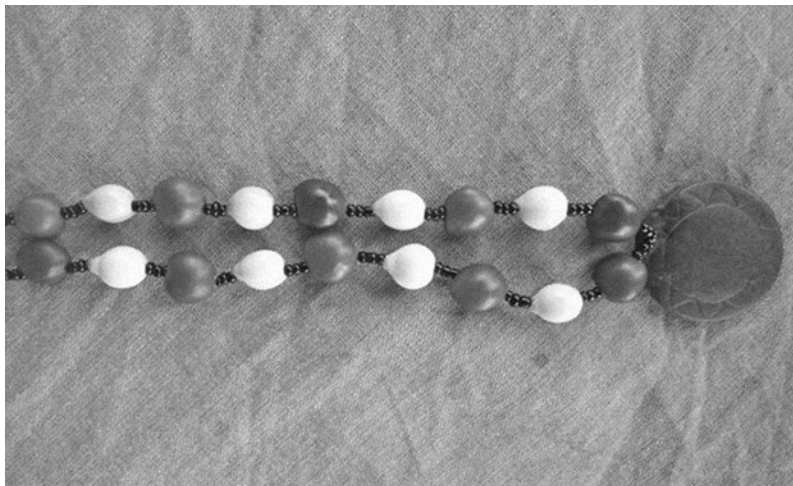


Foto: Archivo del Proyecto-DGI-PUCP 70242.2024.

**Figura 4. Detalle de un manto pintado kakataibo**



Foto: Archivo del Proyecto-DGI-PUCP 70242.2024.

La relación entre la etnobiología y la producción artística tradicional kakataibo se hace obvia cuando se toma en cuenta que la manufactura de las piezas implica el uso de plantas de la zona, cuyas semillas y cortezas son transformadas en adornos y tintes, y cuando descubrimos que muchos de los diseños que encontramos en el arte kakataibo hacen alusión a elementos de la naturaleza, como cáscaras de ciertos frutos y pintas en los cuerpos de ciertos animales. Los diseños kakataibo poseen una gran belleza y requieren ser estudiados en más detalle (Tello & Zariquiey, 2015).

**Figura 5. Una mujer kakataibo pintando una tela**



Foto: Archivo del Proyecto-DGI-PUCP 70242.2024.

*Autoría y servicio al pueblo kakataibo y a la comunidad científica*

Nuestro proyecto de etnobiología era principalmente un proyecto de documentación. En ese sentido, nuestro objetivo principal fue la producción de una base de datos léxica y textual que pudiera ser puesta al servicio del pueblo kakataibo y de la comunidad científica. Es el interés de los participantes que estos datos sean aprovechados para la educación de los niños kakataibo en las escuelas y también para la formación de lingüistas, antropólogos y biólogos en universidades del Perú y el mundo.

Los materiales recogidos ya han sido procesados y el corpus léxico ha sido puesto a disposición de los potenciales interesados a través del Archivo Digital de Lenguas Peruanas de la PUCP (<http://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/35119>). Un asunto muy importante es que, tal como se puede ver en la sección de créditos, los nombres de todas las personas que han colaborado en las distintas tareas del proyecto han sido incluidos. Se les ofreció un reconocimiento especial a las personas que participaron directamente en la elaboración del corpus léxico que se ha puesto a disposición de los interesados. De esta forma, el proyecto reconoce su autoría y la deja consignada para la posteridad. Lo mismo ha ocurrido en el diccionario etnobiológico trilingüe (kakataibo-español-kakataibo; Zariquiey & Fleck, 2014), en el que se reconoce la participación de todas las personas implicadas en el proceso. Por otro lado, en la versión pedagógica de este diccionario (Zariquiey y otros, 2017), publicado por el Ministerio de Educación del Perú, el reconocimiento de la autoría de todos los participantes también se ha hecho explícito.

*Devolución de los conocimientos producidos*

Finalmente, uno de los objetivos de nuestra investigación etnobiológica con el pueblo kakataibo era devolver todos los materiales recopilados

luego de dos años de trabajo a la comunidad de Yamino. La primera etapa de este proceso de devolución se realizó en una asamblea celebrada en noviembre de 2013 en la misma comunidad. Allí se hizo entrega de una buena parte de los videos, clips de audio y fotografías del proyecto, los cuales fueron almacenados en dos computadoras donadas por la PUCP a la comunidad de Yamino.

En esas mismas computadoras se colocaron también todos los resultados del proyecto. Si bien el docente de la escuela y otros comuneros interesados han sido capacitados en el acceso a estos materiales, queda todavía un largo trecho de trabajo para que los comuneros puedan aprovechar y apropiarse verdaderamente de los materiales y los puedan usar para mantener vivas las tradiciones y el saber etnobiológico de su pueblo. En la actualidad, la comunidad nativa Yamino ya cuenta con luz eléctrica las 24 horas, lo que facilita el uso de las computadoras y el acceso a los materiales.

**Figura 6. Entrega de computadoras con materiales del proyecto en la escuela de Yamino**



Foto: Proyecto-DGI-PUCP 70242-3030.

**Figura 7. Detalles de las computadoras presentando el diccionario de plantas y animales trabajado en este proyecto**

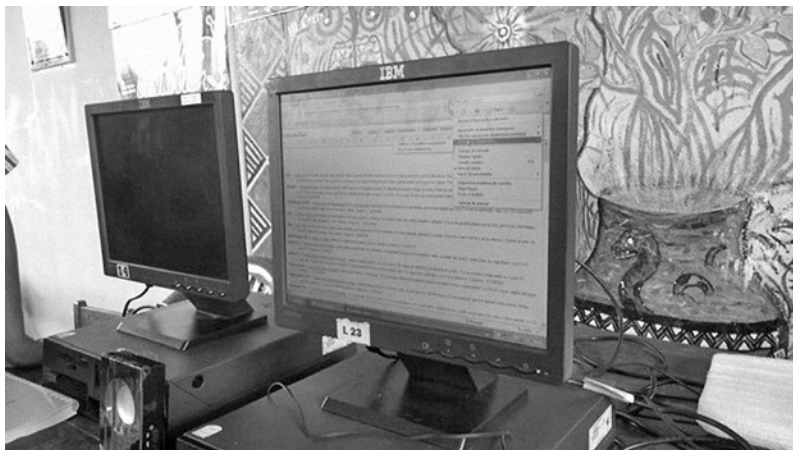


Foto: Proyecto-DGI-PUCP 70242-3030.

### **Palabras finales**

Este libro está en deuda directa con los proyectos de documentación reseñados en este capítulo y su escritura ha sido posible a partir del estudio del corpus tanto léxico como textual producido por los proyectos de investigación que han sido descritos en este capítulo. De esta forma, este libro constituye un modesto ejemplo de los potenciales usos académicos que la base de datos producida por nuestro equipo puede tener. Esperamos que, en el futuro, otros investigadores y estudiantes se animen a emplearla para fines similares. Es deseo de nuestro equipo que todo nuestro trabajo colabore con la producción de conocimiento. Los materiales están también a disposición de personas interesadas en desarrollar materiales comunitarios que permitan que este complejo saber sobre la naturaleza se siga transmitiendo a las nuevas generaciones de kakataibos.

Esperamos también que la información presentada aquí pueda servir para que otros investigadores diseñen proyectos similares con otros pueblos indígenas peruanos. Hemos prestado atención a todos aquellos aspectos que consideramos indispensables para la adecuada ejecución de proyectos con objetivos similares. Compartimos esta información con el único afán de que contribuya a la creación de procesos más horizontales de investigación en los que, más allá de las dificultades y las diferencias inesquivables que caracterizan a nuestra sociedad, miembros de poblaciones indígenas y personas ligadas a las universidades puedan trabajar juntos y aprender unos de los otros.



**PRIMERA PARTE**  
**EL PUEBLO KAKATAIBO Y SU LENGUA**



## CAPÍTULO 1

### EL PUEBLO KAKATAIBO

En este capítulo ofrecemos una breve introducción al pueblo kakataibo, en la que describimos su situación actual y su fascinante historia. Como veremos, los ancestros de los kakataibo deben buscarse en los clanes que ocupaban los llanos al oeste de las misiones franciscanas, donde los misioneros vivieron con otros pueblos pano (los shipibo, los xetebo y los konibo) a partir de 1765. Aunque los kakataibo no convivieron con los misioneros, la documentación oficial contiene muchas menciones y referencias sobre este pueblo indígena. Estas referencias constituyen una fuente muy importante para el estudio de la historia de los kakataibo, pero también revelan la imagen terrible que los misioneros tenían sobre ellos, a quienes acusaban de ser salvajes e, incluso, caníbales. Esta ideología negativa ha tenido consecuencias directas para este pueblo hasta la fecha. La estructura de este capítulo es la siguiente. En el apartado 1.1 listamos y discutimos los distintos nombres con los que se ha hecho referencia a los kakataibo a lo largo de su historia; en el apartado 1.2 tratamos el mito del canibalismo de los kakataibo que fue propagado por los misioneros; en el 1.3 describimos el desarrollo histórico de los ancestros de los kakataibo; en el 1.4 caracterizamos brevemente la situación actual de este grupo étnico; en el apartado 1.5 describimos su cultura material y sus formas de subsistencia y, finalmente, en el 1.6 comentamos su vida social y creencias, enfatizando en la manera en que se transmiten en la actualidad.

### 1.1. Sobre el nombre «kakataibo»

Es sabido que los pueblos pano, en general, no tuvieron denominaciones propias y recibieron exónimos de parte de otros pueblos con los que tenían contacto. Los kakataibo, por ejemplo, recibieron el exónimo «kashibo» (un término pano formado por *kashi*, ‘murciélagos’, y *-bo*, ‘plural, colectivo’) usado por los shipibo, los konibo y los xetebo, y luego adoptado por los misioneros franciscanos (véase § 1.2). Este nombre, escrito usualmente como <cashibo>, <casibo>, <casivo> o <cashivo>, apareció por primera vez en los documentos oficiales durante la segunda mitad del siglo XVIII. Sin embargo, según Frank, los misioneros sabían de esta población desde mucho antes y los llamaban <carapacho> (1994, p. 141). La etimología de la palabra <carapacho> es claramente quechua. Comprende la palabra *qara*, un lexema panquechua que significa, en este caso, ‘desnudo’ y la forma *pat̃sa*, de las variedades quechuas de Junín y Huánuco, que significa ‘vientre’. Esto es, <carapacho> significa ‘(persona de) vientre desnudo’. La *o* final en la forma de <carapacho> proviene probablemente de la marca del género masculino del español, porque es probable que la *a* final original en la forma *qara pat̃sa* fuera reanalizada por los misioneros españoles como la marca de género femenino y, por ello, se usara la marca masculina *-o* (y también *-e*, en algunos documentos) para reemplazarla.

Según Frank, los misioneros primero usaron el nombre <carapacho> (que apareció por primera vez en un documento oficial de alrededor de 1733-1734) para referirse al mismo pueblo indígena que empezaron a llamar <cashibo> en 1765 (1994, p. 141). Así, para este autor, <carapacho> y <cashibo> fueron sinónimos. Frank considera que hubo dos sistemas paralelos de terminología étnica que coexistieron durante los siglos XVII y XVIII: uno usado por las poblaciones quechuas de Huánuco y otro usado por los pueblos pano, tales como los xetebo, los konibo y los shipibo. Los misioneros franciscanos estuvieron en contacto con ambos y aprendieron los dos nombres en momentos diferentes.

Según este autor, el nombre <carapacho> no se refirió necesariamente a los ancestros de los kakataibo, sino que podría haberse referido a cualquier otro pueblo de la zona; no obstante, los franciscanos podrían haber tomado esta palabra para nombrar a los kakataibo antes de entrar en contacto con los xetebo, los konibo y los shipibo. De ellos, los franciscanos habrían aprendido el nombre <cashibo>, que adquiriría una connotación muy negativa (véase § 1.2). En medio del tránsito de <carapacho> a <cashibo> hubo un periodo de superposición en el que se usaron ambos nombres en la documentación franciscana (1994, p. 142) y eso podría llevar a suponer que se trataba de dos grupos con dos nombres distintos. Sin embargo, para el autor referido, esta última interpretación es incorrecta. El nombre <carapacho> desapareció de los documentos históricos a favor de <cashibo>, término que se consolidó y que es el único que sobrevive hoy<sup>1</sup>.

Hay muchas referencias que apuntan a que a los kakataibo no les gusta el nombre «kashibo» (Wistrand-Robinson, 1998, p. IX; Frank, 1994, p. 139) porque hace referencia a su alegado gusto por la carne humana (véase § 1.2). En la literatura antropológica, es fácil encontrar comentarios explícitos sobre el valor negativo de este nombre y sobre los esfuerzos de los kakataibo para cambiarlo de manera oficial (una explicación detallada de esta historia es dada por Ritter, 1986). Como han documentado Frank (1994, p. 139) y Wistrand-Robinson (1998, p. XI), en las últimas décadas, se ha propuesto el nombre «uni» como una denominación étnica para reemplazar el término «kashibo». La palabra «uni» significa ‘gente’ y estos autores sostienen que esta era la denominación que los propios kakataibo preferían.

---

<sup>1</sup> El argumento de Frank es, en general, convincente. Sin embargo, también hay algunos documentos históricos que tratan a los carapacho y a los cashibo como dos grupos étnicos diferentes. Por ejemplo, Lehnertz (1974, pp. 170-171) cita un documento colonial, la *Relación de Gobierno*, de Francisco Gil de Toboada y Lemus, 1796, en el que los cashibo y los carapacho son descritos como grupos diferentes (aunque parecidos). Nótese, sin embargo, que se sustentó que ambos pueblos provenían del río Pachitea y que eran considerados caníbales.

No obstante, en nuestra experiencia, nunca hemos escuchado acerca de esta preferencia por parte de los kakataibo que hemos conocido (Ritter, 1986, señala exactamente lo mismo). Parece que este nombre solo es preferido por algunas personas del río Sungaroyacu, pero incluso ahí no es una denominación bien establecida, como diversos pobladores de esa zona nos han comunicado.

El nombre «kakataibo» (también escrito como <cacataibo>) ha sido propuesto para reemplazar «kashibo», con mayor éxito que «uni». El nombre «kakataibo» es usado por diversas organizaciones que trabajan con los kakataibo y diversos antropólogos y lingüistas en el Perú hacen lo mismo. Además, esta práctica ha sido adoptada también por el propio pueblo para autodenominarse: así, el nombre de su organización política incluye el nombre «kakataibo» (deletreado <cacataibo>), mas no el de «kashibo». El término «kakataibo» (escrito con *k*) es el que nosotros adoptamos en este libro.

Si bien este nombre es el que el propio pueblo prefiere en la actualidad, es necesario admitir que su uso trae consigo algunas contradicciones históricas. El problema es que, históricamente, el nombre «kakataibo» fue usado para referirse solamente a un subgrupo específico: muy probablemente el que vive a lo largo del río San Alejandro (Tessmann, 1930; Wistrand-Robinson, 1969a y 1998; entre otros). Así, el uso de «kakataibo» como nombre de todo el pueblo deja de lado la consideración de las diferencias históricas entre los grupos kakataibo de distintas regiones. Esto es especialmente peligroso en el contexto de este libro, que se basa en datos de una variedad específica: la del bajo Aguaytía. Sin embargo, el uso del término «kashibo» o del nombre compuesto «kashibo-kakataibo», que sí da una idea de la diversidad que encierra este pueblo, no es recomendable para un libro como este, cuyo objetivo es ser distribuido entre la población kakataibo y consultado por sus miembros. Por otra parte, un problema en el que nadie ha reparado es que, de acuerdo a la ortografía del pueblo, el término «kakataibo» está mal deletreado. La razón es muy sencilla: al distinguir

entre /o/ y /u/ en su sistema fonológico, el idioma kakataibo requiere también de dos grafías *o* y *u* para dar cuenta de dichas vocales. En ese sentido, el sufijo pluralizador que aparece al final del nombre referido, debería escribirse *bu* y no *bo*, ya que tiene la forma fonológica /βu/ y no /βo/. El asunto es que en lenguas como la shipibo-konibo, que no tienen la distinción entre estas dos vocales, es práctica ya bien establecida usar únicamente el grafema *o* y, por tanto, la escritura con dicho grafema constituye una shipibización ortográfica de una palabra propia del pueblo sobre el que trata este libro. Si bien somos conscientes de este problema, lo somos también del hecho de que el uso de la representación gráfica «kakataibu» sería rechazada inmediatamente por el pueblo. Por ello, este libro usa el término «kakataibo», tal como ya es práctica bien establecida entre organizaciones, investigadores y miembros del propio pueblo indígena, incluso cuando producen textos en su lengua materna.

Una pregunta permanece: ¿qué significa «kakataibo»? El término ha sido detalladamente discutido en Zariquiey (2013a). En dicho texto, sus problemas de análisis son cuidadosamente expuestos. La etimología propuesta en ese trabajo es la siguiente: en primer lugar, tal como ya se aclaró aquí, la terminación *-bo* de «kakataibo» está claramente asociada al marcador *-bu*, que tiene una interpretación ‘colectiva’ en varias lenguas pano, incluida la kakataibo. Asimismo, la forma *-ai* en *kakatai* corresponde al nominalizador *-ai*. Por lo tanto, la forma que todavía necesita interpretación es *kakat-*, la misma que parece ser una forma reduplicada (es decir, intensificada) de un antiguo verbo *kat-* que significaba ‘ser el mejor en su clase’. Por ende, tal como ya ha sido sugerido en otras fuentes (Tessmann, 1930; Shell, 1987), el término «kakataibo» significa ‘los que son los mejores hombres que existen’ o algo por el estilo. Esta es al menos la etimología que consideramos más posible en este momento.

## 1.2. Los kakataibo y el mito de canibalismo

En la literatura colonial, se ha descrito a los kakataibo como uno de los grupos étnicos más salvajes, agresivos y peligrosos de Sudamérica. Esta visión negativa es muy antigua, con documentaciones anteriores al siglo XVIII, y se ha ido construyendo todo un mito acerca de los kakataibo. En medio de esta «mitología», la historia más famosa es aquella acerca de su gusto por la carne humana. Su supuesto canibalismo incontrolable se ha repetido como verdad indiscutible en distintas monografías y reportes desde el establecimiento de las misiones franciscanas en el área. Véase, por ejemplo, el siguiente pasaje, tomado de Grubb: «Los kashibo ocupan los afluentes de la ribera del Ucayali, desde el Pisqui hasta el Pachitea. Son los más *salvajes* de las tribus pano del Ucayali y son *canibales*» (1927, p. 84; las cursivas son nuestras)<sup>2</sup>.

Grubb incluye solo tres líneas sobre los kakataibo en su libro y entre ellas se incluyen las palabras *salvajes* y *canibales*. La pregunta que surge es la siguiente: ¿de dónde proviene esta visión tan terrible de los kakataibo? En esta sección, resumimos la respuesta dada por Frank a esta pregunta (1994, pp. 142ss.).

Luego de una rebelión indígena que los forzó a dejar la zona, los misioneros franciscanos reestablecieron sus misiones a lo largo del Ucayali en el periodo 1765-1766. Una vez establecidos nuevamente, invitaron a los xetebo y a los shipibo (dos poblaciones que al parecer vivían en la región noreste de la llamada Pampa del Sacramento)<sup>3</sup> a vivir con ellos y con los konibo, que habrían sido enemigos de las dos

---

<sup>2</sup> Texto original: «*The Kashibo occupy the affluents of the left bank of the Ucayali from the Pisqui to the Pachitea. They are the most savage of the Pano tribes of the Ucayali, and are cannibals.*».

<sup>3</sup> La «Pampa del Sacramento» fue «descubierta» el 21 de junio de 1726 por Don Juan Nunez Lobo y su expedición. Esta área de los llanos (o valle) se llamó la «Pampa del Sacramento» en conmemoración del *Corpus Christi* (Lehnertz, 1974, pp. 182-183) y se convirtió rápidamente en los intereses de los misioneros franciscanos por ser un centro de diversidad étnica.

poblaciones mencionadas antes. La presencia de los misioneros cambió las relaciones sociales entre estos grupos étnicos: todos estaban interesados en los bienes que los misioneros solían distribuir a los pueblos indígenas que vivían con ellos (hachas, herramientas de metal, vestimenta y cosas similares), como una estrategia para mantenerlos en sus misiones. Para poder tener acceso a estos bienes, los shipibo, los xetebo y los konibo tuvieron que vivir juntos y en paz, convertirse al cristianismo y seguir las rígidas reglas de convivencia impuestas por los franciscanos. Una consecuencia de esto fue que los xetebo y los shipibo fueron absorbidos cultural y lingüísticamente por los konibo, con lo que se formó el grupo étnico shipibo-konibo del presente.

No obstante, esta cohabitación pacífica no se extendió a los otros habitantes de la Pampa del Sacramento (lo que incluye los ancestros de los kakataibo). Por el contrario, los shipibo-konibo-xetebo continuaron peleando con ellos como seguramente lo habían hecho tradicionalmente, ahora con la nueva y poderosa motivación de no compartir los bienes de los misioneros. Aparentemente, no querían que los misioneros entren en contacto con otros pueblos y, con ese fin, les contaron a los franciscanos acerca de los salvajes <cashibo> ('gente murciélago'), que vivían en la Pampa del Sacramento y que eran peligrosos por su gusto incontrolable por la carne humana (Frank, 1994, pp. 142ss).

Como varios pueblos pano, los ancestros de los kakataibo tenían una práctica funeraria ritualizada de endocanibalismo, pero esta práctica no implicaba de ninguna manera una adicción a la carne humana, como algunos documentos franciscanos llegan a sostener. Dole señala que el endocanibalismo ha sido una práctica ampliamente diseminada entre los indígenas sudamericanos y, en especial, entre los pueblos pano (1962). Según esta autora, el canibalismo puede ser de distintos tipos, «dependiendo de si el sujeto comido pertenece al propio grupo o no» (1962, p. 567)<sup>4</sup>, y menciona que el tipo más común de canibalismo

---

<sup>4</sup> El texto original es el siguiente: «*according to whether the subject eaten belongs to the in-group or the out-group*».

entre los pueblos pano era el endocanibalismo (practicado por pueblos como los remo, los yaminawa, los amawaka y los propios konibo). Wistrand-Robinson (1969b) incluye un texto, contado por un hombre kakataibo llamado Heriberto Pacarua, en el que se explica la tradición de endocanibalismo, ritual practicado por sus ancestros. Según él, los kakataibo tenían un ritual de cremación de personas importantes. Este proceso era el primer paso en una ceremonia en la que la gente preparaba una bebida con el polvo obtenido al moler los huesos carbonizados del muerto (luego de quemar su piel). El objetivo de este endocanibalismo ritualizado consistía en la transferencia de cualidades del muerto a los vivos. Sin embargo, esta práctica ritual, muy extendida además entre los pueblos pano, está muy lejos de ser esa suerte de deseo incontrollable por comerse a la gente que se le atribuyó al pueblo kakataibo.

Uno de los argumentos principales usados por Frank (1994, p. 149) para afirmar que la visión negativa de los <cashibo> se originó con los shipibo-xetebo-konibo consiste en que los misioneros, desde 1792, aunque no tenían contacto con los llamados <cashibo>, repitieron acríticamente que estos eran caníbales y salvajes. Frank (1994) y Lehnertz (1974), por ejemplo, ofrecen numerosas citas de documentos oficiales escritos por diversos misioneros en los que la palabra «caníbal» aparece inevitablemente junto a la palabra <cashibo>. Es verdad que hubo intentos fallidos de los misioneros por establecer contacto con los <cashibo> y también es verdad que los <cashibo> atacaron expediciones y estaciones misioneras donde vivían los franciscanos junto a los xetebo, shipibo y konibo. Empero, también es verdad que los franciscanos permitieron que los shipibo y los konibo atacaran, capturaran y mataran a los <cashibo> (Frank, 1994). Es difícil determinar quién comenzó esta guerra, que en cualquier caso podría preceder seguramente a la llegada de misioneros españoles. No obstante, es probable que la presencia misionera haya exacerbado la situación: una de las razones principales para los ataques de los <cashibo> era el deseo de las herramientas metálicas y de la vestimenta que los misioneros daban

a los xetebo-shipibo-konibo, pero nunca a los <cashibo>, por considerarlos salvajes.

La percepción negativa de los <cashibo> aseguró que permanecieran aislados de los misioneros, lo cual ha traído consecuencias significativas en su desarrollo histórico como pueblo. Los kakataibo ingresaron al siglo XX como un pueblo de facciones laxamente integradas y fue recién en la década de 1920 cuando un hombre kakataibo, llamado Simón Bolívar Odicio o *Sētëno*, comenzó con el proceso de unificación de estas diversas facciones para crear una unidad cultural y política más amplia (véase § 1.3).

### 1.3. Breve etnohistoria del pueblo kakataibo

En general, se sabe muy poco de la prehistoria de la Amazonía, pero gracias a la investigación arqueológica pionera de Lathrap (1970) y de sus asociados, la cuenca del río Ucayali es una de las zonas con más estudios de la cuenca del Amazonas. Sin embargo, existen todavía muchas preguntas acerca de cómo, cuándo y quién ocupó el área, y muchas de las interpretaciones de este autor han sido rebatidas recientemente (Horborg & Hill, 2011).

De acuerdo a Lathrap, la cuenca del Ucayali ha estado poblada por diversos grupos étnicos a lo largo del tiempo y basa esa afirmación en la presencia de distintos patrones cerámicos. Así, afirma que los primeros vestigios de cerámica, correspondientes a la tradición Tutishcainyo (encontrados a un kilómetro de la laguna de Yarinacocha en Ucayali), podrían ser contemporáneos con Kotosh, una cultura de Huánuco, por lo que datarían del periodo 2000-1600 a.C. (1970, pp. 86-87)<sup>5</sup>. Según este autor (1970), solo los vestigios de cerámica, mucho más recientes, encontrados en Pacacocha (300 d.C.), otro sitio arqueológico cercano

---

<sup>5</sup> En concordancia con esto, Wistrand-Robinson (1973) muestra algunas semejanzas entre uno de los tipos de hachas encontrados en Kotosh y las hachas encontradas en asentamientos kakataibo.

a Pucallpa, pueden ser vinculados con los hablantes de lengua pano. Por lo tanto, su interpretación es que la presencia pano en la cuenca del Ucayali es reciente y representa una etapa tardía en la cronología de la ocupación del río Ucayali Central.

Si aceptamos la interpretación de Lathrap, la siguiente pregunta que surge es ¿de dónde vinieron los pueblos pano? Una posible respuesta es que vinieron de la Amazonía sureña, de la zona donde encontramos a las lenguas tacana, que podrían estar emparentadas con las lenguas pano (véase § 2.1). El origen sureño de los pueblos pano fue propuesto por primera vez por Lathrap (1970), quien se basó en evidencia arqueológica, como la semejanza entre los patrones de cerámica de los pueblos pano y el estilo cerámico preguaraní, y en evidencia lingüística asociada con la existencia de cognados pano-takana. Esta propuesta es aceptada por diversos estudiosos (véase Tournon, 2002, pp. 34 y Loos, 1973, p. 279), pero no está plenamente demostrada y otros autores tienen visiones diversas (Fleck, 2013, es un ejemplo)<sup>6</sup>. Por otra parte, no tenemos información suficiente acerca de lo que pasó luego de este movimiento o acerca de cómo las poblaciones pano se asentaron en los lugares en los que ahora están. No sabemos, por ejemplo, si la llegada de los pueblos pano a la Amazonía central y particularmente a la cuenca del Ucayali se produjo en un solo movimiento migratorio extensivo, o si se trasladaron en momentos diferentes en los que poblaron espacios diversos. Tampoco sabemos acerca de los movimientos migratorios específicos de los ancestros de los kakataibo (Tournon, 2002, p. 36).

Lo que sabemos sobre la prehistoria de los kakataibo es que han surgido de la docena (aproximadamente) de pequeños grupos pano que habitaron la Pampa del Sacramento, muchos de los cuales están ahora extintos, pero fueron encontrados por los misioneros franciscanos.

---

<sup>6</sup> D'Ans (1973) utiliza el método glotocronológico para demostrar que Lathrap estaba equivocado. d'Ans (1973, p. 367) critica la propuesta de Lathrap al afirmar que el resultado glotocronológico «hace evidente» que la presencia pano a lo largo del río Ucayali es más temprana de lo que Lathrap cree.

Los franciscanos nunca crearon misiones en medio de estas poblaciones y dedicaron toda su atención a los shipibo, los konibo y los xetebo, con los que vivieron en las misiones del río Ucayali. No obstante, los misioneros necesitaban nombrar a los grupos que vivieron en la Pampa de Sacramento. En este contexto, el nombre <cashibo> podría haber sido usado como un término genérico para referirse a todos estos grupos indígenas (véase § 1.1).

En la actualidad, los kakataibo todavía conservan esta concepción localista de su identidad, al menos en algún grado y se identifican como pertenecientes a subgrupos distintos. No obstante, se reconocerán de inmediato junto con los kakataibo de otras zonas como miembros de una misma gran unidad étnica.

Tessmann (1930, p. 128) divide a las poblaciones a las que llama «kaschibo» en tres subgrupos, subdivididos en dieciocho clanes, que de alguna forma parecen corroborar las ideas de Frank sobre la diversidad étnica del grupo <cashibo>. El nivel de integración étnica de estos tres subgrupos es difícil de determinar, pero Tessmann comparó 34 palabras de los tres subgrupos y las similitudes lingüísticas son más que considerables (véase Zariquiey, 2013a). Es muy difícil de argumentar que esos subgrupos hayan hablado diferentes lenguas en lugar de tres dialectos de una misma lengua y, como ya explicamos, lo mismo ocurre con el grupo que Tessmann llamó <nokamán>, el que, por su ubicación, debió formar parte de la realidad étnica que los misioneros llamaban <cashibo>. Sobre la base de los datos lingüísticos que presenta Tessmann (1930, pp. 184-185), es posible decir que los <nokamán> constituían claramente otro subgrupo kakataibo (Zariquiey, 2013b). Los <nokamán> y los tres subgrupos de <kaschibo> reconocidos por Tessmann hablaron dialectos de la misma lengua (véase § 2.3, en el que se describe brevemente la dialectología kakataibo) y esta lengua era diferente de la de los shipibo y los konibo, así como de la lengua de los shetebo.

Wistrand-Robinson (1969a, pp. 146-147) identifica los siguientes subgrupos kakataibo: <cacataibo> ('gente Kakatai'; localizado a lo largo del río San Alejandro), <canabae uni> ('gente guacamayo'; localizado a lo largo del río Aguaytía Bajo); <rubu> ('gente mono aullador'; localizado a lo largo del río Aguaytía Bajo); e <isonubo> ('gente mono araña', localizado a lo largo del río Sungaroyacu). La autora también menciona a otro pequeño grupo, posiblemente localizado a lo largo del río Pachitea, llamado <Kamano>. Este grupo podría haber correspondido al <Nokamán> de Tessmann, y algunos antropólogos y organizaciones no gubernamentales consideran que este grupo se encuentra todavía en aislamiento voluntario (1969a, p. 147).

Cien años después de que el Perú se independizara de España, entre 1920 y 1940, un hombre kakataibo capturado y criado por los shipibo, de nombre Simón Bolívar Odicio, se propuso dominar y unir los distintos grupos kakataibo, y los forzó a vivir juntos además de con los shipibo, en comunidades que él mismo estableció (véase Gray, 1953). Bolívar Odicio provino originalmente del río Aguaytía Bajo, donde todavía se lo considera un héroe cultural (1953) e «hizo diversos asaltos en las zonas del Aguaytía Alto, San Alejandro y Sungaruyacu, y tuvo éxito en la captura de muchos cashibos con el fin de aculturarlos a la cultura mestiza de los shipibo»<sup>7</sup> (Wistrand-Robinson, 1969a, p. 12). Para los kakataibo que viven a lo largo de estos ríos, Bolívar Odicio es considerado un sanguinario asesino que causó sufrimiento y dolor entre sus ancestros (Frank, 1994). Según los ancianos kakataibo del Aguaytía Bajo que lo conocieron, Bolívar Odicio capturó y trasladó a cientos de personas con la ayuda de Ochapa Estrella y *Tëtëkamu* Aguilar. Lo que hicieron estos tres hombres tuvo una influencia significativa en cómo viven los kakataibo y en cómo se ven a sí mismos en la actualidad.

---

<sup>7</sup> Texto original: «*made raids on the Upper Aguaytía, San Alejandro, and Sungaruyacu areas, and succeeded in taking many Cashibos captive in order to acculturate them to mestizo culture among the Shipibo*».

Bajo el liderazgo de Bolívar Odicio, los kakataibo trabajaron en la limpieza y construcción del último tramo de la carretera de Lima a Pucallpa: en particular, en el tramo que va de la ciudad de Aguaytía hasta la ciudad de Pucallpa y, según algunos ancianos kakataibo, también limpiaron el trecho que va desde la ciudad de Aguaytía hasta la ciudad de Tingo María. Durante esos años de trabajo duro, los kakataibo «fueron aculturados externamente y sometidos, pero fueron mermados por epidemias de sarampión, tos convulsiva y tuberculosis, así como por el intenso impacto cultural»<sup>8</sup> (Wistrand-Robinson, 1969a, p. 13). Como reconocimiento por su trabajo en la carretera, el gobierno peruano les otorgó un territorio a manera de reserva en 1940. La reserva comprendía cientos de hectáreas en la ribera occidental del Bajo Aguaytía. El gobierno peruano esperaba que los kakataibo de distintos ríos se reunieran en esta zona y vivieran juntos, lo cual no ocurrió. Solo quienes eran del Bajo Aguaytía permanecieron en la reserva y se dice que todos los capturados por Bolívar Odicio regresaron a sus asentamientos originarios luego de su muerte (1969a, p. 13).

Bolívar Odicio también obligó a los kakataibo a trabajar para otros patrones. Estos patrones los hicieron trabajar sin descanso, dejándolos morir, lo cual provocó una ruptura en la transmisión de sus valores culturales (Wistrand-Robinson, 1968b). Hacia el inicio de 1940, los kakataibo fueron alienados de su cultura tradicional, con lo que se hicieron dependientes de los productos occidentales manufacturados, en muchos casos, sin recordar cómo producir sus propios bienes tradicionales. En esta situación, fueron contactados por los misioneros del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en la década de 1950. Estos misioneros del ILV establecieron las primeras escuelas públicas para niños kakataibo.

---

<sup>8</sup> Texto original: «*were outwardly acculturated and subdued, but suffered decimation through epidemic of measles, whooping cough, and tuberculosis as well as extreme cultural shock*».

**Figura 8. Simón Bolívar Odicio con el presidente Prado**



Fuente: Gray (1953).

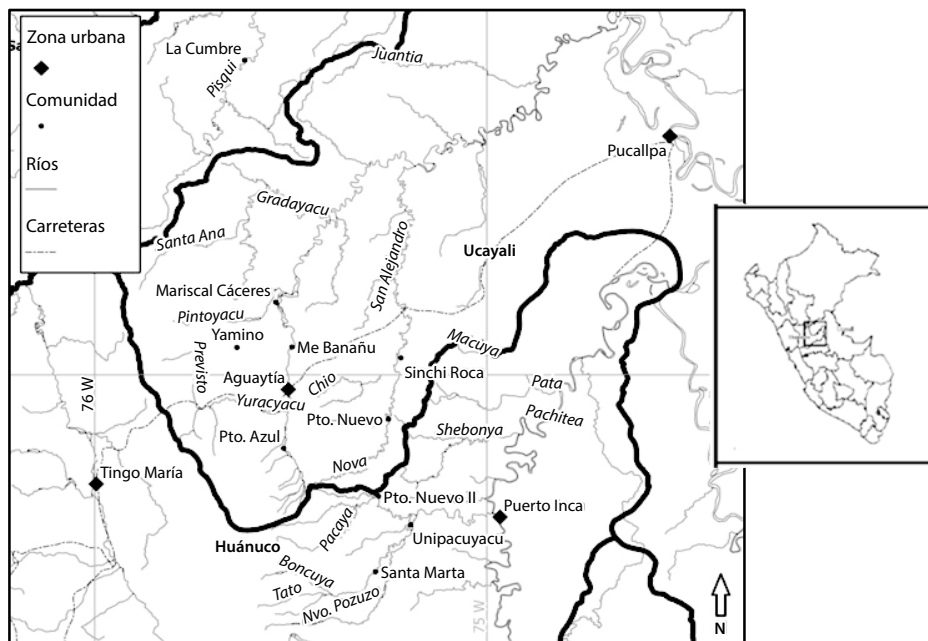
En las décadas de 1980 y 1990, el Partido Comunista Peruano-Sendero Luminoso (PCP-SL) y el Movimiento Revolucionario Túpac Amaru (MRTA) invadieron sus territorios y lo mismo ocurrió con traficantes de drogas, que todavía constituyen un peligro en varios de los territorios habitados por los kakataibo. En estos años, los kakataibo tuvieron que migrar de un lugar a otro huyendo de la violencia, lo cual los hizo más vulnerables. En la actualidad, parecen haberse recuperado de estas terribles experiencias pasadas: la idea étnica y política de un grupo kakataibo unificado se ha fortalecido y, juntos, los kakataibo crearon una organización política llamada Federación Nativa de Comunidades Cacataibo (FENACOCA), que se ha mantenido relativamente activa durante los últimos años.

#### 1.4. Los kakataibo en la actualidad

En la actualidad, los kakataibo habitan la sierra amazónica o selva alta, en las fronteras de las regiones de Huánuco y Ucayali. Tingo María y Aguaytía son las dos ciudades más grandes de la zona y su población está compuesta mayormente por migrantes o hijos de migrantes que llegaron de distintos lugares de los Andes con el fin de buscar una vida mejor. Estos migrantes andinos llegaron también a zonas rurales, donde tuvieron que compartir los campos y los recursos con poblaciones indígenas como los kakataibo.

Los kakataibo viven en a lo largo de los ríos Aguaytía, San Alejandro, Shamboyacu y Sungaroyacu, tal como se aprecia en el siguiente mapa:

Figura 9. Ubicación actual de las comunidades kakataibo



Mapa elaborado por Hugo Ponce de León.

Figura 10. Vista del río Shamboyacu



Foto: Roberto Zariquiey.

Según Frank, no es posible saber cuántos kakataibo estaban en la zona en los siglos XVIII y XIX (1994, p. 151). Se estima que había alrededor de 3000 o 3500 kakataibo en los últimos años del siglo XIX. Gray estima que había 5000 al inicio del siglo XX (1953, p. 146) y Ritter considera que, en los primeros años de la década de 1970, eran solo 1300 habitantes con una tasa de crecimiento de 4% anual (1986, citado por Frank, 1994, p. 152). Esta disminución de los kakataibo,

entre 1930 y 1940, se relaciona con el periodo en que fueron reclutados para trabajar en el último tramo de la carretera que conecta a Lima con Pucallpa (véase § 1.3). Según esto, se ha sostenido que, en 1960, había menos de 1000 kakataibo (Wistrand-Robinson, 1968b, p. 614). Sin embargo, según el Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana, en la actualidad, el número de los kakataibo es de 1879 (INEI, 2007) y la FENACOCA considera que son alrededor de 3000 o 3500 en 2007<sup>9</sup>. Este último número es el que asumimos de manera preliminar como más cercano a la realidad, aunque un censo más preciso es todavía necesario.

### 1.5. Cultura material y subsistencia

La información arqueológica y etnohistórica disponible sugiere que los ancestros de los kakataibo no tuvieron una cultura material demasiado elaborada. Distintos documentos coloniales subrayan el hecho de que no tenían canoas, alfarería sofisticada ni cestos complejos, pero Wistrand-Robinson (1973) ha documentado distintos tipos de elaboradas hachas de piedra, y sus flechas y lanzas, según se dice, están entre las más hermosas y sofisticadas de la Amazonía (la primera edición del libro de Tessmann, de 1930, presenta incluso estas flechas en la cubierta). Las flechas kakataibo son de diferentes tipos y tienen distintas funciones (que incluyen la cacería, la pesca y la guerra). No obstante, ya no se utilizan para esas funciones, y, en la actualidad, su fabricación se realiza con fines exclusivamente comerciales (los kakataibo se las venden a los turistas, coleccionistas y otros interesados). En principio, son pocos los ancianos que todavía saben cómo hacer flechas y lanzas, pero nosotros hemos sido testigos de que hay un grupo de jóvenes tratando de aprender la técnica.

---

<sup>9</sup> Conversación personal con Fernando Estrella.

**Figura 11. Dos hombres kakataibo elaboran arco y flechas a la manera tradicional**

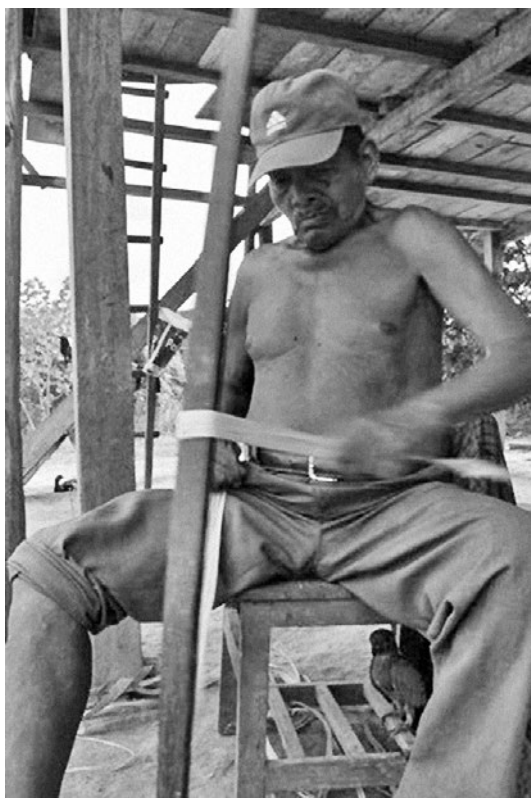


Foto: Roberto Zariquiey.

Los ancestros prehistóricos de los kakataibo eran cazadores, pescadores y recolectores, y estas actividades económicas todavía son importantes para ellos. En la actualidad, se usan escopetas para la cacería y la mayoría de las personas pescan con anzuelo y redes de enmalle.

Las actividades de recolección tienen lugar solo para fines específicos, tales como la recolección de cañas para hacer flechas, o de plantas medicinales para tratar a los enfermos. Sin embargo, tal como lo ha

demostrado la investigación que ha dado origen a este libro, los adultos kakataibo pueden llegar a identificar una cantidad abrumadora de plantas y conocen muy bien sus propiedades (véase el apéndice 1).

Una práctica tradicional que estuvo muy arraigada entre los antepasados de los kakataibo tiene que ver con la cría de especies silvestres como mascotas. Esta práctica ha dado pie a un rico sistema de nomenclatura, en el que ciertas especies reciben nombres diferentes cuando son criadas y cuando son silvestres, tal como se aprecia en la tabla siguiente:

Tabla 3. Algunos nombres de mascota en kakataibo

Código semántico <sup>10</sup>	Nombre de mascota	Nombre referencial	Español	Denominación científica
1.1.04.1.05	<i>tsitikun</i>	<i>chiru</i>	‘mono martín’	<i>Cebus apella</i>
1.1.04.3.1	<i>betún</i>	<i>riri</i>	‘musmuqui’	<i>Aotus</i> (especie)
1.1.04.2.01	<i>techun</i>	<i>ru</i>	‘mono aullador’	<i>Alouatta seniculus</i>
1.1.04.2.08	<i>achun</i>	<i>chuna</i>	‘mono araña’	<i>Ateles paniscus</i>
1.1.08.1.1	<i>siun</i>	‘ó’	‘tapir (sachavaca)’	<i>Tapirus terrestris</i>
1.1.08.2.1	<i>bëxtun</i>	‘ <i>unkin</i> ’	‘sajino’	<i>Pecari tajacu</i>
1.1.08.2.5	<i>chishú</i> (hembra) <i>naxnun</i> (macho)	‘ño’	‘huangana’	<i>Tayassu tajacu</i>
1.1.09.5.1	<i>rëнку</i>	‘ <i>amen</i> ’	‘ronsoco’	<i>Hydrochoeris hydrochaeris</i>
1.1.09.6.1	<i>chaxmën</i>	<i>mari</i>	‘añuje’	<i>Dasyprocta</i> esp.
1.1.09.7.1	<i>tanpan</i>	‘ <i>anu</i> ’	‘majas’	<i>Cuniculus paca</i>
1.2.04.01	<i>kushtin</i>	‘ <i>asin</i> ’	‘paujil’	<i>Mitu tuberosum</i>
1.1.05.4.1	<i>rëxká</i>	<i>sisi</i>	‘achuni’	<i>Nasua nasua</i>

<sup>10</sup> A lo largo de este libro, se ofrecen varias tablas con listas de términos etnobiológicos kakataibo. En ellas se ofrecerá siempre referencia a su código semántico correspondiente al índice etnobiológico ofrecido en el apéndice 1. De esta forma, el lector podrá ubicar fácilmente el término y contrastarlo con otros semánticamente relacionados.

Como es obvio, la existencia de nombres de mascota posee un alto interés etnobiológico. Estos nombres aparecen en canciones tradicionales, asociadas a la caza y a ciertas ceremonias en las que los animales criados eran sacrificados para ser consumidos en una fiesta, en medio del llanto de sus dueños. La existencia de estos nombres de mascota ha sido documentada para otras lenguas de la familia pano y para lenguas de la familia takana, tal como ha sido discutido por Dienst y Fleck (2009), quienes la analizan como un rasgo areal del suroeste de la Amazonía. Los nombres de mascota en kakataibo suelen referirse, de manera lúdica, a alguna característica física del animal aludido (el término *siun*, que significa 'línea', por ejemplo, hace alusión a las pintas que tienen en el cuerpo los tapires o sachavacas cuando son crías), pero un estudio etimológico más cuidadoso de estos nombres está todavía por hacerse.

Figura 12. Cría de sachavaca en la comunidad de Yamino



Foto: Roberto Zariquiey.

Según Wistrand-Robinson (1998, pp. 138-139), las prácticas agrícolas se añadieron en un tiempo relativamente reciente a su estilo de vida. No obstante, en la actualidad, la agricultura se ha convertido quizás en la fuente más importante de subsistencia de los kakataibo, quienes, en general, son buenos agricultores. Los productos que siembran incluyen el plátano, la yuca, el arroz, el maní, la piña, el coco, la papaya, entre muchos otros. Hace unos años, el gobierno peruano introdujo un plan de estímulo para los kakataibo que estuvieran interesados en sembrar cacao, como un incentivo para prevenir la plantación ilegal de coca en el área. Así, docenas de familias kakataibo de distintos pueblos fueron entrenadas en el manejo de plantaciones de cacao y algunas de ellas todavía ven a este producto como una fuente de ingresos.

En años recientes, los kakataibo han comenzado a esforzarse por hacer más rentables sus artesanías tradicionales (ver la sección «Responsabilidad social» del capítulo introductorio). Se han dado cuenta de que sus artesanías pueden ser bien pagadas en algunos mercados y nosotros hemos sido testigos de cómo muchas personas (en su mayoría, mujeres) han trabajado arduamente para conseguir que sus artesanías ingresen en esos mercados y para que las artesanas tengan acceso a las diversas ferias de comercialización de artesanías que se organizan en varias ciudades del Perú. En estas ferias, los productos kakataibo han sido exitosos y han tenido aceptación entre los visitantes. La artesanía se ha convertido en una fuente de ingresos, como ya lo es para otras poblaciones indígenas. El valor agregado del trabajo artesanal es que les ha permitido a las mujeres kakataibo de Yamino recuperar especies de planta que ya no sembraban, así como procesos productivos para la elaboración de tintes y otros productos naturales que ya casi no recordaban. Además, las mujeres, guiadas por las ancianas de la comunidad, han empezado a recordar diseños tradicionales que ya habían olvidado, los mismos que son combinados con otros más modernos en piezas artesanales diversas, como manteles, carteras, bolsos y varios tipos de prenda de vestir.

**Figura 13. Mujeres kakataibo durante una feria de artesanía en la PUCP**



Foto: Roberto Zariquiey.

En la actualidad, los kakataibo están profundamente enraizados en la cultura no indígena y han cambiado su vida radicalmente. Al menos tres pueblos kakataibo (Yamino, Mariscal Cáceres y Puerto Azul) han construido casas comunales en la ciudad de Aguaytía, las cuales están normalmente llenas de hombres y mujeres kakataibo que pasan largos periodos en la ciudad. Allí trabajan en distintos tipos de trabajos, ganan dinero y cuidan a sus hijos, muchos de los cuales estudian en los colegios locales.

En principio, parece que los kakataibo se han adaptado relativamente bien al estilo de vida urbano. No obstante, no todos prosperan y mejoran su calidad de vida en las ciudades. No hay suficiente trabajo y el hecho de que todo tenga un valor monetario produce ansiedad y estrés. Esto hace a las ciudades un espacio crucialmente diferente de las comunidades, donde siempre hay algo para comer y beber. Sin embargo, por razones que todavía requieren un estudio sociológico detallado, la mayoría de kakataibo prefieren permanecer en Aguaytía lo más que puedan, incluso bajo condiciones muy duras.

Los kakataibo viven dentro de una economía de mercado y obtienen dinero de la venta de sus productos agrícolas y artesanías. Además, un grupo de personas trabaja para diversas compañías que operan en la zona y reciben un pago. Ahora bien, se supone que estas compañías deben negociar los contratos con las comunidades locales para poder explotar los recursos disponibles en sus territorios. Estos contratos incluyen normalmente pagos individuales a cada miembro de la comunidad y, por lo tanto, representan otra fuente importante de ingreso. Lamentablemente, en nuestra experiencia, las relaciones entre las compañías y las comunidades siempre presentan desventajas para las últimas y conducen a una rápida degradación del medio ambiente. La idea general de los kakataibo es que, solo unos pocos años después del inicio de esos contratos, ya hay menos peces en los ríos y menos animales en la selva. No obstante, también valoran los pagos que ofrecen esas compañías. Parece que la destrucción actual de los recursos naturales es una de las razones principales por las que los kakataibo quieren construir casas cerca de las ciudades y, si es posible, vivir en ellas. Las consecuencias de todos estos procesos en relación con su identidad y lengua son, a nuestro juicio, impredecibles en el presente. De manera interesante, en medio de estos tiempos difíciles, los kakataibo todavía se sienten orgullosos de sus tradiciones y cultura, y muchos niños todavía aprenden la lengua de sus padres.

## 1.6. Vida social, creencias y transmisión cultural

Como explicó Wistrand-Robinson, todos los kakataibo «se consideran *uni* ‘hombre, gente’ y a todas las otras personas en el mundo las consideran no ‘enemigos, desconocidos, extranjeros’» (1969a, pp. 17-24)<sup>11</sup>. La categoría de *uni* se subdivide en dos subcategorías diferentes: *kaibu*, ‘gente kakataibo de otro clan’, y *aintsi*, ‘miembros del clan propio.’ Los *aintsi* son siempre vistos como parientes. Además, se usan las palabras *chaiti* y *rara* para ‘ancestros’ en mitos y narraciones acerca del pasado.

Según la misma autora, tradicionalmente se exigía la residencia matrilocal a las parejas casadas y el matrimonio kakataibo ideal era «un intercambio simétrico de primos cruzados» (1998, p. 128)<sup>12</sup>. Pero en el presente los intercambios de primos cruzados no son necesariamente frecuentes y los matrimonios mixtos son más comunes que en el pasado. Además, no se asocia ninguna regla estricta con el lugar de residencia de una pareja de casados, quienes tomarán su decisión sobre la base de lo que consideren más conveniente desde un punto de vista económico (vivirán donde consideren que el hombre tendrá más trabajo y podrá tener mayores ingresos).

En § 1.2 hemos comentado brevemente la existencia de un ritual endocanibalístico entre los ancestros de los kakataibo. Este ritual consistía en la cremación de parientes muertos e ingestión de las cenizas de sus huesos quemados y pulverizados con el fin de acceder al conocimiento y cualidades de los fallecidos. Esta práctica endocanibalística refleja el valor que los kakataibo le atribuyen al conocimiento.

Según Frank, los kakataibo no creen que haya dos personas con la misma cantidad de conocimiento y fuerza (1994, pp. 174-176). Por ello, hay pocas personas que tienen la predisposición a convertirse en jefes.

---

<sup>11</sup> Texto original: «*consider themselves uni ‘man, people’ and all other people in the world as no ‘enemies, strangers, foreigners’*»

<sup>12</sup> Texto original: «*a symmetrical cross-cousin exchange*».

Este tipo de persona es llamado *uni kushi* ('persona fuerte') y los kakataibo admiten sin dudar que hay personas fuertes y personas que no lo son, personas que saben y personas que no saben. En términos de este autor, «ser fuerte» en el modo en que los kakataibo comprenden la vida social no solo consiste en tener un cuerpo fuerte. «Ser fuerte» significa ser capaz de iniciar procesos que generan cambios (1994).

Una persona fuerte es aquella que sabe cómo persuadir a las personas para que trabajen juntas, que puede tomar una decisión y obtener buenos resultados a partir de ella. Esta idea sobre la existencia de personas fuertes es, según Frank, el primer axioma que regula la vida social de los kakataibo (1994, pp. 174-179). Para la mayoría de ellos, incluso para los que lo consideran un asesino cruel, Bolívar Odicio era un hombre fuerte en ese sentido (§ 1.3).

Los otros axiomas son la igualdad de todos los seres considerados «humanos» (que deben ser tratados del mismo modo en la vida cotidiana) y la existencia de una jerarquía en la humanidad que postula la existencia de ciertos seres cuya naturaleza debe comprenderse como ubicada entre lo humano y lo animal. Así, se supone que las personas fuertes deben civilizar (*raëoti*) a las personas que son más salvajes, y muchos ancianos kakataibo se atribuyen el poder de ser capaces de hacerlo y se llaman a sí mismos «civilizadores».

Esto es, por ejemplo, lo que los kakataibo piensan acerca de los kamano (véase § 1.3), a quienes consideran como parientes «desnudos», que viven en la selva, sin saber nada, casi como animales. No es raro que los kakataibo ancianos pidan, en las reuniones políticas, dinero al gobierno, a las compañías que operan en la zona y a otras organizaciones con el fin de hacer expediciones y «civilizar a sus parientes desnudos». Solo cuando se los civilice, los kamano serán iguales y serán tratados como verdaderos seres humanos.

A pesar de todos los cambios en su cultura material descritos en esta sección, los kakataibo todavía conservan la mayoría de sus ideas sobre la vida social. Estas solían ser transmitidas a las siguientes generaciones

a través de una práctica tradicional llamada *ēsēti*, en la que los padres y abuelos aconsejan a sus hijos y nietos (Frank, 1994). El *ēsēti* es una de las prácticas más importantes y valiosas para los kakataibo. Tradicionalmente, ocurría tarde por la noche, cuando los adultos despertaban a los niños a su cargo y les hablaban durante horas acerca de cómo deberían comportarse para vivir en paz con sus parientes, siempre compartiendo y nunca intrigando.

La práctica ha cambiado radicalmente en los últimos tiempos. Los ancianos kakataibo son conscientes de estos cambios y se quejan de la falta de interés de los padres más jóvenes y sus hijos en sus propias tradiciones. En la actualidad, la estructura y frecuencia del *ēsēti* son diferentes: ocurre menos a menudo y no necesariamente por la noche. Sin embargo, según nuestra experiencia, las tradiciones todavía se transmiten. De hecho, nosotros mismos nos hemos despertado en medio de la noche, algunas veces, porque el padre o la madre de la familia donde estábamos viviendo estaban aconsejando a sus hijos, de acuerdo a la práctica del *ēsēti*.

Además, los kakataibo tienen cantos tradicionales muy bellos. Los cantos kakataibo usan un lenguaje figurado y altamente poético (Wistrand-Robinson, 1976; Prieto, 2016) y, según los ancianos, tenían, tradicionalmente, distintas funciones sociales. Los hombres y las mujeres usaban distintos estilos de canto para contarles a otros acerca de sus viajes y de las cosas que vieron en otros lugares; para recordar a los parientes que viajaron o murieron; para aconsejar a sus hijos tal como en el *ēsēti*; y para contar sus propias historias de vida. También se cantaba en ceremonias asociadas con la crianza y matanza de animales, y con la preparación para la guerra.

Como con el *ēsēti*, los cantos tradicionales no se practican de forma sistemática y ya no cumplen las funciones sociales que solían cumplir. Solo un grupo pequeño de ancianos recuerda cómo cantar y lo hace de manera espontánea (aunque de forma muy esporádica).

Figura 14. Culto evangélico en la comunidad de Yamino



Foto: Roberto Zariquiey.

Desafortunadamente, no conocemos ningún joven que sepa cantar de manera tradicional y los únicos cantos kakataibo que conocen son los introducidos por los pastores evangélicos que suelen visitar la comunidad. En realidad, muchos kakataibo de Yamino se declaran creyentes y evangélicos, y cada cierto tiempo una fiebre religiosa invade la comunidad y se organizan cultos y otros tipos de eventos religiosos que, al cabo de unos meses o semanas, dejan de despertar el interés de los comuneros.

En relación con la educación, ha habido una presencia constante de la educación oficial dentro de las comunidades kakataibo y cada comunidad tiene una escuela primaria. Las primeras escuelas fueron introducidas en la década de 1950 por los misioneros del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y, en la actualidad, las escuelas de las distintas comunidades kakataibo forman parte del sistema de la educación pública del Perú. La mayoría de los niños asiste y normalmente termina

la escuela primaria, pero no muchos terminan la secundaria. Solo hay dos comunidades con educación secundaria y, para la mayoría de las familias, enviar a sus hijos a la escuela secundaria en Aguaytía o alguna otra ciudad representa una carga económica que no es posible solventar.

Según la legislación peruana, las escuelas en comunidades indígenas deberían ser bilingües, pero, en muchos casos, los maestros no son kakataibo, no hablan la lengua y, por lo tanto, no la usan en el salón de clases. La situación es difícil, puesto que solo hay uno o dos maestros por escuela y las clases son heterogéneas: los hijos de migrantes andinos también asisten a las escuelas kakataibo y hay estudiantes de diferentes edades en un mismo salón. De acuerdo a nuestra experiencia, los maestros no reciben ningún entrenamiento sobre cómo manejar un aula tan diversa.

A pesar de todos estos problemas, los kakataibo le atribuyen un gran valor a la educación, y creen honestamente que sus hijos deben terminar la escuela y, si es posible, continuar con la educación superior. Hemos conocido a algunos jóvenes kakataibo que están estudiando en la actualidad en distintos institutos y universidades en Pucallpa. A pesar de las dificultades materiales a las que se enfrentan, se sienten muy orgullosos de sí mismos (lo cual también ocurre con sus familias).

De manera general, podemos decir que el ingreso del sistema escolar y de la economía de mercado ha tenido consecuencias en los valores sociales de los kakataibo, que claramente han sufrido un proceso de occidentalización (véase Wistrand-Robinson, 1998, p. 126). No obstante, esto no ha conducido necesariamente a una pérdida completa de las prácticas tradicionales. Por el contrario, la manera en que coexisten los valores extranjeros y los tradicionales en la vida cultural actual de los kakataibo representa un tema muy interesante para la investigación antropológica.

Figura 15. Niño kakataibo con vestimenta tradicional  
y su madre



Foto: Roberto Zariquiey.



## CAPÍTULO 2

### LA LENGUA KAKATAIBO

En este capítulo brindamos una introducción a la lengua kakataibo, perteneciente a la familia lingüística pano y hablada por aproximadamente 3000 a 3500 personas (según nuestros propios estimados) en los departamentos de Huánuco y Ucayali. En la § 2.1 presentamos una discusión breve acerca de la familia lingüística pano y en la § 2.2 tratamos sobre la posición del kakataibo dentro de esta familia con mayor detalle. En la § 2.3 presentamos la dialectología kakataibo y ofrecemos algunos ejemplos de las diferencias fonológicas y léxicas entre sus dialectos. Finalmente, en la § 2.4 ofrecemos información gramatical básica sobre el dialecto kakataibo del bajo Aguaytía, que es el objeto de este libro.

#### 2.1. La familia lingüística pano

##### 2.1.1. Breve historia

La propuesta de agrupar un conjunto de lenguas amazónicas en una familia lingüística llamada «pano» fue presentada formalmente por primera vez en 1888. Raoul de la Grasserie mostró, durante el VII Congreso Internacional de Americanistas celebrado en Berlín, que la lengua hablada por un grupo étnico llamado pano estaba relacionada con las lenguas habladas por las seis poblaciones vecinas (Grasserie, 1890)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Esta idea existía desde el siglo XVII entre algunos jesuitas, como Iriarte, quien consideró que la lengua pano era la «madre» de un número de lenguas conocidas en ese

Las siete lenguas con las que trabajó De la Grasserie fueron las siguientes (respetamos su propia escritura): <pano>, <conibo>, <pacavara>, <caripuna>, <culino>, <maxuruna>, <mayoruna domesticada> y <mayoruna salvaje>. La filiación quedó demostrada en su trabajo a partir de la comparación léxica de noventa ítems, asociados a partes del cuerpo, elementos de la naturaleza, numerales, predicados y propiedades. A partir de dicho material, pudo demostrar la existencia de algunas correspondencias de carácter fonético, tal como era la práctica en ese entonces.

Su conclusión fue que todas estas lenguas pertenecían a una misma familia lingüística y él fue el primero en usar el nombre «pano» para referirse a ella (nótese que este término era también el nombre de una de las lenguas comparadas; véase la nota al pie 1). Solo unos pocos años después del trabajo pionero de De la Grasserie, Brinton (1891) proporcionó una lista de dieciocho lenguas pertenecientes a la familia pano. Esta lista incluía aquellas mencionadas por De la Grasserie y otras que por primera vez fueron incluidas en esta familia. El trabajo de Brinton fue precursor de las listas más exhaustivas que aparecieron durante el siglo XX: por ejemplo, la de 39 lenguas pano elaborada por Rivet (1924) y la de diecinueve lenguas que un par de años después ofrecería Schmidt (1926). Tanto Rivet como Schmidt propusieron clasificaciones internas para la familia pano y esto diferenciaba sus trabajos de la lista de Brinton, en la que no se hizo esfuerzo alguno por clasificar a las lenguas pano identificadas en ramas distintas. Schmidt fue el primer académico que utilizó criterios geográficos para su clasificación al dividir la familia pano en un grupo norteño, un grupo central y un grupo sureño.

---

tiempo como <Chipeo>, <Cheteo>, <Caparagua>, <Mayoruna>, etcétera (a lo largo de este libro, utilizo los símbolos «< >» cuando presento un nombre que aparece en documentos históricos). De la Grasserie fue el primero en presentar esta afirmación ante una audiencia académica. Además, otros sistemas de clasificación misionera usaron el término «lengua pano» para referirse a una categoría superordinada que incluye al shipibo, shetebo, amahuaca, mayoruna, entre otras, como «dialectos» (véase Fleck, 2013). El nombre *pano* significa ‘armadillo gigante’ (*priodontes maximus*).

Las clasificaciones de Rivet y Schmidt se convirtieron en las fuentes para investigadores como Loukotka (1942) y McQuown (1955), quienes trataron de ofrecer inventarios de las lenguas de Sudamérica a partir de datos obtenidos por investigadores que los antecedieron. La primera clasificación de la familia pano basada en una aplicación rigurosa del método comparativo vio la luz en la década de 1960 gracias a la tesis doctoral de Olivia Shell (1965, publicada en español en 1975). Al estudio de Shell le han seguido otras clasificaciones y replanteamientos, como los de d'Ans (1973), Loos (1999), Valenzuela (2003, capítulo 1), Fleck (2013) y Valenzuela y Guillaume (2017).

Para un grupo de estudiosos, la familia pano es entendida como una familia dentro del tronco pano-takana. La relación pano-takana ha sido defendida por varios académicos desde fines del siglo XIX (Valenzuela, 2003, p. 58). Key (1968) muestra algunos cognados (o presuntos cognados) compartidos por ambas familias y Girard (1971) presenta 116 ítemes léxicos reconstruidos para el proto-pano-takana, que sugieren la existencia de correspondencias fonológicas regulares. No obstante, mientras que la relación pano-takana ha sido ampliamente explorada para el léxico, la reconstrucción gramatical de este tronco recién se ha empezado a desarrollar con más énfasis en los últimos años. Las lenguas pano serían entonces, al menos tentativamente, el resultado de una primera dispersión a partir de ese núcleo pano-takana.

Las lenguas vivas y extintas que podrían haber pertenecido a la familia lingüística pano suman alrededor de veintiocho o 32 lenguas. Actualmente, encontramos presencia de lenguas pano en el Perú (en los departamentos de Loreto, Huánuco, Ucayali y Madre de Dios), Brasil (en los estados de Acre, Amazonía y Rondônia) y Bolivia (en los departamentos de Beni y Pando). La mayor diversidad lingüística dentro de la familia y el mayor número de hablantes se encuentran en el Perú, aunque no contamos con cifras precisas. El siguiente mapa muestra la ubicación actual de las distintas lenguas pano.

Figura 16. Mapa de la distribución de las lenguas pano



Fuente: Fleck (2013).

Las lenguas pano comparten no solo lexemas sino también algunos rasgos gramaticales (aunque muchos de estos podrían atribuirse a las lenguas amazónicas de forma más general). Valenzuela menciona algunos de ellos: (a) orden básico de constituyentes AOV / SV; (b) morfología mayormente aglutinante con cierta tendencia a la polisíntesis en el verbo; (c) uso exclusivo de sufijos (con la excepción de los prefijos de partes del cuerpo) y posposiciones; (d) ausencia de cognados pronominales correferenciales que se marquen en el verbo o auxiliar; (e) ausencia de concordancia adnominal; (f) alineamiento ergativo en el sistema de caso con algún tipo de escisión y (g) sistemas relativamente complejos de cambio de referencia (2003, p. 882).

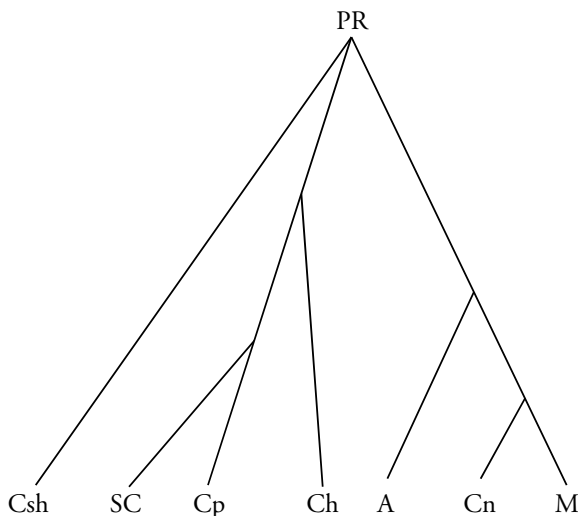
### 2.1.2. Propuestas de clasificación

Como se mencionó anteriormente, la primera clasificación rigurosa de la familia pano fue la propuesta por Shell (1965, 1975). La autora basa su agrupación en una comparación extensiva de material léxico de siete lenguas pano (amawaka, kapanawa, kashibo, cashinawa, chakobo, marinawa y shipibo-konibo)<sup>2</sup> y ofrece una explicación de los procesos a través de los cuales estas lenguas se han separado la una de la otra. Por lo tanto, su trabajo no es una clasificación completa de la familia, sino una descripción convincente de cómo las lenguas en su muestra han evolucionado a partir de lo que la autora llama pano reconstruido (ya que es muy cuidadosa en enfatizar que, debido a las limitaciones de su muestra, su reconstrucción no se corresponde con el protopano). Su propuesta es plasmada en la siguiente figura:

---

<sup>2</sup> Shell también incluye información sobre otras lenguas, tales como atsawaka, culino, iskonawa, caripuna, mayoruna, marobo, nokaman, pakawara, poyanawa, tushinawa, wariapano, yamiaca y yaminawa.

Figura 17. Clasificación de Shell, 1975



Fuente: Shell (1975, p. 109).

La ortografía en el original es la siguiente:

PR = 'pano reconstruido'.

Csh = 'kakataibo'.

SC = 'shipibo-konibo'.

Cp = 'kapanawa'.

Ch = 'chakobo'.

A = 'amawaka'.

Cn = 'kashinawa'.

M = 'marinawa'.

Por su parte, d'Ans ofrece un análisis léxico-estadístico de diez lenguas pano (kakataibo, pano, shipibo-konibo, kapanawa, amawaka, iskonawa, kashinawa, yaminawa, sharanawa y chakobo) y propone una clasificación interna de la familia pano (1973). Su clasificación distingue cinco ramas: el pano de Ucayali, el pano pre-Andino, el pano del Extremo del Río, el pano de Beni (Bolivia) y el pano Norteño, y es presentada en la tabla siguiente.

Tabla 4. Clasificación de d'Ans, 1973

<b>I. Pano ucayalino</b>	<b>III. Pano de las cabeceras</b>
A. Ucayalino a	A. Iskonawano
1. Shipibo-konibo	a. Iskonawa
a. Shipibo	B. Amawakano
b. Konibo	a. Amawaka
2. Kapanawa	C. Cashinawano
a. Kapanawa	a. Cashinawa
B. Ucayalino b	D. Pano-Purus
a. Panavarro	a. Yaminawa
b. Xetebo (??)	b. Sharanawa
c. Wariapano (??)	c. Marinawa (?)
<b>II. Pano preandino</b>	d. Chaninawa (?)
a. Kashibo	e. Mastanawa (?)
b. Kakataibo (?)	f. Yawanawa (?)
	<b>IV. Pano beniano</b>
	a. Chakobo
	b. Pakawara (??)
	<b>V. Pano del norte (??)</b>
	a. Mayoruna (??)

Fuente: d'Ans (1973). Ortografía adaptada.

Pasarán más de veinticinco años antes de que aparezca una nueva clasificación de las lenguas pano. En 1999, Loos propone la existencia de treinta lenguas pano, de las cuales veintidós se agrupan en tres subgrupos tentativos (el yaminawa, el chakobo y el kapanawa) y ocho lenguas no agrupadas. Según Loos (1999), su clasificación está basada en datos morfológicos y léxicos, pero estos datos no se presentan en su estudio, el mismo que termina dejando muchas incógnitas (sobre todo debido al alto número de lenguas no agrupadas, entre las que se encuentra justamente el kakataibo).

Tabla 5. Clasificación de Loos, 1999

Subgrupo Yaminawa	Subgrupo Kapanawa
1. Yaminawa	16. Kapanawa / pahenbakebo
2. Amawaka	17. Shipibo / konibo / xetebo
3. Kashinawa / honikoin	18. +Remo
4. Sharanawa / shanindawa / chandinawa / inonawa / marinawa	19. Marubo
5. Yawanawa	20. +Wariapano / panobo / pano
6. Chitonawa	21. Iskonawa
7. Yoranawa / nawa / parkenawa	22. +Kanamari / taverí / matoinahã
8. Moronawa	<b>Lenguas no agrupadas</b>
9. Mastanawa	23. Kashibo / kakataibo / komabo
<b>Subgrupo Chacobo</b>	24. +Kulino
10. Chakobo	25. Karipuná
11. +Arazaire	26. Kaxariri
12. +Atsawaka	27. Matsés / mayoruna
13. +Yamiaka	28. +Nokamán
14. Katukina / kamannawa / waninnawa	29. +Poyanáwa
15. Pakawara	30. +Tuxinawa

Fuente: Loos (1999). Ortografía ligeramente adaptada.

La clasificación de Fleck (2013) es una de la más detalladas, pero también la más divergente. Su nivel de detalle puede verse no solo en la información ofrecida (basada en un estudio detallado de la mayoría de las fuentes disponibles) sino también en el número de niveles de relación que presenta su clasificación (que incluye incluso información dialectal). Su naturaleza divergente puede verse, por ejemplo, en la propuesta de que solo hay dos ramas en la familia pano: la mayoruna y la principal. La clasificación de Fleck, que incluye dieciocho lenguas vivas y catorce lenguas extintas (pero documentadas), se presenta a continuación:

Tabla 6. Clasificación de la familia pano propuesta por Fleck, 2013

I. Rama mayoruna (cuatro lenguas existentes y cuatro lenguas extintas documentadas)
A. Grupo mayo
i. Subgrupo matsés
a. <b>Matsés</b> (tres dialectos):
<i>Matsés peruano, matsés brasileño</i>
† <i>Paud usunkid</i>
b. <b>*Kulina del río Curuçá</b> (tres dialectos):
<i>*Kapishtana; *mawi</i>
<i>*Chema</i>
c. † <b>Demushbo</b>
ii. <b>Korubo</b> (dos dialectos)
<i>Korubo</i>
<i>*Chankueshbo</i>
iii. Subgrupo matis (el más parecido a la rama principal)
a. <b>Matis</b> (la más divergente de las lenguas mayoruna)
b. † <b>Mayoruna del río Jandiatuba</b>
c. † <b>Mayoruna del río Amazonas</b> (dos dialectos):
† <i>Mayoruna asentado del río Amazonas</i>
† <i>Mayoruna salvaje del río Amazonas</i>
B. † <b>Mayoruna de Tabatinga</b> (la unidad fonológica más divergente del mayoruna)
II. Rama principal (alrededor de catorce lenguas existentes y diez lenguas extintas documentadas)
A. <b>Kasharari</b> (lengua más divergente de la rama principal)
B. <b>Kashibo</b> (cuatro dialectos; similar al grupo nawa por el contacto con el shipibo)
<i>Kashibo</i> («kaschinó» de Tessmann);
<i>Rubo; Isunubo</i>
<i>Kakataibo</i>
<i>Nokaman</i> (considerada extinta anteriormente)

C. Grupo nawa (subgrupos ordenados desde la mayor hasta la menor divergencia)
i. Subgrupo boliviano
a. <b>Chakobo/Pakawara</b> (dos dialectos de una lengua)
b. † <b>Karipuna</b> (podría ser un dialecto de chakobo/pakawara)
c. † <b>Chiriba</b> (?)
ii. Subgrupo de Madre de Dios
a. † <b>Atsawaka/†Yamiaka</b> (dos dialectos de una lengua)
b. † <b>Arazaire</b>
iii. †Remo del río Blanco
iv. † <b>Kashinawa del río Tarauacá</b>
v. Subgrupo marubo
a. <b>Marubo</b> (de la cuenca Javari)
b. <b>Katukina</b>
<i>Katukina de Olinda, katukina de Sete Estrelas</i>
<i>†Kanamari</i>
c. † <b>Kulina de São Paulo de Olivença</b>
vi. Subgrupo poyanawa
a. * <b>Poyanawa</b>
b. * <b>Iskonawa</b> (muy cercano al poyanawa, pero también recuerda al shipibo-konibo-kapanawa y amawaka)
c. * <b>Nukini</b>
d. * <b>Nawa</b> (del río Môa)
e. † <b>Remo del río Jaquirana</b>
vii. Subgrupo chama
a. <b>Shipibo-Konibo</b> (3 dialectos de 1 lengua)
<i>Shipibo, konibo</i> (fusionadas actualmente)
<i>*Kapanawa del río Tapiche</i>
b. * <b>Pano</b>
<i>†Pano</i>
<i>*Shetebo; *piskino</i>
c. † <b>Sensi</b>

viii. Subgrupo de las cabeceras
a. <b>Kashinawa del río Ibuacu</b>
<i>Kashinawa brasileño</i>
<i>Kashinawa peruano</i>
† <i>Kapanawa del río Jurúa</i>
† <i>Paranawa</i>
b. <b>Yaminawa</b> (amplio complejo dialectal)
<i>Yaminawa brasileño</i>
<i>Yaminawa peruano</i>
<i>Chaninawa</i>
<i>Chitonawa</i>
<i>Mastanawa</i>
<i>Parkenawa</i>
<i>Shanenawa</i>
<i>Sharanawa, *marinawa</i>
<i>Shawanawa</i> (= Arara)
<i>Yawanawa</i>
* <i>Yaminawa-arara</i> (no es igual que el <i>shawanawa/arara</i> )
† <i>Nehanawa</i>
c. <b>Amawaka</b>
<i>Amawaka peruano</i> (intermedio entre este subgrupo y el subgrupo chama, quizás como resultado del contacto areal)
† <i>Nishinawa</i> (= amawaka brasileño)
† <i>Yumanawa</i> (también muy similar al kashinawa del ibuacu)
d. † <b>Remo del río Móa</b> (se asemeja al amawaka)
e. † <b>Tuchiunawa</b> (se asemeja a los dialectos yaminawa)

Fuente: Fleck (2013).

Lenguas en negritas; dialectos en *cursivas*; † = extinto; \* = obsolescente. Los dialectos con diferencias menores son listados en la misma línea.

La última clasificación presentada en esta sección corresponde a la propuesta de Valenzuela y Guillaume (2017), quienes retoman la tradición de postular más de dos ramas o subgrupos para la familia lingüística pano, tal como se aprecia a continuación.

Tabla 7. Clasificación de la familia pano propuesta por Valenzuela y Guillaume, 2017

I. Rama norteña
<b>matsés/mayoruna</b>
<b>kulina</b>
<b>korubo</b>
<b>matís</b>
II. Rama centro-sureña
Subgrupo 1: Pano Ucayalino
<b>shipibo-konibo</b>
<b>kapanawa</b>
Subgrupo 2: Pano de las Cabeceras
<b>amawaka</b>
<b>kashinawa</b>
complejo dialectal <b>yaminawa</b> (yaminawa, chaninawa, chitonawa, mastanawa, parkenawa, shanenawa, sharanawa, marinawa, shawannawa (arara), yawanawa, chaninawa)
Subgrupo 3: Pano Sureño
<b>chakobo/pakawara</b>
Subgrupo 4
<b>marubo</b>
<b>katukina</b>
Subgrupo 5
<b>poyanawa</b>
<b>iskonawa</b>
<b>nukini</b>
<b>nawa (del río Móa)</b>
III. Rama sudoriental
<b>kashararí</b>
IV. Rama occidental o preandina
<b>kashibo-kakataibo</b>

Las clasificaciones pano descritas brevemente en esta sección representan las más importantes desde 1960 (véase Valenzuela, 2003, capítulo 1, para algunas ideas sugerentes acerca de cómo agrupar las lenguas pano basadas en clasificaciones previas). Hay otras, pero la mayoría de ellas han sido hechas por estudiosos interesados en la clasificación global de las lenguas sudamericanas, mas no específicamente en las lenguas pano (véase, por ejemplo, Greenberg, 1987 o Fabre, 1998, entre otros). En la siguiente sección, discutimos la posición del kakataibo dentro de la familia pano, prestando atención a cómo los autores que mencionamos tratan esta lengua.

## 2.2. La lengua kakataibo dentro de la familia pano

Shell (1965, 1975), d'Ans (1973), Loos (1999), Fleck (2013) y Valenzuela y Guillaume (2017) coinciden en tratar el kakataibo como la única lengua de su rama o subgrupo. Shell señala que el kakataibo es la lengua fonológicamente más divergente en su base de datos y basa su aseveración en una serie de hechos: por ejemplo, que el kakataibo tiene seis vocales, lo cual lo hace diferente del resto de las lenguas pano en su muestra —que tienen solo cuatro), pero similar a las lenguas mayoruna (que no fueron incluidas entre las siete lenguas comparadas extensamente por ella— (1965, 1975). Adicionalmente, el kakataibo ha retenido \*/k<sup>w</sup>/ y algunas codas sibilantes que han caído en otras lenguas pano. Asimismo, la presencia de /ɲ/, un segmento pano muy inusual, es un rasgo distintivo de dos de los dialectos kakataibo. Además, la mayoría de los dialectos de esta lengua muestran una marcación de caso tripartita para pronombres, que Valenzuela considera antigua y probablemente un rasgo de la protolengua (2003, capítulo 20). El alineamiento tripartito solo se encuentra en unas pocas lenguas pano, tales como el amawaka y el iskonawa, pero de distintas ramas al interior de la familia. Finalmente, la mayoría de los dialectos kakataibo muestra un formativo plural (*\*-tsu*) en el pronombre

de segunda persona *mitsu* que también puede encontrarse en algunas lenguas de la rama mayoruna y puede considerarse antigua, según la reconstrucción del sistema pronominal protopano propuesta por Zariquiey (2006).

En concordancia con Shell (1965, 1975), d'Ans (1973) incluye el kashibo y el kakataibo como las únicas dos lenguas de su subgrupo preandino, y Loos (1999) señala que el kakataibo es una lengua no agrupada. Fleck (2013) postula un subgrupo kashibo en su rama principal. Este subgrupo kashibo está conformado exclusivamente por los distintos dialectos kakataibo (que incluye el nokaman de Tessmann, tal como es demostrado en Zariquiey, 2013a y 2013b); véase § 2.3 para una discusión de la dialectología kakataibo). Finalmente, Valenzuela y Guillaume (2017) postulan también una rama occidental compuesta exclusivamente por el kashibo-kakataibo (es decir, por el kakataibo).

Por consiguiente, existe un acuerdo general de que el kakataibo representa un subgrupo independiente dentro de la familia pano, lo cual convierte a esta lengua en una pieza crucial para cualquier intento de reconstrucción de cualquier área de la gramática protopano. Tal como es sugerido en Zariquiey (2011a, capítulo 1), el kakataibo muestra semejanzas significativas con el shipibo-konibo, aun cuando, como hemos visto, pertenezcan a dos subramas diferentes. Esto puede deberse a que el kakataibo ha estado en contacto intenso con el shipibo-konibo y podría ser el caso de que algunas de las semejanzas atestiguadas entre ambas lenguas se deban al alto grado de contacto entre ellas (ver Wistrand-Robinson, 1998, pp. 115-116). Sin embargo, las consecuencias del contacto entre el shipibo-konibo y el kakataibo requieren todavía de un estudio más detallado y en la actualidad solo podemos estar seguros de algunos préstamos léxicos: *yami* (*ñami*), 'metal'; *kěnti*, 'olla'; *úchiti*, 'perro'; *maru-*, 'comprar/vender'; *xěa*, 'beber'; *shinkun*, 'especie de plátano'; e *ishtun*, 'rápido'. Incluso encontramos sufijos

como *-shuku*, ‘diminutivo’ y *-yama*, ‘negativo’, que también parecen ser préstamos del shipibo-konibo en el kakataibo. Gramaticalmente, sin embargo, el kakataibo y el shipibo-konibo son claramente dos lenguas distintas que han sido correctamente clasificadas como pertenecientes a ramas distintas dentro de la familia pano, a pesar de que hay muchos préstamos del shipibo-konibo en kakataibo.

### 2.3. Dialectología kakataibo

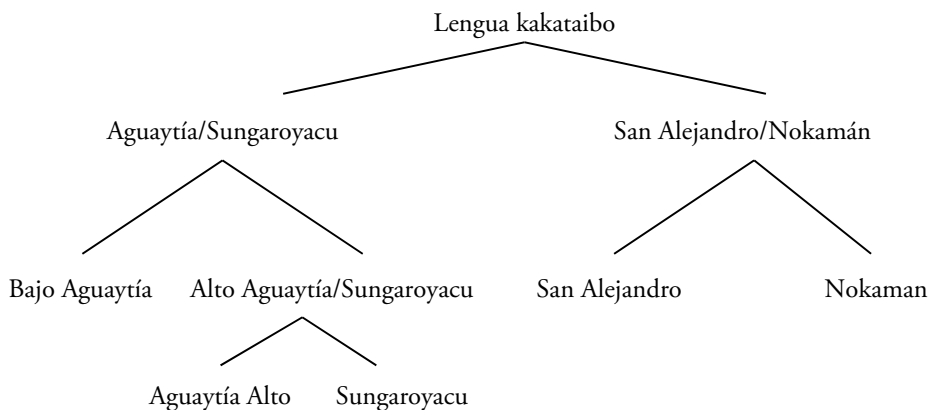
Tal como se propone en Zariquiey (2011b), la dialectología kakataibo incluye cinco variedades diferentes, una de las cuales está muy probablemente extinta, pero fue temprana y escuetamente documentada por Tessmann (1930) bajo el nombre «nokaman» (Zariquiey, 2013b). Esta complejidad dialectal es altamente interesante si se considera el número relativamente pequeño de hablantes kakataibo y la proximidad geográfica entre ellos. Como ha sido brevemente explicado al iniciar este capítulo (ver también § 1.4, en el que se ofrece un mapa), la lengua kakataibo cuenta con alrededor de 3000 o 3500 hablantes que viven a lo largo de los ríos Aguaytía (y su afluente Shamboyacu), San Alejandro y Sungaroyacu.

La diversidad dialectológica de la lengua kakataibo fue documentada, por primera vez, por Tessmann (1930, p. 128), quien listó tres subgrupos subdivididos en dieciocho clanes. No podemos saber con exactitud cuán significativas eran las diferencias lingüísticas entre estos clanes, pero podemos extraer alguna información de las 34 entradas léxicas que da Tessmann para cada subgrupo, las cuales revelan un alto grado de semejanza (el estudio de los datos kakataibo de Tessmann ha sido emprendido en Zariquiey, 2013a).

Los estudios que siguieron el trabajo seminal de Tessmann han documentado una situación dialectal semejante. Wistrand-Robinson (1969a, pp. 146-147; 1998, pp. 113-114) también propone tres dialectos principales: uno del río San Alejandro, otro del río Aguaytía Bajo

y otro de los ríos Aguaytía Alto y Sungaroyacu. Esta autora menciona, luego, la existencia de otro grupo pequeño que solía vivir cerca del río Pachitea y que podría haber sido lingüísticamente diferente (1969a, p. 147). Como se discute en Zariquiey (2013b; ver también § 1.3), este grupo podría corresponder a lo que Tessmann llamó <nokamán>. Los datos ofrecidos en Zariquiey (2013b) sugieren que este grupo estaba más cercano lingüísticamente al dialecto del río San Alejandro (como se muestra en la figura 18). El subgrupo formado por estos dos dialectos es claramente el más divergente dentro de la lengua y se puede argumentar que hay dos subgrupos kakataibo principales. Toda esta información es sintetizada en el siguiente diagrama de árbol:

**Figura 18. Dialectos kakataibo**



\*Basado en el estudio de la lista léxica de Tessmann (1930) sobre el <nokamán>; ver Zariquiey (2013b).

En lo que sigue nos concentramos únicamente en la discusión de los dialectos vivos del idioma kakataibo (los lectores interesados en conocer más acerca del nokamán pueden encontrar datos muy detallados sobre esta variedad y sobre su filiación con San Alejandro en Zariquiey, 2013b).

Lo primero que es importante notar es que, aun cuando los dialectos de los ríos Aguaytía Alto y Sungaroyacu son muy similares, es, no obstante, posible encontrar algunas diferencias entre ellos. Estas diferencias sugieren que los dos dialectos deben ser distinguidos en el nivel más bajo del diagrama, como se propone en la figura 18. Estas diferencias se encuentran, por ejemplo, en las siguientes correspondencias léxicas<sup>3</sup>:

**Tabla 8. Dos palabras que muestran formas diferentes en los dialectos kakataibo**

Bajo Aguaytía	Alto Aguaytía	Sungaroyacu	San Alejandro	Significado
/úɲe/	/uí/	/eβe/	/úwe/	‘lluvia’
/ɲuʃín/	/juʃin/	/junʃin/	/ɲuín/	‘demonio’

Fuente: Zariquiey (2011b).

La clasificación dialectal propuesta aquí se basa en distintos tipos de evidencia que oscilan entre correspondencias fonológicas, rasgos morfosintácticos y diferencias léxicas. Como se ha propuesto en Zariquiey (2011b), todos estos diferentes tipos de evidencia apuntan que el dialecto de San Alejandro/Pachitea es el más divergente dentro de la lengua (Valle, 2017). La siguiente tabla sintetiza las correspondencias fonológicas más sistemáticas entre los diferentes dialectos kakataibo.

<sup>3</sup> En los ejemplos presentados en esta sección, solo incluimos formas de los cuatro dialectos existentes de la lengua; el nokamán de Tessmann no es incluido, porque los datos de esta lengua fueron recogidos por este autor antes de 1930 y presenta inconsistencias que requieren un tratamiento especial que está más allá del ámbito de este libro.

Tabla 9. Correspondencias fonológicas entre los dialectos kakataibo

Correspondencias	Aguaytía Bajo	Aguaytía Alto	Sungaroyacu	San Alejandro
/p/ = /j/	/p/ (/súpu/ 'viento')	/j/ (/súju/ 'viento')	/j/ (/súju/ 'viento')	/p/ (/zúpu/ 'viento')
/s/ = /z/	/s/ (/ʔísá/ 'pájaro')	/s/ (/ʔísá/ 'pájaro')	/s/ (/ʔísá/ 'pájaro')	/z/ ~ /dz/ (/ʔízá/ 'pájaro')
/ʃ/ = /z/	/ʃ/ (/ʃánu/ 'mujer')	/ʃ/ (/ʃánu/ 'mujer')	/ʃ/ (/ʃánu/ 'mujer')	/z/ ~ /dz/ (/zánu/ 'mujer')
/ʃi/ = /i/	/ʃi/ (/ʃikán/ 'pecho')	/ʃi/ (/ʃikán/ 'pecho')	/ʃi/ (/ʃikán/ 'pecho')	/i/ (/igá/ 'pecho')
/iʃ/ = /in/	/iʃ/ (/k <sup>w</sup> ʃisujka/ 'delfín de río')	/iʃ/ (/k <sup>w</sup> ʃisujka/ 'delfín de río')	/iʃ/ (/k <sup>w</sup> ʃisujka/ 'delfín de río')	/in/ (/kózujnga/ 'delfín de río')
/ʃi/ = /in/	/ʃi/ (/βáʃi/ 'montaña')	/ʃi/ (/wáʃi/ ~ /βáʃi/ 'montaña')	/ʃi/ (/wáʃi/ 'montaña')	/in/ (/wain/ 'montaña')
/ʃ/ = /j/	/ʃ/ (/ajá/ 'rana')	/ʃ/ (/ajá/ 'rana')	/ʃ/ (/ajá/ 'rana')	/j/ (/ajá/ 'rana')
/ʃ/ = /p/	/ʃ/ (/ʃorapana/ 'nutria gigante')	/ʃ/ (/ʃorapana/ 'nutria gigante')	/ʃ/ (/ʃorapana/ 'nutria gigante')	/p/ (/nórapana/ 'nutria gigante')
/βi/ = /wi/	/βi/ (/paβi/ 'oreja')	/βi/ (/paβi/ 'oreja')	/βi/ (/paβi/ 'oreja')	/wi/ (/pawí/ 'oreja')
/βu/ = /u/	/βu/ (/βu/ 'cabello')	/βu/ (/βu/ 'cabello')	/βu/ (/βu/ 'cabello')	/u/ (/u/ 'cabello')
/##βa/ = /##wa/	/##βa/ (/βási/ 'pasto')	/##βa/ ~ /##wa/ (/βási/ ~ /wasi/ 'pasto')	/##wa/ (/wási/ 'pasto')	/##wa/ (/wázi/ 'pasto')
/##βa/ = /##wa/	/##βa/ (/miβá/ 'suave')	/##βa/ (/miβá/ 'suave')	/##βa/ (/miβá/ 'suave')	/##wa/ (/niwá/ 'suave')
/βo/ = /wo/	/βo/ (/βo/ 'guacamayo')	/βo/ (/βo/ 'guacamayo')	/βo/ (/βo/ 'guacamayo')	/wo/ (/wo/ 'guacamayo')
/k/ = /g/ (word-internally)	/k/ (/póku/ 'vientre')	/k/ (/póku/ 'vientre')	/k/ (/póku/ 'vientre')	/g/ (/pógou/ 'vientre')
/k <sup>w</sup> / = /g <sup>w</sup> / (word-internally)	/k <sup>w</sup> / (/tiak <sup>w</sup> a/ 'hígado')	/k <sup>w</sup> / (/tiak <sup>w</sup> a/ 'hígado')	/k <sup>w</sup> / (/tiak <sup>w</sup> a/ 'hígado')	/g <sup>w</sup> / (/tág <sup>w</sup> a/ 'hígado')
/k <sup>w</sup> e/ = /ke/	/k <sup>w</sup> e/ (/k <sup>w</sup> énkuru/ 'niebla')	/ke/ (/kénkuru/ 'niebla')	/ke/ (/kénkuru/ 'niebla')	/k <sup>w</sup> e/ (/k <sup>w</sup> énguru/ 'niebla')
/is#/#/ = /i(z)#/#/	/is#/#/ (/ʔísipa/ 'estrella')	/is#/#/ (/ʔísipa/ 'estrella')	/is#/#/ (/ʔísipa/ 'estrella')	/i(z)#/#/ (/ʔí(z)pa/ 'estrella')
/ʔs/ = /s/	/ʔs/ (/ʔisátsa/ 'especie de pez')	/ʔs/ (/ʔisátsa/ 'especie de pez')	/ʔs/ (/ʔisátsa/ 'especie de pez')	/s/ (/sása/ 'especie de pez')

Fuente: Zariquety (2011a).

Aunque los dialectos de los ríos Aguaytía Bajo y San Alejandro compartan algunos rasgos (especialmente, la presencia de /j/ y /k<sup>w</sup>e/, que corresponden a /j/ y /ke/, respectivamente, en los dialectos de los ríos Aguaytía Alto y Sungaroyacu), en la vasta mayoría de casos, el dialecto del río San Alejandro diverge de los demás dialectos en formas muy significativas. Esto también es cierto para algunos rasgos morfosintácticamente resaltantes. Uno de ellos es el alineamiento de marcación de caso. Los dialectos de los ríos Aguaytía (tanto alto como bajo) y Sungaroyacu tienen un sistema de marcación de caso que combina el alineamiento tripartito para pronombres con un alineamiento ergativo para nombres. En cambio, el sistema de marcación de caso encontrado en el dialecto del río San Alejandro combina un alineamiento acusativo en los pronombres con un alineamiento ergativo en los sustantivos (para una comparación de los dos sistemas, véase Valle, 2009, 2017 y Zariquiey, 2011b). Una segunda distinción importante se relaciona con la posición de los enclíticos. En el caso de los dialectos de los ríos Aguaytía (tanto alto como bajo) y Sungaroyacu, el enclítico *kaina* significa ‘interrogativo, segunda persona’, pero esta misma forma es usada tanto para oraciones interrogativas como declarativas con un sujeto de segunda persona en San Alejandro (los otros dialectos usan la forma *kamina* para ‘declarativo, segunda persona’). Esta amalgama significa que los enunciados interrogativos e indicativos con segunda persona son solo distinguidos por medio de la entonación en San Alejandro. Además, las formas de la segunda persona y los pronombres de tercera persona plural son diferentes: mientras que en San Alejandro se usa *mikama*, ‘ustedes’ y *ukamalakama*, ‘ellos/ellas’ (que incluyen el clítico plural =*kama*); en los otros dialectos se usan *mikama*, ‘ustedes’ y *akama*, ‘ellos’, que alternan de forma libre, respectivamente, con *mitsu*, ‘ustedes’ y *atu*, ‘ellos/ellas’ (estas últimas muy probablemente formas antiguas; véase Zariquiey, 2006). Es interesante notar que estas formas no se atestiguan en San Alejandro. Así, el dialecto de San Alejandro

parece ser el más divergente no solo fonológica sino también morfo-sintácticamente. Esto también es verdad con respecto a las diferencias léxicas. Como se muestra en los ejemplos de la tabla 10, las diferencias léxicas también tienden a mostrar la naturaleza divergente del dialecto de San Alejandro:

Tabla 10. Diferencias léxicas entre cuatro dialectos kakataibo

Bajo Aguaytía	Alto Aguaytía	Sungaroyacu	San Alejandro	Significado
/ópe/	/oí/	/eβe/	/ówe/	‘lluvia’
/ɲoʃín/	/juʃín/	/juɲʃín/	/ɲoín/	‘demonio’
/ʔitsís/	/ʔitsís/	/ʔitsís/	/zána/	‘caliente’
/óşín/	/ónşín/	/ónşín/	/roza/	‘rojo’
/maşká/	/maşká/	/maşká/	/mapuzo/	‘cabeza humana’
/şái/	/şái/	/şái/	/típa/	‘especie de tortuga terrestre’
/şaíon/	/şaíon/	/şaíon/	/kaori/	‘especie de tortuga fluvial’
/sapín/	/sapín/	/sapín/	/waxó/	‘telaraña’

Fuente: Zariquiey (2011b).

Tal como hemos podido apreciar, el idioma kakataibo presenta cuatro dialectos vivos. Sin embargo, la investigación que ha dado origen a este libro se concentra en el estudio de una variedad específica de este idioma: la del Bajo Aguaytía (también hablada en el río Shamboyacu, donde se encuentra la comunidad de Yamino, lugar de nuestro trabajo de campo). A continuación, en la última sección de este capítulo, presentamos información breve sobre la fonología y morfosintaxis de esta variedad.

## 2.4. El kakataibo del bajo Aguaytía

El kakataibo del bajo Aguaytía posee quince sonidos consonánticos y seis sonidos vocálicos, los cuales son presentados en las siguientes tablas.

Tabla 11. Consonantes del kakataibo  
(variedad del bajo Aguaytía)

	Labial	Alveolar	Palato-Alveolar	Palatal (retrofleja)	Velar		Glotal
					No labializada	Labializada	
Oclusiva	p	t			k	k <sup>w</sup>	ʔ
Nasal	m	n	ɲ				
Vibrante		r					
Africada		tʃ	tʃ				
Fricativa		s	ʃ	ɣ			
Aproximante	β						

Tabla 12. Vocales del kakataibo  
(variedad del bajo Aguaytía)

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i	i	u
Media	e		o
Baja		a	

Algunos de los rasgos fonológicos más llamativos de esta variedad de kakataibo tienen que ver con la presencia de una oclusiva glotal fonológica (cuya aparición está restringida a la posición de principio de palabra) y con la distinción entre una oclusiva velar plana (/k/) y otra labializada (/k<sup>w</sup>), que es bastante poco común al interior de la familia pano y tal vez podría reconstruirse para la protolengua. Otro segmento llamativo en el inventario consonántico que acabamos de presentar

es el fonema nasal palatal /ɲ/, que es también muy poco común desde una perspectiva pano (este sonido solo se encuentra en dos de los dialectos de kakataibo, el del bajo Aguaytía que está siendo descrito aquí y el de San Alejandro). Finalmente, en relación al inventario vocálico, la existencia de seis vocales es sumamente atractiva también desde una perspectiva comparativa pano, ya que la mayoría de lenguas de esta familia poseen solo cuatro, entre las que los fonemas centrales (/e/ y /o/) no suelen estar incluidos (para una discusión de estas vocales en pano, véase Shell, 1965, 1975, y para una breve discusión sobre su origen en kakataibo, véase Zariquiey, 2011a, capítulo 3).

Una descripción gramatical del kakataibo (y particularmente de su vertiente del bajo Aguaytía) es ofrecida en Zariquiey (2011a). Algunos rasgos gramaticales importantes que merecen ser destacados aquí tienen que ver con el hecho de que esta variedad es predominantemente posposicional y prácticamente todas las categorías gramaticales son indicadas a través de sufijos, enclíticos y posposiciones; sin embargo, la lengua incluye una clase cerrada de prefijos principalmente relacionados a partes del cuerpo. Además, tiende claramente hacia las estructuras aglutinantes; marca las categorías gramaticales tanto en el núcleo como en los modificadores; presenta un sistema de caso con un alineamiento ergativo-absolutivo en los nombres y uno tripartito en los pronombres (que forma parte de un complejo sistema de relaciones gramaticales, que muestra distintos alineamientos a lo largo de diversas propiedades de codificación morfológica y de conducta sintáctica (Zariquiey, 2011c).

La lengua, además, exhibe concordancia de sujeto en el verbo y en un conjunto cerrado de clíticos de segunda posición que indican modo y otras categorías gramaticales (ambos fenómenos de concordancia se basan en un alineamiento de tipo nominativo-acusativo). El orden de palabras es relativamente libre y orientado pragmáticamente, pero con una fuerte tendencia a presentar oraciones con el verbo al final.

No existe un orden rígido en la frase nominal y varios de los modificadores nominales disponibles —incluyendo los adjetivos— pueden aparecer tanto antes como después del núcleo. Otros rasgos sintácticos llamativos de este idioma son la existencia de un rico sistema de cambio de referencia (*switch-reference*) y el uso de nominalizaciones como estrategia para satisfacer funciones tales como relativización y complementación.

Uno de los aspectos más llamativos del kakataibo (que, en realidad se aprecia también en varias otras lenguas de la familia pano), es que la valencia del verbo es determinada léxicamente y es, en general, fija (con muy pocos verbos ambitransitivos). En otras palabras, los verbos son léxicamente clasificados como transitivos o intransitivos y estos valores de transitividad no se ven alterados por la construcción en la que aparecen. Esto se asocia con la presencia de un rico y complejo sistema a través del cual la transitividad de cada verbo es constantemente codificada en distintos puntos de la cláusula por medio de varios mecanismos de concordancia y armonía de transitividad de alto interés tipológico (ver Zariquiey, 2011a, capítulo 20).

En los capítulos 4-6 se analizarán abundantes datos de esta variedad de kakataibo y con ellos el lector podrá hacerse una idea más clara de algunas de las propiedades de la misma. La presentación de los ejemplos se realizará mediante el sistema ortográfico presentado en la tabla 13. Nuestra ortografía se acerca largamente al alfabeto oficial de la lengua kakataibo, con la única diferencia de que se contempla el uso de un grafema para indicar el salto glotal (<'>). Además, se incluyen los grafemas <y> y <w> para los sonidos aproximantes /j/ y /w/ que, aunque no son fonemas en el dialecto en el que se centra este libro, sí aparecen en otras variedades de kakataibo. Con la inclusión de estas últimas grafías buscamos facilitar la comparación interdialectal en caso sea necesaria.

Tabla 13. Ortografía empleada en este libro

Fonema	Grafía	Fonema	Grafía
/p/	<p>	/s/	<s>
/t/	<t>	/ʃ/	<sh>
/k/	<k>	/ɣ/	<x>
/kʷ/	<ku>	/i/	<i>
/ʔ/	<ʔ>	/e/	<e>
/m/	<m>	/i/	<ë>
/n/	<n>	/a/	<a>
/ɲ/	<ñ>	/u/	<u>
/r/	<r>	/o/	<o>
/ts/	<ts>	/j/	<y>
/tʃ/	<ch>	/w/	<w>
/β/	<b>		

**SEGUNDA PARTE**  
**ETNOBIOLOGÍA KAKATAIBO: UNA APROXIMACIÓN**  
**DESDE LA DOCUMENTACIÓN DE LENGUAS**



## CAPÍTULO 3

### BASES METODOLÓGICAS: ETNOBIOLOGÍA LINGÜÍSTICA Y DOCUMENTACIÓN DE LENGUAS

En este capítulo presentamos brevemente las bases metodológicas de la investigación que ha dado fruto a este libro: la etnobiología y la documentación lingüística, y nos detenemos en la discusión de los distintos métodos empleados para el recojo y procesamiento de la información que le ha dado forma a la base de datos sobre el saber etnobiológico del pueblo kakataibo que hemos elaborado con el equipo de trabajo ya presentado. Cada etapa de nuestro trabajo es descrita con cierto detalle con la finalidad de que la metodología aplicada aquí pueda ser replicada en estudios similares en colaboración con otros pueblos amazónicos.

#### **3.1. Bases metodológicas: la etnobiología y la documentación lingüística**

La investigación que ha dado fruto a este libro se ha beneficiado directamente de los avances metodológicos en dos disciplinas: la etnobiología y la documentación lingüística. Si bien, en principio, ambas pertenecen a áreas distintas del saber, estas dos disciplinas comparten una serie de postulados y métodos, y en ese sentido tienen un alto potencial de colaboración mutua en el marco de proyectos interdisciplinarios como los que hemos tratado de conducir durante los años 2012 y 2013 (ver capítulo introductorio).

El propósito de la documentación lingüística es «proveer de registros comprensivos de las prácticas lingüísticas que caracterizan a una comunidad de habla determinada» (Himmelman, 1998, p. 166)<sup>1</sup>. En ese sentido difiere de la descripción lingüística, cuyo objetivo es «el registro de una lengua como un sistema de elementos abstractos, construcciones y reglas» (1998, p. 166)<sup>2</sup>.

A partir de un compromiso con la creación de bases de datos representativas, obtenidas éticamente, y portables (Woodbury, 2003), la documentación lingüística ha generado importantes avances y cambios radicales en la relación entre el lingüista de campo y la comunidad de habla en la que este trabaja. Así, la apuesta por un trabajo de campo colaborativo más que experimental (Bower, 2008) le ha permitido a la documentación lingüística desarrollar métodos de investigación en los que las comunidades de habla trabajan de la mano con el lingüista en la creación de un corpus de la lengua que satisfaga las necesidades tanto de las comunidades de habla y como de la comunidad académica.

Por su parte, tal como ya ha sido discutido en el capítulo introductorio, la etnobiología contemporánea constituye un campo de investigación dinámico, que ha conducido a debates muy interesantes sobre el carácter científico de la biología local (por ejemplo, González, 2001; Anderson, 2000) y sobre la importancia del desarrollo de metodologías colectivas que involucren la participación local (véase Bannister & Hardison, 2011; Gilmore & Eshbaugh, 2011), entre muchas otras cuestiones. Uno de los objetivos del proyecto de documentación en el que se basa este libro consistía en desarrollar una situación de trabajo colaborativo en el que los hablantes kakataibo fueran incorporados como investigadores locales y no como sujetos

---

<sup>1</sup> Texto original: «*to provide a comprehensive record of the linguistic practices characteristic of a given speech community*».

<sup>2</sup> Texto original: «*aims at the record of a language as a system of abstract elements, constructions, and rules*».

experimentales (para más discusión sobre la relevancia de este punto, ver la sección «Responsabilidad ética» del capítulo introductorio).

La metodología implementada para nuestro proyecto parte de esos principios y muy especialmente de los esfuerzos de Fleck (2007) por acercar la biología y la lingüística con miras a construir proyectos de investigación interdisciplinarios. Asimismo, se basa en la colaboración directa entre investigadores provenientes de ámbitos universitarios e investigadores miembros de Yamino, comunidad nativa de etnia kakataibo donde se desarrolló el trabajo de investigación. Para ello, el proyecto ha promovido el desarrollo de un equipo de documentación kakataibo (ver capítulo introductorio), que han participado de distintas maneras en las actividades destinadas a la elaboración de los productos estipulados en nuestro proyecto:

- 1) La preparación de una base de datos léxica sobre nombres de plantas y animales en kakataibo, lo que implica la elicitación de un corpus léxico en sesiones grupales y caminatas en el bosque; la organización taxonómica de parte de ese corpus léxico, la identificación de las especies en términos de la biología occidental; y la caracterización de las mismas desde la perspectiva kakataibo.
- 2) La elaboración de una base de datos textual sobre el saber etnobiológico del pueblo kakataibo, lo que implica la grabación en distintas situaciones (entrevistas, caminatas en el bosque, conversaciones y monólogos) de información cultural y mitológica acerca de las especies de plantas y animales más relevantes. Asimismo, se contempló el adecuado procesamiento de estos materiales, siguiendo los métodos de la documentación lingüística y capacitando a dos jóvenes kakataibo en técnicas de transcripción, traducción y grabación de su propio idioma.

En las secciones siguientes, se describe cómo produjimos las bases de datos en la que se sustenta este libro y se detallan las distintas etapas que el equipo de trabajo ha debido atravesar para llevar a alcanzar los objetivos que se trazó.

## **3.2. Trabajo de campo e investigación colaborativa**

### **3.2.1. Trabajo de campo en Yamino: asuntos logísticos**

La comunidad nativa Yamino es una de las comunidades kakataibo de más reciente poblamiento y se encuentra a las orillas del río Shamboyacu. Esta comunidad está circundada de poblados y asentamientos mestizos y es la última parada de una pequeña carretera no asfaltada que se inicia en el caserío de Boquerón, ubicado aproximadamente a 15 km por la carretera Federico Basadre desde la ciudad de Aguaytía, la ciudad más importante cercana a Yamino. Gracias a esta carretera no asfaltada, en la actualidad es posible llegar por auto a Yamino desde Aguaytía y el viaje toma poco menos de dos horas. Existen agencias de transporte que transitan la ruta en autos de modelo stationwagon y el pasaje cuesta S/ 7 (aunque si uno lleva mucha carga es probable que el chofer aumente S/ 2 o S/ 3 más al monto total del pasaje). En Yamino no hay señal de teléfono ni de Internet, pero su relativa cercanía con Aguaytía permite acceder fácilmente a una zona con señal y mayor conectividad.

Una de las primeras tareas antes de iniciar un trabajo de campo en una comunidad nativa es justamente la de determinar con la mayor exactitud posible su conectividad, accesibilidad y distancia con respecto a la ciudad más cercana. Esto es crucial, por ejemplo, para organizar el tema de la adquisición de equipo y provisiones, y para organizar la movilización del equipo de investigación a la comunidad. En el caso de Yamino, es importante señalar que su cercanía con Aguaytía la hace una comunidad estratégica en términos logísticos. En la ciudad de Aguaytía hay farmacias bien provistas, así como tiendas de abarrotes, librerías y ferreterías. En ese sentido, uno puede programar su logística de manera

tal que los investigadores pernocten una noche en la ciudad de Aguaytía y hagan todas sus compras allí. Sin embargo, y esto tal vez es un dato relevante, los precios suelen ser entre 30% y 50% más altos que en Pucallpa y Lima (ciudades en las que las diferencias de precios empiezan a hacerse cada vez menos significativas). En ese sentido, adquirir equipos y materiales en cualquiera de estas dos ciudades puede resultar más conveniente si se cuenta con los medios necesarios para transportar los bienes a Aguaytía. En realidad, lo que resultó más conveniente para nosotros fue hacer compras semanales o quincenales en Aguaytía ya que, a veces, transportar provisiones para dos o tres meses puede ser muy complicado en términos logísticos (aunque es inevitable si la comunidad donde se planea trabajar está a varios días de viaje desde la ciudad más cercana).

Entre las provisiones siempre debemos incluir alimentos que tengan larga duración, por ejemplo, enlatados, menestras, fideos, aceite, arroz y condimentos. Uno puede comprar verduras y otros productos similares, pero estos solo para los primeros días, ya que se arruinarán rápidamente. La alimentación es muy importante y el investigador debería tener una buena fuente de acceso a proteínas y cuidarse del exceso de carbohidratos. Las proteínas pueden provenir de los enlatados adquiridos, pero también de recursos que la propia comunidad pueda compartir con el investigador. A nosotros siempre nos ha resultado adecuado fijar un acuerdo con la familia que nos aloja según el cual nosotros compartimos los alimentos que compramos en Aguaytía y la familia comparte con nosotros el pescado, el plátano, la yuca y la carne disponibles. Otro asunto es el del azúcar. Para nosotros, siempre ha sido importante tener una fuente de azúcar disponible, ya que el calor intenso puede generar en el investigador una sensación de cansancio permanente que dificulta mucho el trabajo. Tener caramelos de limón o algún tipo de mermelada o, mejor aún, tener acceso a algún tipo de fruta refrescante ayuda mucho. También lo hace el café para quienes lo disfrutan. En nuestra experiencia contar con café molido

y una pequeña cafetera de goteo fue crucial para realizar periodos de trabajo de campo de varios meses sin visitas a la ciudad.

Si bien en el caso de Yamino la cercanía a Aguaytía es ventajosa en términos del acceso a productos y bienes, no lo es tanto así cuando tomamos en cuenta que muchos investigadores pueden sentirse tentados con permanecer más tiempo en la ciudad que en la comunidad. Esto ocurre porque que en las ciudades se encuentran comodidades que no existen en las comunidades. Aunque es usualmente posible encontrar hablantes de kakataibo en la ciudad de Aguaytía, debemos decir que, para nosotros, permanecer en la comunidad tiene su recompensa en la posibilidad de escuchar la lengua en la vida cotidiana de las personas y en situaciones comunicativas reales, algo que no necesariamente ocurre en las ciudades, en donde los prejuicios sobre nuestras lenguas indígenas hacen que sus hablantes muden al español. En palabras de David Fleck:

Además de la identificación de los patrones fonológicos o gramaticales, una buena descripción debería incluir detalles en semántica y pragmática, los mismos que pueden ser obtenidos a partir de observar el uso de la lengua en el ambiente y el contexto cultural donde esta se desenvuelve y es empleada como vehículo diario de comunicación (2008, p. 260).

Para un lingüista, entonces, el escuchar la lengua en contextos reales de uso debería ser el punto de partida para la construcción de una base de datos (al menos, siempre que esto sea posible) y esto es todavía más importante si lo que nos proponemos es estudiar el lenguaje en relación con la naturaleza, la misma que no puede ser fácilmente reconstruida en la ciudad. Si queremos documentar a los hablantes de un idioma indígena hablando acerca del conocimiento sobre la naturaleza que históricamente ha construido su pueblo es menester tratar de estar en contacto directo con esa naturaleza, al menos durante el periodo de recojo de datos. La sistematización de los datos puede hacerse (y a veces

es mejor así por el acceso a electricidad) en ciudades cercanas a la comunidad o incluso en Lima, adonde se puede invitar a los hablantes por periodos cortos de trabajo.

A nuestro juicio, el hecho de permanecer por un tiempo prolongado en la comunidad y preferir la inmersión, sobre cualquier otro tipo de estrategia, para la obtención de datos son cuestiones cruciales de las que se deriva directamente el éxito relativo de los proyectos de investigación que emprendimos. Esto, desde luego, supuso grandes desafíos éticos y emocionales, ya que el tiempo hizo que se establecieran lazos y relaciones humanas complejas y profundas entre los miembros de la comunidad y el investigador visitante, y vivir en una comunidad supone aprender a relacionarse con sus miembros y a vivir en ella de acuerdo a las normas sociales existentes. En realidad, lo que ocurre es que esta convivencia promueve la creación de lazos de amistad que, por las diferencias culturales, sociales y económicas, suponen cuidados a los que es necesario estar muy atentos.

**Figura 19. Toma de la comunidad de Yamino**



Foto: Roberto Zariquiey.

Luego de más de diez años de trabajo con el pueblo kakataibo podemos decir que varios de sus miembros se encuentran entre nuestros amigos más entrañables y ello implica que sus problemas fuera del ámbito de nuestros proyectos de investigación colaborativa terminan siempre tocándonos de una manera muy profunda. Es ese sentimiento el que el investigador debe estar dispuesto a aceptar, aunque ello termine por afectarlo. Esa es la aventura a la que el investigador de campo se aproxima cuando empieza a trabajar en un proyecto de documentación de largo aliento con una lengua indígena de un país como el Perú. Los trabajos de alta calidad requieren mucho tiempo de dedicación y esa dedicación supone una convivencia que, si existe respeto de ambas partes y relaciones laborales justas y saludables (ver la sección «Responsabilidad ética» del capítulo introductorio), terminarán en una amistad que trascenderá los ámbitos académicos.

Ese respeto y esa amistad han estado muy presentes en la manera en que hemos diseñado y desarrollado el proyecto de investigación que dio origen a este libro. La propuesta de trabajar sobre plantas y animales provino de una negociación en la que la opinión de los potenciales miembros del equipo local fue tomada en cuenta desde el inicio. Esta aproximación dialogada, tal como se ha discutido en la sección «Responsabilidad ética», ha sido uno de los pilares de nuestro proyecto de investigación y es tal vez una de sus fortalezas más significativas. Más allá de todas las dificultades que hemos podido encontrar, nos ha permitido trabajar positivamente en la construcción de una base de datos etnobiológicos que ha satisfecho las expectativas de todas las personas que trabajaron a lo largo de dos años. Esta base de datos ha dado a luz ya dos publicaciones: un diccionario etnobiológico (Zariquiey & Fleck, 2014) y un diccionario pedagógico de plantas y animales (Zariquiey y otros, 2017). En ese sentido, es cierta la afirmación de Bownern con respecto a la necesidad cada vez más imperativa de darles un enfoque colaborativo y no meramente experimental a nuestros proyectos de investigación (2008, capítulo 1).

Nuestro proyecto contemplaba tres periodos de trabajo colaborativo entre los miembros del equipo de investigación local kakataibo y los investigadores ligados a universidades. Los acuerdos a este respecto son presentados en la siguiente tabla, en la que se incluye información sobre los tiempos, los lugares y los objetivos asignados a cada periodo de investigación colectiva.

**Tabla 14. Periodos de investigación colectiva**

Año	Duración	Fechas	Lugar	Objetivos
2012	Dos meses	10/1 al 10/3	Yamino	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Recolección de la información léxica y textual sobre plantas y animales en kakataibo.</li> <li>• Varias caminatas en el bosque.</li> <li>• Primera sistematización de la taxonomía.</li> <li>• Primera etapa de transcripción y traducción de textos recogidos.</li> </ul>
	Un mes y medio	6/5 al 21/6	Lima	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Primer trabajo de identificación con guías biológicas: primer borrador del corpus léxico.</li> <li>• Segunda etapa de transcripción y traducción de textos.</li> </ul>
	Tres semanas	20/11 al 11/12	Yamino	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Primera revisión del corpus léxico: segundo borrador.</li> <li>• Recolección de más narraciones sobre plantas y animales.</li> <li>• Recolección de canciones sobre plantas y animales.</li> </ul>
2013	Un mes	20/2 al 20/3	Yamino	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tercera etapa de transcripción y traducción de textos y canciones.</li> </ul>
	Un mes	5/6 al 05/7	Lima	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Segunda revisión del corpus léxico: tercer borrador.</li> <li>• Revisión y aclaración de dudas en textos y canciones.</li> </ul>
	Tres semanas	20/11 al 11/12	Pucallpa / Yamino	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tercera revisión del corpus léxico: cuarto borrador.</li> <li>• Devolución de materiales y productos del proyecto a la comunidad en asamblea.</li> </ul>

Estos periodos de trabajo colectivo estuvieron intercalados por periodos de trabajo individual, en el que nosotros procesábamos los datos pacientemente identificando los potenciales problemas y contradicciones que debían ser revisados en una futura reunión con miembros del equipo kakataibo. En la tabla 14 no se han incluido las sesiones grupales de trabajo no programadas que se dieron gracias a factores externos al proyecto mismo. Por ejemplo, algunos miembros de nuestro equipo kakataibo vinieron a Lima por motivos relacionados a cursos de capacitación y ferias de artesanía; esas visitas fueron siempre oportunidades para reunirnos a trabajar sobre puntos específicos de nuestro proyecto. Lo mismo ocurría cuando nosotros llegábamos a Pucallpa o Aguaytía por motivos relacionados a otros proyectos vinculados a otras instituciones: nuestras visitas a Ucayali implicaron por lo general una oportunidad ideal para reunirnos y trabajar en los materiales de nuestro proyecto de etnobiología.

Tal como ya lo hemos mencionado, los trabajos de campo en Yamino (y en cualquier otra localidad rural) supusieron un gran esfuerzo logístico. En ese sentido, el investigador debe procurarse todos los implementos necesarios para conducir su investigación en el campo con éxito. Esto supone, en primera instancia, contar con todos los aparatos electrónicos y el equipo de campo necesario. No hay trabajo de campo sin un adecuado equipo de grabación, que puede ser tanto una grabadora digital como una cámara de video, o ambas.

Es importante recordar que el investigador debe tomar las precauciones necesarias para el buen funcionamiento de su equipo. Durante nuestro trabajo de campo, Yamino no contaba con luz eléctrica, como ocurre con buena parte de las comunidades nativas y campesinas en el Perú. Por ello, se debe contar con baterías (mientras las grabadoras de audio suelen usar pilas convencionales de AA, las videocámaras usan sus propias baterías que se suelen cargar conectando la cámara a una fuente de electricidad). Siempre se recomienda llevar por lo menos dos baterías y, si los fondos del proyecto lo permiten, el investigador puede

hacerse de un pequeño panel solar, que, conectado a una batería, puede producir energía suficiente para cargar los equipos de grabación, una computadora portátil, etcétera. Muchas comunidades nativas cuentan con un motor eléctrico que da luz a toda la comunidad por un número de horas al día. El investigador puede también coordinar con la comunidad para hacer uso de esta energía si está disponible. Otro asunto muy importante es que siempre se cuenta con una grabadora de repuesto, ya que los equipos electrónicos corren el riesgo de dejar de operar debido a las intensas condiciones climáticas de la Amazonía (el calor, la humedad y la lluvia pueden jugar en nuestra contra y a lo largo de nuestra experiencia, han arruinado ya una computadora portátil y una grabadora de casetera). Los equipos de reemplazo pueden ser eventualmente de una calidad menor a los principales, esto si nuestros fondos no nos permiten hacernos de dos grabadoras de buena calidad.

El investigador de campo deberá evaluar la necesidad y factibilidad de llevar consigo una computadora portátil. Si existe acceso a energía eléctrica por lo menos por unas horas al día, una computadora permite adelantar mucho el trabajo, ya que el investigador puede empezar a procesar los datos en el campo y descubrir problemas y contradicciones que pueden ser aclaradas en ese mismo viaje y no en un subsecuente. Por lo general, uno termina trabajando en la computadora por las noches y si esto es así recomendamos hacerlo dentro de un mosquitero, ya que la luz de la pantalla atrae a muchos insectos que terminan haciendo insoportable el trabajo. Si no es posible llevar una computadora al campo, cuadernos, lápices y lapiceros de varios colores son infaltables. Siempre recomendamos adquirir cuadernos de tapa dura, aunque estos sean más costosos, ya que son más resistentes a las condiciones climáticas de la selva. También recomendamos llevar *post-its* o cualquier otro tipo de marcador que le permita al investigador señalar las páginas en las que encuentre un fenómeno llamativo al que sabe que querrá volver posteriormente. Todos los cuadernos deben ser numerados y cada página en su interior también. En sus momentos de ocio, el investigador puede

ir preparando un pequeño índice del material compilado haciendo referencia a dicha numeración. Además de las provisiones, los materiales de trabajo y el mosquitero, otros implementos importantes son:

una lámpara frontal (de esas que se usan en la frente), un petate ligero, un cobertor para el sol (sobre todo si es necesario realizar un largo viaje por río), zapatillas para correr (que, para caminar largas distancias en la selva, son mejores que las botas pesadas) y un botiquín de primeros auxilios (Fleck, 2008, p. 263).

El botiquín de primeros auxilios debe incluir medicamentos para tratar infecciones, gripes y otras afecciones. La malaria y el dengue son amenazas de las que siempre debemos estar pendientes (nosotros mismos hemos padecido esta última enfermedad y hemos pasado días terribles en el campo). Pero no se trata de cuidarnos a nosotros mismos únicamente sino de cuidar también a la comunidad. Tal como lo explica Fleck:

La salud es también un tema para tomar en serio. Desde luego, es indispensable visitar a un médico con la finalidad de obtener las vacunas correctas y la medicación necesaria para un caso de malaria; pero además se debe tener en cuenta que hay muchas otras enfermedades para las cuales no tenemos cómo protegernos (dengue, disentería, resfríos, etc.) y que esas enfermedades tienden a ser más comunes y variadas en las ciudades y en los pueblos que en las comunidades indígenas. Llegar a una comunidad indígena con una enfermedad contagiosa es moralmente reprochable y, además, generará un rechazo hacia la presencia del investigador entre los comuneros (2008, p. 61).

Las recomendaciones logísticas presentadas cubren solo algunos de los puntos que un investigador de campo debe tomar en cuenta (sugerimos también revisar la sección «Responsabilidad ética» del capítulo introductorio, en la que importantes aspectos éticos y de relación con los miembros de la comunidad son tocados con más detalle). Hay muchos

otros puntos y recomendaciones que pueden ser de utilidad para un investigador de campo que llega por primera vez a una comunidad amazónica. Nuestra sugerencia es siempre conversar y escuchar a otros investigadores de campo. Las miles de anécdotas que circulan entre nuestros colegas guardan siempre enseñanzas importantes sobre lo que debemos y no debemos hacer. Para los interesados en profundizar en el tema, podemos recomendar la lectura de Fleck (2008), Bown (2008) y también Ladefoged (2003).

### 3.2.2. Metodologías para el recojo de datos

Es esta sección discutimos brevemente las estrategias principales de recojo de datos implementadas en nuestro proyecto de documentación del saber etnobiológico del pueblo kakataibo. Esta metodología está en deuda directa con lo propuesto por Fleck (2007), en un artículo de lectura obligatoria para todo lingüista interesado en conducir una investigación en este terreno. Además, nuestra metodología se alimenta directamente de los avances recientes producidos en los terrenos de la documentación y descripción lingüísticas.

#### 3.2.2.1. *Caminatas en el bosque*

Las caminatas en el bosque son un aspecto crucial del trabajo de identificación de especies. En el caso de una comunidad como Yamino, donde ha habido un sostenido proceso de explotación maderera que ha afectado terriblemente sus territorios, acceder a bosques primarios supone un considerable esfuerzo ya que hay que caminar por varias horas y por caminos altamente difíciles. Esto es un problema ya que la mayoría de animales silvestres puede ser apreciada básicamente en bosques primarios y en los bosques secundarios hay que tener mucha suerte para encontrarnos con alguno. Las caminatas en bosques secundarios, por el contrario, son muy útiles para el registro de plantas. Cientos de especies vegetales incluidas en nuestra base de datos provienen exclusivamente de nuestras caminatas.

**Figura 20. Equipo de trabajo luego de una caminata por el bosque**



Foto: Archivo del Proyecto-DGI-PUCP 70242.2024.

En nuestro proyecto realizamos dos caminatas por bosques primarios y seis por bosques secundarios. Estas caminatas se realizaron en distintas direcciones tomando como centro a la comunidad de Yamino y siempre con la compañía de guías kakataibo. Por lo general, llevábamos una libreta y un lapicero, así como una cámara fotográfica. Las especies de plantas, una vez identificadas por los guías, eran consignadas en la libreta y posteriormente fotografiadas desde varias perspectivas. Este proceso, aunque muy lento, resultó muy útil y, como ya hemos mencionado, buena parte de nuestro corpus de léxico de plantas se obtuvo en estas caminatas. Algunas veces nosotros preguntábamos por una especie y pedíamos su nombre; sin embargo, por lo general, las especies consignadas en nuestra libreta eran aquellas que los propios kakataibo consideraban importantes y dignas de ser tomadas en cuenta.

Los animales, por el contrario, motivaban una dinámica radicalmente distinta. Observar un pájaro, reptil o un mamífero durante nuestras caminatas no era común y cuando ocurría, por lo general,

motivaba una conversación en la que, en muchos casos, surgía una historia tradicional sobre la especie visionada. Cuando eso ocurría la expedición era detenida brevemente y la historia era grabada (si contábamos con la grabadora) y si no se dejaba registro de ella en el cuaderno, con el compromiso de grabarla una vez en la comunidad.

Las caminatas en el bosque han sido una excelente fuente para el recojo de léxico, de descripciones de plantas y de fotografías. Algunas de estas salidas estuvieron diseñadas de forma tal que los guías debían detenerse y dar una explicación en kakataibo de cada especie registrada. Estas explicaciones fueron grabadas y constituyen un rico material que incluye recetas médicas, creencias kakataibo y otras informaciones sumamente valiosas.

**Figura 21. Un miembro de nuestro equipo kakataibo explica en su lengua las propiedades de una planta**



Foto: Archivo del Proyecto-DGI-PUCP 70242.2024.

### 3.2.2.2. *Discusiones grupales*

Una de las metodologías centrales para nuestro proyecto ha sido la creación de espacios para la discusión grupal entre los miembros de nuestro equipo intercultural de investigación. Este tipo de trabajo ha sido crucial para la «elicitación» de léxico, pero también para los procesos de identificación de especies y de establecimiento de los principios taxonómicos presentes en el corpus. Sin este trabajo no habríamos podido darle la forma actual a la base de datos léxica producida. En este proceso (discutido en más detalle en la § 3.3) se han empleado distintas estrategias que incluyen el uso de guías de identificación y de otros estímulos para la discusión sobre las especies y sus nombres en kakataibo, la lluvia de ideas, el uso de fichas temáticas y el empleo de estructuras arbóreas para consensuar taxonomías. Estas sesiones han sido parcialmente grabadas en video y en audio, y casi siempre derivaban en discusiones muy ricas entre los participantes.

**Figura 22. Durante una discusión grupal en Yamino**



Foto: Archivo del Proyecto-DGI-PUCP 70242.2024.

La foto presentada como la figura 22 proviene de una discusión grupal realizada en la comunidad de Yamino. Sin embargo, estas discusiones también tuvieron lugar en otras locaciones como Lima y Pucallpa. La que sigue es una foto en la que aparecen dos de los miembros de nuestro equipo durante una discusión grupal en Lima:

**Figura 23. Durante una discusión grupal en Lima**



Foto: Archivo del Proyecto-DGI-PUCP 70242.2024.

### ***3.2.2.3. Entrevistas***

Las entrevistas fueron otra estrategia metodológica muy concurrida durante nuestro proyecto. Gracias a nuestro conocimiento del idioma, estas entrevistas se realizaron (por lo menos hasta donde pudimos, en kakataibo) y versaron sobre distintos temas, todos relevantes desde la perspectiva etnobiológica. Por lo general, se realizaron de manera individual, pero en algunos casos se entrevistó a dos personas a la vez, usualmente parientes. Todas estas entrevistas fueron consignadas en video.

#### 3.2.2.4. *Grabación de textos y canciones*

Las grabaciones de textos y canciones se realizaron exclusivamente en la comunidad de Yamino, ya que nos parecía importante que tuvieran toda la naturalidad posible, y estar en la comunidad es —qué duda cabe— una fuente privilegiada de tal naturalidad. Durante nuestros periodos de campo en Yamino, estábamos siempre prestos a grabar a quien nos lo solicitase (este es un detalle muy importante, ya que muchos comuneros en Yamino sentían el deseo de compartir su conocimiento con el proyecto y es muy probable que algo similar ocurra en otras comunidades). Es relevante recalcar que se grabaron distintos tipos de géneros, desde cuentos tradicionales hasta canciones vinculadas a la crianza y consumo de ciertos animales, pasando por textos procedimentales que explicaban la elaboración de remedios caseros, platos de comida y subproductos útiles preparados a partir de plantas y animales.

La grabación de este material ha constituido una fuente constante para el enriquecimiento de nuestra base de datos textual. Por lo general, los textos eran grabados cuando algún comunero se disponía a realizar una tarea que tuviese relevancia desde una perspectiva etnobiológica (ir a recolectar una planta al monte, ir a trabajar en la chacra, cocinar un plato tradicional, preparar un remedio casero o algún otro producto natural). Cuando teníamos noticias de que esto iba a ocurrir, nos contactábamos con la persona en cuestión y le solicitábamos permiso para documentar el proceso. Nunca, durante todo el proyecto, obtuvimos una respuesta negativa y eso constituye una muestra de la buena voluntad de la comunidad para con nuestro proyecto.

También acordábamos con alguna persona que nos comunicaba saber cuentos sobre plantas y animales la grabación de los mismos en el momento que él o ella dispusiera (por lo general, fueron hombres). A estas sesiones de grabación invitábamos a otros miembros de nuestro equipo local. Su presencia le daba al contexto de la narración un toque muy natural.

**Figura 24. Registro y grabación de la elaboración del tinte de caoba**



Foto: Archivo del Proyecto-DGI-PUCP 70242.2024.

También es importante mencionar que para este proceso pudimos capacitar a jóvenes de la comunidad, quienes nos acompañaron en las distintas sesiones manipulando alguno de los equipos. Estos jóvenes recibieron capacitación en la escritura de su propio idioma y hoy son escritores kakataibo competentes.

### **3.3. Construcción de la base de datos léxica**

#### **3.3.1. Identificación de especies**

Nuestro equipo de investigación siguió los métodos sugeridos por Fleck (2007) para la obtención de designaciones científicas para nombres de plantas y animales en una lengua de investigación cuando no es posible recolectar especímenes de muestra. Inicialmente, se recopilaron listas

de nombres de animales y plantas a través de sesiones de investigación con los miembros kakataibo de nuestro equipo y esta información fue complementada con los nombres de plantas y animales que aparecían en textos grabados u oídos durante nuestra estadía en Yamino.

Posteriormente, se asociaron estos nombres con especies biológicas (o taxones biológicos de mayor nivel) y se elicitaban nuevos nombres usando dibujos o fotografías de guías de campo para la identificación de especies (Emmons, 1997, para mamíferos; Schulenberg y otros, 2000 y 2007, Clements & Shany, 2001, para aves; Bartlett & Bartlett, 2003, para reptiles y anfibios; Henderson, Galeano y Bernal, 1995, para palmas; Goulding, Cañas, Barthem, Forsberg & Ortega, 2003, para peces; entre otros). Asimismo, se discutió la historia natural de las especies y se escucharon vocalizaciones grabadas cuando esto fue posible (Emmons, Bret, Whitney & Ross, 1997, para mamíferos; Schulenberg, Marantz & English, 2000, para aves; Cocroft, Morales & McDiarmid, 2001, para ranas). David W. Fleck, quien ha conducido un trabajo de inventario zoológico y botánico, así como investigación etnobiológica, con los matsés (grupo étnico también perteneciente a la familia lingüística pano), trabajó con nuestro equipo en sesiones llevadas a cabo en Lima y destinadas a asociar los nombres kakataibo con sus designaciones científicas. Solo se usaron especies que se esperaba hubiera en la zona (según el rango de los mapas y las descripciones ofrecidas en las guías de campo para la identificación de especies).

Además de las guías de identificación mencionadas previamente, durante este trabajo, nos valimos también de otras estrategias como el uso de plumas de aves de la zona disponibles en la comunidad y de especies de peces que comprábamos, muertas, en el mercado de Aguaytía. Estos elementos suscitaron también importantes discusiones.

Figura 25. Parte del equipo kakataibo en Lima luego de una sesión de trabajo



Foto: Roberto de la Puente.

Figura 26. Muestrario de plumas de aves diversas



Foto: Archivo del Proyecto-DGI-PUCP 70242.2024.

Estos métodos fueron útiles para la recolección de un inventario casi completo de nombres de plantas y animales en kakataibo, tanto en el campo como en las sesiones de trabajo realizadas en Lima y en Pucallpa, y siempre con la participación de por lo menos cuatro hablantes de la lengua. Como no se recolectaron especímenes de muestra para confirmar las identificaciones, las designaciones científicas obtenidas deben asumirse siempre como tentativas; no obstante, para las especies más grandes y significativas, así como para especies de taxones monotípicos, existe poco espacio para la duda.

### 3.3.2. Agrupaciones de mayor nivel

Las agrupaciones de mayor nivel están basadas en un total de veinticuatro horas de discusión grupal (en ocho sesiones de tres horas cada una) sobre la relación entre distintos animales y plantas, y su organización. Estas sesiones de discusión grupal fueron dirigidas por nosotros y siempre incluyeron la participación de miembros de nuestro equipo kakataibo local, pero también de participantes itinerantes que se ofrecieron voluntariamente a participar en alguna de las sesiones. Los hombres y las mujeres trabajaron por separado por preferencias culturales.

La metodología de estas sesiones grupales consistía en darles a los participantes un número de temas por discutir como grupo (peces, papagayos, monos, palmas, etcétera). Se les pidió que listaran y organizaran a los miembros de la categoría en discusión a partir de un esquema arbóreo con el que todos estuvieran de acuerdo. Este trabajo se inició a partir de los nombres propuestos por nuestro equipo kakataibo que ya habían sido documentados previamente. Tomamos nota en hojas de tamaño A2 usando marcadores de distintos colores. En promedio, cada tema tomó una hora de discusión, por lo que pudimos hablar de tres temas por sesión. De las ocho sesiones, se grabaron cuatro en audio y dos parcialmente en video. Esta metodología nos permitió proponer una primera caracterización de la estructura interna de un número considerable de taxones de mayor nivel, desde principiantes únicos hasta genéricos.

### 3.4. Construcción de la base de datos textual

#### 3.4.1. Grabación del material

A lo largo de nuestros diversos trabajos de campo, hemos podido comprobar que las cámaras HD caseras (no profesionales) y de bajo costo graban un audio de alta calidad si se emplea un buen micrófono. Dado que la información extralingüística es cada vez más valorada en los espacios científicos (y lo es particularmente en el caso de un proyecto de documentación etnobiológica en el que las grabaciones tienen como centro a hablantes que explican las propiedades de plantas y animales a su alrededor), recomendamos emplear video. Se ha dicho en otras oportunidades que las cámaras de video son más invasivas que las de audio, pero en nuestra experiencia esto no es necesariamente así y a las personas les complace ser filmadas. En todo caso, es responsabilidad del investigador de campo estar al tanto de estas sutilezas y tomar las decisiones que se adecúen más a las creencias y valores culturales de la comunidad en la que trabajará.

Hay varias cámaras en el mercado cuyo precio está por debajo de los S/ 1000 y graban audio y video de alta calidad (por ejemplo, la Sony HDR-CX220 y la Canon HF-R400, que son algunas de las cámaras de bajo costo que nosotros hemos tenido a nuestra disposición en distintos momentos del proyecto). Si el proyecto cuenta con fondos necesarios para adquirir, además, una grabadora de audio, la opción más generalizada y más recomendada es, sin duda, la ZOOM-H4, que puede conseguirse en tiendas online de EE.UU. por menos de US\$ 250 y es un dispositivo de altísima calidad (hay una nueva versión de la grabadora, ZOOM-H6, de mayor costo, pero nosotros no la hemos empleado hasta el momento). A diferencia de las cámaras de video de bajo costo, que requieren un micrófono extra de calidad, el micrófono incorporado en la ZOOM-H4 es más que aceptable y con el cuidado necesario podemos usarlo incluso para realizar grabaciones destinadas al análisis fonético.

Cualquier alternativa que el investigador de campo elija debería satisfacer los requerimientos básicos brevemente esbozados aquí. Una recomendación que podemos dar es no dejarse seducir por la existencia de cámaras profesionales muy costosas en el mercado. En realidad, esas cámaras satisfacen las necesidades de personas que realizan filmaciones con fines artísticos o comerciales muy distantes a los fines de la documentación lingüística. Para los documentadores de lenguas lo único que es realmente relevante es registrar la información con una calidad adecuada que permita su almacenamiento a largo plazo y eso nos lo ofrece cualquiera de las cámaras o grabadoras de audio mencionadas aquí, entre muchísimas otras.

#### 3.4.2. Procesamiento de los datos

El procesamiento de los datos se inicia cuando el contenido de las grabaciones empieza a ser transcrito y traducido en cuadernos. Esto, desde luego, si las condiciones están dadas, puede hacerse directamente en una computadora, pero, desde que nos iniciamos en el trabajo de campo, los cuadernos han sido el puente perfecto entre los actos de habla registrados y los procesadores de textos disponibles en las computadoras. Los cuadernos no están expuestos a las fallas que suelen experimentar las computadoras en el campo (pero pueden mojarse y debemos ser cuidadosos) y son fácilmente consultables, sin importar que se tenga o no acceso a electricidad. Además, el hecho de trabajar los textos primeramente en cuadernos supone que habrá una revisión extra durante su procesamiento en la computadora y esto es siempre una ventaja.

Durante nuestro trabajo en la comunidad tomamos la decisión y asumimos el compromiso de capacitar a dos jóvenes kakataibo en la transcripción y traducción al español de textos en su idioma. Si bien uno era un docente con formación profesional y con cierto manejo de estos procesos, el otro era un joven de quince años (a quien conocíamos desde que tenía diez u once años). Los resultados de este esfuerzo han sido muy satisfactorios y las transcripciones y traducciones

del corpus textual recogido han contado con su participación directa, bajo la supervisión de Ricardo Odicio, traductor con mucha experiencia, y la nuestra, desde luego, en tanto coordinadores del proyecto. A la fecha, todo el material kakataibo recogido durante el proyecto ha sido transcrito y traducido por nuestros traductores y más del 70% ha sido revisado por Ricardo y por nosotros.

Una vez que los datos han sido transcritos, traducidos y revisados en los cuadernos, el siguiente paso es introducirlos a un programa de procesamiento de datos lingüísticos. En un inicio, el proyecto trabajó los materiales en un software llamado *Transcriber*; sin embargo, tal como se hace en muchas otras partes del mundo, el proyecto eligió posteriormente el empleo de *ELAN* para el tratamiento de los datos textuales.

**Figura 27. Un joven transcriptor y traductor kakataibo, capacitado en el marco del proyecto**



Foto: Archivo del Proyecto-DGI-PUCP 70242.2024.

*ELAN* (que puede ser descargado gratuitamente desde <http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>) es una herramienta profesional para la creación de archivos lingüísticos y ofrece una plataforma que permite, entre muchas otras cosas, asociar un archivo de video, un archivo de audio y una transcripción/traducción de los mismos. El resultado es un archivo que puede ser exportado a otras plataformas como *Toolbox* (descargable gratuitamente desde <http://www-01.sil.org/computIng/toolbox/>), un programa de análisis lingüístico diseñado por el ILV que además de permitirnos asociar una transcripción con un archivo de audio, nos permite hacer un análisis y segmentación morfológica del texto. Este proceso, llamado interlinearización, no es necesariamente relevante para la etnobiología y no ha sido emprendido en el marco de este proyecto.

*Toolbox*, sin embargo, sí ha sido empleado para el tratamiento del léxico. Toda la información léxica recogida en el marco de este proyecto fue procesada en primera instancia usando *Excel*, un programa de Microsoft Office. Sin embargo, una vez concluida esta etapa el documento de *Excel* fue transformado en un documento de texto de tipo .txt, reconocible por *Toolbox*, programa en el cual se terminó de revisar el corpus léxico. Una vez terminadas todas las revisiones, nuestro corpus léxico fue exportado a *Lexique-pro*, otro programa gratuito diseñado por el ILV (y descargable desde <http://www.lexiquepro.com/>), que permite la configuración de diccionarios, tanto para publicaciones en papel como para publicaciones en línea. Nuestro diccionario etnobiológico (Zariquiey & Fleck, 2014) ha sido elaborado a partir del empleo de dicha herramienta. Por otro lado, *Lexique-pro* también ha contribuido en el diseño de una versión electrónica de nuestro diccionario que se implementó en las dos computadoras donadas a la comunidad de Yamino en 2014.

Un dato final muy importante es que para la documentación de lenguas el formato de los archivos de audio no debe ser uno que comprima demasiado el sonido. En ese sentido, el uso de archivos de mp3 no se recomienda para la documentación lingüística y debemos siempre

grabar en formato wav. Si usamos una grabadora de video, existen varios programas gratuitos que permiten extraer el canal de audio de un archivo de video en ese formato. Por ejemplo, dos programas que pueden usarse para ese fin son *Avidemux* (<http://avidemux.sourceforge.net/>) y *Handbrake* (<http://handbrake.fr/>). Ambos permiten realizar cambios y editar nuestros videos en un nivel básico y son bastante fáciles de emplear. Por otro lado, la edición de los archivos wav puede hacerse a través de un programa gratuito llamado *Audacity* (<http://audacity.sourceforge.net/?lang=es>), un editor de audio con una alta gama de posibilidades que lo acercan mucho a los editores profesionales de paga, como el *Adobe Audition*.

Las decisiones de software tomadas en el marco de nuestro proyecto dependieron profundamente de lo que constituía el estándar en el momento de implementar nuestros procesos de trabajo. Es probable que los lectores interesados en conducir proyectos similares terminen tomando decisiones diferentes en relación con los programas de análisis y procesamiento lingüísticos por incorporar a sus dinámicas de trabajo.

### 3.5. Palabras finales

Este capítulo ha resumido la metodología empleada en el proyecto de investigación que ha dado origen a este libro. Se han dado detalles muy específicos sobre bibliografía, equipos y procesos. Ello con el único objetivo de motivar a investigadores jóvenes a emprender proyectos similares en el futuro y facilitarles los aspectos logísticos más relevantes. Lo detallado aquí proviene de un largo proceso de ensayo-error y sistematiza lo que constituye nuestros aprendizajes. Esperamos que resulte de utilidad.



## CAPÍTULO 4

### TAXONOMÍA ETNOBIOLÓGICA KAKATAIBO: SIMPLICIDAD Y COMPLEJIDAD

En este capítulo ofrecemos la primera caracterización del sistema taxonómico con el que el pueblo kakataibo clasifica y organiza en su propia lengua su conocimiento acerca de las animales y plantas que lo circundan. Empleamos los rangos taxonómicos propuestos en la literatura etnobiológica, los mismos que incluyen seis niveles distintos: reinos, formas de vida, intermedios, géneros, especies y variedades. Asimismo, ofrecemos evidencia de la existencia de estos seis rangos. De hecho, los datos presentados aquí sugieren que el sistema taxonómico del kakataibo muestra siete rangos asociados con las categorías etnobiológicas prominentes cultural o perceptualmente (las categorías no prominentes desde esas perspectivas tienden a mostrar una organización interna mucho más simple). Finalmente, ofrecemos evidencia de la existencia de clasificaciones superpuestas, las cuales son igualmente relevantes para la comprensión del sistema etnobiológico descrito aquí.

#### 4.1. Introducción

Este capítulo ofrece algunas luces sobre el sistema taxonómico conocido y empleado por el pueblo kakataibo para hablar acerca de los animales y plantas que son parte de su entorno natural. Intentamos comprender la manera en que los términos etnobiológicos se organizan en un sistema semántico y clasificatorio complejo (Hunn & Brown, 2011, pp. 332-333).

En otras palabras, en este capítulo buscamos explicitar cómo los nombres de plantas y animales en kakataibo (y sobre todo estos últimos) revelan una taxonomía en la que distintas especies son organizadas y clasificadas en categorías etnobiológicas o taxones organizados a partir de principios jerárquicos (véase, por ejemplo, el trabajo fundacional de Berlin, resumido en su libro de 1992). Este capítulo, entonces, centra su discusión en algunas de las características del sistema taxonómico que se evidencia en los nombres kakataibo de plantas y animales, y ofrece una primera caracterización del mismo principalmente concentrada en la organización interna de los taxones de más alto rango.

Para ello, esta discusión está basada en los rangos propuestos por Berlin, Breedlove y Raven (1973) y, más recientemente, Berlin (1992, pp. 13-20). Dichos trabajos se sintetizan brevemente en § 4.2, para luego, en § 4.3, presentar las características más prominentes del sistema taxonómico kakataibo, con especial atención a sus categorías mayores: primero se discute la realidad psicológica de los términos que refieren a «reinos» y a «formas de vida», a partir de la evidencia obtenida en las sesiones empíricas llevadas a cabo en el campo (§ 4.3.1); luego, en § 4.3.2, presentamos una discusión sobre las categorías intermedias en kakataibo; y en § 4.3.3, ofrecemos algunos comentarios sobre los taxones genéricos. Finalmente, una breve nota sobre los taxones subgenéricos es presentada en § 4.4. Algunas áreas del sistema taxonómico que se describirá en este capítulo muestran una jerarquía taxonómica altamente compleja que podría contradecir la generalización de que las taxonomías populares son muy superficiales (Berlin, 1992, p. 34; véase también Hunn & Brown, 2011). De hecho, los datos muestran claramente dos patrones distintos de organización que son cruciales para la comprensión de todo el sistema taxonómico kakataibo. Estos patrones, que le dan sustento a algunas generalizaciones acerca de taxonomías etnobiológicas, sugieren al mismo tiempo la existencia de una fuerte relación entre las propiedades culturales y perceptuales de las especies y la estructura interna de las categorías taxonómicas a las que pertenecen.

Esta cuestión es también comentada en § 4.4, en la que también ofrecemos algunas conclusiones.

## 4.2. Taxonomías populares

Luego de que Lévi-Strauss notara la amplia extensión de los sistemas etnobiológicos manejados por personas de sociedades tradicionales, los etnobiólogos han propuesto que estos inventarios de nombres de plantas y animales no deben estar almacenados en la memoria como listas simples de elementos léxicos. En cambio, para la etnobiología, «la información biológica se encuentra organizada en la cabeza de las personas como una jerarquía taxonómica fundamentada en la percepción de relaciones de similitud y diferencia generales»<sup>1</sup> (Hunn & Brown, 2011, p. 325). La clasificación de Linneo constituye la base para la representación de tales jerarquías taxonómicas. No obstante, mientras que la clasificación biológica occidental «se ocupa de todos los seres vivos en el mundo»<sup>2</sup> (2011, p. 326) e incluye siete rangos obligatorios, las taxonomías de los grupos locales (o «taxonomías populares») tienden a ser superficiales (pero véase la § 3.3 para revisar información interesante con respecto al kakataibo).

Según Hunn y Brown, «[u]na estructura de taxonomía popular es un conjunto de categorías o taxones organizados de manera tal que cada taxón está incluido dentro de una y solo una clase de un nivel mayor, hasta las categorías de «iniciador único» o «reino», designadas respectivamente como *plant* ‘planta’ y *animal*, ‘animal’ en las taxonomías populares del inglés» (2011, p. 326)<sup>3</sup>. En el estudio de estos sistemas

<sup>1</sup> El texto original es el siguiente: «*biological data is organized in the heads of people as a taxonomic hierarchy grounded in perceived relations of overall similarity and difference*».

<sup>2</sup> El texto original es el siguiente: «*deals with all living things in the world*».

<sup>3</sup> El texto original es el siguiente: «*A folk taxonomic structure is a set of categories or taxa arranged so that every taxon is included within one and only one higher order class, up to the unique beginner or kingdom category, designated respectively by plant and animal in English folk-taxonomies*».

taxonómicos, algunos principios generales de clasificación y nomenclatura etnobiológicas han sido propuestos por Berlin, Breedlove y Raven (1973) y refinados por Berlin (1992). Entre los principios propuestos por Berlin, el segundo estipula que los taxones etnobiológicos «se agrupan en un pequeño número de clases a las que se conoce como categorías taxonómicas etnobiológicas, similares en muchos aspectos a los rangos taxonómicos de la zoología y botánica occidental»<sup>4</sup> (1992, p. 15).

Según Berlin, el número de categorías o taxones en las taxonomías populares (o folk taxonomies) no es mayor a cinco o seis. Estas incluyen «reino» o «iniciador único», «forma de vida», «intermedio», «género», «especie» y «variedad». Tradicionalmente, estos rangos han sido considerados universales aunque la categoría de «intermedio» «fue propuesta con precaución y tentativamente, y su validez debería ser determinada con investigación posterior»<sup>5</sup> (p. 15). El siguiente diagrama tomado de Berlin, Breedlove y Raven (1973) ha sido ampliamente citado (Berlin, 1992, p. 16; Hunn & Brown, 2011, p. 326, entre otros) y constituye una representación estándar de la relación esquemática de cinco de los seis rangos etnobiológicos universales propuestos que excluye la categoría de intermedio (para una discusión acerca de estos rangos y su interacción en sistemas etnobiológicos, véase Berlin, 1992, capítulo 1)<sup>6</sup>.

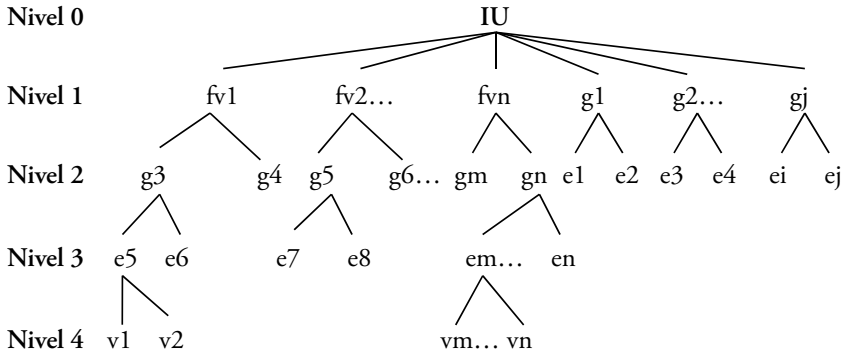
---

<sup>4</sup> El texto original es el siguiente: «*are further grouped into a small number of classes referred to as taxonomic ethnobiological categories similar in many respects to the taxonomic ranks of Western zoology and botany*».

<sup>5</sup> El texto original es el siguiente: «*was proposed cautiously and tentatively, its validity to be determined only by future research*».

<sup>6</sup> En la figura 28, lo que encontramos es una representación arbórea de los rangos etnobiológicos propuestos y sus relaciones. Los diagramas arbóreos han sido criticados en la literatura (véase Berlin, 1992, pp. 35-51, para una síntesis de las críticas) y se han propuesto distintas alternativas de representación en la literatura, la mayoría basadas en diagramas de Venn. No obstante, como subraya Berlin (1992, p. 43), los diagramas arbóreos han sido usados ampliamente en la literatura (incluso por sus críticos más importantes) y son usados también en este capítulo.

Figura 28. Representación esquemática de cinco de los seis rangos etnobiológicos



(IU: iniciador único; fv: forma de vida; g: género; e: especie; v: variedad)

Fuente: modelo idealizado propuesto por Berlin, Breedlove y Raven (1973).

### 4.3. Taxonomía etnobiológica en kakataibo

En esta sección ofrecemos una caracterización general del sistema taxonómico kakataibo, a partir de la metodología presentada en el capítulo introductorio. La discusión está basada en los rangos propuestos por Berlin, Breedlove y Raven (1973) y Berlin (1992). En general, la investigación empírica dirigida en colaboración con los miembros kakataibo de nuestro equipo de investigación etnobiológica sugiere fuertemente que, de acuerdo a las predicciones de los autores referidos, las cinco categorías mayores de la figura 28 sí son relevantes para el sistema taxonómico bajo estudio: en kakataibo podemos reconocer con evidencia empírica sólida la existencia de iniciadores únicos, formas de vida, géneros, especies y variedades.

No obstante, los datos revelan también la existencia de intermedios etnozoológicos y ello es particularmente interesante ya que se trata de la categoría menos universal en términos de lo propuesto por Berlin

y sus colegas. Nótese que no todas estas categorías taxonómicas son siempre nombradas en kakataibo. Por el contrario, como veremos en las siguientes subsecciones, las categorías encubiertas (es decir, las categorías que carecen de un nombre, pero tienen realidad psicológica) no son inexistentes en el sistema etnotaxonómico por estudiar y la existencia de algunas de las mismas se postulará a partir de evidencia empírica.

#### 4.3.1. Iniciadores únicos

La realidad psicológica de dos iniciadores únicos, con significados equivalentes a ‘planta’ y ‘animal’ parece tener evidencia sólida en el sistema taxonómico que venimos estudiando. Durante las discusiones grupales descritas brevemente en la sección anterior, todos los participantes estuvieron de acuerdo en que hay plantas y animales en su mundo natural, y clasificaron distintas especies biológicas sobre esta base. También estuvieron de acuerdo en que esos taxones «no tienen nombres» en kakataibo y usaron sistemáticamente los términos castellanos «planta» y «animal» con el fin de referirse a ellos (aun cuando hablaran en su lengua materna). Esto se ejemplifica en la siguiente transcripción de un fragmento de una discusión grupal, que incluyó a cuatro hablantes masculinos de kakataibo, los cuales eran miembros de nuestro equipo local de investigación<sup>7</sup>:

(1) EE: *ënëx ka ‘ikën ñuinakama // ‘imainun ‘isá.* (señalando imágenes de mamíferos y aves)

*Estos son animales // y pajaritos*

RZ: *aishbi ka // uisa kara ënëx?* (señalando algunas imágenes de árboles)

*Pero // ¿qué es esto?*

---

<sup>7</sup> Se utilizan sistemáticamente abreviaturas de los nombres de los participantes en todos los ejemplos textuales que se ofrecen en este capítulo. Se utiliza el símbolo «//» para indicar pausas mayores a un segundo. Algunas notas sobre el contexto: se les presentaron a los participantes imágenes de aves, serpientes, mamíferos, árboles, arbustos, palmas y vides, y se les pidió que las clasificaran en grupos cuando fuera posible.

EE: ənëx ka 'ikën bëtsi.

*Estos son otros.*

AE: ənëx ka 'ikën i 'imainun // bëtsi bëtsi...

*Estos son árboles // otros...*

RZ: aishbi ka // 'ën kana 'unantisatanin // anu kara achushi banaishi  
*para kamabi ik?*

*Pero quiero saber si solo hay una palabra para nombrarlos.*

AE: planta ain anë castellanonën / nunribi kananuna plantaishi  
kain kamabi ənëx.

*Planta es su nombre en español / También los llamamos a todos planta  
solamente.*

RO: *O sea nosotros también decimos planta nomás.*

EE: usa.

*Así es.*

RZ: aishbi ka planta ax ka castellanonën bana 'ikën.

*Pero planta es una palabra del castellano.*

EE: *castellano* ax ka 'ikën.

*Eso es castellano.*

RZ: usa 'aish, uisa kara kakataibonën bana planta kiox?

*Entonces, ¿cómo se dice planta en kakataibo?*

RO: kakataibonën bana ka 'ainma // nux...

*No hay una palabra en kakataibo // nosotros...*

EE: // ənëx sapi ka 'ikën ro.

*Creo que es ro.*

RO: ama // ro ax ka 'ikën bëtsi // planta medicinal ka kia.

*No // ro es otra (cosa) // significa planta medicinal.*

EE: usa / ro ax ka bëtsi 'ik

*Así es / ro es otra (cosa).*

RZ: y ənëx kara 'ikën plantaribi? (señalando las mismas imágenes  
de animales y aves como al inicio)

*¿Y estas también son planta?*

(Todos se ríen)

EE: no[:]!

RO: no, profe, ənëkamax ka 'ikën ñuina

*No, profé, son ñuina [un nombre genérico para algunos animales, véase la siguiente sección]*

RZ: *ñuina [kara] ënëx?* (señalando las mismas imágenes de aves)

*¿Estos también son ñuina?*

RO: *ah... / no // no, 'isá / ënëx ka 'ikën 'isá*

*Ah... / no // no, 'isá / estos son 'isá.*

RZ: *pero kamabi?*

*¿Pero a todos ellos?*

RO: *Ah ya // animalishi / Castellanos.*

*Ah ya // solo animal / como en español*

EE: *usa*

*Así es.*

Hemos revisado cuidadosamente el uso de los préstamos españoles «animal» y «planta» ilustrados en el fragmento anterior para referirse a dos únicos principiantes y los resultados han sido siempre similares. Los hablantes de distintos sexos y edades identifican sistemáticamente estas dos categorías. Si solo miramos el léxico kakataibo, estos dos taxones constituirían categorías encubiertas (sin nombre), que son identificadas sistemáticamente por los hablantes kakataibo. No obstante, la situación no está libre de problemas analíticos: es difícil determinar si el reconocimiento de taxones de este rango es una consecuencia del largo contacto con hablantes de castellano que utilizan a menudo los términos «animal» y «planta» o si las categorías existían previamente en kakataibo y, luego, los hablantes empezaron a usar los términos correspondientes en castellano dentro de su propio sistema taxonómico etnobiológico. De hecho, también es posible que el contenido semántico de estos únicos principiantes encubiertos en kakataibo (si hubiesen existido en efecto antes de este contacto) no haya coincidido exactamente con el contenido semántico de las palabras «planta» y «animal» en español. En realidad, lo único que podemos concluir es que los datos muestran que, en un contexto de intenso contacto con hablantes de castellano, las siguientes afirmaciones son correctas para

el sistema etnotaxonómico kakataibo: (a) hay dos iniciadores únicos; (b) estos corresponden (aproximadamente) a «planta» y «animal» en castellano, y (c) los hablantes se refieren a ellos con los mismos nombres castellanos.

Así, la situación en kakataibo satisface el principio de Berlin según el cual «el taxón que marca el rango de reino en sistemas de clasificación etnobotánicos, así como etnozoológicos está compuesto de un miembro único»<sup>8</sup> (1992, p. 34). Además, si excluimos los préstamos españoles de la discusión, la situación en kakataibo respaldaría el principio general de nomenclatura según el cual los taxones del rango de reino o iniciador único no suelen ser nombrados (1992, p. 34).

También se exploró con los investigadores kakataibo la situación de los insectos, peces y la única categoría de hongo que se identifica en el idioma, y los resultados fueron también sistemáticos: los insectos y peces pertenecen a la categoría de «animal» y los hongos, a la categoría «planta». Esto hace que los referentes de los únicos principiantes presentados en este capítulo sean todavía más similares a sus correlatos populares del castellano. No obstante, sí encontramos una diferencia crucial entre los sistemas taxonómicos populares del castellano y del kakataibo cuando estudiamos las formas de vida. Es aquí donde las particularidades de la etnotaxonomía kakataibo empiezan a revelárenos.

### 4.3.2. Formas de vida

#### 4.3.2.1. Formas de vida de animales

Las formas de vida corresponden a los taxones que se encuentran inmediatamente bajo los iniciadores únicos (o reinos) en el rango taxonómico etnobiológico. En esta sección, sostenemos que, en su sistema etnozoológico, el pueblo kakataibo reconoce (al menos) dos formas de vida con nombre. A diferencia de lo que vimos con respecto a los únicos

---

<sup>8</sup> El texto original es el siguiente: «*the taxon marking the rank of kingdom in ethnobotanical as well as ethnozooological systems of classification is comprised of a single member*».

principiantes, las formas de vida en kakataibo no se corresponden con formas de vida en las taxonomías occidentales. Las dos formas de vida etnozoológicas reconocidas y nombradas sistemáticamente por los hablantes de kakataibo son *ñuina* e *isá*. La primera, *ñuina*, es morfológicamente derivada: incluye el sufijo derivativo *-ina*, ‘genérico’ (véase Zariquiey, 2011a, pp. 291-293: *ñuina* = *ñu*, ‘cosa’ + *-ina*, ‘genérico’). Este taxón incluye a animales que viven en los bosques, en el agua, sobre y bajo la tierra, y en los árboles. Así, esta categoría incluye mamíferos, reptiles, anfibios y aves grandes. La segunda categoría, *isá*, solo incluye aves pequeñas y paseriformes, prototípicamente no comestibles.

Los ejemplos (2) y (3) ilustran el uso del término *ñuina*. Nótese que en el ejemplo (2), encontramos la forma *pëchiñu*, ‘con alas’ como modificador de *ñuina*. Esto indica que, como se propuso, esta categoría incluye también aves grandes (siempre y cuando sean comestibles). En cambio, el primer uso de *ñuina* en (3) es bastante general. En una etapa anterior de este estudio, creímos que *ñuina* era el equivalente de animal. No obstante, como se hace evidente en el fragmento presentado en (3), es claro que este no es el caso. Encontramos evidencia sólida con respecto a que *ñuina* no incluye la otra categoría presentada aquí (*isá*).

(2) SE: ‘ainbi ka / nukën raran piakëxa chunabi rubi [...] ñobi / ñuina pëchiñu // kamabi

*Pero nuestros ancestros comieron los mismos monos araña, monos aulladores, sajinos y todos los animales con alas.*

(3) SE: nukën chaitinën kaisa kamabi ñuina ‘ainëakëxa

*‘Se dice que nuestros ancestros mataban animales por un tiempo prolongado hace mucho tiempo.*

RZ: uisa kara ñuina ‘ik? // ‘isáribi kara ñuina ‘ik?

*¿Qué es ñuina? // ¿isá también es ñuina?*

SE: ama // ax ka ‘ikën bëtsi

*No // es otra (cosa).*

RZ: Ah ya.

Nótese que, mientras el contenido semántico de *ñuina* es muy amplio, lo que encontramos con respecto a *‘isá* es radicalmente diferente. En este caso, encontramos un término de forma de vida con un contenido semántico mucho más unitario, que solo se aplica a un conjunto de aves que comparten las propiedades de ser pequeños (una propiedad perceptiva) y, prototípicamente, no comestibles (una propiedad cultural). De manera interesante, *‘isa* no es un término derivado: esta forma es una etiqueta primaria simple. Volveré a las diferencias entre las propiedades de *ñuina* e *‘isa* en § 4.3.3.

#### *4.3.2.2. Formas de vida de plantas: clasificaciones que se superponen*

En nuestras discusiones colectivas, los hablantes de kakataibo parecían clasificar normalmente las plantas como plantas con propiedades curativas o mágicas = ‘poderosas’ (*ro*) y como otras plantas. La realidad psicológica de una categoría sin nombre que agrupa ‘otras plantas’, no obstante, no es clara, en el sentido en que, mientras que todos los participantes pueden reconocer, enumerar, hablar y agrupar plantas que pertenecen a la clase *ro*, este no es necesariamente el caso con respecto a plantas que pertenecen a la otra categoría. En otras palabras, durante nuestras discusiones grupales, los participantes fueron capaces de decir qué plantas no eran *ro*, pero esto no significa necesariamente que para ellos estas plantas pertenezcan a una misma categoría.

Aunque creemos que la existencia de la categoría *ro*, que agrupa a las plantas ‘poderosas’, está fuera de dudas, la existencia de una categoría contrastiva, que agrupe a las otras plantas, no encuentra asidero en los datos. Las plantas que no pertenecen a la categoría *ro* no constituyen una sola categoría y fueron agrupadas en relación con principios que variaban entre los hablantes. El siguiente ejemplo ilustra el uso del término *ro* en una narrativa; no tengo evidencia equivalente para la categoría contrastiva (‘otras plantas’) en el corpus. En el ejemplo (4), el hablante

presenta una lista de plantas medicinales y termina su enumeración afirmando que todas las plantas que listó pertenecen a la categoría *ro*.

(4) AE: anu ka 'ikën shipibo / 'imainun nun kakë ka 'ikën buains  
 // 'imainun rapuáti //  
 'imainun tuaxkan  
*Está lo que el pueblo shipibo y nosotros llama buains y rapuati*  
*y tuaxkan*  
 'imainun kamabi ñu  
*y todo.*  
 kamabiribi ka anu 'ikën.  
*Está todo.*  
 'Imainun bakañushinan 'akë xëtan *ro*. [...]  
*Y también hay medicina [que usamos] cuando el demonio del río nos*  
*hace daño.*  
 Akamax ka *ro* 'ikën.  
*Todos esos son ro.*

El pueblo kakataibo también emplea distinciones de formas de vida populares más prototípicas (por ejemplo, 'árbol' vs. 'arbusto' vs. 'liana' vs. 'palma', etcétera) y estas distinciones también aparecieron durante nuestras discusiones grupales. Así, los hablantes de kakataibo distinguen entre *i*, 'árbol'; *itsi*, 'liana'; *imaxu*, 'arbusto' y *basi*, 'césped', por ejemplo. Además, las 'cañas' y 'palmas' son sistemáticamente reconocidas como categorías bien establecidas, aunque la lengua no tenga nombres generales para referirse a ellas. Sobre la base de nuestras discusiones colectivas, se hizo claro que estas distinciones representan una clasificación que se superpone a y opera independientemente de la clasificación basada en la categoría *ro* que se acaba de describir. Los participantes de nuestros grupos de discusión usaron ambas clasificaciones al hablar de cómo organizar las plantas y, a veces, opusieron y compararon ambos acercamientos sin ser capaces de decir cuál era «más tradicional» o «antiguo». Una distinción entre versiones silvestres y cultivadas de algunas plantas también apareció en las sesiones de discusión, pero esta distinción fue

usada menos sistemáticamente que las otras dos y no parecía ser crucial en la clasificación que el pueblo kakataibo hace de las plantas (aunque en algunos casos fuese una propiedad a la que se recurría para establecer distinciones al interior de algunas categorías genéricas).

#### 4.3.3. Intermedios etnozoológicos

Hasta el momento, hemos sustentado que en el sistema taxonómico etnobiológico del pueblo kakataibo es posible reconocer taxones asociados con los rangos de reino y forma de vida: la evidencia sugiere que este pueblo clasifica animales y plantas sobre la base de un sistema jerárquico que incluye dos únicos principiantes (sin nombre en kakataibo, pero aludidos con palabras del español en el discurso espontáneo). Estos únicos principiantes incluyen taxones nombrados y no nombrados que pertenecen al nivel jerárquico inmediatamente superior (por ejemplo, forma de vida). También hemos defendido la idea de que, en el caso de las plantas, es posible proponer la existencia de dos clasificaciones productivas que se superponen, además de otra usada menos sistemáticamente. Las clasificaciones que se superponen, por supuesto, pueden existir también en relación con los animales, pero no hay evidencia de ellas en los datos en los que se basa este capítulo y los hablantes usaron sistemáticamente la distinción entre *ñuina* e *ísá* como las dos categorías etnozoológicas kakataibo asociadas a formas de vida.

En esta sección, exploramos cómo estas formas de vida se subdividen en categorías más específicas y sustentamos que en kakataibo necesitamos postular la existencia de taxones etnobiológicos intermedios. No tenemos evidencia de intermedios etnobotánicos y, por lo tanto, no son discutidos aquí. Para Berlin (1992, p. 15), los intermedios son la categoría menos universal entre los seis taxones que propone como relevantes para la comprensión de sistemas taxonómicos típicos en la etnobiología. No obstante, el hecho de que identifiquemos un rango entre formas de vida y genéricos en algunos dominios de la clasificación taxonómica del kakataibo se basa en nuestra propuesta

de que requerimos de intermedios para describir satisfactoriamente su sistema taxonómico.

La categoría de forma de vida *ñuina* (véase § 4.3.2.1) es altamente compleja y no muestra «una estructura jerárquica superficial»<sup>9</sup> (Berlin, 1992, p. 34). Por el contrario, se hace necesario que postulemos dos rangos entre el rango forma de vida y el taxón genérico, en lo que constituye, tal vez, uno de los descubrimientos más relevantes de este estudio. Las categorías incluidas en estos dos niveles operan al mismo tiempo y no constituyen dos clasificaciones superpuestas, tal como se apreció en el caso de las plantas en § 4.3.3. En relación con el contenido semántico de la categoría *ñuina*, esta palabra corresponde de manera muy cercana con el significado de ‘animal’ en español. No obstante, como fue discutido en § 4.3.2.2, esta categoría no cubre el campo semántico de ‘*isá* ‘aves y pase-riformes pequeños (no comestibles)’. Para los hablantes de kakataibo, las especies dentro de la categoría ‘*isá* no son *ñuina*. Según los miembros kakataibo de nuestro equipo de investigación, el taxón *ñuina* cubre tres categorías mayores, todas las cuales se refieren a expresiones nominales complejas que incluyen una nominalización: *ninu ‘ikë ñuina*, ‘animales que viven en el bosque’; *bakanu ‘ikë, ñuina* ‘animales que viven en el agua’ (- *bakena*); y *ëman ikë ñuina* (- *xabanu ‘ikë ñuina*), ‘animales que viven fuera (del bosque)’. Como fue mencionado, cada una de estas categorías tiene un nivel extra de clasificación interna, con lo que *ñuina* constituye una categoría zoológica inusualmente compleja para un sistema de clasificación popular. La categoría *bakanu ‘ikë ñuina*, ‘animales que viven en el agua’ incluye un taxón nombrado que significa ‘peces (y cangrejos de río)’, *kweokanki*, además de otras categorías sin nombre. En cambio, la clasificación interna de la categoría *ëman ‘ikë ñuina* - *xabanu ‘ikë ñuina*, ‘animales que viven fuera (del bosque)’ incluye dos categorías: *kaniokë ñuina*, ‘animales salvajes criados’ y otra sin nombre que cubre todos los animales de granja conocidos gracias al contacto con poblaciones

<sup>9</sup> El texto original es el siguiente: «*shallow hierarchic structure*».

occidentales (pollos, chanchos y pavos, entre otros). Finalmente, la categoría *ninu 'ikë ñuina*, 'animales que viven en el bosque' comprende cinco categorías: *me nirikë ñuina*, 'animales que se arrastran por el suelo', que incluye serpientes y reptiles que no viven en los árboles; *kininu 'ikë ñuina*, 'animales que viven en hoyos en la tierra' (~ *mena*); *me nikë ñuina*, 'animales que se paran sobre el suelo', que incluye mamíferos grandes, pero también tortugas y ranas no acuáticas; *manan nikë ñuina*, 'animales que se paran en árboles', que incluyen monos, pero también reptiles de árbol; y, finalmente, *pëchiñu ñuina*, 'animales con plumas' (también llamados *manan nuankë ñuina*, 'animales que pueden volar', por dos hablantes kakataibo), que incluye aves que no pertenecen a la categoría *isá*.

Es importante mencionar que los animales que pertenecen a la categoría *kaniokë ñuina* incluyen algunos animales de la categoría *ninu 'ikë ñuina* que son criados por el pueblo kakataibo. Aunque sean los mismos biológicamente, culturalmente, se consideran, en gran medida, distintos los animales criados de los silvestres. Por ejemplo, algunos de estos animales criados reciben vocativos de mascotas (esto es, un conjunto especial de nombres para llamarlos y referirse a ellos; véase Dienst & Fleck, 2009), los cuales no pueden ser aplicados a los mismos animales cuando son salvajes. Todo ello produce una estructura taxonómica altamente compleja que puede verse en la figura 29 al final de § 4.3.4.2.

#### 4.3.4. Taxones genéricos

Hasta el momento hemos presentado información básica sobre cómo el pueblo kakataibo organiza los taxones mayores de su sistema etnobiológico de clasificación de la naturaleza. En esta sección exploramos cómo este sistema etnobiológico organiza los taxones del rango genérico a partir de la discusión de algunos ejemplos. Como en § 4.3.3, todos los ejemplos de esta sección provienen del reino animal.

Como fue predicho por Berlin, en kakataibo el rango genérico es el más numeroso (1992). Aunque los taxones específicos subdividen los taxones genéricos, los primeros son inferiores en número absoluto

(lo cual se ajusta a la predicción de Berlin, 1992, p. 34). Al respecto, es un hecho que, a pesar de que la mayoría de los miembros de este rango son monotípicos, muchos taxones genéricos pueden ser internamente muy complejos y pueden incluir una docena o más taxones específicos. En realidad, existe una relación directa entre la presencia de taxones genéricos politípicos y su prominencia cultural o perceptiva, como veremos en esta sección.

#### 4.3.4.1. *La complejidad interna de ñuina vs. la simplicidad interna de 'isá*

El taxón de forma de vida *ñuina* es quizás el más complejo internamente entre las categorías taxonómicas usadas por el pueblo kakataibo para clasificar y hablar acerca de las plantas y animales con los que vive. Como se propuso en § 4.3.3, el sistema que estamos describiendo contiene dos niveles de clasificación entre el rango forma de vida y el taxón genérico, lo cual hemos interpretado como evidencia de la existencia de dos rangos intermedios. Esto produce un sistema altamente complejo con siete rangos, totalmente inesperado para un sistema taxonómico etnobiológico popular. Además, bajo la forma de vida *ñuina*, encontramos una gran cantidad de taxones genéricos, de los cuales un número considerable es politípico. Esta es una propiedad del sistema taxonómico del kakataibo que puede ser relevante para los etnobiólogos comparativos, quienes intentan encontrar patrones de variación translingüísticos en los sistemas taxonómicos (Berlin, 1992, pp. 201-203). El interés de este sistema radica en que, según Berlin, los taxones genéricos tienden a ser monotípicos y esta tendencia no es tan fuerte como se esperarí en relación con la categoría *ñuina* del kakataibo.

Por su parte, la categoría *'isá* no muestra taxones del rango intermedio. Esta categoría de forma de vida se subdivide inmediatamente en diversos taxones genéricos que no pueden ser clasificados como parte de ningún taxón intermedio. Esto es completamente diferente de lo que hemos encontrado con respecto a la categoría *ñuina*.

Las diferencias cruciales en la organización interna de estas dos categorías pueden deberse a sus propiedades culturales y perceptivas: mientras que la mayoría de animales (incluyendo las aves) que pertenecen a la categoría *ñuina* son grandes, comestibles o, algunas veces, peligrosos; los miembros de la categoría *'isá* son aves que uno «solo oye y ve raramente». No son cazados ni temidos. Además, muchos de los animales que pertenecen a la categoría *ñuina* son personajes de narraciones tradicionales, son criados como mascotas y están asociados con ceremonias que fueron tradicionalmente muy importantes para el pueblo kakataibo.

La situación encontrada en kakataibo es un ejemplo extremadamente útil de las dificultades de aislar las propiedades culturales y perceptivas al determinar los factores relevantes en la estructuración de algunos sistemas taxonómicos etnobiológicos, y esto es otro de los descubrimientos importantes de este capítulo. Encontramos dos categorías de forma de vida en el reino animal que muestran diferencias extremas entre sí con respecto a su prominencia cultural y perceptiva, y, como contraparte, también en lo tocante a su complejidad interna: mientras que una (*ñuina*) puede ser analizada como basada en dos rangos intermedios y varias categorías genéricas politípicas, la otra (*'isá*) es claramente más simple y no exhibe ni intermedios ni un número llamativo de genéricos politípicos. De hecho, para algunos hablantes de kakataibo con los que trabajé, algunos de los taxones genéricos politípicos mencionados bajo la categoría *'isá* pertenecían de hecho a la categoría *ñuina*. Este es el caso de la categoría *chunu*, 'golondrina' que es politípica, pero que, para algunos hablantes, pertenecía a *ñuina* y no a *'isá*. Sería de interés científico determinar qué factores específicos son más relevantes en la explicación de estas diferencias de complejidad entre *ñuina* e *'isá*, pero en este momento de nuestra investigación los rasgos en cuestión parecen estar estrechamente ligados entre sí (véase Berlin, 1992, pp. 118-122, para una discusión sobre las diferentes tendencias respecto a taxones genéricos monotípicos y politípicos).

#### 4.3.4.2. *Los insectos y su no inclusión en los taxones del rango de forma de vida*

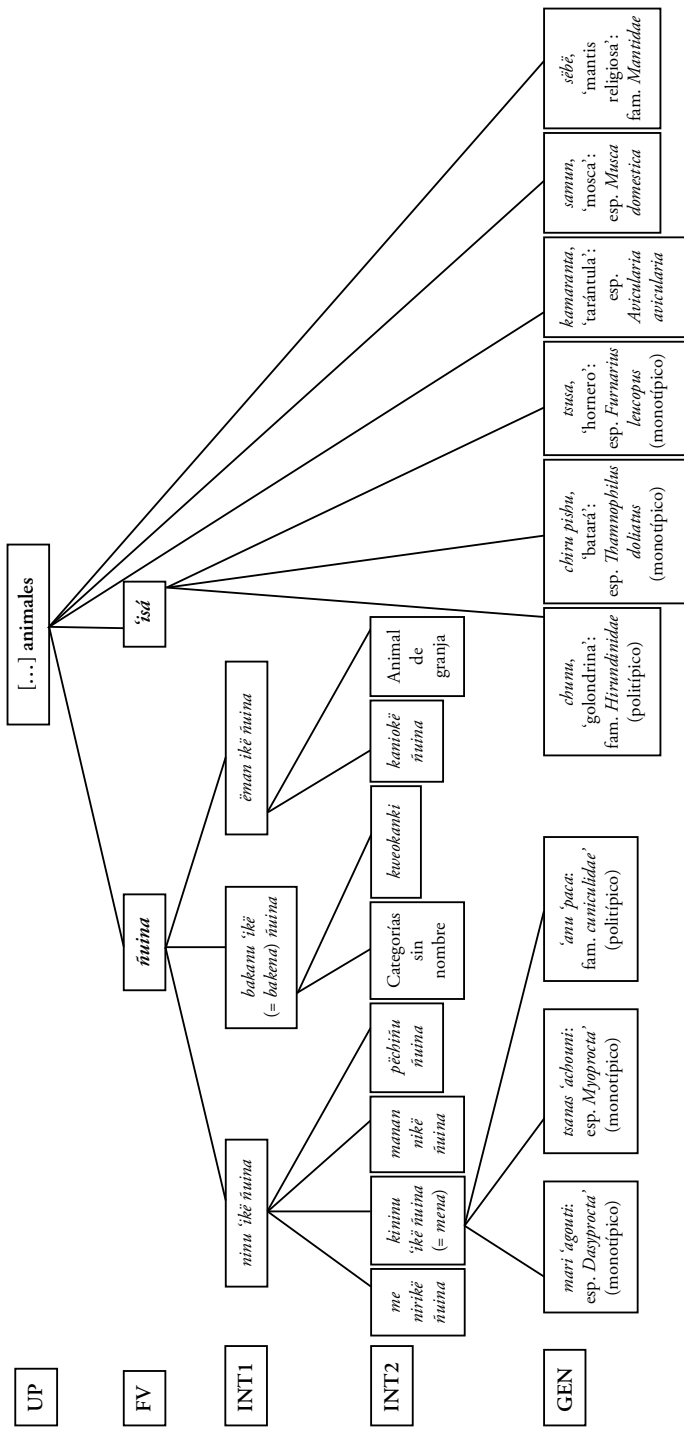
No hemos encontrado evidencia para postular un taxón de forma de vida que agrupe insectos. Los hablantes con los que trabajamos no propusieron la agrupación de insectos y trataron de manera independiente entre sí las categorías asociadas con ellos. En otras palabras, los hablantes kakataibo no encuentran ninguna razón para agrupar hormigas y abejas, por ejemplo. Esto representa una particularidad resaltante con respecto a cómo el pueblo kakataibo clasifica animales, debido a que, según Berlin, se espera que los genéricos «con excepciones notables, sean incluidos en taxones del rango de forma de vida»<sup>10</sup> (1992, p. 34). Sin embargo, en este momento de nuestra investigación, todas las categorías genéricas asociadas con los insectos, los moluscos no acuáticos, las arañas y clases similares dependen directamente del iniciador único «animal».

El diagrama de la figura 29 sintetiza toda la discusión presentada hasta este punto (nótese que la categoría *chunu* ha sido incluida como ejemplo de una categoría politípica potencial bajo la forma de vida *‘isá*, pero que, tal como ya mencionamos más arriba, para algunos hablantes kakataibo esta categoría no es miembro de *‘isá*, sino que lo es de *ñuina*, bajo el intermedio *pëchiñu ñuina* ‘animales con alas’):

---

<sup>10</sup> El texto original es el siguiente: «*with notable exceptions, are included in taxa of life-form rank*».

Figura 29. Estructura interna de una categoría animal sin nombre en kakataibo con algunos genéricos para insectos y arañas



#### 4.3.5. Una breve ilustración de taxones subgenéricos

Como ya hemos explicado, en el sistema etnozoológico del kakataibo, los taxones subgenéricos se encuentran mayormente bajo la categoría *ñuina*. Los taxones genéricos bajo esta categoría de forma de vida pueden exhibir diversas especies que los subdividen, con lo que se producen categorías complejas. La tabla 15 ilustra una categoría genérica internamente compleja: 'ó, 'sachavaca o tapir' (fam. *Tapiridae*):

Tabla 15. Especies de sachavaca o tapir (fam. *Tapiridae*) identificadas por el pueblo kakataibo

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.1.08.1.1	ó (1)	sachavaca o tapir en general	<i>Tapirus terrestris</i> (genérico)
1.1.08.1.3	ó (2)	subtipo de sachavaca o tapir (prototipo)	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.4	<i>chuna</i> 'ó	subtipo de sachavaca o tapir (lit. 'tapir mono araña')	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.5	<i>kuru</i> 'ó	subtipo de sachavaca o tapir (lit. 'tapir gris')	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.6	<i>uxu</i> 'ó	subtipo de sachavaca o tapir (lit. 'tapir blanco')	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.8	<i>pinu</i> 'ó	subtipo de sachavaca o tapir (lit. 'tapir colibrí')	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.9	<i>kana</i> 'ó	subtipo de sachavaca o tapir (lit. 'tapir guacamayo')	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)

En la tabla 15 encontramos que el pueblo kakataibo identifica (al menos) seis especies de sachavaca o tapir. No es difícil encontrar otras categorías genéricas con la misma o mayor complejidad interna bajo la forma de vida *ñuina* (ver apéndice 1), pero un grado igual de complejidad no es para nada frecuente entre los genéricos que pertenecen a la forma de vida *isa*. Quizás el genérico más complejo internamente sea *chunu*,

‘golondrina’ con cinco especies; pero, como ya ha sido mencionado, su posición dentro del sistema taxonómico etnobiológico del kakataibo debe ser determinada con mayor precisión. Nótese que, de manera muy interesante, algunos insectos genéricos también pueden ser polítipicos, como es el caso de *buna*, ‘abeja’ y *bina*, ‘avispa’, por ejemplo, cuya complejidad interna resulta abrumadora. Debido a la producción de cera y miel, así como a su peligrosidad, estas especies son culturalmente muy relevantes.

#### 4.4. Observaciones finales

Este capítulo ha intentado ofrecer una primera descripción del sistema taxonómico etnobiológico de kakataibo, prestando particular atención a sus categorías mayores y proveyendo ejemplos relevantes tomados tanto de narraciones como de discusiones grupales. Al hacerlo, este capítulo ha intentado también resaltar la importancia de factores culturales y perceptuales para la estructura interna de las categorías taxonómicas descritas aquí. Hemos propuesto que las diferencias radicales entre la estructura interna de las dos categorías nombradas de forma de vida dentro del reino animal (*ñuina*, que es extremadamente compleja, e *ísá*, que es bastante simple) puede deberse a sus distintas propiedades culturales y perceptivas; sin embargo, todavía está por hacerse un estudio más detallado que provea evidencia acerca de qué propiedades son realmente determinantes para esta diferencia en complejidad. La categoría *ñuina* incluye animales que son perceptivamente resaltantes; que son cultural y económicamente importantes; que formaban parte de ceremonias sociales importantes y que fueron criados tradicionalmente como mascotas. En cambio, la categoría *ísá* incluye aves pequeñas o paseriformes que la gente no caza o no ve regularmente (solo se las oye y se asocian nombres con sus llamadas). Esta situación podría explicar por qué la categoría *ñuina* parece presentar una constitución interna realmente compleja con categorías intermedias que pertenecen a dos

rangos diferentes y con taxones genéricos polítipicos. En cambio, hasta el momento, no hemos encontrado suficiente evidencia para la existencia de categorías intermedias bajo la forma de vida *'isa* y sus taxones genéricos son mayormente monotípicos.

La relevancia de la cultura y la percepción para la estructuración del sistema taxonómico del kakataibo parece manifestarse de muchas otras maneras. Para Berlín, la correspondencia entre taxones etnobiológicos y taxones reconocidos por la biología occidental es mayor en el nivel genérico (1992, p. 34). No obstante, los datos del kakataibo sugieren que los factores culturales y perceptivos podrían también desempeñar un papel central: (a) los taxones etnobiológicos del kakataibo que hiperdiferencian los taxones genéricos de la biología occidental son cultural y perceptivamente resaltantes; y (b) los taxones kakataibo que hipodiferencian los taxones genéricos de la biología occidental son usualmente poco significativos tanto cultural como perceptivamente. Así, las categorías genéricas dentro de la categoría de forma de vida *ñuina* son hiperdiferenciadoras (véase la tabla 15, en la que encontramos seis tipos diferentes de tapir). En cambio, las categorías incluidas en la forma de vida *'isá* tienden a ser hipodiferenciadoras. Por ejemplo, existe una categoría taxonómica, *buntish*, bajo la forma de vida *'isa*, cuyo contenido semántico es simplemente 'cualquier ave pequeña con alas negras y el pecho rojo'. De manera interesante, este nombre fue aplicado indistintamente por el pueblo kakataibo a aves que son claramente distinguidas por la biología occidental en diferentes niveles, tales como el de familia y el de orden. En nuestra base de datos léxica hemos encontrado al menos cuatro usos diferentes de este término que se refieren a cuatro especies biológicamente diferentes que los kakataibo identifican indistintamente como *buntish*.

Tabla 16. Cuatro especies distinguidas por la biología occidental que no son distinguidas por el pueblo kakataibo

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.2.36.5.01	<i>buntish</i>	atrapamoscas sangretoro	<i>Pyrocephalus rubinus</i>
1.2.36.11.01	<i>buntish</i>	sangre de toro de antifaz	<i>Ramphocelus nigrogularis</i>
1.2.36.11.01	<i>buntish</i>	tángara rojinegra migratoria	<i>Piranga olivacea</i>
1.2.36.11.01	<i>buntish</i>	cardenal gorrirojo	<i>Paroaria gularis</i>

Por supuesto, hay otras cuestiones que requieren respuestas: por ejemplo, ¿por qué una categoría no resaltante perceptiva y culturalmente, como lo es *'isá*, fue nombrada después de todo? ¿Cuáles son realmente las diferencias cognitivas entre aves pequeñas y paseriformes no comestibles por un lado e insectos y clases biológicamente similares por otro, en tanto que solo las primeras fueron agrupadas bajo una categoría de forma de vida, pero los últimos tienden a mostrar categorías genéricas politépicas con mayor frecuencia? Estas preguntas exigen mayor investigación. El estudio del conocimiento etnobiológico de las poblaciones indígenas, tales como el pueblo kakataibo, es una experiencia fascinante y este capítulo, como todo este libro, ha querido abrir posibles puertas para futuras investigaciones. Animamos a otros investigadores a abrir dichas puertas y a emprender estudios que nos ayuden a comprender mejor el sistema taxonómico brevemente descrito aquí.



## CAPÍTULO 5

### **NOMENCLATURA ETNOBIOLÓGICA KAKATAIBO: TIPOS DE NOMBRE, POLISEMIA Y CONJUNTOS DE CONTRASTE**

En este capítulo examinamos los diferentes tipos de nombres de plantas y animales que se encuentran en la comunidad Kakataibo (Pano, Perú), en términos de la tipología de la nomenclatura etnobiológica, tal como ha sido propuesta en la literatura. Asimismo, destacamos y discutimos los problemas planteados por los datos de kakataibo para dicha tipología. Estos problemas surgen principalmente debido a la sistemática presencia de polisemia genérica-específica, que produce un tipo de conjunto de contraste que no ha sido cuidadosamente analizado en la literatura (Zariquiey, 2014). En este contexto, sostenemos que los datos de kakataibo nos invitan a repensar la nomenclatura etnobiológica de Berlin (1992). Lo que se propone es un acercamiento a los tipos de nombres etnobiológicos menos rígida, que se base en las propiedades específicas de los nombres y no asuma tipos preexistentes. Así, daremos cuenta de un conjunto de casos que, de acuerdo a la nomenclatura de Berlin (1992) exhiben propiedades de dos tipos de nombres distintos y propondremos la existencia de nombres mixtos, algo que no se había hecho hasta el momento.

## 5.1. Introducción

Tal como ya hemos visto con más detalle en la sección «La etnobiología lingüística y este libro» del capítulo introductorio, la etnobiología lingüística se ocupa principalmente del nombramiento y clasificación de animales y plantas por parte de pueblos no occidentales. La relevancia científica de los sistemas para nombrar animales y plantas usados por dichos pueblos fue señalada por primera vez por Lévi-Strauss (1966, pp. 153-154), quien enfatizó que las personas de estas sociedades eran capaces de recordar un número impresionantemente grande de lexemas para designar la flora y fauna de sus alrededores. Mientras que la taxonomía científica occidental ha estandarizado reglas para etiquetar especies científicas y categorías de mayor nivel, las poblaciones indígenas utilizan múltiples estrategias para nombrar su flora y fauna local, las cuales son de interés lingüístico y cognitivo. Este capítulo contribuye a la comprensión de la nomenclatura etnobiológica a través de la descripción y clasificación del léxico etnobiológico del pueblo kakataibo. Se muestra cómo este sistema léxico se ajusta y se desvía de las tipologías de nomenclatura etnobiológica existentes, y se presenta sus propiedades más resaltantes. En ese sentido, este capítulo está estrechamente vinculado con el siguiente y ambos complementan el estudio ofrecido en el capítulo 4, en el que son discutidos aspectos taxonómicos propiamente dichos. Este capítulo, como los dos siguientes, ha sido posible gracias al trabajo de nuestro equipo de investigación presentado en el capítulo introductorio, que ha producido una base léxica etnobiológica con 1251 entradas léxicas, que incluye identificaciones biológicas preliminares y descripciones detalladas dadas por un equipo de investigación kakataibo para, aproximadamente, el 70% de las especies listadas<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Un antecedente a este estudio se encuentra en Wistrand-Robinson (1984), que ha sido un útil punto de referencia para la construcción de la base de datos léxica recién mencionada.

Según Berlin, «[e]n cualquier síntesis de los patrones en los cuales piensa y habla la gente sobre plantas y animales, es importante que se haga una distinción clara entre la conceptualización psicológica de plantas y animales, y los reflejos lingüísticos de esta estructura conceptual subyacente»<sup>2</sup> (1992, p. 20). A partir de lo dicho en el párrafo anterior, es claro que este capítulo se ocupa de los reflejos lingüísticos (nomenclatura) de la realidad psicológica de cómo el pueblo kakataibo conceptualiza sus plantas y animales. Es decir, lo que estudiaremos son la forma de los nombres y no la conceptualización subyacente a estos. Al estudiar la nomenclatura etnobiológica kakataibo, este capítulo se enfoca particularmente en la relación entre esta nomenclatura y las generalizaciones propuestas en la literatura.

## 5.2. Nomenclatura etnobiológica

Según Berlin, las categorías o taxones etnobiológicos de las taxonomías populares (o *folk taxonomies*) se organizan en sistemas que no exceden los cinco o seis niveles jerárquicos (1992). Estos niveles jerárquicos son «principiante único», «forma de vida», «intermedio», «género», «especie» y «variedad» (ver el capítulo 4 para una discusión más detallada). En su monografía de 1992, Berlin pulió y reelaboró los nueve principios de los sistemas etnobiológicos propuestos en Berlin, Breedlove y Raven (1973), mediante la propuesta de doce principios generales «que caracterizan un amplio número de sistemas etnobiológicos de clasificación de distintas partes del mundo» (1992, p. 21)<sup>3</sup>. Cinco de estos principios se refieren a la nomenclatura y predicen la conducta taxonómica

---

<sup>2</sup> Texto original: «*In any new summary of the patterned ways in which people think and talk about plants and animals, it is important that a clear distinction be made between the psychological conceptualization of plants and animals and the linguistic reflections of this underlying conceptual structure*».

<sup>3</sup> Texto original: «*that characterize a wide number of ethnobiological systems of classification from diverse parts of the world*».

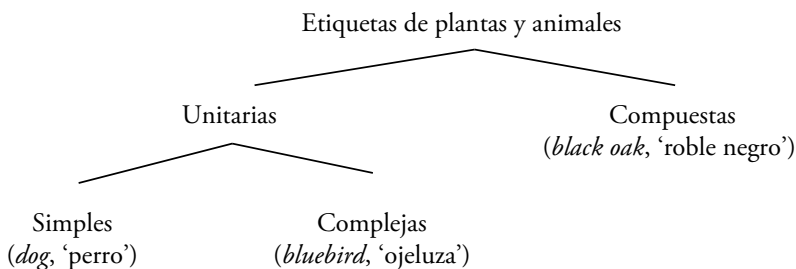
que los distintos tipos de nombres etnobiológicos exhiben. Algunos de estos principios son cruciales para la discusión ofrecida en este capítulo.

La idea de clasificar los nombres etnobiológicos en tipos es, sin embargo, anterior a Berlin. La primera tipología de nomenclatura etnobiológica propuesta en la literatura es de Conklin (1962) y sentó las bases para los estudios posteriores sobre nomenclatura etnobiológica. La tabla 17 presenta una síntesis de su clasificación (que es presentada a manera de diagrama en la figura 30):

**Tabla 17. Tipología de nomenclatura etnobiológica de Conklin, 1962**

Etiquetas unitarias: etiquetas que no revelan nada acerca de la pertenencia a una categoría superordinada.	Etiquetas unitarias simples: términos compuestos por una sola una raíz.
	Etiquetas unitarias complejas: términos de más de una raíz en los que el núcleo no se refiere a una categoría superordinada. No exhiben fuerza descriptiva.
Etiquetas compuestas: términos de más de una raíz que incluyen un núcleo que se refiere a una categoría superordinada combinado con un atributo que lo califica. Exhiben fuerza descriptiva.	

**Figura 30. Tipología de nomenclatura etnobiológica de Conklin, 1962**



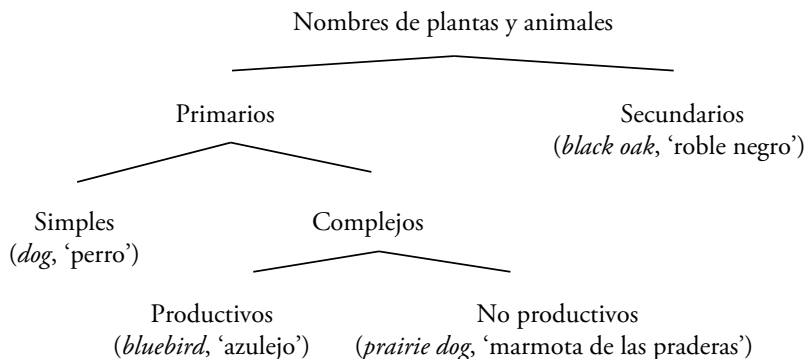
Como se evidencia en la tabla 17, la tipología de Conklin (1962) distingue dos tipos de nombres etnobiológicos (llamados «etiquetas» por el autor): las etiquetas unitarias y las compuestas (estas últimas son llamadas también «binomios» o «polinomios»). Las etiquetas unitarias pueden ser de dos clases: simples o complejas; sin embargo, tal como se indica en la tabla 17, estas últimas no deben ser confundidas con las etiquetas compuestas propiamente dichas. La distinción esencial para Conklin consiste en que las compuestas exhiben fuerza descriptiva; por ejemplo, el término compuesto *white oak*, ‘roble blanco’ tiene como su referente a un tipo de *oak*, ‘roble’ que se caracteriza por ser de un color más claro que otros robles. Es decir, el nombre mismo nos permite saber a qué refiere. En contraste, las etiquetas unitarias complejas carecen de fuerza descriptiva, en el sentido de que no muestran nada acerca de la pertenencia a una categoría, aun cuando describen algún(os) rasgo(s) del referente. Por ejemplo, la etiqueta unitaria compuesta *copperhead*, ‘cabeza de cobre’ no es el nombre de un tipo de *head*, ‘cabeza’ y no es evidente que el término se refiera a un tipo de serpiente. Por lo tanto, en este caso, se trata de una etiqueta unitaria compuesta (véase Hunn & Brown, 2012, p. 321, para una síntesis de estas distinciones). Nótese que las etiquetas compuestas de Conklin tienen la misma estructura que los nombres científicos binomiales occidentales.

Berlin (1992, en el que reelabora las propuestas de Berlin, Breedlove & Raven, 1973), propone los términos listados en la tabla 18, en la que hemos señalado las coincidencias y discordancias con respecto a la propuesta de Conklin. Nótese que se propone una distinción adicional a la que volveremos en los párrafos siguientes (esto se aprecia más claramente en la figura 31).

Tabla 18. Tipología de nomenclatura etnobiológica de Berlin, 1992

Nombres primarios: semánticamente unitarios y lingüísticamente distintos (coincide aproximadamente con las etiquetas unitarias de Conklin).	Nombres primarios simples: lingüísticamente lexemas primarios inanalizables (igual que las etiquetas unitarias simples de Conklin).	
	Nombres primarios complejos: lingüísticamente lexemas primarios analizables.	Nombres primarios complejos no productivos: ningún constituyente indica la categoría superordinada de la forma en cuestión (coincide aproximadamente con las etiquetas unitarias compuestas de Conklin).
		Nombres primarios complejos productivos: uno de los constituyentes indica una categoría superordinada de la forma en cuestión «y» aparece en conjuntos de contraste que tienen algunos miembros cuya etiqueta es un lexema inanalizable (se superponen parcialmente con las etiquetas compuestas de Conklin).
Nombres secundarios: expresiones analizables en las que uno de sus constituyentes indica una categoría superordinada de la forma en cuestión «y» aparece en conjuntos de contraste en los que todos sus miembros son etiquetados por un lexema secundario que comparte el mismo constituyente superordinado (se superpone parcialmente con las etiquetas compuestas de Conklin).		

Figura 31. Tipología de nomenclatura etnobiológica de Berlin, 1992



A partir de esta clasificación, Berlin elabora una lista de principios de nomenclatura (1992, también basados en Berlin, Breedlove & Raven, 1973). Según el segundo de estos principios:

*los nombres primarios de plantas y animales pueden ser simples (por ejemplo, louse 'piojo', frog 'rana', oak 'roble') o complejos (por ejemplo, skunk cabbage, forget-me-not, catfish). En cambio, los nombres secundarios de plantas y animales (ejemplificados por palabras como sugar maple 'azúcar de arce', large-mouthed bass 'lubina negra' y Stellar's jay 'arrendajo de Steller') son siempre lingüísticamente complejos»<sup>4</sup> (1992, p. 27; cursivas del original).*

La argumentación de Berlin continúa con la propuesta de la distinción entre «etiquetas primarias complejas» y «etiquetas secundarias» y con la propuesta de que es necesario establecer una distinción extra en la primera categoría. Entonces, según este autor, las etiquetas primarias complejas son de dos tipos: «productivas» y «no productivas». En sus propias palabras:

las formas productivas incluyen un constituyente que etiqueta un taxón superordinado de la forma en cuestión (por ejemplo, *catfish* 'lit. pez gato; bagre', *bluebird* 'lit. pájaro azul; azulejo', *bullfrog* 'rana toro'). En cambio, ninguno de los constituyentes de las formas no productivas marca una categoría superordinada de la forma en cuestión (por ejemplo, prairie dog 'marmota de las praderas' no es un 'tipo de *dog* [perro]', silverfish 'pececillo de plata' no es un 'tipo de *fish* [pez]', buckeye 'castaño de Indias' no es un 'tipo de *eye* [ojo]')»<sup>5</sup> (1992, p. 28; énfasis en el original).

<sup>4</sup> Texto original: «*primary plant and animal names* may be simple (e.g., louse, frog, oak) or complex (e.g., skunk cabbage 'repollo de zorrillo', forget-me-not 'nomeolvides', catfish 'bagre'). In contrast, *secondary plant and animal names* (exemplified by words such as sugar maple, large-mouthed bass, and Stellar's jay) are always linguistically complex».

<sup>5</sup> Texto original: «*productive forms* include a constituent that labels a taxon superordinate to the form in question (e.g., *catfish*, *bluebird*, *bullfrog*). In contrast, *none of the constituents of unproductive forms* marks a category superordinate to the form in question

Así, las etiquetas primarias complejas no productivas son semánticamente más similares a las primarias simples (y también a las etiquetas unitarias compuestas de Conklin). Siguiendo su argumentación, las etiquetas primarias complejas productivas requieren una distinción más cuidadosa de los nombres secundarios. El punto crucial es que las etiquetas primarias complejas productivas se encuentran en conjuntos de contraste que incluyen etiquetas primarias simples. En palabras de Berlin: «estas expresiones aparecen como los nombres de taxones en conjuntos de contraste que tienen algunos miembros etiquetados como nombres primarios simples» (1992, p. 28)<sup>6</sup>. Por ejemplo, *tulip tree*, ‘tulipán’ y *mockingbird*, ‘sinsonte’ contrastan, respectivamente, con *oak*, ‘roble’ y *robin*, ‘petirrojo’, o términos equivalentes (Hunn & Brown, 2011, p. 321) y por lo tanto son, para Berlin, etiquetas primarias complejas productivas.

Por su parte, los nombres secundarios solo contrastan con otros nombres secundarios y son definidos como «expresiones lingüísticamente complejas, en las que uno de sus constituyentes indica una categoría superordinada al taxón referido por el nombre (por ejemplo, *red oak*, ‘roble rojo’, *fox terrier*, ‘fox terrier’)»<sup>7</sup> (1992, p. 28, principio de nomenclatura 2). Así, la diferencia principal entre las etiquetas primarias complejas del tipo productivo y los nombres secundarios es que:

las formas secundarias difieren de las expresiones primarias productivas en la medida en que las primeras solo aparecen, con excepciones predecibles, en conjuntos de contraste cuyos miembros

---

(e.g., *prairie dog* is not a ‘kind of dog’, *silverfish* is not a ‘kind of fish’, *buckeye* is not a ‘kind of eye’).

<sup>6</sup> Texto original: «[t]hese expressions occur as the names for taxa in contrast sets some of whose members are labeled by simple primary names».

<sup>7</sup> Texto original: «secondary plant and animal names are linguistically complex expressions, one of whose constituents indicates a category superordinate to the form in question (e.g. red oak, fox terrier)».

comparten un constituyente que etiqueta al taxón que los incluye inmediatamente<sup>8</sup> (1992, p. 28; principio de nomenclatura 2).

Sobre la base de los ejemplos que ofrece Berlin, las formas secundarias solo contrastan con otras formas secundarias y esto es muy importante para la discusión que presentaremos en este capítulo. Además de ello, existe una diferencia crucial entre nombres primarios y nombres secundarios en términos de su distribución. En palabras de este autor: «Una relación especificable puede ser observada entre los nombres de taxones y sus rangos. Las formas de vida y los taxones genéricos son etiquetados por nombres primarios; los taxones subgenéricos son etiquetados, en general, con nombres secundarios»<sup>9</sup> (1992, p. 28, principio de nomenclatura 3).

Así, tal como ya se sugirió en la tabla 18, una de las diferencias más importantes entre la tipología de Conklin (1962) y la propuesta de Berlin alude a la introducción de una distinción adicional dentro de la categoría de etiquetas primarias complejas, las cuales se dividen en productivas y no productivas. Es importante notar que la distinción entre nombres complejos productivos y nombres secundarios se basa únicamente en criterios taxonómicos (en el sentido de que en ambos casos tenemos formas complejas con un constituyente que se refiere al superordinado; véase Berlin, Breedlove & Raven, 1973, p. 217). En este capítulo, estudiaremos el léxico etnobiológico kakataibo a la luz de los principios recién presentados y evaluaremos la pertinencia de la distinción extra propuesta por Berlin (1992).

---

<sup>8</sup> Texto original: «*secondary forms differ from primary productive expressions in that the former occur, with predictable exceptions, only in contrast sets whose members share a constituent that labels the taxon that immediately includes them*».

<sup>9</sup> Texto original: «*A specifiable relationship can be observed between the names of taxa and their rank. Life-form and generic taxa are labeled by primary names; subgeneric taxa are labeled, in general, with secondary names*».

### 5.3. Nomenclatura etnobiológica en kakataibo

En esta sección, ilustramos y describimos los tipos más resaltantes de nombres de plantas y animales presentes en kakataibo a partir de la tipología de Berlin (1992) presentada en la sección anterior. Algunas particularidades de los datos del kakataibo en relación con esta tipología también son discutidas aquí y esta discusión continuará con más detalle en la § 5.4.

#### 5.3.1. Nombres primarios

Los «nombres primarios simples» se atestiguan en todos los niveles de la clasificación taxonómica de plantas y animales usadas por los kakataibo sin restricciones distribucionales, pero tienden a aparecer en categorías genéricas o en categorías taxonómicas más altas. El nombre primario simple *nëpaxta*, por ejemplo, es un nombre genérico utilizado para referirse a todos los punpunes o pájaros cantiles identificados por el pueblo kakataibo (por ejemplo, *Nomoxym dominicus* y *Heliornis fulica*), mientras que el nombre primario simple *ñutan* se refiere a un tipo específico de tinámido o golondrina (*Crypturellus cinereus*) y, por lo tanto, funciona como un término específico. El término *ñutan* contrasta con otros términos, que incluyen el nombre simple *kuma*, el cual se refiere al tinámido o golondrina negro (*Tinamus osgoodi*)<sup>10</sup>.

No obstante, y esto es un detalle importante para la comprensión del sistema de nomenclatura etnobiológica del pueblo kakataibo, el nombre *kuma* es también usado como un nombre genérico que significa simplemente ‘tinámido o golondrina (fam. *Tinamidae*)’. En este uso, el rango semántico de *kuma* incluye tanto *kuma* en su sentido específico como *ñutan*, entre otros términos usados para nombrar a diferentes especies de tinámidos identificadas por el pueblo kakataibo.

---

<sup>10</sup> El lector puede consultar el apéndice 1 de este libro con la base de datos de nombres y plantas kakataibo organizados, a partir de categorías biológicas, en un índice semántico.

Esta situación, en la que un término polisémico puede referirse tanto al taxón subgenérico (que puede ser considerado como prototípico) como a uno de sus superordinados, ha sido llamada «elevación genérica» por Hunn (1976). Sin embargo, dicha denominación puede ser problemática para el caso kakataibo, debido a que presupone la idea de que el significado subgenérico precede al genérico, lo cual no puede ser precisado en el caso de esta lengua. Preferimos, en ese sentido, el término «polisemia específico-genérica» para describir el mismo fenómeno (un término muy similar, «polisemia genérico-específica popular» es usado en Berlin, Breedlove & Raven, 1973).

Según nuestra interpretación actual del sistema taxonómico del kakataibo, *ñutan* ‘*Crypturellus cinereus*’ pertenece a la categoría taxonómica «específica» en términos de Berlin, lo cual es cierto con respecto al uso específico de *kuma* (‘*Tinamus osgoodi*’). Todos estos son ejemplos de términos simples usados para taxones subgenéricos. Esto, que no es extraño en kakataibo, no es esperable si tomamos en cuenta la generalización de Berlin (1992, pp. 26-35), según la cual los términos simples son principalmente empleados para referir categorías genéricas o más altas, tal como ocurre con el uso más general de *kuma*, que se corresponde con lo que este autor llamaría un «genérico» (‘tinámico, golondrina’). Esto también sería cierto para la palabra *nëpaxta*, ‘punpún o pájaro cantil’.

Como hemos mostrado hasta este punto, los nombres primarios simples aparecen asociados tanto con taxones genéricos como específicos. Sin embargo, esto también es cierto con respecto a otros niveles. Por ejemplo, la investigación colectiva conducida con los hablantes kakataibo (véase el capítulo introductorio) nos llevó a una interpretación según la cual el término simple *‘isá*, ‘pájaro pequeño (no comestible)’ se corresponde con la categoría taxonómica que Berlin llama «forma de vida», es decir que los términos simples aparecen también asociados a categorías taxonómicas superiores a las de género (esto también se condice con las generalizaciones de este autor).

Sin embargo, aunque no sea común, hemos encontrado algunos casos de variedades nombradas a partir de nombres primarios simples. Por ejemplo, la palabra polisémica *ruti* puede ser utilizada para referirse a categorías de tres niveles taxonómicos diferentes, uno de los cuales es justamente el de las variedades. Primero, este término es utilizado como un genérico para referirse a un taxón que incluye dos especies cercanas de peces de la familia *Serrasalmidae* que tienen nombres diferentes en el español de la región: *ruti* (esp. *Piaractus brachypomus*; en español regional, ‘*paco*’) y *rution* (esp. *Colossoma macropomum*; en español regional, ‘*gamitana*’). En otras palabras, *rution* en kakataibo es un tipo de *ruti*. Segundo, como se puede notar, también es utilizado para referirse a una especie particular de pez (esp. *Piaractus brachypomus*; en español regional, ‘*paco*’). Tercero, el pueblo kakataibo distingue dos variedades diferentes de *Piaractus brachypomus*: *ruti* (esp. *Piaractus brachypomus* [variedad negra]; en español regional, ‘*paco*’) y *xón ruti* (esp. *Piaractus brachypomus* [variedad roja]; en español regional, ‘*paco (rojo)*’). En este tercer sentido, la palabra *ruti* corresponde también a una variedad de *ruti* (la variedad negra). Ejemplos como este muestran que los casos de polisemia en kakataibo pueden exhibir un alto grado de complejidad.

Por lo tanto, los nombres primarios simples pueden estar asociados con cuatro de las seis categorías taxonómicas reconocidas por los kakataibo (los principiantes únicos son categorías encubiertas y los intermedios, que sí existen en la lengua como se muestra en el capítulo 4, se asocian siempre con nombres complejos).

El número total de nombres primarios simples en nuestra base de datos es de 608, lo cual corresponde al 48,6% del número total de entradas incluidas en nuestra base de datos (1251, que incluyen sinónimos y formas arcaicas). En la tabla siguiente, se ofrecen otros ejemplos de nombres primarios simples en nuestro corpus<sup>11</sup>:

---

<sup>11</sup> Se siguen las convenciones indicadas a continuación para los nombres que solo han sido identificados en el nivel de género: esp. = nombres que se refieren a una sola especie

Tabla 19. Ejemplos de nombres primarios simples en kakataibo

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.2.08.06	' <i>abu</i>	garza blanca	<i>Ardea alba</i>
1.1.09.5.1	' <i>amën</i>	capibara	<i>Hydrochoeris hydrochaeris</i>
1.4.1.1.02	' <i>ashá</i>	sapo	Fam. <i>Bufo</i> nidae
1.2.11.01	' <i>ishmin</i>	cóndor real	<i>Sarcoramphus papa</i>

Los «nombres primarios complejos no productivos» aparecen asociados con tanto taxones genéricos como específicos, pero se relacionan más con estos últimos. Esto es inusual en términos de las generalizaciones de Berlin (1992, pp. 26-35) y esto parece ser un aspecto interesante de la etnotaxonomía kakataibo (véase también Hunn & Brown, 2011). La tabla siguiente presenta algunos ejemplos de este tipo de nombres en kakataibo.

Tabla 20. Algunos ejemplos de nombres primarios compuestos no productivos en kakataibo

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
2.4.17.32	' <i>isku xëta</i>	tipo de liana (lit. 'pico de oropéndola')	<i>Mucuna</i> esp(p).
1.2.17.01	' <i>baka ñushin</i>	chorlo de espolón (lit. 'demonio del río')	<i>Hoploxypterus cayanus</i>
1.6.16.02.29	' <i>bukun uni</i>	tipo de hormiga (lit. 'hombre del árbol de <i>Cecropia</i> ')	<i>Azteca</i> esp(p).
1.1.04.1.09	' <i>non kamun</i>	mono capuchino (lit. perro de la persona extranjera)	<i>Cebus</i> esp.

---

biológica; esp. = nombres que se refieren a más de una especie biológica (de un género); y esp(p). = nombres conocidos que se refieren a al menos una especie de un género, pero que no es seguro si se refieren a más de una especie de un género.

Los ejemplos en la tabla 20 se refieren a los taxones específicos de kakataibo y son considerados nombres primarios complejos no productivos, porque, por ejemplo, *'isku xēta* significa literalmente 'pico de oropéndola' y no incluye como núcleo una palabra que se refiera a un tipo de «liana». Según se muestra en la misma tabla, ocurre lo mismo con *baka ñushin*, que significa literalmente 'demonio del río' (y no 'avefría o chorlo del río'); con *bukun uni*, que significa 'hombre del árbol de Cecropia' (y no 'hormiga del árbol de Cecropia'); y con *non kamun*, que literalmente significa 'perro salvaje de la persona extranjera' (y no 'mono capuchino de la persona extranjera'). Los nombres primarios complejos no productivos también pueden ser encontrados en asociación a taxones genéricos. Un caso de un nombre primario complejo no productivo con un significado genérico es *chuna kuru*, que significa literalmente 'mono araña gris', pero que se refiere a los monos lanudos (*Lagothrix lagothricha*). El pueblo kakataibo reconoce distintos subtipos de monos lanudos, tales como *xón chuna kuru*, 'mono lanudo rojo' e incluso *kuru chuna kuru*, 'mono lanudo gris' (literalmente, 'mono araña gris gris'). La repetición del lexema *kuru*, 'gris; ceniza' en la última forma indica que la forma *chuna kuru*, 'mono lanudo' podría ser sincrónicamente inanalizable.

El número total de nombres primarios complejos no productivos en nuestra base de datos es de 156, lo cual corresponde con el 12,5% del número total de nombres. Estos 156 nombres incluyen nominalizaciones, como *xēta 'amiananti*, 'picoplano colirrufi (literal: el que puede herir con su pico)' o *taē tēbiskati*, 'especie de pez no identificada esp. (literal: el que puede cortarle a uno los pies)'. Nótese, no obstante, que otras nominalizaciones contienen un sustantivo adyacente que se refiere a un superordinado, como es el caso de *an nami pikē bina* 'avispa esp. (literal: 'avispa que come carne)' o *anun tuatima ro*, 'arbusto esp(p). (literal: 'planta medicinal para no tener hijos)'. Con el sustantivo adyacente, las nominalizaciones ilustradas dejarían de ser formas no productivas en la tipología de Berlin y pasarían a ser nombres primarios

complejos productivos o nombres secundarios, de acuerdo a si contrastan o no con otros nombres simples (ver § 4.2). En la tipología de Berlin (1992), con el fin de determinar si un nombre pertenece a un tipo o a otro, es necesario, entonces, no solamente prestar atención a sus propiedades lingüísticas sino también a su comportamiento taxonómico. Esto es particularmente cierto para la distinción entre nombres secundarios y nombres primarios complejos del tipo productivo. Tratamos esta distinción y los problemas que surgen de ella en el caso del kakataibo en la siguiente sección.

### 5.3.2. ¿Etiquetas secundarias o etiquetas primarias complejas productivas?

Una de las dificultades que salió a la luz al analizar la terminología kakataibo para nombrar plantas y animales en relación con la clasificación propuesta por Berlin consistió en que, en muchos casos, no era claro si un término compuesto constituía un nombre secundario o un nombre primario complejo de tipo productivo. Ello tiene que ver en primera instancia con las particularidades de los conjuntos de contraste en los que aparecían dichos términos. Antes de adentrarnos en estos casos problemáticos, comencemos con otros para los que la distinción propuesta por Berlin sí es clara. Las tablas 21 y 22 listan los tipos de hormiga cazadora gigante y de cedro identificados y nombrados por el pueblo kakataibo, respectivamente:

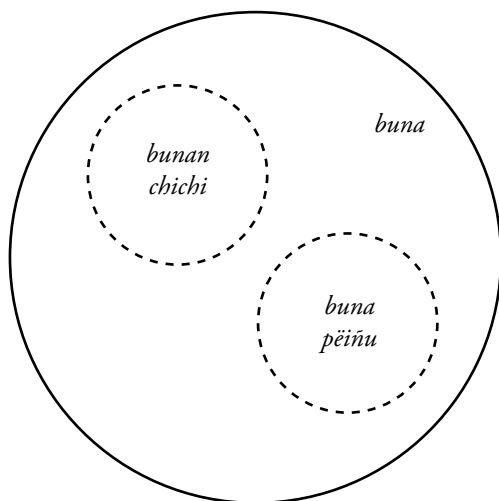
Tabla 21. Tipos de hormiga cazadora gigante (o *chitaraco*) identificados por el pueblo kakataibo

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.6.16.02.01	<i>buna</i>	genérico para hormiga cazadora gigante	<i>Dinoponera</i> spp.
1.6.16.02.03	<i>buna pëiñu</i>	hormiga cazadora gigante	<i>Dinoponera</i> esp(p).
1.6.16.02.04	<i>bunan chichi</i>	hormiga cazadora gigante	<i>Dinoponera</i> esp(p).

Tabla 22. Tipos de cedro identificados por el pueblo kakataibo

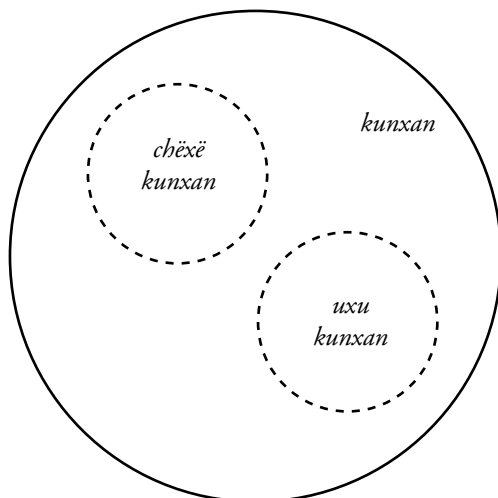
Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
2.4.26.03	<i>kunxan</i>	genérico para cedro	<i>Cedrela</i> spp.
2.4.26.02	<i>chëxë kunxan</i>	cedro rojo	<i>Cedrela odorata</i> L.
2.4.26.06	<i>uxu kunxan</i>	cedro blanco	<i>Cedrela</i> esp.

En la tabla 21, encontramos un nombre primario genérico para ‘hormiga cazadora gigante’ y dos binomiales que se refieren a dos subtipos de estas hormigas que contrastan entre sí. Estos binomiales incluyen el nombre del genérico (*buna*) y constituyen un par de contraste conformado exclusivamente por términos morfosintácticamente complejos. Lo mismo ocurre en la tabla 22. Esto se aprecia con claridad en las siguientes figuras en las que los datos de las tablas recién presentadas son plasmados en diagramas de Venn.

Figura 32. Diagrama de Venn para los tipos de hormiga cazadora gigante (o *chitaraco*) en kakataibo

Fuente: Adaptada de Zariquiey (2014).

Figura 33. Diagrama de Venn para los tipos de cedro en kakataibo



Fuente: Adaptada de Zariquiey (2014).

Por su conducta taxonómica (son términos que solo contrastan con otros nombres complejos), los binomios en las figuras presentadas arriba constituyen nombres secundarios según los términos de Berlin. Solo 47 términos de nuestra base de datos muestran este comportamiento taxonómico y son claramente nombres secundarios. Esto solo representa el 3,8% del total de las entradas recolectadas. Nuevamente, este es un dato llamativo del sistema etnotaxonómico kakataibo.

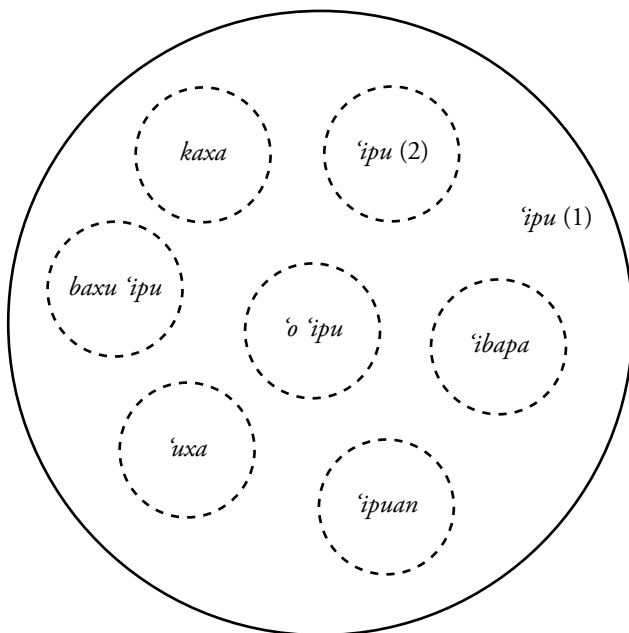
Por su parte, la tabla siguiente lista una selección de los tipos de carachama (fam. *Loricariidae*) que distingue y nombra el pueblo kakataibo (la lista completa incluye veinte términos diferentes, cuyos referentes todavía necesitan ser identificados con mayor precisión, ya que algunos podrían ser sinónimos):

Tabla 23. Tipos de carachama identificados por el pueblo kakataibo (selección)

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.5.05.06.01	<i>ipu</i>	Genérico para carachama	Fam. <i>Loricariidae</i>
1.5.05.06.13	<i>ibapa</i>	Tipo de carachama	<i>Hypostomus</i> esp.
1.5.05.06.02	<i>ipu</i>	Tipo de carachama	<i>Hypostomus</i> esp(p).
1.5.05.06.03	<i>ipuan</i>	Tipo de carachama (lit. 'gran carachama')	<i>Hypostomus</i> esp(p)
1.5.05.06.04	<i>o ipu</i>	Tipo de carachama (lit. 'carachama tapir')	<i>Hypostomus</i> esp(p).
1.5.05.06.10	<i>uxá</i>	Tipo de carachama	<i>Loricaria simillima</i>
1.5.05.06.05	<i>bachu ipu</i>	Tipo de carachama (lit. 'carachama suave')	<i>Hypostomus emarginatus</i>
1.5.05.06.11	<i>kaxa</i>	Tipo de carachama	<i>Loricaria</i> esp.

Aunque contrastan entre sí y son formalmente idénticos a los términos secundarios en las tablas 21 y 22, los nombres *o ipu* o *bachu ipu* se ajustan a la definición que da Berlin para los nombres primarios complejos del tipo productivo, porque estos dos binomios contrastan con algunos nombres primarios simples, tales como *ibapa*, *ipu* y *kaxa*. Según las descripciones dadas por los hablantes kakataibo que fueron parte de nuestro equipo de investigación, cada uno de estos términos se refiere a un tipo distinto de carachama con propiedades diferentes, pero todos son igualmente miembros de la misma categoría genérica, tal como es representado en la siguiente figura.

Figura 34. Diagrama de Venn para los tipos de carachama en kakataibo



Fuente: Adaptada de Zariquiey (2014).

Un total de 213 nombres en nuestra base de datos son, de manera incuestionable, etiquetas primarias complejas productivas según la terminología de Berlin. Ello representa el 17,1% de nuestra base de datos. Resulta llamativo que encontremos más nombres de este tipo que nombres claramente secundarios. Esto muestra que los conjuntos de contraste en kakataibo tienden a presentar nombres simples en taxones de nivel bajo como especies o variedades.

Hasta este punto, la clasificación de Berlin parece tener gran utilidad para el ordenamiento de los datos léxicos del kakataibo. Sin embargo, tal como veremos inmediatamente, esta lengua nos plantea algunos desafíos interesantes. Empecemos por notar que, como es usual en el sistema

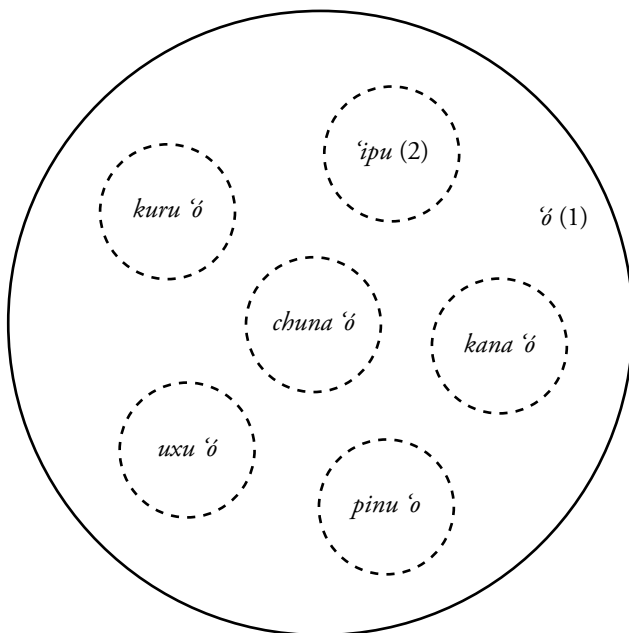
taxonómico del kakataibo, en la tabla 24, el nombre de una especie particular es también el nombre genérico que se refiere a toda la clase. Para ‘carachamas’, ese nombre es *ipu*. Este tipo de polisemia podría ser problemático para la distinción entre nombres secundarios y nombres primarios complejos productivos en los casos como aquel presentado en la tabla 24, en la que se listan los diferentes subtipos de una sola especie biológica local de tapir identificados por el pueblo kakataibo (ver también tabla 15).

Tabla 24. Subtipos de tapir (fam. *Tapiridae*) identificados por el pueblo kakataibo

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.1.08.1.1	ó (1)	tapir	<i>Tapirus terrestris</i> (genérico)
1.1.08.1.3	ó (2)	subtipo de tapir (prototipo)	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.4	<i>chuna</i> ó	tapir subtipo (lit. ‘tapir mono araña’)	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.5	<i>kuru</i> ó	subtipo de tapir (lit. ‘tapir gris’)	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.6	<i>uxu</i> ó	subtipo de tapir (lit. ‘tapir blanco’)	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.8	<i>pinu</i> ó	subtipo de tapir (lit. ‘tapir fotógrafo’)	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.9	<i>kana</i> ó	subtipo de tapir (lit. ‘tapir guacamayo’)	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)

Como se puede notar en la tabla 24, el pueblo kakataibo reconoce y nombra (al menos) seis subtipos de la única especie local de tapir. De estos subtipos, cinco son etiquetados con binomiales descriptivos, mientras que el restante lleva por nombre un término de una sola palabra, tal como es representado mediante el siguiente diagrama de Venn.

Figura 35. Diagrama de Venn para los tipos de tapir en kakataibo



Fuente: Adaptada de Zariquiey (2014).

La dificultad al clasificar los binomiales en el conjunto de contraste ilustrado en la figura 35 es que contrastan, fundamentalmente, con otros binomiales que contienen un núcleo que se refiere a la categoría superordinada, pero, al mismo tiempo, también contrastan con un nombre primario simple ('ó), el cual es un nombre polisémico que también se refiere al taxón genérico. En sentido estricto, los casos como este constituirían nombres primarios complejos productivos, debido a que, en efecto, contrastan con un nombre primario. No obstante, los conjuntos de contraste como el presentado en la figura 35, son, en algún sentido, diferentes a los de la figura 34. En esta última figura encontramos nombres primarios léxicamente diferentes, lo cual es también el caso

en todos los ejemplos usados para ilustrar la distinción entre nombres secundarios y nombres primarios complejos del tipo productivo en la literatura etnobiológica. Tratar los binomiales en las figuras 35 y 34 como pertenecientes al mismo tipo de lexema es problemático si, tal como propone Berlin, en esta clasificación el comportamiento taxonómico es relevante: esta solución no captura con nitidez el hecho de que el conjunto de contraste en la figura 35 hace recordar, más bien, a los conjuntos de contraste en las figuras 32 y 33.

Los conjuntos de contraste como el de la figura 35 comparten el hecho de combinar propiedades que corresponden con lo que se esperaría de nombres secundarios y nombres primarios complejos del tipo productivo (véase la § 5.4). En nuestra base de datos, 205 términos morfosintácticamente complejos (16,4%) aparecen en conjuntos de contraste equivalentes a aquellos ilustrados en la figura 35. Los nombres compuestos que aparecen en este tipo de conjunto de contraste son catalogados de nombres complejos mixtos en la tabla 25 más abajo.

### 5.3.3. Resumen de la sección

La tabla 25 sintetiza las características generales de nuestra base de datos etnobiológica del kakataibo. En ella se puede apreciar que el número total de nombres complejos (binomiales y polinomiales) es de 643 y, por lo tanto, son más numerosos que los términos simples (608). Además, entre los términos complejos, los primarios del tipo productivo son los más frecuentes, mientras que solo encontramos 47 nombres que corresponden claramente con la categoría de nombres secundarios. 205 nombres complejos aparecieron en conjuntos de contraste que exhiben rasgos asociados tanto con nombres secundarios como con nombres primarios productivos y, por lo tanto, son catalogados de mixtos en este capítulo. Tratamos esta cuestión en más detalle en la § 5.4.1.

Tabla 25. Distribución de los diferentes tipos de nombres en nuestra base de datos del kakataibo

Tipo de nombre	Número	Porcentaje
Nombres primarios simples	608	48,6%
Nombres primarios complejos no productivos	156	12,5%
Nombres primarios complejos productivos	213	17,1%
Nombres secundarios	47	3,8%
Nombres complejos «mixtos»	205	16,4%
Términos complejos no clasificables (monotípico, formas arcaicas, etc.)	22	1,6%
Total de nombres en nuestra base de datos	1251	100%

Fuente: Berlin (1992).

## 5.4. Tipos de nombre, polisemia y conjuntos de contraste

### 5.4.1. Términos complejos mixtos: polisemia, tipos de nombres y conjuntos de contraste

La polisemia ha sido abundantemente tratada en la literatura etnobiológica. Taylor (1990, pp. 25-28), por ejemplo, ofrece un análisis detallado de la polisemia presente en el sistema taxonómico etnobiológica del pueblo tobelo (Molucas, Indonesia). Debido a esta polisemia, un mismo nombre en la lengua tobelo puede aparecer en diferentes conjuntos de contraste. El autor ilustra esto mediante el examen de los términos botánicos más inclusivos en la lengua: *o gota*, 'árbol', *o gumini*, 'liana' y *o rurtibu*, 'hierba'. El asunto interesante en relación con estas palabras es que ofrecen significados polisémicos que producen variaciones en los conjuntos de contraste en los que aparecen estos términos. Por ejemplo, entre otros significados, el término *o gota* puede ser utilizado para referir 'leña' y con este sentido se incluye cualquier tipo de leña, incluso la que proviene de palmas u otras plantas, que no pertenecen a la clase *o gota* y, por lo tanto, no pueden ser referidas

por este nombre si no se utilizan como leña. Sin embargo, no encontramos en tobelo el tipo de sinonimia genérico-específica expandida que encontramos en kakataibo.

Otra cuestión importante planteada por Taylor tiene que ver con la necesidad de distinguir entre la polisemia y la homonimia. Aunque la distinción entre polisemia y homonimia no siempre es clara, para este autor, el criterio de distinción debe ser la relación del significado (como tradicionalmente se ha propuesto desde la lexicografía): «se puede decir que dos palabras son homónimas si todas sus formas son las mismas, pero no tienen significados relacionados. [...] La polisemia, por otro lado, se refiere a los significados relacionados de un mismo lexema» (1990, p. 28)<sup>12</sup>. Esta distinción es, sin duda, útil para kakataibo, pero no tiene que ver directamente con el problema tratado aquí, ya que no estamos discutiendo la existencia de homonimia<sup>13</sup>.

Otro tipo interesante de relación semántica entre los sentidos de un mismo lexema es la metonimia. Las palabras se relacionan metonímicamente cuando: «usamos [una] palabra no en su sentido establecido, sino para nombrar a una categoría en asociación contextual con la categoría nombrada por la palabra de manera más general» (Waldron, 1967, citado por Taylor, 1990, p. 28)<sup>14</sup>. También encontramos ejemplos de metonimia en kakataibo, como se puede ver en el par *xëox*, ‘árbol de tangarana: *Triplaris* esp.’ y *xëox*, ‘tipo de hormiga que vive

---

<sup>12</sup> Texto original: «two lexemes may be said to be homonymous if all their forms are the same, but they have unrelated meanings. [...] Polysemy, on the other hand, refers to related meanings of the same lexeme».

<sup>13</sup> Aunque todos los ejemplos presentados en este trabajo son claramente casos de polisemia en términos de Taylor, la homonimia sí existe en el inventario de nombres de animales y plantas de la lengua. Un ejemplo de esto se encuentra, por ejemplo, en el par *aku*, ‘tipo de bague: *Cetopsis* esp.’ y *aku*, ‘árbol no identificado’, estas dos palabras tienen exactamente los mismos sonidos, pero no significados relacionados.

<sup>14</sup> Texto original: «we use [one] word not in its established sense but to name a category in contextual association with the category usually named by the word» (Waldron, 1967, citado por Taylor, 1990, p. 28).

en el árbol de tangarana: *Pseudomyrmex gracilis*'. Así, como podemos apreciar, la homonimia y la metonimia son atestiguadas en el idioma kakataibo, pero no son tan abundantes como la polisemia de tipo genérico-específico que este capítulo está tratando.

Este tipo de polisemia corresponde a lo que Forth (1995) llama «polisemia taxonómica». En su estudio sobre el sistema taxonómico de los nage (Isla de Flores, Indonesia), este autor argumenta que el tipo de polisemia atestiguado en los nombres de serpientes era diferente del tipo de relación semántica encontrado entre los términos que refieren a categorías no biológicas, tales como espíritus. Para el autor, los nombres de serpientes exhiben una polisemia de tipo taxonómico, que se encuentra exclusivamente cuando el sentido más específico de la palabra polisémica se puede especificar con el uso de un modificador que signifique 'típico', 'real', 'verdadero' u 'original'. Dado que este mecanismo lingüístico no está disponible para todos los casos de presunta polisemia en nage, Forth argumenta que los datos de esta lengua revelan la existencia de una relación semántica no taxonómica que el autor llama *encompassment* ('englobamiento'). En sus términos: «Una categoría engloba a otra cuando no hay una distinción regular, léxica o de otro tipo, entre una entidad de orden superior y otra existente en el mismo nivel de contraste con un término distinto no englobado» (1995, p. 28)<sup>15</sup>. Un punto crucial en la distinción entre polisemia taxonómica (también denominada «inclusión» por Forth) y el englobamiento o *encompassment* es que los hablantes tienden a rechazar la inclusión directa del término englobado en la categoría más abarcadora cuando se les pregunta directamente. El único caso de englobamiento en kakataibo que hemos encontrado hasta ahora es el uso genérico de *ñapa* 'tipo de pez: *Astyanax* esp.', que se utiliza de manera informal y en muchas ocasiones para referirse a los diferentes tipos de peces

---

<sup>15</sup> Texto original: «A category encompasses another when there is no regular distinction, lexical or otherwise, between a superordinate conceptual entity and one existing at the same level of contrast with a distinctly named encompassed term».

pequeños, incluyendo a los que se pertenecen a la clase *numa* ‘tipo de pez: *Characidae* spp.’. Cuando se pregunta a los hablantes si *numa* es un tipo de *ñapa*, rechazan inmediatamente esta posibilidad, a pesar de que los miembros de esta clase pueden ser referidos informalmente como *ñapa*. Es la polisemia taxonómica de Forth la que se manifiesta directamente en los datos presentados hasta ahora. Todos los ejemplos analizados en este capítulo parecen ajustarse a la definición de polisemia taxonómica dada por este autor (1995). Si esta afirmación es verdad, la predicción sería que, en todos los casos estudiados en este capítulo, es posible utilizar el sufijo *-kuni*, ‘genuino’ para distinguir los sentidos específicos y los sentidos genéricos de las palabras polisémicas. Crucialmente, esto es verdad (ver capítulo 6).

Este tipo de polisemia no es, por supuesto, un fenómeno nuevo en la literatura y ha sido descrito para muchas lenguas. De hecho, en Berlín y otros (1973), encontramos ejemplos de este tipo de polisemia: en hanunoo (véase la figura 7, en el artículo referido), en karam (véase la figura 8 en el artículo referido) y en guaraní (véase la figura 13 en el artículo referido), entre otras lenguas discutidas por los autores. No obstante, lo que parece ser inusual con respecto a la taxonomía kakataibo es que este tipo de polisemia es la regla para las categorías politípicas (es decir, para las categorías que contienen otros taxones de menor jerarquía) y constituye un patrón bien establecido en todo el sistema taxonómico de la lengua. El sistema etnotaxonómico del kakataibo hace uso extensivo de la polisemia taxonómica o genérico-específica.

Esto produce una situación muy interesante, ya que la distinción entre nombres secundarios y nombres primarios del tipo productivo (crucial para Berlín, 1992) no es siempre fácil de aplicar en kakataibo. A causa de esta extendida polisemia, muchos binomios, aunque pueden contrastar mayormente con otras palabras compuestas, también contrastan con los usos no genéricos de la raíz que refiere al taxón genérico, tal como ocurre en la figura 35.

Según Berlin, «las formas secundarias difieren de las expresiones primarias productivas en que las primeras ocurren, con excepciones predecibles, solo en conjuntos de contraste cuyos miembros comparten un constituyente que etiqueta el taxón que los incluye inmediatamente»<sup>16</sup> (1992, p. 28, principio de nomenclatura 2). El uso no genérico de términos polisémicos como los ilustrados en la figura 35 comparte un constituyente con los binomiales restantes y, crucialmente, este constituyente se refiere al taxón genérico superior (compárese *ó*, ‘tapir, prototípico’ y *chuna ó*, ‘tapir, subtipo’, por ejemplo). En este sentido, los nombres morfosintácticamente complejos en la figura 35 se ajustan a la definición de nombres secundarios.

No obstante, basados en los ejemplos que Berlin y sus asociados dan, parece que los autores están pensando más bien en conjuntos de contraste en los que los binomios solo contrastan con otros binomios que comparten una raíz que se refiere a su taxón genérico superior (véanse las figuras 32, 33 y 34). Estos son los casos de nombres secundarios que prototípicamente se nos ofrecen en la literatura. Contrastar con los nombres primarios simples es, en principio, una propiedad de los nombres primarios del tipo productivo, mas no de los nombres secundarios.

En este sentido, podríamos argumentar que, en palabras de Berlin, los términos morfosintácticamente complejos como los de la figura 35 son de hecho nombres primarios complejos del tipo productivo. No obstante, y aquí es donde está el problema central, cuando Berlin y sus asociados plantearon la definición de nombres primarios complejos del tipo productivo, parecían asumir una situación prototípica en la que el conjunto de contraste incluía términos primarios léxicamente diferentes: «Los lexemas primarios productivos, tales como *planetree*, ‘platanero’; *tuliptree*, ‘tulipero’; y *leadtree*, ‘guajo’; no obstante, aparecen

---

<sup>16</sup> Texto original: «*secondary forms differ from primary productive expressions in that the former occur, with predictable exceptions, only in contrast sets whose members share a constituent that labels the taxon that immediately includes them*».

como miembros de conjuntos de contraste en los cuales algunos de sus miembros son etiquetados por expresiones como *maple*, ‘arce azucarero’; *walnut*, ‘nogal’; *elm*, ‘olmo’, etcétera»<sup>17</sup> (1973, p. 217). Ahora bien, el problema es que en kakataibo, encontramos binomios o polinomios que no contrastan exclusivamente con otros nombres complejos con los que comparten un constituyente que se refiere a su taxón genérico superior ni contrastan con términos primarios léxicamente diferentes. Por lo tanto, no son términos secundarios prototípicos ni nombres primarios prototípicamente complejos de tipo productivo. Es cierto que la tipología predice casos excepcionales que no necesariamente deben seguir los prototipos planteados en los párrafos anteriores (véase nuevamente Berlin, 1992, p. 28, principio de nomenclatura 2), pero el problema particular en la lengua kakataibo es que los conjuntos de contraste como los de la figura 35 no son excepcionales, sino totalmente normales en el corpus, debido a la presencia de la polisemia genérico-específica que estamos describiendo.

Conklin (1962) desarrolló su tipología de nomenclatura etnobiológica a partir de dos rasgos lingüísticos: (a) el número de raíces a partir del cual se construye el término y (b) si un término con múltiples raíces porta la propiedad semántica que él llamó «fuerza descriptiva», es decir, la presencia de un término que involucra un núcleo que se refiere a la categoría superordinada, modificado por una segunda raíz. Berlin, Breedlove y Raven (1973) y, más recientemente, Berlin (1992) basaron su tipología en estas mismas características lingüísticas, pero añadieron un criterio taxonómico extra, relacionado específicamente con el conjunto de contraste en el que encontramos un binomio o polinomio con un núcleo que se refiere a un taxón superordinado. La particularidad del kakataibo es que encontramos tres tipos de conjuntos de contraste bien definidos y no dos, como predice la tipología de Berlin y sus asociados.

---

<sup>17</sup> Texto original: «*Productive primary lexemes such as planetree, tuliptree, and leadtree, however, occur as members of contrast sets of which some members are labelled by expressions such as maple, walnut, elm, etc.*».

Si bien dos de ellos corresponden claramente a nombres secundarios y nombres primarios complejos del tipo productivo en sus versiones prototípicas, el tercero, ilustrado en la figura 35, parece estar en el medio. De hecho, sin importar la manera en que analicemos los binomiales y polinomiales en esos conjuntos de contraste (como nombres secundarios o como nombres primarios complejos productivos), siempre nos toparemos con el mismo problema: estas formas constituyen casos no prototípicos.

Una aproximación a la clasificación de nombres de plantas y animales basada en propiedades (tal como se está haciendo de manera generalizada en la tipología lingüística contemporánea; véase Hyman 2009, entre otros) puede ser útil para ofrecer un análisis satisfactorio de los datos de kakataibo presentados en este capítulo. Básicamente, hay dos propiedades que son relevantes para la distinción entre nombres secundarios y nombres primarios complejos del tipo productivo, tal como son definidos por Berlin, Breedlove y Raven: (a) contrastar exclusivamente con otros binomiales, con los que se comparte el nombre del superordinado; y (b) contrastar con al menos un término primario léxicamente diferente. Como se muestra en la tabla 26, una aproximación basada en propiedades proporcionará tres combinaciones posibles de estos dos rasgos (debido a que son, por definición, mutuamente excluyentes, la cuarta combinación no es posible):

**Tabla 26. Aproximación basada en propiedades para distinguir entre nombres secundarios y nombres primarios complejos del tipo productivo**

Tipo	Contraste solo con otros binomiales	Contraste con un nombre primario léxicamente diferente	Ilustración en kakataibo
Nombres primarios complejos productivos	-	+	0; 0
Nombres secundarios	+	-	0
Nombres complejos mixtos	-	-	0
----	+	+	Imposible

#### 5.4.2. ¿Qué pasa en otras lenguas pano?

Como se puede ver, el acercamiento basado en propiedades establece una distinción basada en tres posibilidades que nos permite ofrecer una descripción satisfactoria de los datos del kakataibo sin tener que abandonar del todo la tipología propuesta por Berlin. Básicamente, desde esta perspectiva, tenemos tres combinaciones posibles de los dos rasgos en cuestión y las tres se presentan en kakataibo (y probablemente en otras lenguas que hagan uso de la sinonimia taxonómica). Esto parece constituir una novedad en la descripción de los sistemas taxonómicos etnobiológicos y, en este sentido, puede ser importante explorar si las otras lenguas pano exhiben sistemas taxonómicos etnobiológicos similares, con el fin de determinar si se trata de una propiedad de toda la familia o una particularidad de la lengua kakataibo. En lo que sigue, exploramos brevemente este tema.

Las dos lenguas pano cuyos sistemas etnotaxonómicos se han estudiado con más detalle son shipibo-konibo (Tournon, 1991, 1994 y Valenzuela, 1998, 2000, entre otros) y matsés (Fleck & Voss, 2006; Fleck, Voss & Simmons 2002, entre otros). Valenzuela (1998) ha demostrado que en shipibo-konibo es muy habitual encontrar que los nombres de las plantas y los animales son compuestos. De hecho, esta autora menciona que más del 86% de los nombres compuestos que se encuentran en toda la lengua se asocian con nombres de animales y plantas (1998). Por ejemplo, como también se indica en Valenzuela (1998), el pueblo shipibo-konibo distingue alrededor de treinta tipos de plátano y todos los nombres utilizados para referirse a ellos son complejos. En muchos de los términos complejos analizados por la autora nos encontramos con un núcleo nominal que se refiere a un taxón genérico superior, acompañado de un modificador de prenuclear que expresa una propiedad de la especie o tipo (forma, color, comportamiento, etcétera).

Sin embargo, los nombres de complejos también pueden incluir núcleos que no estén relacionados con un taxón superior, sino con algún otro referente (el cual puede o no estar semánticamente relacionado con

las especies mencionadas por medio de una relación metafórica o metonímica). En general, la situación en shipibo-konibo es similar a lo que encontramos en kakataibo respecto a la presencia extendida de binomios y polinomios en sus sistemas taxonómicos etnobiológicos (es importante recordar que en nuestra base de datos léxica tenemos más nombres complejos que simples). Sin embargo, sí encontramos diferencias entre las dos lenguas en cuanto a la polisemia. Mientras que la polisemia es un aspecto dominante del sistema taxonómico kakataibo, Valenzuela informa de algunos casos aislados de polisemia, como la palabra *banabo*, que puede significar no solo ‘plantas cultivadas’ sino también ‘planta en general’ (2000). Tournon (1994) da un ejemplo similar con la palabra *yuina*, generalmente traducida como ‘animal comestible o cazable’ (Valenzuela, 2000), que también se puede referir, de manera más general, a todos los ‘vertebrados’. Lo que encontramos en kakataibo es claramente diferente en el sentido en que la polisemia se encuentra principalmente entre los taxones genéricos y específicos, y no en los rangos más altos de la taxonomía. Además, la polisemia constituye una de las propiedades más significativas y sistemáticas de todo el sistema taxonómico de la lengua. Por lo tanto, el tipo de polisemia encontrado en kakataibo no parece corresponderse con el que ha sido descrito para el shipibo-konibo.

El caso matsés es también muy interesante. Fleck y Voss ofrecen una descripción detallada de la etnoclasificación matsés y la terminología para los mamíferos en esta lengua (2006). Una de las propiedades más fascinantes de la terminología presentada por ellos es la presencia de conjuntos de sinónimos inusualmente largos para referirse a una sola especie o variedad de mamífero. Curiosamente, a partir de la información dada, los binomios parecen ser claramente menos comunes que los términos simples en la terminología utilizada por los matsés para nombrar a los mamíferos. De hecho, solamente unos pocos nombres complejos se encuentran en el artículo de los autores referidos. Estos nombres por lo general incluyen una raíz que refiere a un taxón de orden superior, seguido de un adjetivo como *çhëxë*, ‘oscuro’ o *uxu*, ‘blanco’.

Los nombres simples son claramente la norma en la terminología de mamíferos de los matsés y esto hace que la situación en este idioma sea diferente de la que encontramos en kakataibo y shipibo-konibo. Es importante notar que Fleck, Voss y Simmons (2002) encuentran largos conjuntos de frases descriptivas formalmente similares a los binomios y polinomios descritos por Valenzuela (1998) en la terminología matsés para murciélagos, pero estas frases descriptivas, sin embargo, no se han lexicalizado y podrían ser cognitivamente diferentes de los términos complejos discutidos en este capítulo. En cuanto a la polisemia, la situación es similar a lo que encontramos en shipibo-konibo: no se ha descrito una polisemia genérico-específica extendida en matsés y, de hecho, el único caso de este tipo de polisemia dada por Fleck y Voss (2006) es parcial: el término *bëchun* puede significar ‘mono capuchino’, pero también ‘mono capuchino marrón: *Cebus apella*’, en cuyo caso suele ser seguido por el modificador *çhëxë*, ‘oscuro’ (en una suerte de binomio no obligatorio). Por lo tanto, si nos basamos en las referencias disponibles, es posible concluir que el tipo de polisemia descrito aquí es inusual también desde la perspectiva de la familia de lengua pano y representa una particularidad de kakataibo.

#### 5.4.3. Comentario final sobre los tipos de nombres y los rangos taxonómicos

Si bien los binomiales son usados sistemáticamente para taxones específicos, los nombres primarios simples tienen una presencia generalizada a lo largo del sistema taxonómico del kakataibo. Según Berlin, «Una relación especificable puede ser observada entre los nombres de los taxones y su rango. Las formas de vida y los taxones genéricos son etiquetados mediante nombres primarios; taxones subgenéricos son etiquetados, en general, con nombres secundarios»<sup>18</sup> (1992, p. 34, principio de nomenclatura 3).

<sup>18</sup> Texto original: «*A specifiable relationship can be observed between the names of taxa and their rank. Life-form and generic taxa are labeled by primary names; subgeneric taxa are labeled, in general, with secondary names.*».

Tomando en cuenta la generalización de Berlin, la distribución de los términos a lo largo de los datos kakataibo resulta relevante, ya que no cumple necesariamente sus generalizaciones sobre nomenclatura etnobiológica. Mientras que los nombres secundarios se utilizan sistemáticamente para taxones subgenéricos (casi sin excepciones), los nombres primarios simples y los nombres primarios complejos se distribuyen ampliamente en todo el sistema taxonómico del kakataibo y son relativamente comunes para los taxones subgenéricos. Es cierto que las generalizaciones de Berlín (1992, p. 34, nomenclatura 4) predicen que en algunas condiciones (asociadas a la polisemia y la alta importancia cultural de una especie de terminada), los taxones subgenéricos podrían asociarse a nombres primarios, pero no todos los contraejemplos en kakataibo satisfacen estas dos condiciones (cf. *ñutan*, ‘tipo de perdiz: *Cinereus Crypturellus*’ y *kaisa* ‘tipo de pez: *Astyanax* sp.’, que son términos no polisémicos que denotan taxones específicos y no son precisamente de alta importancia cultural). De hecho, desde la perspectiva kakataibo, tal vez no haya animales culturalmente más importantes que los tapires, pero no encontramos ningún nombre primario no polisémico para referirse a los diferentes subtipos de tapir identificados por los kakataibo. Por lo tanto, mientras que la asociación entre los nombres secundarios y taxones subgenéricos encuentra soporte en los datos kakataibo, estos mismos datos sugieren que la supuesta asociación entre nombres primarios y los rangos más altos de la taxonomía podría requerir una nueva evaluación.

## 5.5. Palabras finales

Este capítulo ha listado e ilustrado los diferentes tipos de nombres de plantas y animales atestiguados en el idioma kakataibo. La discusión ha seguido la tipología propuesta por Berlin, Breedlove y Raven (1973, refinada en Berlin, 1992), y ha prestado atención a cómo los datos del kakataibo interactúan con las generalizaciones taxonómicas

(en particular, de nomenclatura) sintetizadas en Berlin (1992). La mayor parte de la discusión se ha centrado en el tratamiento de nombres morfosintácticamente complejos. Aunque muchos de ellos pueden ser fácilmente clasificables, la presencia generalizada de términos polisémicos en el sistema taxonómico etnobiológico del kakataibo ha causado una situación inusual, en la que la clasificación de los nombres morfosintácticamente complejos no es siempre fácil.

Las formas complejas en conjuntos de contraste como aquel ilustrado en la figura 35 pueden ser consideradas tanto nombres primarios complejos del tipo productivo como nombres secundarios. Este problema ha sido solucionado asumiendo una aproximación basada en las propiedades, la cual nos ha permitido establecer una distinción basada en tres posibilidades, que resulta más apropiada para tratar la manera en que están organizados los nombres de plantas y animales en kakataibo, que, por lo demás, resulta inusual tanto en comparación con los sistemas etnotaxonómicos de otras partes del mundo, como con los de las lenguas pano sobre las que tenemos mayor noticia.

Finalmente, este capítulo ha discutido también el tema de la distribución de los nombres primarios en el sistema taxonómico kakataibo. Queda claro que su presencia en asociación con taxones subgenéricos abre interesantes preguntas sobre la validez de algunas de las generalizaciones de Berlin (1992) con respecto a la relación entre nomenclatura y taxonomía. En kakataibo la presencia de estos nombres en categorías subgenéricas no parece tener relación exclusiva con la importancia cultural ni con la polisemia largamente estudiada en este capítulo. Por el contrario, luego de un cuidadoso examen, no se nos ha revelado ningún tipo obvio de restricción para el uso de nombres primarios para referir a categorías de rango bajo.

## CAPÍTULO 6

### NOMENCLATURA ETNOBIOLÓGICA KAKATAIBO: ESTRATEGIAS DE LEXICALIZACIÓN

En este capítulo describimos e ilustramos las principales estrategias de lexicalización (esto es, estrategias lingüísticas para acuñar nuevos nombres; *coining strategies* en Zariquiey, 2018) atestiguadas en nuestro corpus léxico de más de 1251 nombres de plantas y animales en la lengua kakataibo. Al hacerlo, proponemos un nuevo acercamiento a la clasificación de nomenclatura etnobiológica en general, en la que prestamos atención exclusivamente a las propiedades lingüísticas y no a las propiedades taxonómicas. Así, este acercamiento es diferente a las tipologías de nomenclatura etnobiológica atestiguadas en la literatura etnobiológica. Sobre la base de este acercamiento, este capítulo trata las varias estrategias de lexicalización que exhiben los términos etnobiológicos del kakataibo: lexicalización no combinatoria, derivación morfológica, préstamo, polisemia, onomatopeya, composición y nominalización gramatical. Son particularmente interesantes las nominalizaciones gramaticales empleadas en kakataibo para nombrar plantas y animales, las mismas que parecen exhibir propiedades poco comunes en la literatura.

## 6.1. Introducción

Tal como ya lo hemos discutido en el capítulo anterior con más detalle, Conklin (1962) propuso la primera tipología de nomenclatura etnobiológica y en su clasificación se distinguen dos tipos de «lexemas» biológicos (o, en sus palabras, «etiquetas»): «etiquetas unitarias» y «etiquetas compuestas» (a estas últimas se las llamaba también en su artículo «binomios» o «polinomios»). Las etiquetas unitarias pueden ser de dos clases: «simples» y «complejas» (estas últimas no deben ser confundidas con las «etiquetas compuestas» que también identifica este autor). Tal como lo discutiéramos en el capítulo anterior, la distinción esencial según Conklin es que las «etiquetas compuestas» exhiben fuerza descriptiva; por ejemplo, el término compuesto *white oak*, ‘roble blanco’ revela inmediatamente que su referente es un tipo de *oak*, ‘roble’ que se caracteriza por ser de un color más claro que otros robles. Por el contrario, las «etiquetas unitarias complejas» carecen de fuerza descriptiva, en el sentido en que no revelan nada acerca de la pertenencia a una categoría, a pesar de que frecuentemente describen algún(os) rasgo(s) de su referente. Por ejemplo, la etiqueta unitaria compleja *copperhead*, ‘cabeza de cobre’ no es el nombre de un tipo de *head*, ‘cabeza’ y no es evidente que el término se refiera a un tipo de serpiente, caracterizada por el color cobrizo de su cabeza; por lo tanto, estamos tratando con una «etiqueta unitaria compuesta» (véase también Hunn & Brown, 2012, p. 321, para una síntesis más reciente de estas distinciones).

Berlin, Breedlove y Raven (1973; Berlín, 1992) se basaron en la tipología propuesta por Conklin (1962) para proponer una nueva clasificación en la que se introdujo una distinción adicional para producir una tipología parcialmente divergente, la cual está sintetizada en la figura 31 ofrecida en el capítulo anterior. La distinción adicional propuesta por Berlin, Breedlove y Raven separa nombres primarios complejos de tipo productivo y nombres secundarios, y ha sido ampliamente discutida y problematizada en nuestro capítulo

anterior, ya que presenta problemas para clasificar el léxico etnobiológico kakataibo. Tal como vimos entonces, la distinción referida está basada en criterios taxonómicos (los nombres secundarios solo contrastan con otros nombres secundarios y nunca con nombres primarios; véase Berlin, Breedlove & Raven, 1973, p. 217) y esto se torna problemático al descubrir que los conjuntos de contraste de las palabras etnobiológicas en kakataibo muestran de manera muy extendida un tipo de polisemia que no se adecua del todo a la propuesta de Berlin y sus colaboradores.

Un detalle importante en relación a las tipologías brevemente presentadas aquí es que en ningún momento se asume, o se explora siquiera, una distinción que nosotros consideramos crucial: la que distingue «tipos de nombres» de «estrategias de lexicalización». Con el primer término, nos referimos a las clases o tipos de nombres, tal como han sido propuestos en las tipologías de nomenclatura disponibles en la literatura etnobiológica (véase Conklin, 1962; Berlin, Breedlove & Raven, 1973 y Berlin, 1992). Este tema ha sido largamente explorado en el capítulo anterior en el que hemos aplicado las categorías propias de esas tipologías a la descripción y análisis del corpus de léxico etnobiológico recogido por nuestro equipo como parte del proyecto de investigación presentado en el capítulo introductorio. En cambio, con el término «estrategia de lexicalización», nos referimos a los procesos lingüísticos a través de los cuales los nombres de plantas y animales han sido creados. Estas estrategias van desde la acuñación de un nombre simple hasta la combinación de varias palabras en compuestos y nominalizaciones de distintos grados de complejidad. Esto es justamente el tema que exploraremos en este capítulo, en el que nos concentraremos en los aspectos estrictamente lingüísticos de los nombres incluidos en nuestra base de datos y los organizaremos sobre la base de una tipología no de nombres etnobiológicos tal como se ha hecho tradicionalmente en la etnobiología, sino de estrategias de lexicalización. En el marco de esta discusión, los compuestos y las nominalizaciones serán, dadas sus interesantes

propiedades semánticas y sintácticas, las que suscitarán más atención y motivarán una reflexión más detenida.

Con el fin de hacer más clara esta distinción antes de adentrarnos en el estudio del léxico etnobiológico del pueblo kakataibo, comparemos los términos del inglés *copperhead*, ‘cabeza de cobre’ y *anteater*, ‘oso hormiguero’. Aunque ambos términos son compuestos, en el primer caso tenemos una construcción del tipo Nombre(*copper*)-Nombre(*head*) ([N-N]<sub>N</sub>), en la que el primer sustantivo modifica (califica) al segundo, mientras que, en el segundo ejemplo, encontramos una nominalización con *-er* ([[N-V]-er]<sub>N</sub>). Nótese, no obstante, que los términos *anteater*, ‘oso hormiguero’ y *copperhead*, ‘cabeza de cobre’ corresponden al mismo tipo en las tipologías de nomenclatura de propuestas por Conklin (1962), Berlin, Breedlove y Raven (1973) o Berlin (1992). Empero, lingüísticamente, las estrategias de lexicalización involucradas en cada caso son diferentes, tal como se puede apreciar en las representaciones construccionales ofrecidas entre paréntesis. Son justamente esas propiedades lingüísticas las que nos interesan en este capítulo, en el que estudiaremos los nombres etnobiológicos del kakataibo desde la perspectiva del análisis gramatical. Descubriremos a lo largo de las páginas que siguen que el léxico etnobiológico de la lengua kakataibo nos ofrece un uso muy particular de las nominalizaciones gramaticales, en las que estas presentan propiedades denotativas inusuales para construcciones equivalentes en otros dominios semánticos de la misma lengua y, de manera más general, en otras lenguas del mundo.

La presentación de los datos que se ofrece en este capítulo aborda las distintas estrategias que se emplean en kakataibo para crear léxico etnobiológico. Es importante mencionar que, de los 1251 nombres incluidos en nuestra base de datos, 608 (48,6%) corresponden a nombres léxicamente simples (ver tabla 25). Estos nombres serían llamados indistintamente «nombres primarios simples», según la terminología de Berlin, a pesar de que se evidencian estrategias de lexicalización diferentes, tal como será discutido brevemente en las secciones siguientes.

Por otro lado, tal como ya hemos visto en la tabla 25, 643 términos en nuestra base de datos (51,4%) corresponden a nombres léxicamente complejos, los cuales serían clasificados, según las propiedades lingüísticas y taxonómicas consideradas en la tipología de Berlin, como nombres primarios complejos del tipo no productivo, nombres primarios complejos del tipo productivo o nombres secundarios. Además de ello, tal como se ha argumentado detenidamente en el capítulo anterior, una buena parte de estos nombres combina propiedades atribuidas prototípicamente a las dos últimas clases, por lo que la clasificación de Berlin presenta problemas para el tratamiento del léxico etnobiológico kakataibo. En este capítulo nos ocuparemos de las estrategias de lexicalización que se revelan en los nombres léxicamente complejos: «composición» y «nominalización». Cada una de estas estrategias exhibe, de hecho, diferentes subtipos con interesantes propiedades morfosintácticas y sintácticas.

## 6.2. Lexicalización no combinatoria

Utilizamos el término «lexicalización no combinatoria» exclusivamente para los casos de términos morfológicamente no compuestos que no son onomatopeyas ni préstamos. En ese sentido, aquellos casos en los que una especie biológica ha sido nombrada mediante la creación de una palabra morfológicamente no compuesta y arbitraria (que no ha sido tomada de una lengua de contacto) caen en la categoría a ser ilustrada en este capítulo. Como es de esperarse, la mayoría de los términos morfológicamente simples en nuestra base de datos satisfacen estos dos criterios y, por lo tanto, han sido producidos mediante esta estrategia de lexicalización. Ofrecemos algunos ejemplos de lexicalización en la tabla 27.

Tabla 27. Algunos ejemplos de lexicalización no combinatoria en kakataibo

	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.2.08.06	'abu	garza blanca	<i>Ardea alba</i>
1.1.09.5.2	'amën	capibara	<i>Hydrochoeris hydrochaeris</i>
1.2.11.01	'ishmin	buitre real	<i>Sarcoramphus papa</i>
1.1.01.3	maxú	zarigüeya común	<i>Didelphis marsupialis</i>
1.1.02.3.3	xëtsi	armadillo	<i>Dasyus kappleri</i>

Todos los nombres en la tabla 27 constituyen ejemplos de signos lingüísticos sin ninguna motivación icónica y que, hasta donde podemos decir, no provienen de ninguna otra lengua en contacto con kakataibo. Si bien la mayoría de los nombres que exhiben estas propiedades se asocian a taxones genéricos, muchos de estos términos son palabras polisémicas que se usan para denotar a un taxón subgenérico considerado prototípico por el pueblo kakataibo. Este tipo de polisemia ha sido ampliamente discutida en el capítulo anterior.

Es importante señalar que, tal como también se ha discutido en el capítulo 5, algunos de los nombres creados mediante lexicalización no combinatoria pueden asociarse exclusivamente a taxones subgenéricos asociados a especies particulares identificadas por los kakataibo, sin necesidad de tener un significado polisémico que incluya referencia a un taxón de más alto nivel. Esto se aprecia en varias de las palabras morfológicamente simples incluidas, por ejemplo, en la figura 35, en la que se presentan los nombres usados por los kakataibo para nombrar las distintas especies de carachama que ellos identifican. Es importante notar que el nombre genérico para 'carachama' en kakataibo es 'ipu y que este término también es el nombre de una especie particular, considerada prototípica; sin embargo, muchas otras especies no prototípicas llevan también nombres léxicamente simples totalmente diferentes a 'ipu). El uso de nombres léxicamente simples como los presentados aquí

ha sido asociado con categorías genéricas o mayores en la literatura. En ese sentido, Berlin (1992) especifica que el uso de términos simples para taxones subgenéricos es excepcional y se da bajo condiciones muy específicas (polisemia y relevancia cultural). Si bien ambos factores pueden explicar muchos de los casos de términos simples para categorías subgenéricas, tal como se ha argumentado en el capítulo anterior, esto no se aplica a todos los casos y, en general, no parece haber ninguna restricción evidente con respecto al uso de nombres simples para nombrar categorías subgenéricas en la lengua kakataibo. Esto constituye un aspecto muy interesante del sistema etnobiológico del pueblo kakataibo, tal como ya sido discutido en el capítulo anterior; sin embargo, como es obvio, los nombres léxicamente simples no presentan propiedades morfosintácticas particularmente interesantes.

### 6.3. Derivación morfológica

Si bien la derivación morfológica implica la combinación de dos morfemas (es decir, dos formas asociadas a significados independientes), el resultado de esta combinación es léxicamente simple, en tanto que el resultado es una palabra, formada por una raíz y un morfema ligado. Basándonos en este principio es que hemos incluido esta estrategia en esta sección sobre estrategias que crean términos léxicamente simples y no en la que trata de formas léxicamente complejas.

En la literatura etnobiológica, el empleo sistemático de ciertos morfemas ligados como estrategia de nomenclatura no ha recibido mayor atención en la literatura (más allá de la mención del uso de sufijos derivativos con significados equivalentes a ‘verdadero’ o ‘genuino’; Berlin, Breedlove & Raven, 1973; Berlin, 1992). Sin embargo, el uso de morfemas derivativos puede ser relevante desde una perspectiva cognitiva, asociada a la importancia de ciertos aspectos culturales y perceptuales en la creación de prototipos que definen categorías semánticas complejas.

La asociación resulta más o menos obvia: es esperable que las formas no derivadas se asocien a categorías que, por algún motivo, resultan más significativas cognitivamente. Por otro lado, las formas derivadas a partir de un proceso morfológico se asocian, de alguna manera, a categorías consideradas como variadas a partir del prototipo representado por la forma no derivada (Wierzbicka, 1985; no obstante, ver lo que ocurre con el sufijo *-kuni*, ‘genuino, prototípico’).

En kakataibo existen tres sufijos derivativos que aparecen sistemáticamente en diversos términos léxicamente simples encontrados en nuestra base de datos de nombres de plantas y animales: *-on* ~ *-an*, ‘no-prototípico’, *-ina(k)*, ‘genérico’ y *-kuni*, ‘genuino, prototípico’ (en lo que sigue, este sufijo es glosado como ‘prototípico’ para facilitar su contraste con *-on* ~ *-an*, ‘no prototípico’). Mientras que los dos primeros son obligatorios en los nombres en que aparecen, las formas con *-kuni* ‘prototípico’ alternan con formas morfológicas no derivadas (esto es, *ru* ~ *ru-kuni*, ‘mono aullador rojo [prototipo]’). Mientras que *-on* ~ *-an*, ‘no prototípico’ y *-kuni*, ‘prototípico’ sistemáticamente nombran categorías asociadas con los niveles de especie y género; *-ina(k)*, ‘genérico’ se emplea para nombres de más alto rango, que se asocian con los niveles de forma de vida e intermedios (ver el capítulo 4 para una discusión de la taxonomía kakataibo).

### 6.3.1. El marcador *-on* ~ *-an*, ‘no prototípico’

El marcador *-on* (~ *-an*, después de *u*), ‘no prototípico’ es sumamente interesante por varios motivos. El primero de ellos es que, tal como ocurre con el sufijo *-ina(k)*, ‘genérico’, su uso se restringe exclusivamente al funcionamiento del sistema de nomenclatura etnobiológica que viene siendo descrito en este libro. Es decir que el sufijo *-on* (~ *-an*), ‘no prototípico’ no puede usarse para nombrar especímenes no prototípicos de otras categorías ajenas al mundo de las plantas y animales del pueblo kakataibo (no puede usarse, por ejemplo, en referencia a

un tipo no prototípico de casa o de flecha). Esto significa que, en la lengua kakataibo existen por lo menos dos sufijos cuya una función es la de enriquecer el léxico etnobiológico y permitirles a sus hablantes expresar sutiles diferencias en este campo. Este hecho sugiere que el saber sobre plantas y animales posee una alta importancia para los hablantes de kakataibo, quienes han terminado por gramaticalizar formas morfológicas puestas exclusivamente a su servicio. Mientras que *-ina(k)*, ‘genérico’ aparece solamente en relación a unas pocas palabras, *-on* (*-an*), ‘no prototípico’ se usa frecuentemente en el sistema taxonómico del kakataibo y es quizás el morfema derivativo más utilizado al interior del mismo.

Otro aspecto muy interesante en relación a este sufijo es que en Zariquiey (2011) ha sido descrito como un sufijo aumentativo. Esta interpretación inicial no es totalmente inmotivada, en tanto que, en la gran mayoría de sus usos, *-on* (*-an*), ‘no prototípico’ se emplea para hacer referencia a una especie que es considerada más grande y prominente que el prototipo asociado. Esto es verdad por ejemplo en relación con la diferencia entre *charu*, ‘especie prototípica de cangrejo del género *Potamon*’ y *charuan*, ‘especie grande de cangrejo del género *Potamon*’ y para la diferencia entre *chaxu*, ‘*Mazama americana*, venado prototípico’ y *chaxuan*, ‘*Odocoileus virginianus*, venado grande’, en las que las formas con *-an* (< *-on*) hacen referencia a especies más grandes en comparación a los prototipos. Una situación similar se encuentra en el caso de la diferencia entre ‘*utu*, ‘nombre genérico para todas las especies de mariposas nocturnas de la orden *Lepidoptera*’ y ‘*utuan* ‘nombre genérico para las especies grandes de mariposas nocturnas de la orden *Lepidoptera*’, en la que la primera forma hace alusión a toda la clase y no al prototipo y la forma con *-an* refiere a las especies más grandes al interior de esa clase. Esto produce un efecto taxonómico muy interesante en el que ciertas mariposas son de una clase y otras de la otra, única y exclusivamente de acuerdo a su tamaño.

Sin embargo, el estudio detallado del corpus léxico en el cual se basa este libro nos ha permitido determinar que esto no es así en todos los casos. En algunos otros contrastes las formas con *-on* (*-an*), ‘no prototípico’ refieren a especies descritas por los kakataibos como más pequeñas que el prototipo. Esto es verdad para la diferencia entre *kuma*, ‘*Tinamus osgoodi*, perdiz (prototípica)’ y *kumon*, ‘*Tinamus guttatus*, perdiz de pecho blanco’; para la diferencia entre *kuëbu*, ‘*Penelope jacquacu*, pucacunga’ y *kuëbuan*, ‘*Querula purpurata*, pucacunguita’; y para la diferencia entre *isku*, ‘*Psarocolius angustifrons*; paucar’ e *iskuan*, ‘*Psarocolius bifasciatus*: paucar pequeño’. En ese sentido, la interpretación de este sufijo como «aumentativo» no da cuenta de todos sus usos, muchos de los cuales refieren a especies más pequeñas en tamaño que el prototipo. En realidad, lo que este sufijo indica es que el espécimen referido se distancia de alguna manera (por lo general debido a su tamaño) del prototipo: si este es grande, *-on* (*-an*), ‘no prototípico’ terminará siendo muy parecido a un diminutivo; si este es pequeño, ocurrirá todo lo contrario. Lo interesante desde una perspectiva cognitiva es que en aproximadamente un 70% de los casos el sufijo en cuestión se usa para especies más grandes (o que andan en grupos más numerosos) y por lo tanto esto sugiere que perceptual o cognitivamente las especies más grandes son tan llamativas que no suelen constituirse en los prototipos de sus géneros. Este descubrimiento parece estar acorde con el hecho de que, mientras que el sistema etnobiológico kakataibo presenta diversas estrategias para nombrar especies más grandes (que incluyen el uso de la palabra ‘ó’, ‘sachavaca’ como modificador y la construcción *N-GEN* ‘*ëo*; ver más abajo), prácticamente no se encuentran estrategias para crear nombres de especies pequeñas a partir de nombres no derivados. Ello, entonces, sugiere que estas suelen ser más prototípicas y, por lo tanto, terminan asociándose a las formas no derivadas morfológicamente. En el corpus solo aparecen unas pocas instancias del adjetivo *chukuma*, ‘pequeño’ y el diminutivo *-rá* nunca es usado para nombrar plantas y animales. Entonces, el estudio del comportamiento del sufijo

*-on* (~ *-an*), ‘no prototípico’ nos permite sugerir que para los kakataibo las especies o variedades más grandes son siempre consideradas menos prototípicas y que esto se manifiesta en el hecho de que, mientras que el sistema taxonómico de la lengua ofrece distintas estrategias aumentativas, no existe ninguna estrategia diminutiva especializada. La gran mayoría de usos del sufijo *-on* (~ *-an*), ‘no prototípico’ se asocian a especies consideradas grandes. Este es un tema que debe explorarse en más detalle y queda abierto para futuras investigaciones.

En algunos casos, el uso de *-on* (~ *-an*) ‘no prototípico’ no hace alusión a propiedades físicas, sino a una conducta considerada no prototípica. Por ejemplo, la palabra *inu-an*, ‘Pantera onca oscura, otorongo negro’ no refiere a un otorongo más grande, sino a uno que es considerado más agresivo y peligroso en la cosmovisión de los kakataibo. Lo mismo ocurre con *bina-on* (= *binon*), que refiere a una especie no identificada de avispa en la familia *Vespidae*, caracterizada no por su tamaño sino por su ferocidad.

En algunos casos, el uso de este sufijo se emplea para nombrar a un espécimen y no a una especie grande; tal como ocurre con *chiru-an*, que se emplea muchas veces para hacer referencia al mono capuchino marrón (*Cebus apella*) cuando es grande. Sin embargo, en la mayoría de los casos, *-on* (~ *-an*) ‘no prototípico’ deriva un nombre que se refiere no a un espécimen más grande de la misma clase (como en «perro» vs. «perro grande»), sino a un espécimen de una clase diferente (aunque relacionada) (como en «perro» vs. «lobo»). Por ejemplo, si *kuni* significa ‘pez cuchillo (*Gymnotus* esp.)’, *kunion* significa ‘anguila eléctrica (*Electrophorus electricus*)’. Estos dos tipos de pez son claramente diferentes desde la perspectiva kakataibo y tienen propiedades físicas y míticas diferentes, aunque estén léxicamente relacionados.

### 6.3.2. El sufijo *-ina(k)*, ‘genérico’

El sufijo *-ina(k)*, ‘genérico’ desempeña una función muy importante en el sistema taxonómico del kakataibo: es usado para derivar varias

de las palabras que Berlin, Breedlove y Raven llaman «formas de vida» e «intermedios» (1973). Tal como cabe esperar para taxones que se encuentran por encima del nivel del género, en kakataibo los nombres asociados a formas de vida no pasan de unos cuantos y son solo cuatro los que se obtienen mediante el uso de este sufijo. Estas cuatro palabras son las únicas en toda la lengua en las que aparece el sufijo en cuestión, ya que, tal como se mencionó brevemente en la subsección anterior, su uso está prácticamente restringido al sistema etnobiológico que venimos describiendo. Hasta donde sabemos, no es posible, en ese sentido, emplear esta misma forma para derivar nombres relativos a otras entidades, como casas o piedras.

Las cuatro palabras en las que aparece el sufijo *-ina(k)*, ‘genérico’ son las siguientes: *bakena* (<*baka-ina*), ‘animales que viven en el río’ (de *baka* ‘río’); *ñuina*, ‘animales de tamaño grande o mediano, usualmente cazados por los kakataibo’ (de *ñu*, ‘cosa’); *mena* (<*me-ina*), ‘animales que viven bajo tierra, haciendo hoyos (es decir, armadillos)’ (de *me*, ‘tierra’). La posición específica de estas formas dentro del sistema taxonómico del idioma es discutida en más detalle en el capítulo 4.

### 6.3.3. El sufijo *-kuni* ‘genuino’

Finalmente, el sufijo *-kuni*, ‘genuino’ también tiene una función importante en el sistema taxonómico del kakataibo. Como ya ha sido discutido en el capítulo anterior, la polisemia es muy común en la organización del sistema taxonómico del kakataibo, y muchos nombres de plantas y animales se refieren a una especie particular (el prototipo) y a toda una clase (el taxón genérico al que dicho prototipo pertenece). Como es común en muchos otros sistemas taxonómicos, en kakataibo, la desambiguación de la polisemia «se logra por la aparición opcional de un modificador glosado como ‘genuino’ o ‘tipo ideal’» (Berlin, 1992, p. 34)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Texto original: «*is accomplished by the optional occurrence of a modifier glossed as ‘genuine’ or ‘ideal type’*».

En kakataibo, el sufijo *-kuni*, ‘genuino’ cumple la función desambiguadora señalada en el párrafo anterior. Así, por ejemplo, la palabra *bo* es polisémica, debido a que tiene un significado genérico ‘loros en general’ y uno específico, asociado a lo que el pueblo kakataibo considera la especie de loro prototípica o genuina: ‘*Amazona ochrocephala*’. La palabra *bokuni*, que incluye el morfema ilustrado en esta sección, solo tiene el segundo significado. Se presentan más ejemplos de nombres polisémicos en la § 6.5, pero el lector es referido también al capítulo anterior, en el que la polisemia es discutida más a fondo en tanto propiedad central del sistema etnobiológico del pueblo kakataibo.

A diferencia de los dos sufijos presentados antes, el sufijo *-kuni*, ‘genuino’ sí tiene usos fuera del sistema etnobiológico descrito en este libro. Por ejemplo, *uni-kuni* significa ‘hombre verdadero’ y *ane-kuni* significa ‘nombre verdadero’.

#### 6.3.4. Breve comentario final sobre la derivación morfológica

Tal como lo señaláramos más arriba, el uso sistemático de sufijos derivacionales para nombrar plantas y animales no ha sido tomado en cuenta en el establecimiento de las tipologías de nomenclatura etnobiológica disponibles en la literatura (Conklin, 1962; Berlin, Breedlove & Raven, 1973 y Berlin, 1992), discutidas en el capítulo anterior. Estas tipologías solo le han prestado atención al número de raíces que muestran los nombres para establecer una distinción entre formas primarias y secundarias.

Por ese motivo, ejemplos como los presentados en esta sección son, en algún sentido, difíciles de acomodar en dichas tipologías: son elementos complejos que muestran dos morfemas y, en ese sentido, analizarlos como elementos primarios podría no ser necesariamente lo correcto, sobre todo si prestamos atención al hecho de que por lo menos el sufijo *-on* (~ *-an*) ‘no prototípico’ parece venir históricamente de una forma léxica independiente: *ēwa* ‘madre’, que es todavía atestiguada en otras lenguas pano con el mismo valor (cf. *iskonawa*, por ejemplo). En apoyo a esta hipótesis, en kakataibo encontramos una forma intermedia entre

-on (~ -an) ‘no prototípico’ y *ëwa*, ‘madre’: *ëo*, que es todavía una palabra independiente en kakataibo y solo aparece en formas complejas que pueden ser analizadas como [Nombre-GEN *ëo*]. En dichas formas, *ëo* funciona como el núcleo sintáctico de una frase nominal y el primer nombre modificado por el genitivo es el nombre de la planta o animal (cf. *kaxorin ëo*, ‘maracuyá; literal: *granadilla no prototípica*’. En esta construcción que incluye dos palabras (independientes) y una marca genitiva, el genitivo está desapareciendo y la forma *ëo* está perdiendo su glotal oclusiva inicial y su independencia prosódica. Por lo tanto, se está convirtiendo en una forma ligada que, considerando que no es utilizada como palabra independiente y que la lengua tiene otra palabra para madre (*tita*), hace recordar a un sufijo. En realidad, la forma -ón, ‘no prototípico’ parece provenir de esta construcción: *N-n ëwa* > *N-n ëo* > *N-n ëo* > *N-ëon* > *N-on* (en la que *N* significa ‘nombre’). La existencia de ejemplos como este demuestra que la distinción entre nombres con dos raíces y nombres con dos morfemas no es siempre transparente y que el uso de derivación morfológica en los sistemas etnobiológicos debería estudiarse con más atención. Esta sección ha demostrado también que la presencia de afijos derivativos en los sistemas etnobiológicos pueden ser reveladores de interesantes patrones cognitivos que nos podrían ayudar a comprender mejor la categorización humana (Wierzbicka, 1985).

#### 6.4. Préstamo

Un grupo pequeño de nombres léxicamente simples de plantas y animales en kakataibo ha sido tomado de las lenguas circundantes shipibo-konibo (SK) y español (ESP). Los nombres en cuestión se relacionan mayormente con especies con las que el pueblo kakataibo no tenía familiaridad antes de entrar en contacto con hablantes de esas lenguas. Estos nombres aparecen por lo general en relación a categorías genéricas. En su mayoría, estas categorías genéricas son, además, monotípicas, es decir, no presentan sub-divisiones. Se ofrecen ejemplos en la tabla 28:

Tabla 28. Nombres prestados de plantas y animales en kakataibo

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.1.05.1.6	<i>‘uchiti</i> (<SK)	perro	<i>Canis familiaris</i>
1.1.06.1	<i>kushuishka</i> (<SK)	delfín	<i>Inia geoffrensis</i> , <i>Sotalia fluviatilis</i>
1.1.07.1	<i>sapēn</i> (<SK)	manatí	<i>Manatidae</i> esp.
1.3.3.1.01	<i>tēpa</i> (<SK)	tortuga de río de pintas rojas	<i>Podocnemis erythrocephala</i>
2.4.36.02	<i>rimun</i> (<ESP)	limón	<i>Citrus aurantifolia</i> L. (Christm.) Swingle
2.4.36.03	<i>turunka</i> (<ESP)	toronja	<i>Citrus × paradisi</i>
2.4.37.04	<i>barata</i> (<ESP)	árbol esp. ( <i>balata</i> )	<i>Manilkara bidentata</i>

## 6.5. Polisemia

Que un término polisémico se pueda referir tanto a un taxón subgenérico (que puede ser considerado el prototipo) como a uno de sus superordinados es muy común en kakataibo y representa una de las características más resaltantes de este sistema etnobiológico (ver el capítulo anterior). Por ejemplo, el término *kuma* se refiere a la perdiz negra (*Tinamus osgoodi*), pero es también usado sistemáticamente como nombre genérico que significa simplemente ‘perdiz (fam. *Tinamidae*)’. En este último uso, el rango semántico de *kuma* incluye tanto *kuma* en su sentido específico como muchos otros términos usados para nombrar diferentes especies de perdices identificadas por el pueblo kakataibo.

Este tipo de polisemia ha sido ya ampliamente discutida en este libro, pero debe ser incluida aquí, en tanto que el uso de una forma existente en una lengua con un significado nuevo constituye también una estrategia de lexicalización en el sentido propuesto en este capítulo. En realidad, se trata de una estrategia de lexicalización sumamente importante, en tanto que una buena parte de las categorías genéricas politípicas muestran este tipo de polisemia y, por tanto, se trata de un patrón bien establecido en el sistema. Algunos ejemplos de esto se ofrecen en la tabla siguiente:

Tabla 29. Nombres polisémicos de plantas y animales en kakataibo

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.2.12.01	<i>tětě</i> (1)	halcón (genérico)	Fam. <i>Accipitridae</i>
1.2.12.02	<i>tětě</i> (2)	halcón bicolor (prototipo)	<i>Accipiter bicolor</i>
1.2.24.01	<i>përu</i> (1)	chotacabras (genérico)	Fam. <i>Caprimulgidae</i>
1.2.24.02	<i>përu</i> (2)	chotacabras (prototipo)	<i>Nyctidromus albicollis</i>
1.6.14.01	<i>bi</i> (1)	mosquito (genérico)	Fam. <i>Culicidae</i>
1.6.14.02	<i>bi</i> (2)	mosquito (prototipo)	<i>Culicidus</i> esp(p).

## 6.6. Onomatopeya

Los términos de origen onomatopéyico son muy comunes en el léxico etnobiológico del kakataibo, especialmente para aves y batracios, tal como ha sido documentado en otras lenguas (por ejemplo, Berlin & O'Neill, 1981, para awajún; Berlin, 1992, pp. 232-259, para lenguas diversas de Sudamérica, el Sudeste Asiático y Polinesia). En kakataibo, las onomatopeyas aparecen en dos construcciones diferentes: solas, como en los dos primeros ejemplos de la tabla 30, o como parte de una nominalización con el verbo *ki-*, 'decir (intransitivo)', como en los dos últimos ejemplos de la misma tabla. Las formas onomatopéyicas con y sin *ki-*, 'decir (intransitivo)' son casi igual de frecuentes y, por lo tanto, la onomatopeya es una estrategia de lexicalización involucrada en la creación tanto de formas léxicamente simples como de nombres complejos.

Tabla 30. Onomatopeya en nombres de animales en kakataibo

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.2.17.04	<i>tsuitsui</i>	especie de chorlo	<i>Tringa melanoleuca</i>
1.4.1.1.07	<i>tarax</i>	especie de sapo	<i>Bufo typhonius</i>
1.2.33.04	<i>rëuxkikë</i>	variedad de tucán ('que dice <i>bëonx'</i> )	<i>Ramphastos vitellinus</i>
1.2.36.7.01	<i>piankikë</i>	chara morada ('que dice <i>pian'</i> )	<i>Cyanocorax cyanomelas</i>

Algunos detalles importantes en la forma de los nombres onomatopéyicos es que los que no llevan el verbo nominalizado *ki-kë*, ‘decir-NOMLZ’ pueden ofrecer estructuras reduplicadas (*tsuitsui*) y no reduplicadas (*tarax*). La mayoría de las onomatopeyas poseen dos sílabas y, por lo tanto, las formas reduplicadas suelen tener cuatro sílabas y pueden exhibir patrones prosódicos distintos. Por ejemplo, la primera forma en la tabla 30 presenta un solo acento primario (entendiendo «acento primario» como la presencia de un tono alto; ver Zariquiey, 2011a, capítulo 5); mientras que otros nombres similares como *tumú tumú*, ‘garza, *Pilherodius pileatus*’ presenta dos acentos primarios, sugiriendo que, tal como se ha intentado representar ortográficamente, ambas partes de la onomatopeya mantienen todavía cierta independencia léxica. En el caso de las formas con el verbo nominalizado *ki-kë*, ‘que dice’, por lo general, la unidad onomatopeya no se reduplica y el verbo nominalizado no muestra independencia prosódica, por lo que en estos nombres encontramos un solo acento primario que recae sistemáticamente en una de las sílabas de la onomatopeya.

Otro aspecto importante es que las formas incluidas en estos nombres ya han atravesado un claro proceso de simplificación, al menos en un nivel fonológico. La prueba de ello es que es común encontrar diferencias entre los nombres de las especies y la manera en que sus cantos son imitados. Esto se aprecia parcialmente en la forma *tsuitsui*, ‘*Tringa melanoleuca*, chorlo’, cuyo canto es imitado como *tsuí tsuí* con dos acentos primarios. Las diferencias son mayores en nombres como ‘*abunku*, ‘camungo, *Anhima cornuta*’, caso en el cual el canto del ave es imitado como *abunku abunku tsiön tsiön*. De manera general, siempre que existan diferencias entre el nombre onomatopéyico de una especie y la forma en que se imita su canto, estas diferencias apuntarán a que el nombre sea más simple fonológicamente. No hay un solo ejemplo en nuestra base de datos que contradiga esa afirmación.

Finalmente, también son dignos de mencionar los casos en los que los nombres de ciertas especies no están relacionados con la manera

en que sus cantos son imitados. Un ejemplo de ello es *kuma*, ‘*Tinamus osgoodi*, perdiz’, cuyo canto es imitado por los kakataibo como ‘*shunkuru*, *shunkuru*’. No contamos a la fecha con una explicación que nos permita predecir los casos en los que los nombres de aves o batracios se acuñaran mediante onomatopeya o mediante la estrategia que hemos llamado aquí *lexicalización no combinatoria*. Los nombres onomatopéyicos aparecen en nuestra base de datos asociados a categorías genéricas y subgenéricas, y, en general, están bastante expandidos en el corpus.

### 6.7. Composición

Valenzuela ofrece un detallado estudio de los compuestos léxicos en la taxonomía del idioma shipibo-konibo (1998). En dicho sistema taxonómico, encontramos, tal como en kakataibo, un recurso constante al empleo de compuestos, empleados, sobre todo, para la clasificación subgenérica. El estudio de esta autora se centra en los aspectos semánticos de estos compuestos y, para ello, se vale de la distinción entre dos estrategias lingüísticas cruciales, metáfora y metonimia, como opuestas al uso «literal» de las palabras. De acuerdo a Valenzuela: «Metáfora es el proceso mediante el cual percibimos, entendemos y experimentamos una cosa en términos de otra [...] mientras que la] metonimia es el uso de una entidad para hacer referencia a otra con la cual guarda una relación; se trata de conceptualizar una cosa por medio de su relación con otra» (1998, p. 414). Por otra parte, la noción de «uso literal» es empleada por la autora «para las palabras que son entendidas directamente (a diferencia de aquellas que se entienden en términos de otra), y sin hacer referencia a sus relaciones con otras entidades» (1998, p. 415). Si bien estas categorías resultan útiles también para el estudio de los compuestos kakataibo, es importante reconocer desde el principio que, tal como lo señala esta autora, lo literal, la metonimia y la metáfora «no son categorías discretas [y] en ciertos casos se hace difícil o simplemente imposible determinar si una palabra es empleada literal, metonímica o metafóricamente» (1998, p. 415)

Uno de los hallazgos más sugerentes del estudio de Valenzuela tiene que ver con la noción de «compuesto semántico», en el que, además de encontrar dos o más unidades léxicas, es posible distinguir más de uno de los procesos semánticos descritos arriba. Un ejemplo de ello aparece en el nombre shipibo-konibo *oxe bina*, ‘luna-avispa’, en el que «identificamos una metáfora en el uso del modificador ‘luna’ (*oxe*): se percibe la forma del nido como similar a la forma de la luna. También identificamos una metonimia, puesto que no nos referimos a la forma de la avispa, sino a la forma de su nido» (1998, pp. 415-416). Si bien este estudio de los compuestos en kakataibo presta especial atención a las propiedades morfosintácticas de los mismos, las distinciones propuestas por esta autora resultan sumamente útiles y volveremos a ellas constantemente a lo largo de la discusión que sigue (1998).

Tal como ocurre en shipibo-konibo, una porción considerable de nombres de plantas y animales en kakataibo incluye más de un lexema. Estos nombres incluyen un núcleo nominal combinado con un modificador. No hay criterios gramaticales o prosódicos para distinguir estos nombres complejos de frases nominales productivas en kakataibo y, por lo tanto, en esta sección empleamos el término «compuestos» de una manera un tanto libre<sup>2</sup>.

Los compuestos etnobiológicos del idioma kakataibo se encuentran en asociación tanto con taxones genéricos como subgenéricos, aunque son claramente más comunes en relación a estos últimos. Sobre la base de sus propiedades morfosintácticas, los compuestos etnobiológicos en kakataibo pueden ser clasificados en cuatro tipos principales (nótese que proponemos dos prototipos para la clase de compuestos de tipo Nombre-Nombre a partir de las propiedades semánticas del modificador):

---

<sup>2</sup> En realidad, un término más preciso para referirnos a los nombres a ser discutidos en esta sección podría ser el de compuestos sintácticos (Dryer, 2007, p. 175).

**Tabla 31. Tipos de nombres compuestos de animales y plantas en kakataibo**

Nombre	Breve descripción
Compuesto Nombre-Nombre (1)	[N <sub>(MOD)</sub> N <sub>(NÚCLEO)</sub> ] <sub>N</sub> (el sustantivo modificador es el nombre de un animal usado de una manera metonímica para referirse a una de sus propiedades, la cual es aplicada al núcleo; por ejemplo, tapir = grande).
Compuesto Nombre-Nombre (2)	[N <sub>(MOD)</sub> N <sub>(NÚCLEO)</sub> ] <sub>N</sub> (el sustantivo modificador es un sustantivo que se refiere a una propiedad del núcleo; por ejemplo, espina = espinoso).
Compuesto Adjetivo-Nombre	[Adj <sub>(MOD)</sub> N <sub>(NÚCLEO)</sub> ] <sub>N</sub> o [N <sub>(NÚCLEO)</sub> Adj(-a) <sub>(MOD)</sub> ] <sub>N</sub>
Compuesto Genitivo-Nombre	[N-GEN <sub>(MOD)</sub> N <sub>(NÚCLEO)</sub> ] <sub>N</sub>

Comenzamos con los compuestos Nombre-Nombre del tipo (1). En este tipo de compuesto el núcleo es el nombre de la planta o animal usado de manera literal y el modificador es el nombre de un animal usado en un sentido metonímico que hace referencia a una de sus propiedades más llamativas. En este tipo de compuesto, que podría ser entendido como un compuesto semántico en términos de Valenzuela (1998), la propiedad llamativa del modificador es aplicada como cualidad al referente señalado por el sustantivo que actúa como núcleo. De esta forma, la referencia específica establecida por el compuesto como una unidad es también metonímica, en tanto que refiere a un subtipo específico dentro de la categoría denotada por el núcleo y la referencia a este subtipo, se consigue mediante la alusión a solo a una de sus propiedades.

Hay dos propiedades notables de los compuestos Nombre-Nombre este tipo. La primera es que, aunque lo que encontramos en estos compuestos no constituye la manera usual de calificar sustantivos en el habla cotidiana, estamos ante una de las estrategias más comúnmente

usadas para acuñar nombres etnobiológicos complejos en la lengua. El segundo aspecto interesante se relaciona con la regularidad semántica de los usos metonímicos: los nombres de animales que actúan como modificadores en este tipo de compuesto son siempre los mismos y son siempre empleados con el mismo significado. La tabla 32 lista los nombres que actúan como modificadores en estos compuestos.

Figura 36. Estructura semántica de los compuestos  
Nombre-Nombre de tipo 1

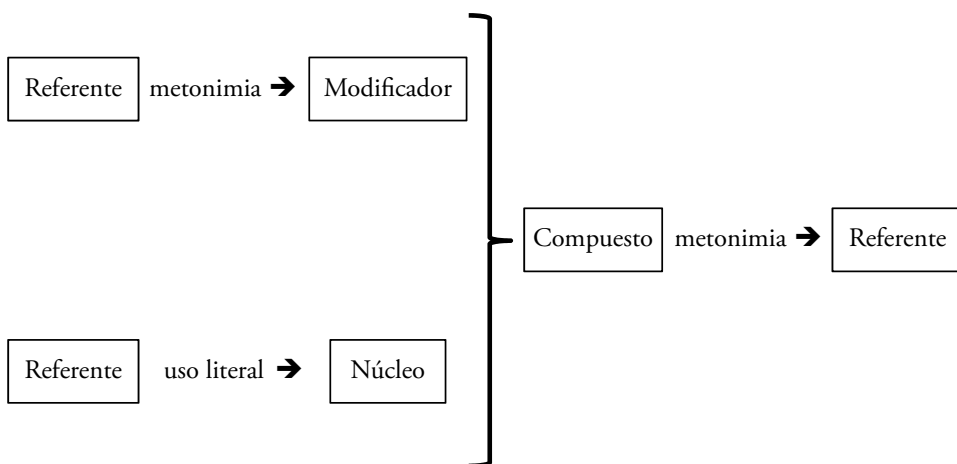


Tabla 32. Nombres metonímicos usados en los compuestos  
Nombre-Nombre de tipo 1

Nombre	Significado metonímico
<i>chuna</i> , 'mono araña'	'negro, oscuro'
<i>kana</i> , 'guacamayo azul y amarillo'	'amarillo, amarillento'
<i>ó</i> , 'tapir'	'grande'
<i>xón</i> , 'guacamayo escarlata'	'rojo, rojizo'
<i>bo</i> , 'loro'	'verde, verdoso'

Ejemplos del uso de todos los nombres de animales de la tabla 32 en compuestos etnobiológicos se ofrecen en la tabla 33, en la que los nombres en cuestión aparecen en negritas.

Tabla 33. Ejemplos de compuestos Nombre-Nombre del tipo 1

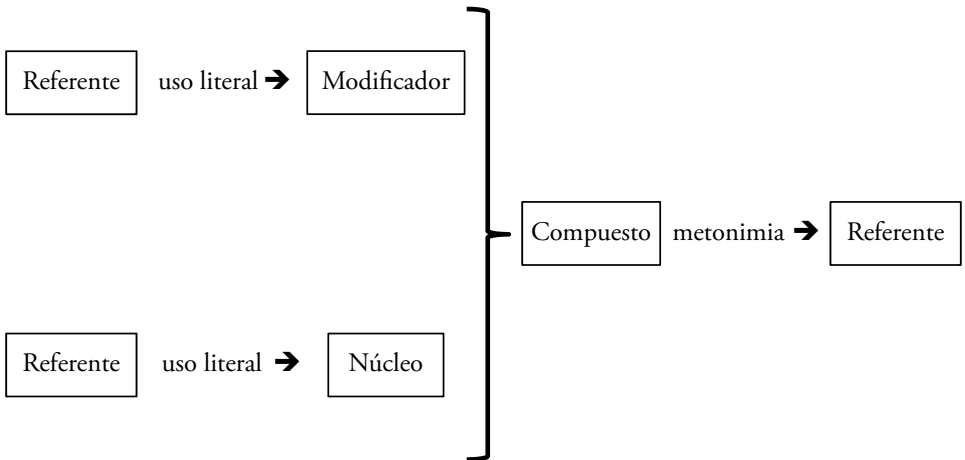
Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.2.12.04	<i>chuna tēē</i>	halcón bicolor (lit. 'halcón mono araña = oscuro)	<i>Accipiter bicolor</i>
1.1.05.4.4	<i>chuna sisi</i>	coatí (lit. coatí mono araña = oscuro)	<i>Nasua nasua</i> (subtipo)
1.1.08.1.9	<i>kana 'ó</i>	tapir (lit. 'tapir guacamayo = amarillento)	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.6.15.25	<i>kana bashub</i>	larva de mariposa (lit. larva de mariposa guacamayo= amarillento)	<i>Morpho</i> esp.
1.5.05.06.04	<i>'ó 'ipu</i>	carachama (lit. carachama sachavaca = grande)	<i>Hypostomus</i> esp.
2.3.10.35	<i>'ó 'ēpē</i>	yarina (lit. yarina sachavaca = grande)	<i>Phytelephas microcarpa</i> R. & P.
1.1.04.2.15	<i>xón chuna kuru</i>	mono lanudo (lit. mono lanudo guacayo = rojizo')	<i>Lagothrix lagothricha</i> (subtipo)
1.2.27.05	<i>xón piriku</i>	trogón (lit. trogón guacayo = rojizo')	<i>Trogon curucui</i>
1.3.1.2.3.02	<i>bo nisha</i>	iguana (lit. iguana loro = verde)	<i>Iguana iguana</i>

El uso de estos nombres que actúan como modificadores es sumamente interesante porque hay adjetivos con significados similares en kakataibo. Estos adjetivos pueden ser usados en términos *ad hoc*: así, mientras, por ejemplo, *xón chuna kuru* se refiere a un subtipo rojizo de mono lanudo que los kakataibo identifican; el término *ushin chuna kuru* (*ushin*, 'rojo')

puede ser usado para referirse a un mono lanudo sorprendentemente rojo, quizás porque tiene una mancha roja, debido a que fue pintado o tiene algún tipo de enfermedad en la piel. Los sustantivos que actúan como modificadores ilustrados aquí no pueden ser usados con este significado metonímico en ninguna otra construcción sino solo en los nombres etnobiológicos complejos. Una estrategia similar para nombrar animales y plantas ha sido descrita para shipibo-konibo por Valenzuela (1998) y parece ser muy común en esta lengua.

Los compuestos Nombre-Nombre del tipo 2 son casi tan comunes como sus equivalentes del tipo 1, descritos arriba. En el caso de estos compuestos, encontramos una conducta similar a lo que ocurriría con los compuestos del tipo 1, salvo que en este caso el modificador tiene una relación de tipo literal con su referente. El resto de la composición semántica de este tipo de compuestos es equivalente al de los compuestos del tipo 1, tal como se puede apreciar en la figura siguiente:

Figura 37. Estructura semántica de los compuestos  
Nombre-Nombre del tipo 2



Hay algunos nombres que actúan como modificadores de manera relativamente sistemática en este tipo de construcción. Dos ejemplos son *muxa*, ‘espina = espinoso’ y *kuru*, ‘cenizas = color ceniza’, que son ilustrados en la siguiente tabla:

Tabla 34. Ejemplos de compuestos Nombre-Nombre del tipo 2

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
2.4.09.03	<i>muxa amukuta</i>	almendra	<i>Caryocar glabrumm (Aubl) Persson</i>
2.4.40.07	<i>muxa shinin</i>	esp. no identificada de árbol espinoso	?
1.1.05.2.8	<i>kuru inu</i>	puma (lit. puma cenizo)	<i>Puma concolor</i> (subtipo)
1.1.09.1.3	<i>kuru kapa</i>	ardilla (lit. ordilla ceniza)	<i>Microsciurus flaviventer</i>
1.6.16.02.09	<i>tsisman kuru</i>	hormiga cazadora gigante (lit. ? color ceniza)	<i>Paraponera</i> esp.

Una cuestión con respecto a *kuru*, ‘cenizas = color cenizo’ es que no podemos estar completamente seguros de su naturaleza sintáctica. Aunque esta palabra es usada como sustantivo y no como adjetivo en otras construcciones (véase Zariquiey, 2011a, pp. 246-269, para una discusión de las clases de palabras en kakataibo), en algunos nombres de plantas y animales encontramos al lexema *kuru*, ‘cenizas = color ceniza’ como modificador posnuclear (cf., por ejemplo, *chuna kuru*, ‘mono lanudo: *Lagothrix lagothricha* [subtipo]’). Esta propiedad distribucional de *kuru*, ‘cenizas = color ceniza’ lo acerca a la clase de los adjetivos, los cuales, en general, pueden aparecer antes o después del sustantivo que modifican, tal como se verá en un momento. Sin embargo, cuando *kuru* es usado transparentemente como adjetivo, porta el modificador *-a* al aparecer en una posición posnuclear y, en realidad, la naturaleza sintáctica de esa palabra es un tanto incierta. En algunos casos, los sustantivos en posición de núcleo que encontramos en estas construcciones

son formas arcaicas que no pueden ser traducidas actualmente. Esto se aprecia en la siguiente tabla.

Tabla 35. Ejemplos de compuestos sintácticos no metonímicos

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.6.16.02.09	<i>tsisman kuru</i>	hormiga cazadora gigante (lit. ? color ceniza)	<i>Paraponera</i> esp.
1.6.20.02	<i>xëpan kuru</i>	cucaracha (lit. ? color ceniza)	<i>Blaberus</i> esp.

Con respecto a los compuestos Adjetivo-Nombre, el único adjetivo que se encuentra sistemáticamente en los compuestos que se refieren a plantas y animales es *uxu*, ‘blanco’. Otro adjetivo que puede aparecer en los compuestos que nombran plantas y animales es *chëxë*, ‘rojo (oscuro); negro’ (esto también es muy común en matsés; Fleck & Voss, 2006; Fleck, Voss & Simmons, 2002). Los compuestos Adjetivo-Nombre ofrecen una composición semántica similar a la que muestran los compuestos Nombre-Nombre del tipo 2. Según su significado específico en algunos compuestos particulares, *chëxë* podría estar en competencia con *xón*, ‘guacamayo escarlata = rojizo’ y *chuna*, ‘mono araña = oscuro’, pero *chëxë* no es común en el corpus. Algunos compuestos Adjetivo-Nombre son ilustrados en la siguiente tabla.

Tabla 36. Ejemplos de compuestos Adjetivo-Nombre

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
2.4.29.02	<i>uxu bimpish</i>	guayaba blanca (tipo de árbol)	<i>Psidium guayava</i> L.
1.1.04.1.10	<i>uxu chiru</i>	capuchino de frente blanca	<i>Cebus albifrons</i>
2.3.06.02	<i>chëxë pua</i>	variedad rojo-oscura de ñame	<i>Dioscorea</i> esp.
2.3.07.11	<i>chëxë xai</i>	variedad oscura de caña de azúcar	<i>Saccharum officinarum</i> L.

Tanto *uxu*, ‘blanco’ como *chëxë*, ‘rojo (oscuro); negro’ requieren un *a* final extra cuando aparecen luego del núcleo. Las formas como *pua chëxëa*, ‘ñame rojo oscuro’ y *chiru uxua*, ‘mono capuchino de frente blanca’ son variantes posibles de *chëxe pua* y *uxu chiru*, y, hasta donde podemos decir, las formas con el adjetivo antes y después del núcleo son sinónimas (pero esta alternancia necesita ser estudiada con mayor detalle y podría estar revelando un grado bajo de lexicalización).

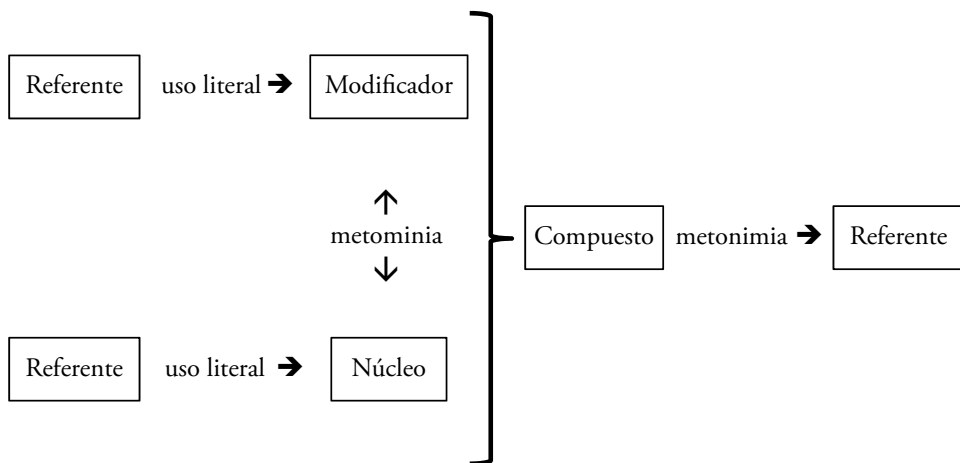
Una estrategia final en la creación de compuestos sintácticos es el uso de modificadores genitivos. Los compuestos genitivo-nombre son ilustrados en la tabla 37; los dos primeros ejemplos incluyen la forma genitiva de ‘o, ‘tapir’ y los últimos dos incluyen la forma genitiva de *chaxu*, ‘venado’.

Tabla 37. Binomiales con un modificador genitivo

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.2.31.01	<i>’okan chichi</i>	buco (abuela de tapir)	<i>Nystalus striolatus</i>
1.7.03.03.03	<i>’okan ñain</i>	garrapata (garrapata de tapir)	Fam. <i>Ioxodidae</i>
1.6.14.03	<i>chaxun bi</i>	mosquito (mosquito del venado)	<i>Anopheles</i> esp.
1.6.16.02.13	<i>chaxun mais</i>	hormiga guerrera (hormiga guerrera de venado)	<i>Eciton</i> esp.

Nótese que en este tipo de compuesto se establece también una relación metonímica entre el modificador y el núcleo, la misma que puede variar según el caso. Por lo tanto, este tipo de compuesto requiere que introduzcamos una relación más al diagrama que hemos empleado para describir la estructura semántica de los compuestos anteriores, tal como se propone a continuación:

Figura 38. Estructura semántica de los compuestos Genitivo-Nombre



Así, mientras que en el primer ejemplo de la tabla 37 encontramos una clara relación posesiva (*okan chichi*, ‘bucu estriado [literal: abuela de tapir]’), dicha relación posesiva no es igualmente transparente en los otros casos. Por ejemplo, *okan ñain* es un tipo de garrapata que vive en los tapires, *chaxun bi* es un tipo de mosquito que dice dónde encontrar venados y *chaxun mais* es un tipo de hormiga guerrera nombrada de esta manera debido a su color.

Finalmente, es importante mencionar que los compuestos que acabamos de ilustrar pueden ser modificados por otros elementos, a través de lo cual se producen construcciones más complejas con más de dos constituyentes. Por ejemplo, el pueblo kakataibo identifica tres subtipos de monos lanudos (*Lagothrix lagothricha*) y mientras que el ejemplar prototípico es llamado *chuna kuru*, los restantes son llamados *xon chuna kuru*, ‘subtipo rojizo de mono lanudo’ y *kuru chuna kuru*, ‘subtipo cenizo de mono lanudo’.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Nótese que en el último ejemplo el modificador posnuclear *kuru* parece haber perdido (parcialmente) su significado y es modificado nuevamente por *kuru*.

## 6.8. Nominalización

El proceso de nominalización se puede aplicar a lexemas simples o a cláusulas enteras. Shibatani utiliza los términos «nominalización léxica» y «nominalización gramatical» para referirse, respectivamente, a estas dos situaciones (2009). En el caso de nominalización léxica, una raíz (usualmente) verbal es derivada en un nuevo ítem léxico: un nombre. En el caso de nominalizaciones gramaticales un elemento más complejo, como una cláusula, es derivada en una expresión nominal, cuya estructura interna es gramaticalmente más compleja que la de un lexema. Mientras que la nominalización léxica es un proceso productivo en kakataibo, en el sistema etnobiológico de la lengua, solo encontramos nominalizaciones gramaticales. Estas nominalizaciones son todas nominalizaciones que refieren a uno de los participantes del evento presentado en la cláusula y no al evento mismo como un todo (cf. ejemplos en español como «destrucción» vs. «destructor»: el primero es una nominalización del evento, mientras que el segundo es una nominalización que refiere a uno de los participantes del evento, en este caso, el agente).

Muchos nombres de plantas y animales en kakataibo son nominalizaciones gramaticales y algunas de estas nominalizaciones llegan a ser expresiones muy complejas. Algunas, por ejemplo, incluyen pronombres que expresan los argumentos de la cláusula nominalizada. Por ejemplo, en la tabla 38, encontramos la nominalización [*an nami pikë*] *bina* '[la que come carne] avispa', en la que la forma *an* es un pronombre de tercera persona que se refiere al sujeto del predicado transitivo *pi-* 'comer' y, por lo tanto, es correferencial con *bina* 'avispa'. Algo similar ocurre en [*anun tuatima*] *ro* '[con el para no quedar embarazada] planta medicinal', en la que *anun* es un pronombre instrumental de tercera persona que es correferencial con *ro* 'planta medicinal'. Nótese que en esos ejemplos encontramos dos nominalizadores diferentes:

*-kë* ‘nominalizador no futuro’ y *-ti* ‘nominalizador futuro/de propósito’ (véase Zariquiey 2011a, pp. 620-621).

Tabla 38. Nominalización gramática en nombres de plantas y animales (I)

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.6.16.01.04	<i>an nami pikë bina</i>	tipo no identificado de avispa (lit. ‘avispa que come carne’)	esp. de avispa de la fam. <i>Vespidae</i>
2.4.43.92	<i>anun tua nimiti ro</i>	tipo no identificado de árbol (lit. ‘planta medicinal con la que uno hace que los niños se levanten’)	?
2.3.12.02	<i>anun tuatima ro</i>	tipo no identificado de hierba (lit. ‘planta medicinal con la que uno da a luz’)	?

La manera en que estas nominalizaciones establecen su referencia es muy interesante. Siguiendo a Shibatani, las nominalizaciones de participante establecen sus propiedades denotativas a partir del evento en el que se participa el participante al que se asocian semánticamente (2012). Es decir, la nominalización kakataibo [*an nami pikë*] ‘el/la que come carne’, por ejemplo, contiene dentro de su conjunto denotativo toda aquella entidad que coma carne. Entonces, a diferencia de otros nombres, el conjunto denotativo de una nominalización de participante es sumamente amplio y puede incluir, en el caso del ejemplo presentado aquí, personas, tigres, lagartos y hasta algunas avispas. Así, comparemos los conjuntos denotativos de la nominalización [*an nami pikë*], ‘el/la que come carne’ con la del nombre *bina*, ‘avispa’ en las figuras 39 y 40.

Figura 39. Denotación de la nominalización [*an nami pikē*],  
'el/la que come carne'

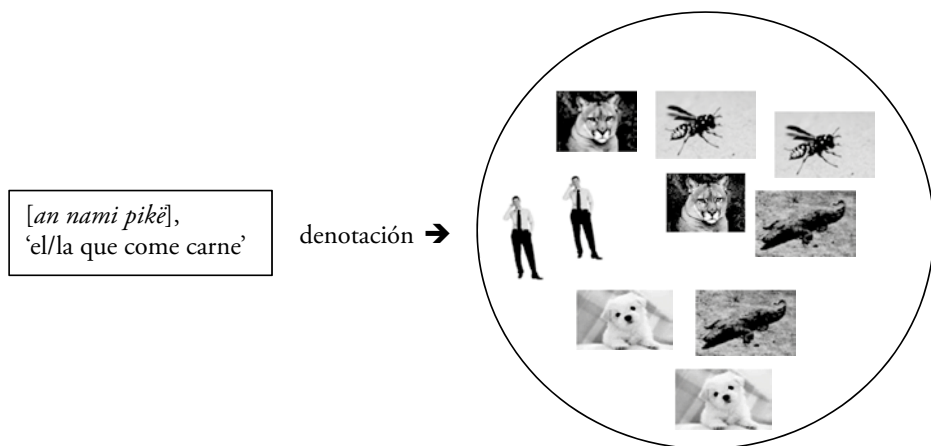
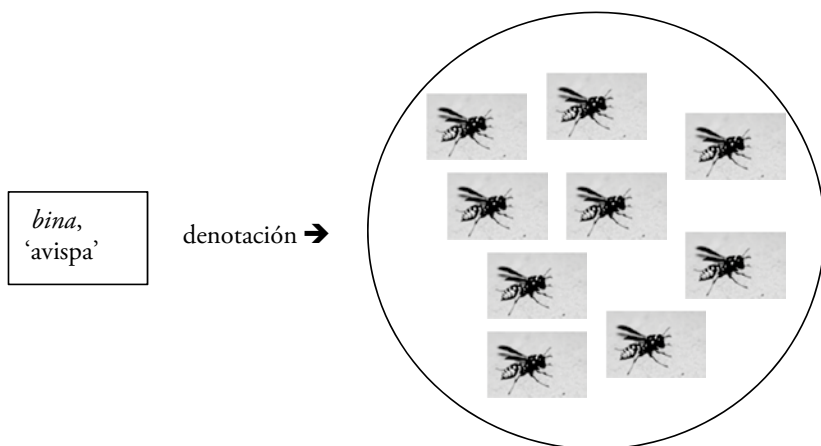
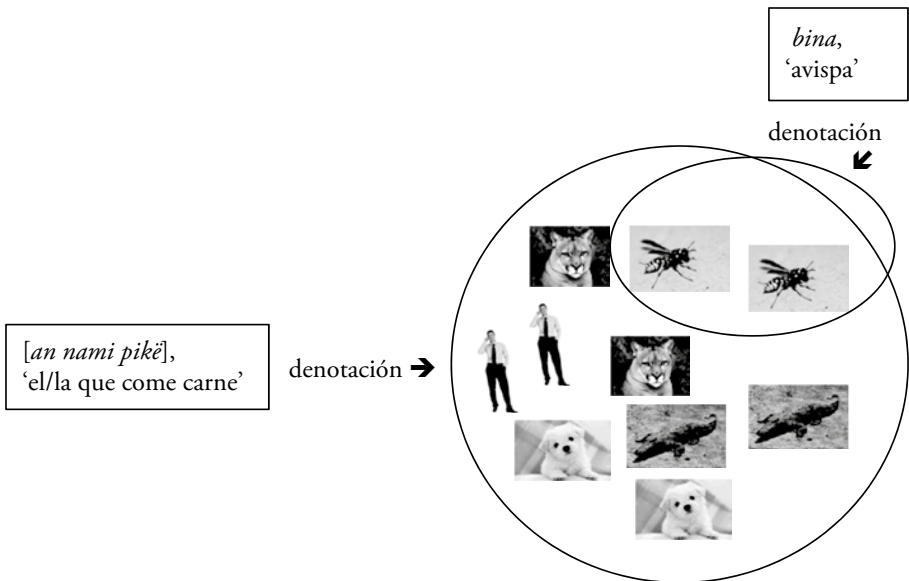


Figura 40. Denotación del nombre *bina*, 'avispa'



Las figuras 39 y 40 muestran claramente las diferencias denotativas existentes entre los nombres y las nominalizaciones gramaticales (Shibatani, 2012). Ahora bien, lo interesante de las nominalizaciones en la tabla 38 es que al combinar en una relación de adyacencia una nominalización (por ejemplo [*an nami pikē*], ‘el/la que come carne’) y un nombre (por ejemplo, *bina*, ‘avispa’), el conjunto denotativo de la primera es constreñido a solamente una subclase entre los posibles miembros, es decir, en este caso, las avispas. De esta forma, se obtiene un conjunto denotacional que se parece al de la palabra *bina*, ‘avispa’, pero es incluso más específico. Para Shibatani (2012) esto tiene total lógica desde una perspectiva pragmática, ya que, al exhibir una denotación más restringida, la combinación de la nominalización y el nombre se hace más fácilmente interpretable para el interlocutor. Entonces, tendríamos:

Figura 41. Denotación de la forma [*an nami pikē*] *bina*, ‘[el/la que come carne] avispa’



Sin embargo, uno de los aspectos más interesantes de las nominalizaciones gramaticales usadas en el sistema etnobiológico del kakataibo es que también encontramos nominalizaciones sin un sustantivo adyacente. De hecho, estas nominalizaciones son más comunes que las nominalizaciones que lo llevan. Crucialmente, todas las palabras onomatopéyicas con el verbo *ki-*, ‘decir (intransitivo)’ no presentan este sustantivo adyacente (véanse los dos últimos ejemplos de la tabla 30). Las palabras onomatopéyicas con *ki-*, ‘decir’ no son los únicos casos de nominalizaciones gramaticales que no aparecen en combinación con un sustantivo similar a *bina*, ‘avispa’ o *ro*, ‘planta medicinal’. Son estos casos los que llaman más la atención y resultan más inusuales desde una perspectiva tipológica. Se ofrecen ejemplos de este tipo de estas nominalizaciones gramaticales en la tabla siguiente:

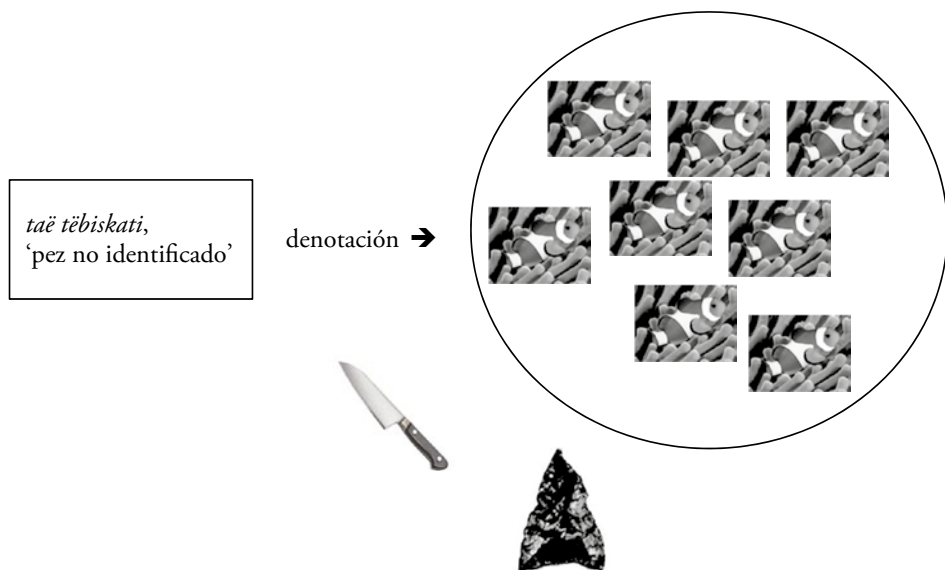
Tabla 39. Nominalizaciones gramaticales como nombres de plantas y animales (II)

Código semántico	Kakataibo	Español	Nombre científico
1.2.37.18	<i>no xëta tēnukë</i>	lit. uno que pulió el diente del enemigo	ave no identificada
1.2.36.5.05	<i>xëta ‘amiananti</i>	Picoplano colirrufo (lit. uno que puede herir con el pico)	<i>Ramphotrigon ruficauda</i>
1.5.10.02	<i>taë tēbiskati</i>	lit. uno que corta los pies de las personas	pez no identificado

El interés tipológico de estas nominalizaciones radica en que, tal como ya lo mencionamos, para Shibatani, el proceso de nominalización gramatical no crea sustantivos propiamente dichos, sino constituyentes con un valor denotativo claramente distinto (2012). Se esperaría que una nominalización como *taë tēbiskati* incluya en su conjunto denotativo cualquier cosa en el mundo que pueda cortar los pies de las personas. Una denotación de este tipo es muy amplia y, tal como

ya explicamos, según Shibatani (2012), sin el contexto apropiado, podría ser comunicativamente problemática. Esta es la razón por la cual nominalizaciones similares aparecen frecuentemente con un nombre adyacente que restringe de alguna manera su interpretación (ver la figura 41). La forma *taë tēbiskati*, sin embargo, no funciona de esta manera. La nominalización *taë tēbiskati* no incluye a todas aquellas entidades asociadas a clases de participantes que pueden cortarnos el pie (incluyendo cuchillos, piedras y demás objetos), sino exclusivamente a todos los ejemplares de una especie particular de pez identificada por los kakataibo, exactamente como el sustantivo *bina*, ‘avispa’ en la figura 42 incluye en su denotación todos los ejemplares de avispa. Entonces, tenemos lo siguiente:

Figura 42. Denotación de la nominalización [*an nami pikē*], ‘el/la que come carne’



Aunque no podamos identificar en términos biológicos occidentales el referente del nombre *taë tēbiskati*, los miembros del pueblo kakataibo de nuestro equipo de investigación fueron capaces de dar una caracterización muy precisa de este pez y era claro para todos ellos que se trataba de un pez y no de ningún otro tipo de entidad capaz de cortar el pie de una persona. La siguiente es la definición de *taë tēbiskati* incluida en nuestra base de datos.

*taë tēbiskati*: tipo de pez que causa cortes en los pies de las personas cuando lo pisan. Es similar al *raxë xo* [otro tipo de pez], pero más pequeño. Su cuerpo es delgado y largo, y su color es claro. Vive tanto en ríos grandes como chicos, pero no en lagunas. Es comestible, pero difícil de capturar.

Al igual que *bina*, ‘abeja’, el nombre *taë tēbiskati* puede ser usado para referirse a toda la clase y a un ejemplar específico dentro de ella. Así, por ejemplo, es posible decir:

- (1) ‘Ēn kana ēnē taë tēbiskati buan  
‘Yo compré este taë tēbiskati.’
- (2) Taë tēbiskati ka ‘aisama ‘ikēn  
Los taë tēbiskati peces son peligrosos.

Sobre la base de esta evidencia, es posible sostener que, en el sistema etnobiológico del kakataibo, las nominalizaciones gramaticales muestran profundos grados de lexicalización que las hacen altamente semejantes a otros nombres, produciendo una situación muy poco común tipológicamente, dado que, por lo general, estas formas muestran las propiedades denotativas ilustradas en la figura 39 y, por ello, requieren de la participación de nombres adyacentes que faciliten su interpretación en contextos comunicativos reales. El intenso grado de lexicalización de ciertas nominalizaciones en el sistema etnobiológico kakataibo hace que tales nombres sean innecesarios, ya que permite que estas nominalizaciones gramaticales desarrollen propiedades denotativas

exactamente equivalentes a las de otros nombres. En kakataibo, esta expandida presencia de nominalizaciones gramaticales lexicalizadas esta solamente presente en el sistema etnobiológico y fuera de él no encontramos casos similares. Es probable que este sea el caso en otras lenguas y que los nombres de plantas y animales sean un campo semántico ideal para identificar casos de nominalizaciones gramaticales lexicalizadas.

## 6.9. Conclusiones

Hemos descrito e ilustrado las principales estrategias de lexicalización (esto es, estrategias lingüísticas para acuñar nombres) atestiguadas en la base de datos léxicos de 1251 nombres de plantas y animales en kakataibo en la que se basa este libro. Al hacerlo, este capítulo ha explorado las idiosincrasias y la riqueza semántica de los nombres de plantas y animales en esta lengua, las mismas que se hacen más evidentes en el estudio de las formas léxicamente complejas. Nuestros datos relevan por lo menos siete estrategias de lexicalización diferentes: (1) lexicalización, (2) derivación morfológica, (3) préstamo, (4) polisemia, (5) onomatopeya, (6) composición y (7) nominalización. Estas dos últimas, asociadas con la creación de términos léxicamente complejos, han sido tratadas independientemente y en gran detalle en este capítulo. Ambas estrategias manifiestan propiedades fascinantes, pero son las nominalizaciones gramaticales las que terminan siendo más atractivas, en tanto muestran propiedades denotativas inusuales para construcciones similares en otras lenguas del mundo, propiedades que podrían tener una relación directa con el campo de la etnobiología.



## CAPÍTULO 7

### ANIMALES Y PLANTAS EN LA TRADICIÓN ORAL DEL PUEBLO KAKATAIBO

En este capítulo exploramos el empleo de figuras asociadas al mundo natural en la tradición oral del pueblo kakataibo. Uno de los aspectos más interesantes en este repertorio es la comprensión de la distinción entre [+humano] y [-humano] no como una oposición dicotómica sino como un *continuum*, en el cual, entre las entidades claramente humanas y las entidades claramente no humanas, encontramos un rico inventario de personajes que combinan propiedades de ambas categorías. Desde una perspectiva lingüística, es particularmente interesante encontrar que los personajes que se encuentran en el medio del *continuum* usan formas lingüísticas que no se condicionan totalmente con la gramática del idioma kakataibo. Otro aspecto muy interesante en relación al corpus estudiado es que encontramos diversas manifestaciones del motivo de la transformación, muy común en otras tradiciones orales de Sudamérica (ver, por ejemplo, Rubina, 1992). Finalmente, estudiamos la figura del cazador/pescador mítico, muy importante para la tradición oral kakataibo.

## 7.1. Introducción

La tradición oral kakataibo es muy rica y ha sido objeto de diversos estudios (el más importante es tal vez el de Wistrand-Robinson, 1969a y 1969b) y de varias compilaciones (Frank, 1994; Zariquiey, 2010; Zariquiey & Odicio, 2017). Las narraciones que forman parte del corpus de la tradición oral kakataibo constituyen una forma de entender y de explicar el mundo natural y social. En ellas, por ejemplo, los hombres y las mujeres infieles reciben un castigo, pero también son castigados los hombres iracundos que toman venganza ante una infidelidad. En ellas, los valores de la solidaridad con la familia y la generosidad son constantemente elogiados, en contraposición con la envidia y los celos. De esta forma, la tradición oral kakataibo se nos ofrece como una estrategia para la transmisión de valores morales de generación a generación. Es también a través de estas historias que los kakataibo han logrado transmitir su historia cultural, sus enfrentamientos con otros pueblos y la forma en que vivían sus ancestros. La *performance* asociada a estas tradiciones nos ha sido nítidamente descrita diversos hombres y mujeres kakataibo. Ellos nos describen a sus antepasados no solo contando estas mismas historias que nosotros hemos recogido en el campo, sino viviéndolas y actuándolas, disparando sus flechas contra los árboles para despertar entre los oyentes el miedo que producen las guerras y gritando para revivir los cantos de los pájaros y los rugidos de los jaguares.

En esta tradición oral encontramos también explicaciones sobre la naturaleza y sobre el origen de las especies. Encontramos a personajes humanos interactuando con plantas y con animales de diversas maneras.

Si bien la interpretación del corpus de tradición oral que ofrecemos en este capítulo no se asocia rígidamente con ningún marco teórico específico, muchas de las herramientas analíticas empleadas en las páginas siguientes provienen de la semiótica discursiva francesa (Greimas & Courtés, 1982). En este marco teórico, se distingue dos niveles en el análisis de narraciones orales: el figurativo y el temático. Mientras el nivel figurativo se concentra en las formas lingüísticas en sí mismas,

el nivel temático se asocia con lo que están formas significan y con aquello que les da sentido. La discusión que se ofrece en este capítulo se centra en la identificación de elementos en el plano figurativo que nos permitan identificar los axiomas socio-culturales que explican y le dan sentido a la tradición oral kakataibo (en el plano conceptual). Para este objetivo, la identificación de motivos es particularmente importante. Un motivo es «una unidad de tipo figurativo que posee, pues, un sentido independiente de su significación funcional con relación al conjunto del relato en el que se sitúa» (1982, p. 269). Lo interesante de los motivos es que al guardar independencia en relación a las estructuras narrativas del relato en que aparecen, desarrollan la posibilidad de migrar a otros relatos, convirtiéndose así en ejes centrales de las tradiciones orales de los pueblos (Rubina, 1992, p. 73). Un ejemplo de ello es por ejemplo el motivo de la «piedra» en el manuscrito de Huarochirí que «se relaciona con diversos temas y no ocupa siempre las mismas posiciones sintácticas: puede aparecer como un objeto de valor, o un objeto modal o un destinador según el programa al que pertenezca» (1992, p. 73). Otro concepto importante para el análisis a continuación es el de configuración discursiva. A diferencia de los motivos, la configuración sí tiene una dependencia discursiva y por eso se le identifica como un micro relato (1992, p. 73). Por ejemplo, para continuar con el ejemplo de la piedra en el manuscrito de Huarochirí, mientras que la piedra constituye un motivo, la petrificación vendría a ser una configuración, «porque presenta una estructura narrativa propia que pone en relación los roles actanciales de destinador, destinatario y objeto» (1992, p. 73).

## 7.2. Lo humano como *continuum*

Tal como ya se ha mencionado en el capítulo introductorio, según Frank (1994), existen dos axiomas en la concepción de la moral en el pueblo kakataibo que tienen implicancias directas para este capítulo, ya que tienen que ver con la manera en que los kakataibo conciben la distinción

entre humano y no humano (es decir, lo animal). Estos dos axiomas son, en primer lugar, la igualdad de todos los seres considerados «humanos» (que deben ser tratados del mismo modo en la vida cotidiana) y, en segundo lugar, la existencia de una jerarquía en la concepción de la humanidad, que postula la existencia de ciertos seres cuya naturaleza debe comprenderse como ubicada entre los humanos y los animales. Estas creencias identificadas por Frank (1994) se manifiestan en varios aspectos de la vida social del pueblo kakataibo, tal como la idea de que es su responsabilidad hacer «más humanos» a los otros grupos indígenas que viven al margen de la sociedad peruana. En su comprensión del mundo, se supone que las personas fuertes deben civilizar (*raëoti*) a las personas que son «más salvajes», y muchos ancianos kakataibo se atribuyen el poder de ser capaces de hacerlo y se consideran a sí mismos «civilizadores». Ya hemos discutido también sobre las creencias que los kakataibo tienen sobre los llamados kamano (véase § 1.3), a quienes consideran como sus parientes «desnudos», que viven en la selva, sin saber nada, casi como animales. Cuando trabajamos en más detalle la noción de lo humano con los miembros kakataibo de nuestro equipo, surgieron varios rasgos determinantes de humanidad y la idea es que un humano verdadero (*unikuni*) debería poseerlos todos. Algunos de estos rasgos, tal como surgieron durante nuestras sesiones de trabajo, son presentados en la siguiente tabla:

**Tabla 40. Algunos rasgos asociados a la categoría [+humano] en la cosmovisión kakataibo**

Rasgos de lo humano según los kakataibo
Saber hacer chacra o tener el potencial para aprender.
Saber criar animales o tener el potencial para aprender.
Saber hablar correctamente o estar en camino de hacerlo (como los niños).
Comer alimentos cocinados.
Vestirse y cubrir las partes íntimas
Vivir «fuera del monte», en comunidades, caseríos o ciudades.

Tradicionalmente, entonces, en la cosmovisión kakataibo la manera de entender lo humano tiene que ver directamente con la capacidad para producir e implementar tecnologías que ellos consideran inexistentes entre los animales. Ser buen cazador es una habilidad altamente valorada, pero, en tanto que los animales también cazan, lo que es propiamente humano es saber criar animales, capacidad que ellos no atribuyen a los animales. Lo mismo ocurre con la agricultura y con la cocción de los alimentos. Los animales saben buscar sus alimentos, pero no son capaces de cocinarlos o de hacer que las fuentes de las que son obtenidos se tornen duraderas. Es muy interesante escuchar hablar a los kakataibo sobre los kamano, a quienes consideran como seres que se encuentran por debajo de ellos en la escala de la humanidad mencionada. Cuando se habla de los kamano, siempre se dice que es responsabilidad de los kakataibo hacerlos más parecidos a personas y que, para ello, los kakataibo deben contactarlos y sacarlos «del monte» (es decir, hacerlos vivir en comunidades) para que puedan enseñarles a hacer chacras, criar animales, cocinar, vestirse y hablar «correctamente». Y es que para los kakataibo hablar «correctamente» (es decir, hablar como ellos hablan) es también un signo de humanidad.

Esta concepción de lo humano es central para la comprensión de cómo el pueblo kakataibo interactúa con la naturaleza y, tal como veremos, se manifiesta constantemente en su tradición oral. En realidad, lo que hace que la categoría [+humano] sea tan interesante desde la perspectiva de la tradición oral kakataibo es que los rasgos que la definen se distribuyen de maneras muy diversas en las figuras que aparecen en los cuentos y mitos tradicionales. No solo se trata de animales que hablan con la locuacidad de personas, sino también de personajes de humanidad intermedia que muestran un registro lingüístico muy particular que los distancia del ideal humano kakataibo, pero que, en algunos casos, son capaces de criar animales o hacer chacras, tal como cabría esperar de personajes posicionados más arriba en la escala de humanidad.

En las secciones que siguen exploramos algunos de estos casos en los que la humanidad se nos manifiesta como una categoría gradual construida a partir de un conjunto de rasgos que se pueden distribuir de distintas maneras entre las figuras de las narraciones orales kakataibo.

### 7.2.1. Animales que hablan (1): historia natural

La tradición oral kakataibo incluye varias historias en las que los personajes son animales a los que se les atribuye la facultad de hablar y razonar como personas. Esto es altamente común entre las tradiciones orales de distintos pueblos del mundo. En realidad, las historias de este tipo nos remiten al género de las fábulas, ya que además suelen concluir con una moraleja. Algunas de estas historias kakataibo con animales humanizados son más bien ejemplos de una suerte de representación de la historia natural en la que las características de ciertas especies son explicadas a partir de interacciones, usualmente jocosas, entre animales. Un ejemplo de ello se incluye en la selección de narraciones incluidas como apéndice 2, en donde se nos explica por qué el mono araña o maquisapa tiene solo cuatro dedos. El texto, que es presentado a continuación, cuenta que este mono fue engañado por el mono lanudo (o *mono coto*), quien le hizo creer al maquisapa que él tenía cuatro dedos y le dijo que se cortara uno:

4. run kaisa chunakuni

*el coto dice al verdadero maquisapa*

5. chuna kaisa ain mēkēn esaokin tanxukēxin

*dice que le enseñó su dedo al maquisapa de esta forma*

6. run tanxun kaisa ēnē əsaokin kaisa unəkēxin ain mēkēn kuēēnē

*el coto dice que escondió su dedo de esta forma*

7. əsaokin unēxun kaisa kakēxin

*escondiéndolo de esta forma le dijo*

8. ka is chain

*mira cuñado*

9. min mēken ēsa atiribi ‘iti ‘ikēn  
*tu dedo debe ser de esta forma*
10. kixun kaisa chuna run ismiakēxin  
*y diciendo eso le enseñó (su dedo) al maquisapa*
11. isimitankēxun kaisa kakēxin  
*después de enseñarle le dijo*
12. ēnansaribi ‘inun mi mēoxkanun kaisa kakēxin  
*para que sea como el mío, te voy a arrancar un dedo*
13. kaxun kaisa ēnē baxkakēxin  
*Diciéndole, dice que le arrancó este*
14. ain mēkēn kuēēnē ēnē baxkan kaisa ēnēishi bēruakēxin  
*cuando su dedo mayor ya estaba arrancado solo quedaron estos dedos*
15. chunax cuatro mēkēn ēnēishi  
*el maquisapa tiene cuatro dedos*
16. usa aix ka cuatro mēkēnñushi chuna ‘ikēn  
*por eso el maquisapa tiene solo cuatro dedos*
17. run mēoxka aix  
*porque el coto le cortó (uno)*
18. total kaisa run ismiakēxa  
*total, que el coto le enseñó (sus dedos)*
19. ka is  
*¡mira!*
20. ‘ēn mēkēn ka kamabi  
*mis dedos están completos*
21. ka is  
*¡mira!*
22. iskēxbi kaisa kamabi ‘iakēxin a cincobi  
*y cuando vio, sus dedos estaban completos, eran cinco*
23. usa ‘ain kaisa run ‘akēxin chuna  
*de esta forma, el coto engañó al maquisapa.*

Emilio Estrella, *El maquisapa y el coto*

### 7.2.2. Animales que hablan (2): el cóndor y el tigre míticos

Tal como podemos apreciar, en el ejemplo anterior todos los personajes de la narrativa son animales humanizados y esto construye un estado de cosas particular en el que la presencia de seres humanos es puesta entre paréntesis. Sin embargo, en otros cuentos tradicionales del pueblo kakataibo, animales míticos con rasgos de humanidad y personas se encuentran, conviven e interactúan en distintas situaciones. Estos casos resultan más interesantes para el análisis, en tanto que confrontan a seres humanos con otros personajes que exhiben distintos grados de humanidad. Este es el caso, por ejemplo, del cuento sobre el «cóndor mítico», también incluido en la selección ofrecida como apéndice 2. En esta historia un hombre infiel que sostenía relaciones con la mujer de su tío es castigado por este, quien lo abandona en un árbol gigante del cual era imposible bajar, luego de haberle hecho creer que iban a cazar crías de paucar. Cuando el sobrino estaba agonizando, luego de un largo periodo en el que se tuvo que alimentar de la corteza de las ramas y tuvo que beber su propia orina, aparece un «cóndor mítico» (buitre real) y se entabla la siguiente interacción entre ambos.

44. 'aish kaisa chumin chuminratsu basira aish / ain putu xo  
kërëkërërä 'aish kaisa / maira xakashi pi pi kaisa ain mëkën napaxmi  
insunxun / insunxun / a xëai kaisa tsootanbi kaisa chuminbukëbëbi  
/ ishmin uakëxín

*la cosa es que el hombre estaba flaquito / ya había estado largo tiempo  
en el árbol y sus costillas ya se le veían solo había estado comiendo la  
cáscara del árbol y en la palma de su mano solamente tomaba sus  
propios orines cuando estaba viviendo así / cuando estaba muy flaco /  
vino un cóndor*

45. uax kaisa mai tëxanu 'iruakëxín  
*cuando el cóndor subió en la rama / (el hombre le dijo)*

46. 'ruia kaisa: «ëmi min xëta rabanxunma ka a' / xabai  
*«no me comas con tu muela / amigo*

47. *ën no an ën ukairi tënka 'aish kana ën nami ëbira ëbi bëtsibuti  
tsootan*

*mi enemigo me ha cortado la escalera y mi cuerpo ha cambiado / ya no  
es como antes*

48. *ën mëkën napaxmi insunxun / insunxunshi / mai xakaishi  
pi tsootan*

*vivo tomando mis orines en la palma de mi mano y comiendo la  
cáscara de este árbol*

49. *ëmi min xëta rabanxunma ka a' / xabai» kaisa kakëxín ishmin a  
no me comas con tu muela / amigo» / le dijo al cóndor*

50. *kakëxunbi kaisa ishminën kakëxín:  
cuando le dijo esto / el cóndor le respondió*

51. *«ën kana mi uisabi oima  
«no te voy a hacer nada*

52. *ën kana mi uisabi oima  
no te voy a hacer nada*

53. *ëmi rakwëaxma ka mi 'apanuxun  
no me tengas miedo / yo te voy a bajar*

Julio Estrella, *El cóndor mítico*

La interacción entre ambos es muy interesante. En primer lugar, como podemos apreciar en las líneas 46-49, el hombre se toma el trabajo de presentarle su caso al cóndor, explicándole los detalles de su castigo y pidiéndole clemencia. Clemencia que, por otra parte, el cóndor le otorga, cuando lo tranquiliza en las líneas 51-53. El cóndor no solo es empático con el hombre que encuentra a tal punto que es capaz de controlar su propio instinto (que hubiera sido esperar que muera para devorar su cadáver), sino que es sumamente articulado, tal como se aprecia en las líneas siguientes:

54. *mi asámaira okin mi anun xoñuma rakanun ën bama mais  
/ ën raxku maxë bitamainun ka / mi bixuntamainun ka ëmi  
rakweanma ka i'!*

*pero antes / para que te vengues / te voy a traer mis hormigas mortales  
y mi achote venenoso / con eso tú vas a dejar a tus enemigos sin huesos  
te voy a traer esas cosas / no me tengas miedo*

55. *ën xon kari bata mi bixuntamainun ka / xabai!» kaisa kakëxín  
te voy a traer mi refresco dulce para que te recuperes / amigo / no me  
tengas miedo»*

56. *kabiani kaisa ishmin ax nuantëkëankëxín  
después de decirle eso / el cóndor voló otra vez*

57. *kwantankëx uxun kaisa ain xon kari bata akëñu a xëamianan /  
ain bama mais / ain raxku maxë bëxun kaisa kakëxa uni:  
al volver / le hizo tomar su refresco dulce y le trajo sus hormigas mortales  
y su achote venenoso entonces le dijo al hombre*

58. *«ënën kamina / uinu kara ñu bari kwanpunia / ain ñaká rápasu  
rësunmi uramami rërëkanun / kamina mi asamaokin ënën / ñu  
bari kwanpunia ain bai mëraxun / kamina ain bai istankëxun /  
ñachatankëxun / kamina unëxun a shaká ka unëtima / a sharákwat-  
sinkëbëtanshi kamina ën bama mais ënë rëchuruti ‘ain  
«con esto vas a buscar a tus enemigos que se han ido a buscar animales  
y / encontrando el camino de tus enemigos / vas a soltar las hormigas al  
costado de su casa / donde se termina su chacra y comienza el monte /  
que no es muy lejos después de ver bien su camino / como ellos siempre  
vienen haciendo ruido / cuando los escuches / vas a desamarrar la bolsa  
para que salgan las hormigas».*

Julio Estrella, *El cóndor mítico*

El cóndor inicia un largo discurso, que muestra un gran manejo del lenguaje, lo que lo torna un digno interlocutor para el hombre. Además, el cóndor cría hormigas asesinas, siembra un achote especial y prepara una bebida mágica. Todos estos son rasgos que, tal como ya hemos indicado, son definidores de la categoría [+humano] en la cosmovisión kakataibo. Por ello, tal vez, para muchos kakataibo convertidos al cristianismo, el cóndor de la historia no puede haber sido un cóndor y debió ser un ángel que bajó del cielo.

No todos los animales humanizados que interactúan con personas en la tradición oral kakataibo se encuentran igualmente arriba en la escala de humanidad que proponemos. En otro cuento se nos presenta a un «tigre» (jaguar) muy fiero que estaba a punto de acabar con los kakataibo. Este tigre no es desde luego un tigre común, tiene la facultad de hablar y algunos de los miembros de nuestro equipo kakataibo lo han descrito como un «tigre que caminaba en dos patas». La narración sobre este «tigre» (jaguar) mítico se inicia así:

1. a 'inun rara isa nun rara isa 'inun këñua  
*dicen que el antepasado del tigre estaba acabando con nuestros antepasados*
2. a ka ësaokin ën papan ë ñuixuankëxa  
*así me contó mi papá*
3. uni 'inu kaisa ax 'iakëxa  
*dicen que ese era un tigre hombre*
4. 'inun rara an kaisa uni / uni chabu 'ixunbisa / ain aintsi këñuruabi  
kaisa unin kupiama 'ikën  
*aunque los hombres eran bien grandes / ese antepasado del tigre estaba matando a toda la gente, pero la gente no se vengó de él*

Julio Estrella, *El tigre mítico*

Es interesante notar que el tigre mítico es referido como el antepasado de los tigres (o, más precisamente, de los jaguares) y en la línea 3 se nos dice que se trataba de un tigre hombre. Sin embargo, en la escala de humanidad propuesta en este capítulo, el tigre hombre es [-humano] que el cóndor hombre. En primer lugar, la historia nos presenta al tigre como un cazador fiero y sanguinario, incapaz de controlar sus instintos y de sentir empatía con las personas, características que sí se le atribuyen al «cóndor» mítico. El tigre, otra vez a diferencia del cóndor, no tiene charcas ni cría animales y es, en ese sentido, muy similar a los jaguares reales.

El tigre también habla, pero, crucialmente, su lenguaje es sumamente pobre e incipiente. Veamos el siguiente fragmento:

12. «'inun rara a 'ai kwanin» kwanxun kaisa kaiankëxín  
*«hay que matarlo» y yéndose / se sentaron a esperar*
13. kainxun kaisa kwanxun kainkëxbi kaisa / «uiu kwax kara aia»  
 kixun / ñachaxun kaisa kainkëxbi kaisa tsipumiax / tsipunmiu  
 kwanx kaisa uruakëxín  
*esperando y preguntándose por dónde podría venir / vieron que venía  
 de por abajo / que estaba subiendo*
14. urui kaisa uninsa / tēsëxun kwakëx samakamë ëoxun / kwakëx  
 kaisa kainkëx uruakëxín  
*entonces / apuntando con sus flechas y habiendo dietado mucho / escu-  
 charon que ese tigre subía*
15. urui kaisa / ain xanux isa / tsiamainun / ain bënë ax rëkwënxun  
 kaisa ain xanu kakëxín: «ënën ka u' / unkin kiru unkin  
*mientras su mujer venía atrás de él / el varón andaba adelante «ven por  
 acá / unkin kiru unkin*
16. ënën ka u' / unkin kiru unkin» / kaisa kakëxín ain xanu  
*ven por acá / unkin kiru unkin» / dicen que le dijo ese tigre a su mujer*
17. kabëtsini isa aia okin kaisa kakëxín  
*el tigre venía hablando y cuando nuestros antepasados vieron que se  
 acercaba / dijeron:*
18. «ax ka aia usai 'ikin ka ma uni këñuruia  
*«ahí viene como es así / grande como gente / está acabando con  
 nuestros paisanos*
19. 'inunma ka uni 'inun ka» kixun kaisa sinankëxín  
*no es tigre / es hombre tigre», así pensaron los hombres*

Julio Estrella, *El tigre mítico*

En este fragmento encontramos el momento de la historia en que los kakataibo han decidido matar al tigre; se han preparado siguiendo una dieta especial y elaborando flechas, y se han ido a esperarlo en el monte. Cuando lo ven, los hombres de la historia se sorprenden por su tamaño y,

al escucharlo hablar, dicen «es un hombre tigre» (línea 19). Sin embargo, el habla del tigre es pobrísima y repetitiva: solo dice *ënën ka u' / unkin kiru unkin* «ven por acá / unkin kiru unkin». *Unkin kiru unkin* es el nombre de su mujer, a la que está llamando. Curiosamente, el tigre no habla propiamente kakataibo sino algo muy parecido: 'ven por aquí' se diría en kakataibo *ënëmi ka u'* y no *ënën ka u'*, que es lo que dice el tigre. Por ello, para los kakataibo con los que hemos tenido la oportunidad de conversar, el tigre no hablaba correctamente. Es claro para ellos que, en la escala de humanidad propuesta, el cóndor es más humano que el tigre.

### 7.2.3. *Tsikiumano*: el hombre sin ano

Una de las figuras más interesantes en la tradición oral kakataibo es la de *Tsikiumano*, una suerte de demonio de forma humana que vive en el monte, debajo de la tierra, y no tiene ano. En el cuento sobre *Tsikiumano*, este personaje rapta a una niña y la llena de hijos. Es un esposo responsable y un padre amoroso. Sabe hacer chacras y es un excelente cazador. Sin embargo, la niña, ya convertida en su esposa, no puede tolerar el hecho de que este personaje no tenga ano y tenga que defecar por la boca. Por ello, está siempre deseosa de abandonarlo. Cuando el padre de la niña la encuentra por azar, ella le describe todos estos hechos.

8. tsoókin 'ixunbi kaisa unitabakënën

*viviendo así / dice / el primer hombre*

9. ain champë ruë buanxun / kaisa anun burë 'akëxa

*llevando su hacha de piedra / se fue a cortar chonta*

10. burë akë a ñu burë kara 'akëxa

*¿qué chonta habrá sido?*

11. 'akinbi kaisa anuisha bukwëbëshin obëtsinkë a kini pëankabianx

kaisa ain bëchikë 'ikë anuishi nirakëtiakëxa unitabakë ax

*pero ahí mismo / se paró sobre el hueco del tsikiumano y cayó allí justo donde estaba su hija*

12. nirakëkin iskëxbi kaisa ain ini bëchikë tsikiumanun buan ax  
'iakëxa

*al caer / la vio dice que allí estaba su hija / esa que se había llevado tsikiumano*

13. 'itsaira tuañu 'ikë kaisa an mëraxun kakëxa: «ënu kaia kara mi bëakëxa / tsikiumanun bëakëxa / ën inin?»

*estaba con muchos hijos y al encontrarla su padre le dijo «¡aquí te traje tsikiumanu / hija mía!»*

14. kakin kaisa maxuniankëxa ain ini bëchikë unin  
*mientras le hablaba / dice / ese hombre le agarraba la cabeza a su hija*

15. usaoxun kaisa / 'ómainun kaisa / ain bënë ax uri pia 'ai tsookëxa  
*mientras tanto / su marido / tsikiumano / estaba un poco más allá haciendo su flecha sentado*

16. a unix kaisa 'iakëxa piai / 'aishbi kaisa auisa pikë ana ubi  
kaisa puiaakëxa

*tsikiumano estaba comiendo / pero dice que ahí por donde comía / por su lengua / por ahí mismo hacía sus necesidades*

17. usakin kaisa 'ikëbëtan kaisa ain papa xanu an kakëxa / ini bëchikë an kakëxa:

*siendo así / la mujer le dijo a su papá:*

18. «piakaokë ka puima

*«tu yerno no defeca*

19. xumuxan kana tsiukasmain

*yo le trato de hacer un hueco en el ano con aguja, pero no se puede*

20. ananishi ka puia» kaisa kakëxa

*hace sus necesidades por su lengua nomás».*

Si bien la descripción ofrecida por la hija describe a *Tsikiumano* como un ser anormal que no puede ni siquiera defecar como las personas, en la línea 15, se nos dice que *Tsikiumano* estaba sentado «haciendo sus flechas». Tener la habilidad para hacer flechas es algo que definitivamente humaniza a *Tsikiumano*. Lo mismo ocurre con el hecho de que *Tsikiumano*, tal como lo dice su propia esposa, sabe hacer chacras y las abandona cuando un pajarito llamado *bëxkunku* canta en ellas:

24. 'inankin kaisa kakëxa:

*después de darle todo eso / le dijo*

25. «piakaokë ënëx ka uran maëkëma ‘ikën  
 «tu yerno no se queda mucho en un sitio  
 26. ain maënuax bëxkunku banabatanun ka piakaokë amanu takutia  
 cuando el bëxkunku canta en su purma / tu yerno se va a otro lugar.

Un detalle muy interesante es que *Tsikiumano* también habla, pero, tal como el «tigre» mítico, lo hace con errores y con una gramática muy incipiente. Aquí le ordena a su esposa darle carne cocinada a su suegro. Tal como en el caso de cóndor se aprecia en *Tsikiumano* rasgos de solidaridad y conocimiento sobre la preparación de alimentos.

21. katankëxun kaisa kakëbë kaisa uni ax kiakëxa: «ën kuku ‘ó ‘aru pimibun / ën kuku ño ‘aru pimibun!» / kaisa kakëxa ain xanu a  
 después de que le dijo eso / tsikiumano habló: «hazle comer sachavaca cocinada a mi suegro / hazle comer huangana cocinada a mi suegro»  
 así le dijo a su mujer  
 22. usaokin / kakëxun kaisa ini bëchikënën ain papa ‘inankëxa ain pitikama ‘arukëkama a  
 cuando dijo eso / su hija le dio a su padre bastante comida cocinada  
 23. ‘inankin kaisa ‘inankëxa ‘óina / ñoina / ñunankë a / tsisukërua a ‘inankëxa  
 le dio sachavaca / huangana cocinada / bien ahumada / eso le dio.

La forma *ën kuku ‘ó ‘aru pimibun*, ‘hazle comer sachavaca cocinada a mi suegro’ no es considerada verdadero kakataibo por los miembros nativo-hablantes de esa lengua de nuestro equipo de investigación. En primer lugar, el verbo imperativo *pimibun* no se corresponde con la forma imperativa en kakataibo, que sería simplemente *pimi’* (la terminación *bun* no existe en la lengua). Asimismo, la forma *‘aru* que significa ‘cocinar’, necesita ser nominalizada con *-kë* para significar ‘cocinada’ (y *Tsikiumano* no la nominaliza). Finalmente, en kakataibo, no se puede usar el sustantivo *‘ó*, ‘sachavaca’ para referirse a su carne; es obligatorio incluir explícitamente la forma *nami*, ‘carne’ y decir *‘ó nami*, ‘carne de sachavaca’, algo que no hace *Tsikiumano*.

#### 7.2.4. Resumen

El siguiente diagrama presenta a las tres figuras discutidas en esa sección en el *continuum* de humanidad kakataibo. Por sus características lingüísticas y morales, es claro que el «cóndor» mítico es el más humano de los tres. Le sigue *Tsikiumano*, quien es altamente humano en términos de sus propiedades morales, pero no habla correctamente. Finalmente, el «tigre» mítico, es el menos humano de los tres, pero no es animal totalmente, ya que habla (aunque sea incipientemente) y además al parecer andaba en dos patas. El hecho de que el cóndor mítico sea el más humano de todos se aprecia también en los esfuerzos de los propios kakataibo por presentarlo como un ser humanizado: varios de ellos lo llaman «ángel», dado a que era alado, compasivo, sabio y buen hablante de kakataibo. El cóndor mítico no puede haber sido un animal.

Figura 43. *Continuum* de humanidad en la tradición oral kakataibo



#### 7.3. La transformación

La transformación es una configuración recurrente en la tradición oral kakataibo y, como tal, forma parte central del sistema de ideas que les permiten a los kakataibo entender el mundo natural. Muchas de las cosas que encuentran los kakataibo a su alrededor en la actualidad vienen de otras o se explican a partir de transformaciones. Ahora bien, lo interesante es que las características semánticas de las transformaciones pueden variar mucho entre mito y mito en la tradición kakataibo. Así, mientras las transformaciones que encontramos, por lo general, no tienen un agente y son presentadas como procesos experimentados por ciertos personajes en las historias (es decir, las transformaciones kakataibo suelen ser intransitivas y no transitivas), sí encontramos importantes diferencias en su composición semántica. Básicamente, no todas las transformaciones

son igualmente definitivas y no todas las transformaciones son igualmente súbitas. En lo que sigue, exploramos tres manifestaciones de la configuración de la transformación. En la primera, se nos presenta la historia de un misterioso visitante que luego de morir en manos de los ancestros de los kakataibo, se convirtió en un árbol de plátano moquicho. En la segunda, encontramos la historia de un hombre bromista que, al ser atacado por una de sus víctimas, aparece convertido en un venado. Finalmente, la tercera historia cuenta cómo los hijos de los kakataibo antes tenían rasgos físicos de los animales.

### 7.3.1. *El origen del plátano moquicho*

En la historia sobre el origen del plátano moquicho, un hombre blanco llega a vivir entre los kakataibos. Al principio, la relación entre este visitante y los kakataibos estaba basada en el miedo y el respeto: vivían juntos, pero nunca cruzaron palabra. Así es como esta historia comienza:

2. achushi uni kaisa uakëxa / atunu bëbakëxín  
*cuentan que un hombre vino y llegó donde nuestros antepasados*
3. kananuna ‘unanima uisa baritianbira kan  
*nosotros no sabemos en qué año fue*
4. bëbaia kaisa isakëxa achushi gringo  
*cuando llegó / dice / nuestros antepasados vieron que era un gringo*
5. ain maxká ka uxu / ‘aishbi kaisa atubë banama ‘ikën  
*su cabeza era blanca y no hablaba con ellos*
6. kaisa isisëshiakëxa atun  
*nuestros antepasados solo lo miraban*
7. ‘atian gringo anribi kaisa isëshiakëxín atu  
*el gringo también los miraba a ellos*
8. a xubunu kaisa bëbakëxín achushi xubunu / atun xubunu  
*ese gringo se quedó en la casa de nuestros antepasados*
9. ‘ikëbi kaisa respetankin rakwëkinribi kaisa iskanma ‘ikën a gringo kan  
*aunque vivía en su casa / nuestros antepasados no lo miraban / como respetándolo / como teniéndole miedo... así creo que ha sido*

Nicolás Aguilar, *El origen del plátano moquicho*

La vida al lado del visitante transcurrió tranquila por un tiempo. Los kakataibo cuidaban de él y le daban de comer. Sin embargo, sin que hubiese de por medio ningún evento particularmente crítico, los kakataibo, guiados por su miedo, deciden asesinarlo.

14. 'ain kaisa atian atun bēruankin banakinmabi kaisa ñu 'inankëxín  
*entonces / cuidándolo / sin hablarle una palabra / la gente le dio cosas /*

15. nónsi / a ñu / ñububira / piti usabubira 'inankin 'ikinkinbi  
kaisa sinankëxa ma rabē bariatianñu 'ixun sinankëxín  
*le daban plátano y toda cosa para que coma y / al cabo de dos años / la gente se quedó pensativa*

16. sinanxun kaisa usa 'ain kananuna 'ati 'ain / nukën papan xukë kara?  
*pensando dijeron: «mejor vamos a matar al gringo».*

Nicolás Aguilar, *El origen del plátano moquicho*

Y así lo hicieron, preparando sus flechas con mucho cuidado y tratando al cadáver con mucho respeto. Una vez muerto el visitante misterioso, le dieron elaborados cuidados funerarios a su cuerpo y, un buen día, directamente de su corazón, nació un árbol de plátano *moquicho*, desconocido entonces para los kakataibo:

27. *gringo* abē banakinmabi / mēnióxun / kaisa ma 'akankëxín  
*entonces / sin hablar con el gringo / arreglando sus flechas / lo mataron*

28. 'atankëxun kaisa 'upióxun mēniokëxa 'atima okëma  
*después de matarlo / arreglaron todo con mucho cuidado / tratando de no hacerle más daño a su cuerpo / sino cuidándolo*

29. mēniobiankin / buanxun kaisa nun ñuibi bakëtinën anun  
buanxun kaisa 'atian menu maiankëxín  
*después de limpiarlo todo por un buen rato / lo llevaron con una camilla (nosotros le decimos bakëti) y lo enterraron*

30. achushi sitionu achushi me 'upínu mēraxun / anu maiankëxín  
maintankëxun kaisa 'upíokin matakakakëxín  
*encontrando un sitio lindo / una tierra buena / ahí lo enterraron enterrándolo / dice / lo taparon con tierra*

31. matakakantankëxun kaisa como non 'akësaribi okin bëruankëxín / 'akianankin bëruankëxín

*después de taparlo / dicen que lo cuidaron como hacen también los mestizos / haciendo relevos / así lo cuidaron*

32. a uni / a gringo / a bëruankëx 'ikëbëbi achushi uxë 'ikëbë kaisa 'atian ënu ax kan ain nuitu puntë / ënuax kaisa achushi shinkun / shinkun uniakëxín

*cuando estaban cuidando a ese gringo / después de un mes / cuentan que creció una planta de moquicho / en dirección de su corazón*

33. kwarui manami kirui 'atian kaisa atun bëruankëxa  
*cuando el moquicho estaba creciendo / ellos lo cuidaron*

34. «shinkun ka unia kantsin ka unia» / kixun kaisa 'isakëxín  
*«está creciendo el moquicho / está creciendo el moquicho» decían.*

Nicolás Aguilar, *El origen del plátano moquicho*

Al nacer de su cuerpo enterrado, es posible interpretar este evento como una transformación experimentada por el visitante asesinado: el visitante se convirtió en moquicho. Se trata de un proceso experimentado independientemente por el visitante mismo y que solo fue indirectamente causado por los kakataibo, quienes lo asesinaron y para luego cuidar su cuerpo con esmero. Sin embargo, son los atributos casi mágicos de este visitante los que le permitieron volverse planta.

37. 'ikë kaisa a kantsin bëruankin isa satania / satankëtian kaisa tëbiskakëxín

*ellos continuaron cuidando ese moquicho hasta que estuvo gordo / entonces lo cortaron*

38. tebiskakiankin buanxun kaisa a kantsin xubu bënënu mapunke bënënu paniankëxín

*después de cortar el racimo / llevándolo / lo colgaron en una casa nueva*

39. paninkëx kaisa 'atian ax pëkëakëxín / pëkëti kan  
*cuando estaba colgado / dice / ese racimo maduró bien*

40. përun batsi 'upíti usa 'itankëx kaisa achushi pakëakëxa menu kan  
*cuando estuvo bien maduro / como huevo de tuayo / un moquicho cayó a la tierra*

41. ain manikënmiax pakëkë bixun kaisa ‘atian achushi ñusi  
 uninpain tankëxín sanuia kan / achushi kuakëxín pakëkë kan  
*de ese primer gajo / cogiendo el que estaba maduro / un abuelo fue  
 el primero en probar el moquicho / estaba oloroso y comió uno que  
 estaba madurito*

Nicolás Aguilar, *El origen del plátano moquicho*

Lo que sigue en la historia es sumamente interesante. Si bien la transformación ya ha sido consumada y se nos presenta como un evento puntual y casi súbito (sin una estructura interna muy compleja), el reconocimiento social de esta transformación va a atravesar una serie de etapas, todas muy interesantes, en las que distintos tipos de sujetos probarán los frutos del árbol. Solo cuando los kakataibo se convencen de que se trata de un fruto inocuo, deciden sembrarlo por todos lados y es entonces cuando esta variedad de plátano es introducida en su vida cotidiana. Solo al final de este largo proceso de reconocimiento, en la línea 61, los kakataibo dicen «este es nuestro moquicho». Solo entonces la transformación, que operó apenas nació el árbol del corazón del visitante, fue consumada.

44. ‘atian kaisa bëtsinribi ‘atëkëankëxín achushi  
*después / otra persona también comió otra vez uno de esos plátanos*

45. rabëokin kaisa a uni rabëtan ‘akëxa  
*cada uno comió dos veces / dice*

46. ax kainbaiti kaisa ñiantan uxun kaisa kana uisaibi ‘ikëma ‘ain  
*y esperaron hasta que llegó la tarde y no pasó nada*  
 [...]

50. ‘atian kaisa / ‘anuxun kaisa dos xanu ñuxan xanuribi / xanu  
 xënriribi ‘amiakëxín  
*entonces / ahí / le hicieron probar a dos mujeres mayores*

51. ‘amikëxbi kaisa atian xanu rabë uisaibi ‘iama ‘ikën  
*y / aunque les hicieron probar / no pasó nada*

52. ‘anuxun kaisa uni bënëribi / achushi uni bënëribi ‘amiakëxín  
*de ahí / le hizo probar a un joven también*

53. 'amikin / 'amipunkin kaisa ñantanbukëbëtan 'amitëkëankëxín / 'inantëkëankëxín

*habiéndole hecho probar en la mañana / cuando se hizo de tarde / le hizo probar otra vez / le dio otra vez*

[...]

58. usaoxun kaisa ain takuisa unia unirikëkama a kaisa rabë rabë ëanan / unia unia cha 'ia bitankëxun kaisa takubuakëxa / kamabi menu xëxanu a 'apabuakëxín

*entonces / cuando crecía su tallo / los sacaban de dos en dos y / después de coger los que eran grandes / plantaron el moquicho en toda la tierra / sembraron varias veces en las quebradas y en todos los sitios*

59. anuax isa uakamë ëotanun / usaokëx kaisa / uakë kamabi kaikëtian kaikëtian kaisa anua bakan rërekakë / kwëtú rërekakë buankëxa a kan

*entonces así se esparció el moquicho cada vez que aumentaba / aparecían todos esos plátanos bien hinchados / ahí / donde el agua se comía la tierra / en los barrancos*

60. buankëx kaisa anuax taxan karunu menuax unikë usa / 'itankëx kaisa kantsin ënëx ua kamë ëoakëxín

*de esa forma / el agua se llevaba ese moquicho y lo dejaba en las palizadas y ahí también creció*

61. anuairaisa takubuakëxa kixun ka takubua kaisa nun kantsin ënëx 'ikën

*entonces nuestros antepasados / después de que lo plantaron / dijeron «este es nuestro moquicho».*

Nicolás Aguilar, *El origen del plátano moquicho*

Este es un ejemplo de una transformación definitiva. El visitante se transformó en el plátano moquicho y este proceso no tiene posibilidad de ser revertido. Sin embargo, no todas las transformaciones en el corpus de narrativa oral kakataibo son igualmente definitivas. En la sección siguiente ofrecemos un ejemplo de esto.

### 7.3.2. *El hombre era venado*

*Nishibun* es un personaje muy frecuente en las historias tradicionales kakataibo. Se trata de un personaje bromista al que se le atribuye un carácter humano un tanto intermedio (ver la discusión en la sección anterior) y no se le considera, por tanto, propiamente kakataibo. En una de las historias de *Nishibun*, este hombre (a veces es una mujer) está trepado en un árbol de huito y cuando es requerido por otra persona (a veces una mujer, a veces un hombre) para compartir los frutos del árbol, *Nishibun* se rehusa y despierta así la ira de su interlocutor.

1. *ën kwakë ka ësa 'ikën / a kana ñuin*  
*lo que yo he escuchado es así / eso voy a contar*
2. *achushi nishibun kaisa 'iakëxa nanënu rónrukë*  
*un nishibun dice se había subido a un árbol de huito*
3. *nanënu rónrukë kaisa ukin mëraxun achushi xanun kakëxa:*  
*«kana anu marumóxa 'aish kana maru móxatibutin*  
*cuando venía / encontrando a nishibun trepado en el árbol / una mujer*  
*le dijo: «me estoy haciendo calva como el majás rostizado /*
4. *anun mashikinun ka ë nanëitsirá ë nipáxun» kaisa kakëxín*  
*bájame huito para pintar con eso mi cabeza»*
5. *kakëxunbi kaisa nishibunën nanë nipaxuama 'ikën*  
*aunque le dijo / nishibun no le bajó huito y le dijo «no te voy a*  
*bajar nada»*
6. *usaoia kaisa / «mi kana 'axunima» akëxun kaisa ain nanë xorá*  
*bitankëxun kaisa tsipuankëxín*  
*entonces / la mujer cogió una ramita del huito y le picó en el poto con*  
*eso a nishibun*
7. *ubutia / ubutiabi / «ën tsipun / ën tsipun / ën tsipun» kakëx kaisa*  
*kwaruakëxa*  
*diciendo «te pico en la nalga / te pico en la nalga» trepó en el árbol,*  
*al regresar varias veces*
8. *nishibun ax / ronruakëxa 'amiribishi*  
*así que nishibun subió otra vez*

9. usaiabi kaisa tsipuankëshín  
*aunque estaba subiendo / la mujer le picaba*

Nicolás Aguilar, *El hombre era venado*

Las constantes negativas de *Nishibun* llevan a su interlocutor (en este caso, una mujer) a decidirse por cortar el árbol. Cuando esto ocurre, *Nishibun* cae muy herido al suelo, pero, cuando su ahora enemiga lo busca, no lo encuentra: solo encuentra un venado muerto, al que, luego de atarlo, lleva en hombros a su casa para cocinarlo.

11. kabiani bënëtishi abakianxun chompëru bitsini uxun kaisa rëakëxa nanë a  
*diciendo así / se fue rápido / corriendo / a traer su hachita y al regresar cortó el árbol de huitó*

12. ‘upíokin numëntankëxun «ën ruën tëntan / ën ruën tëntan» amiribishi ‘inumiakëxín «ën ruën tëntan / ën ruën tëntan»  
*después de cortar bien por un lado / cortó el tronco de huitó completamente / diciendo «ën ruën tëntan / ën ruën tëntan»*

13. xu banabuakëxa nanë ax  
*haciendo el sonido «xuuuuu» / el árbol se cayó*

14. usa ‘ikëbë kaisa ‘atian a nishibun ax chaxusa ‘iakëxa  
*cuando estaba caído ya el palo / nishibun era como venado*

15. «chaxu ka ënu pakëaxa / ënu nishibun pakëaxa»  
*«acá ha caído el venado acá ha caído nishibun»*

16. iskëxbi kaisa aimä ‘iakëxa / barikëxbi  
*aunque miró bien y lo estuvo buscando / nishibun ya no estaba*

17. anu ka pakëaxa nanë pëikama a mëu kwa barikëxbi / anu rakakëxa chaxu  
*«allá ha caído» / aunque lo buscó por debajo de las hojas de huitó / no estaba solo estaba echado un venado*

18. uni ‘aishbi chaxu rakakë kaisa / mëtanibiankin kaisa xanun bibiankin / mëtanibiankin / buanxun kaisa anu isa ñu ñunankë anu rakankëxa / tatanixun / bamakëmabi rëkëma kan rëkëmabi bamakë isa kixun

*aunque era hombre / era un venado echado / dice amarrándole las  
manos y los pies / la mujer lo llevó y lo puso donde siempre ahumaba  
las carnes / amarrando sus pies y diciendo que estaba muerto / pero no  
estaba muerto / no lo había matado*

Nicolás Aguilar, *El hombre era venado*

La transformación de Nishibun en un venado es súbita e inmediata, y es asumida automáticamente por la mujer que, aunque está sorprendida al principio, no tarda en darse cuenta de su «buena suerte» y en llevarse el supuesto venado a su casa. Sin embargo, esta transformación es diferente a la que hemos visto en el caso del moquicho, en tanto que no se trata de una transformación en el sentido más usual del término, *Nishibun* era un hombre venado y, como veremos a continuación, el supuesto venado seguía siendo persona. Lo único que ocurre es que sus rasgos de venado se hacen más notorios en ciertos momentos de la narración. Tal situación solo es posible cuando de por medio tenemos una comprensión gradual y no dicotómica de la distinción entre lo que es humano y lo que no lo es. Por ello, el venado, en un momento de la historia, se levanta, se desata y golpea a la madre de la mujer que estaba cuidando de él, mientras su hija se había ido a buscar yuca para acompañar la suculenta carne del supuesto venado. Cuando retorna la mujer, su madre la regaña y ella se pone a llorar (línea 32), mientras el venado, ahora otra vez *Nishibun*, se burla de todo lo sucedido (línea 36).

32. kakëx kaisa iankëxa xanu ax «uni xëni pëns / uni xëni pëns»  
kaisa iankëxín

*ese animal malo me ha golpeado en la cabeza y se ha ido» le dijo  
[su madre] y cuando*

*le dijo así / la mujer / su hija / lloró «uni xëni pëns / uni xëni pëns»*

33. inia kwabiani kaisa kwankëxín chaxu ax

*escuchando cómo lloraba la mujer / se fue el venado*

34. uinubira kwani kwankëshín chaxu ax?

*¿a dónde se habrá ido ese venado?*

35. usaokin kaisa 'akëxín uni usaox kaisa chaxu aban iankëxa ax  
*así / dice / hacían los hombres antes / cuando se escapó el venado / la  
 mujer lloró*

36. iankëbë kaisa chaxu kwaikëxa  
*mientras la mujer lloraba, el venado se reía*

Nicolás Aguilar, *El hombre era venado*

*Nishibun* y el venado fueron siempre el mismo y la transformación solo operó desde la perspectiva de la mujer que creyó ver en el cuerpo de *Nishibun* un promisorio banquete. No se trata de una transformación real, sino solo aparente. *Nishibun* se vale de sus atributos parcialmente animales por hacerse pasar un venado, aunque no lo era totalmente y la mujer es así engañada. Esto se explica, como ya hemos dicho, en una visión de la naturaleza en la que las diferencias entre los hombres y animales son siempre parciales o contextuales, y nunca claras y bien definidas. Esto se aprecia muy claramente en este cuento sobre el hombre venado. Cuando la mujer lo llora en la línea 32, se lamenta por haber perdido literalmente a su «hombre mantecoso» y no a su venado.

### 7.3.3. El hombre antes fue animal

Un caso final y muy interesante de transformación es la que, para los kakataibo, han atravesado ellos mismos en un tiempo muy remoto. Antes, los kakataibos vivían avergonzados porque sus hijos nacían con rasgos animales y solo producían vocalizaciones no humanas, en lugar de llorar como niños de verdad:

1. a uni bëráma bëráma uni ñuinapainia  
*el hombre / mucho antes / era animal*

2. uni achushinën kaisa ain xanumi bëchiakëxa  
*un hombre / dice / le hizo un hijo a su mujer*

3. 'aishbi kaisa uninsa bëchikë bëchikëxbi kaisa 'iakëxa 'ó 'imainun  
 ño / 'imainun chuna / a ñuinakamapain kaisa 'iakëxa  
*pero el hijo que concibió era sachavaca / huangana o maquisapa y esas cosas*

4. uninsa bēchikēx̄bi kaisa kwēnkēankēxa  
*aunque el hombre lo concebía / el niño gritaba como animal*
5. chuna ax kaisa tsikiriski chuaxki bakēankēxa  
*ese maquisapa / cuando nacía / gritaba como animal*
6. xanu bakēnkēx̄bi kaisa usai 'iakēxa ño  
*y la mujer cuando nacía era una huangana*
7. ax kaisa 'iakēxa 'unkin / ño bakē 'ikēsaribi 'uakiakēxa  
*así / los niños nacían sajinos o crías de huangana y gritaban como esos animales*
8. 'atian 'ó ax kaisa 'iakēxa sínkin chichikin kaisa 'ó 'iakēxa  
*como eran sachavacas / gritaban y hacían ruidos*
9. uninsa bēchikēx̄bi kaisa usai 'iakēxa  
*cuando el hombre tenía sus hijos / le salían así*

Emilio Estrella, *El hombre antes fue animal*

De esta forma, los hombres kakataibo tomaron la decisión de tener sexo colectivamente con sus mujeres, invitando a personas cercanas y amigos a acostarse con ellas. Solo así sus hijos dejaron de ser animales.

10. 'atian kaisa 'akēxa unin  
*entonces / el hombre tuvo relaciones (con la mujer de su amigo)*
11. 'akē kaisa ain bēnēnribi 'akēxa  
*después de que tuvo las relaciones / el marido también tuvo relaciones con su mujer*
12. usaokēxpain kaisa uni chikiakēxa uni 'iakēxa tuá iankēxa  
*haciendo así / el hijo recién salió persona y lloró como gente / como niño*
13. tuá ax inañuma unibi nubi 'inun chikiakēxa  
*era niño / sin cola / como nosotros mismos / así salió*

Emilio Estrella, *El hombre antes fue animal*

Este cuento ofrece varios aspectos interesantes. El primero de ellos es, tomando en cuenta la perspectiva asumida en este capítulo, que nuevamente encontramos esta aproximación a la naturaleza basada en distinciones poco definidas entre personas y animales. Los kakataibo

mismos, que son el centro de su concepción de la humanidad, antes fueron animales. El cuento nos dice que la solución a este problema fue concebir a los hijos de forma colectiva (lo que se llama paternidad múltiple), tal como se aprecia con nitidez en el párrafo siguiente, en el que claramente encontramos una descripción de este tipo de práctica:

19. «kamina / kananuna a bëchia ën bëchikë ënë nun kanionun ka ñu 'apatankëxun ñu 'atankëxun 'óina / chunaina / 'óina 'atankëxun kanionun ka»

*«a este que es nuestro hijo lo vamos a criar entre los dos / sembrando cultivos y matando sachavacas / maquisapas / así»*

20. ësakin kaisa kakëxa ain nuibakë uni

*eso le dijo el hombre a su amigo*

21. kakëxun kaisa ain bëchikë a ain papabëtan kaniokëxa

*después de que le dijo eso / criaron a su hijo entre los dos*

22. kaniokin kaisa ñu atankëxun 'inanan ain tita 'inanan 'ó 'atankëxun paná 'inanan ñu 'atankëxunbëtsi 'inanan ñu 'atankëxun naë 'atankëxun pimianan usaokin kaisa kaniokëxa

*y criaron a su hijo / dice / matando animales / dándole comida a la mamá / matando sachavacas y siempre dándole un pedazo a la mamá / y haciendo chacra para darle de comer de esa forma vivían*

Emilio Estrella, *El hombre antes fue animal*

Sin embargo, la historia cuenta también que esta fue una medida extrema para un caso extremo y que la paternidad múltiple ya no debe practicarse más.

23. a bana ka 'ikën bëramaisa 'ia

*y esta palabra es de lo que fue hace mucho tiempo*

24. uni 'itabati / tua 'itabati 'ia unin bëchikëxbi isa 'ia ñuinapain 'ia / ñuinapan 'itankëx kaisa uni 'iakëxa

*así cuentan que fue el hombre hizo para que su hijo le saliera gente por primera vez / para que sea niño por primera vez / ya que antes ese niño había sido animal después de ser animal / fue hombre*

25. uninsa rabëxun 'akëxpain kaisa uni chikiakëxa  
*cuando el hombre le hizo el amor a su mujer entre dos / recién el bebé  
 nació gente*
26. usai 'ikë kaisa unin ain bëchikë kaniokëxa rabëxun  
*así / dice / el hombre crió a su hijo entre dos*
27. usaxun kaisa amiribishi 'atëkëama 'ikën / ain xanumi abi  
 bëchipakëxa  
*pero eso ya no lo hicieron otra vez y después tuvo varios hijos de su mujer*
28. ësa ka a bana 'ikën  
*así es esta palabra*

Emilio Estrella, *El hombre antes fue animal*

En el caso de esta historia encontramos nuevamente una configuración asociada a la transformación. En este caso, la transformación se nos describe como un proceso gradual, con estructura interna, en la que fueron las decisiones de los propios kakataibo las que motivaron el cambio. En ese sentido, esta transformación, a diferencia de la del moquicho, parece ofrecernos un tipo de causación más directa, pero de manera similar a esta, la transformación de hijos animales a hijos humanos ha sido una transformación definitiva en la que ya no hubo marcha atrás.

Hemos visto tres casos de transformaciones presentes en la tradición oral kakataibo. Hemos aprendido que en esta tradición oral el motivo de la transformación no siempre tiene las mismas características. No siempre es definitiva y no siempre es súbita. Estas características se amparan en un sistema conceptual en el que la diferencia entre humanos y animales no se basa en un corte claro que produce dos categorías discretas, sino, más bien, en un *continuum* en el que los distintos individuos son más o menos humanos de acuerdo a sus características físicas, culturales y lingüísticas.

#### 7.4. El pescador/cazador mítico

Para cerrar este capítulo, nos gustaría presentar un motivo que se repite en varias de las narraciones orales del pueblo kakataibo: el del pescador o cazador mítico. Básicamente, en este motivo se nos presenta a un individuo que convivía con los kakataibos en un tiempo muy remoto y se destacaba por sus habilidades de pescador o cazador, así como por su vocación de compartir el fruto de su trabajo con los demás. Sus habilidades generaban envidia entre los demás hombres, quienes al final terminan por ofenderlo, haciendo que este pescador o cazador deje la comunidad para siempre. En una de las historias incluidas en el apéndice 2 encontramos a uno de estos personajes. Se trata de un pescador mítico que pescaba sacándose un ojo y dejándolo sobre una piedra. Este pescador siempre compartía su pescado con toda la comunidad, tal como se explica a continuación:

1. *ēsai kaisa ‘iakëxa*

*así fue*

2. *unitabakënën kaisa nētë kamabi buankëxa ñapa / nun kakë ka «ñuma» ‘ikën / ñumabu buankëxa*

*dicen que el primer hombre todos los días traía anchoveta / traía bastante anchoveta / que en nuestro idioma se dice «ñuma»*

3. *kobian kobiankin buanxun kaisa ‘inankëxa*

*envolviendo ese pescado en hojas / lo traía y lo distribuía entre toda la gente*

4. *‘inankëxun kaisa unikaman xuixun piakëxa*

*cuando se los daba / los hombres comían ese pescado / asándolo*

Salomón Estrella, *El pescador mítico*

Sin embargo, en un momento determinado, los otros hombres empezaron a sentir envidia y decidieron seguirlo para descubrir cuál era el secreto de su abundante pesca. De esta forma descubrieron que el pescador se sacaba un ojo antes de pescar y usaba su propio excremento

como veneno para atontar a los peces. En la línea 16 se aprecian los sonidos que producía este pescador mientras pescaba con su excremento. Estos sonidos resultan llamativos y nos remiten a un carácter casi mágico. De alguna manera, son la entrada para la conclusión de que este pescador no era totalmente humano. Lo mismo ocurre con sus palabras cuando este pescador se detiene a comprobar que su ojo estaba donde lo había dejado en la línea 22: estamos ante formas muy peculiares de habla que no se condicen con las estructuras del kakataibo contemporáneo.

5. xuíxun piaokin kaisa aisamera ñapa koxun koxun buanxun kaisa  
 ‘inankëxun / sinankankëxa unikama / ain aintsikama:  
*así vivían / asando y comiendo ese pescado que ese hombre les daba /  
 un día la gente pensó:*

6. «uisaokin kara a uni aisamera kamabi nētëkamabi ñapa koxun bëia»  
*«¿cómo ese hombre trae tanta anchoveta bien envuelta todos los días?»*

7. kixun kaisa «isti ka a’» kikankëxa  
*pensando así dijeron «¡vamos a ver!»*

8. usaokin sinanxun kaisa kakëxín:  
*pensando así / dijeron*

9. «min ka nuibianxun / uisaokin kara ‘aia istan  
*«vamos a seguirlo y tú vas a ir a ver cómo hace*

10. kamabi nētë ka ñapa kokë bëia  
*cómo trae todos los días anchovecha envuelta*

11. bëxun nu ‘inania ka istan» kaisa kakëxa  
*vamos a ver cómo trae lo que nos da» dijeron*

12. kakëxun / kwanxun / kaisa unëxun / iskëxunbi / kaisa ain bëru  
 ispiku / ain bëru ispiku apain / kaisa maxaxnu ëchixun nankëxa  
*llegaron a la quebrada / dice / y escondiéndose / vieron que el hombre  
 se sacaba el ojo y lo ponía sobre una piedra*

13. ëchixun / bitankëxun / maxax kamanan nankëxa  
*sacándoselo / después de cogerlo / lo ponía encima de una piedra*

14. nantankëxun kaisa puin ‘axankëxa ñapa puin  
*después de ponerlo allí / con su excremento pescaba anchovetas*

15. 'axankin kaisa n̄uma kakëxa ësaokin:  
*mientras pescaba con su excremento / decía así:*
16. «baranbanpanami barabanpanami / sinupanapananin sinupanapananin xuans xuans xuans» «baranbanpanami barabanpanami / sinupanapananin sinupanapananin xuans xuans xuans»  
*[no tiene traducción]*
17. ësaokin kaisa kakëxa  
*así decía*
18. ësaokin oni oni kaisa uruakëxa  
*cantando así venía varias veces de abajo hacia arriba*
19. uxun uxun kaisa ain bëru ispiku a isakëxa  
*y cada vez que venía / miraba su ojo de metal*
20. ain manë bëru ichuichukikë / «anubi kara» kixun / isakëxa  
*veía su ojo de metal que brillaba mucho / diciendo «¿está allí?»*
21. isi kaisa kiakëxa: «anubi kas bëru ëxës» / kixun kixun kaisa isakëxa  
*mirando su ojo decía: «ahí está mi ojo» y diciendo lo mismo varias veces volvía a mirarlo*

Salomón Estrella, *El pescador mítico*

El caso es que los hombres deciden destruir su ojo, no solo mediados por la envidia sino por la indignación de saber que este hombre usaba sus excrementos para pescar. Finalmente, el hombre pescador se marcha de la comunidad y el final de la historia es ambiguo, porque, si bien es cierto que este pescaba con su propio excremento, el pescador mítico proveía de pescado a las personas y era muy generoso. Este motivo se repite en varias otras narraciones y siempre hay un aspecto escatológico presente. La gente comía feliz la comida que distribuían estos pescadores y cazadores sin saber su origen y tal vez hubiese sido mejor dejarlo todo así y no agredirlo para que siga viviendo con ellos y siga compartiendo los frutos de su trabajo. Para algunos de los miembros kakataibo de nuestro equipo, convertidos ya al cristianismo, estos pescadores/cazadores debieron ser ángeles que se fueron volando al cielo.

Más allá de lo que hayan sido, estos seres eran lo suficientemente humanos para convivir con los kakataibo, pero no lo eran totalmente. Ello se manifiesta no solo en sus poderes mágicos, sino en su forma de hablar.

## 7.5. Conclusiones

Este capítulo ha ofrecido una primera aproximación a la manera en que animales y plantas (pero sobre todo los primeros) son tratados en la tradición oral kakataibo. Queda claro que la manera de entender la naturaleza del pueblo kakataibo se basa en un conjunto de oposiciones hasta cierto punto relativas, en las que ser humano o no humano es una cuestión gradual. Hemos argumentado que ello se explica a partir de una concepción de la humanidad como un *continuum* y hemos mostrado que ello tiene manifestaciones en distintos ámbitos de la tradición oral kakataibo. Un terreno particularmente rico para estudiar esto puede apreciarse en el motivo de las transformaciones que en las narraciones kakataibo no son necesariamente ni definitivas ni súbitas. Por último, este capítulo ha ilustrado una figura central en la tradición oral kakataibo, la del pescador o cazador mítico, asociada a un personaje que tiene habilidades especiales para conseguir alimento y lo comparte con todos. Este tipo de personaje aparece en varias historias y el final siempre es el mismo: una vez que las personas descubren su secreto, él se marcha para siempre.

## BIBLIOGRAFÍA

- Anderson, Eugene N. (2000). Maya Knowledge and «Science Wars». *Journal of Ethnobiology*, 20(2), 129-158.
- Anderson, Eugene N. (2011). Ethnobiology: Overview of a Growing Field. En Eugene N. Anderson, Deborah Pearsall, Eugene Hunn y Nancy Turner (eds.), *Ethnobiology* (pp. 1-14). Nueva Jersey: Wiley-Blackwell.
- Austin, Peter K. (2006). Data and Language Documentation. En Jost Gippert, Jost, Nikolaus P. Himmelmann y Ulrike Mosel (eds.), *Essentials of Language Documentation* (pp. 87-112). Berlín: Mouton de Grutier.
- Bartlett, Richard D. & Patricia Bartlett (2003). *Reptiles and Amphibians of the Amazon: An Ecotourist's Guide*. Florida: University of Florida Press.
- Begossi, Alpina (1996). Use of Ecological Methods in Ethnobotany: Diversity Indices. *Economic Botany*, 50(3), 280-289.
- Berlin, Brent (1973). Folk Systematics in Relation to Biological Classification and Nomenclature. *Annual Review of Ecology and Systematics*, 4, 259-271.
- Berlin, Brent (1974). Further Notes on Covert Categories and Folk Taxonomies: A Reply to Brown. *American Anthropologist*, 76(2), 327-331.
- Berlin, Brent (1976). The Concept of Rank in Ethnobiological Classification: Some Evidence from Aguaruna Folk Botany. *American Ethnologist*, 3(3) (Folk Biology), 381-399.

- Berlin, Brent (1981). La classificazione etnobiologica. *La Ricerca Folklorica*, 4 (Antropologia simbolica. Categorie culturali e segni linguistici), 77-86.
- Berlin, Brent (1992). *Ethnobiological Classification: Principles of Categorization of Plants and Animals in Traditional Societies*. Princeton: Princeton University Press.
- Berlin, Brent; Denisse Breedlove & Peter Raven (1973). General Principles of Classification and Nomenclature in Folk Biology. *American Anthropology*, 75(1), 214-242.
- Berlin, Brent & John O'Neill (1981). The Pervasiveness of Onomatopoeia in Aguaruna and Huambisa Bird Names. *Journal of Ethnobiology*, 1(2), 238-261.
- Berlin, Elois Ann & Brent Berlin (2005). Some Field Methods in Medical Ethnobiology. *Field Methods*, 17(3), 235-268.
- Boster, James S. (1985). «Requiem for the Omniscient Informant»: There's Life in the Old Girl Yet. En Janet Dougherty (ed.), *Directions in Cognitive Anthropology* (pp. 177-197). Urbana: University of Illinois Press.
- Bowern, Claire (2008). *Linguistic Fieldwork. A Practical Guide*. Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Brinton, Daniel G. (1891). *The American Race*. Nueva York: N.D.C. Hodges.
- Brown, Michael F. (2003). *Who Owns Native Culture?* Cambridge: Harvard University Press.
- Campbell, Jonathan A. & William W. Lamar (2004). *The Venomous Reptiles of the Western Hemisphere*. Nueva York: Cornell University Press.
- Castner, James L. (2000). *Amazon Insects: A Photo Guide*. Florida: Feline Press.
- Castner, James L.; Stephen L. Timme & James A. Duke (1998). *A Field Guide to Medicinal and Useful Plants of the Upper Amazon*. Florida: Feline Press.
- Clements, James F. & Noam Shany (2001). *A Field Guide to the Birds of Peru*. California: Ibis Publishing Company.
- Cocroft, Rex; Victor R. Morales & Roy W. McDiarmid (2001). *Frogs of Tambopata, Peru*. Nueva York: Cornell Laboratory of Ornithology.

- Conklin, Harold (1962). Lexicographic Treatment of Folk Taxonomies. En Fred W. Householder y Sol Saporta (eds.), *Problems in Lexicography* (pp. 119-141). Bloomington: Indiana University Press.
- Cortez, María (1980). «Esbozo fonológico del cacataibo: grupo cashibo, pano». Tesis de bachillerato. Lima, Universidad Nacional Mayor San Marcos.
- Cortez, María (1987). «Yo vi a los kamanos». Habla un cacataibo llamado Aniceto. *Amazonía Peruana*, 14, 123-129.
- Cunningham, Anthony B. (2001). *Applied Ethnobotany. People, Wild Plant Use and Conservation*. Londres: Earthscan Publications.
- d'Ans, André-Marcel (1972). *Repertorios Etno-botánico y Etno-zoológico Amahuaca (Pano)*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- d'Ans, André-Marcel (1973). Reclasificación de las lenguas pano y datos glotocronológicos para la etnohistoria de la Amazonía peruana. *Revista del Museo Nacional*, 39, 349-369.
- Dienst, Stefan & David W. Fleck (2009). Pet Vocatives in Southwestern Amazonia. *Anthropological Linguistics*, 51, 209-243.
- Dole, Gertrude (1962). Endocannibalism among the Amahuaca Indians. *Transactions of the New York Academy of Science* (Series II), 24(5), 567-573.
- Dryer, Matthew (2007). NP structure. En Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description* (segunda edición). Volumen 2 (pp. 151-205). Cambridge: Cambridge University Press.
- Dunning, John S. (1987). *South American Birds: A Photographic Aid to Identification*. Pensilvania: Harrowood Books.
- Eisenberg, John F. (1989). *Mammals of the Neotropics*. Volumen 1: *The Northern Neotropics: Panama, Colombia, Venezuela, Guyana, Suriname, French Guiana*. Chicago: University of Chicago Press.
- Eisenberg, John F. & Kent Redford (1999). *Mammals of the Neotropics*. Volumen 3: *The Central Neotropics: Ecuador, Peru, Bolivia, Brazil*. Chicago: University of Chicago Press.
- Emmons, Louise H. (1997). *Neotropical Rainforest Mammals: A Field Guide* (segunda edición). Chicago: University of Chicago Press.

- Emmons, Louise H.; Bret M. Whitney & David L. Ross (1997). *Sounds of Neotropical Rainforest Mammals*. Nueva York: Cornell Laboratory of Ornithology.
- Erikson, Philippe (1992). Uma singular pluralidade: a etno-história pano. En Manuela Carneiro da Cunha (ed.), *História dos índios no Brasil* (pp. 239-252). São Paulo: Companhia Das Letras.
- Fabre, Alain (1995). Lexical Similarities between Uru-Chipaya and Pano-Takanan Languages: Genetical Relationship or Areal Diffusion? *Opción. Revista de Antropología, Ciencias de la Comunicación y de la Información, Filosofía, Lingüística y Semiótica*, 11(18), 45-73.
- Fabre, Alain (1998). *Manual de las lenguas indígenas sudamericanas*. Volumen II. Múnich: Lincom Europa.
- Fleck, David W. (1997). «Mammalian Diversity in Rainforest Habitats Recognized by the Matses Indians in the Peruvian Amazon». Tesis de M.S. Ohio, The Ohio State University.
- Fleck, David W. (2007). Field Linguistics Meets Biology: How to Obtain Scientific Designations for Plant and Animal Names. *Language Typology and Universals*, 60(1), 81-91.
- Fleck, David W. (2008). Sugerencias metodológicas para realizar trabajo de campo lingüístico en la Amazonía. *Lexis*, XXXII(2), 251-280.
- Fleck, David W. (2013). *Panoan Languages and Linguistics*. Anthropological Papers of the American Museum of Natural History 99. Nueva York: American Museum of Natural History.
- Fleck, David W. & John D. Harder (1995). Ecology of Marsupials in Two Rainforests of Northeastern Peru. *Journal of Mammalogy*, 76(3), 809-818.
- Fleck, David W. & John D. Harder (2000). Matses Indian Rainforest Habitat Classification and Mammalian Diversity in Amazonian Peru. *Journal of Ethnobiology*, 20(1), 1-36.
- Fleck, David W. & Robert S. Voss (2006). On the Origin and Cultural Significance of Unusually Large Synonym Sets in some Pano Languages of Western Amazonia. *Anthropological Linguistics*, 48(4), 335-368.
- Fleck, David W.; Robert S. Voss & James L. Patton (1999). Biological Basis of Saki Monkey (Pithecia) Species Recognized by Matses Indians

- of Amazonian Peru. *International Journal of Primatology*, 20(6), 1005-1028.
- Fleck, David W.; Robert S. Voss & Nancy B. Simmons (2002). Underdifferentiation and Sublexemic Categories: An Example from Matses Bat Classification. *Journal of Ethnobiology*, 22(1), 63-104.
- Ford, Richard I. (2011). History of Ethnobiology. En Eugene Anderson, Deborah Pearsall, Eugene Hunn y Nancy Turner (eds.), *Ethnobiology* (pp. 15-26). Nueva Jersey: Wiley-Blackwell.
- Forth, Gregory (1995). Ethnozoological Classification and Classificatory Language among the Nage of Eastern Indonesia. *Journal of Ethnobiology*, 15(1), 45-69.
- Frank, Erwin H. (1987). Bibliografía anotada de fuentes con interés para la etnología y la etnohistoria de los Uni. *Amazonía Peruana*, 8(14), 151-160.
- Frank, Erwin H. (1993). *Los pueblos indios en sus mitos 2: Uni*. Quito: Abya-Yala.
- Frank, Erwin H. (1994). Uni. En Fernando Santos y Frederica Barclay (eds.), *Guía etnográfica de la Alta Amazonía*. Volumen 2 (pp. 129-237). Quito: Abya-Yala.
- Gentry, Alwyn H. (ed.) (1990). *Four Neotropical Rainforests*. New Haven: Yale University Press.
- Gentry, Alwyn H. (1993). *A Field Guide to the Families and Genera of Woody Plants of Northwest South America (Colombia, Ecuador, Peru) with Supplementary Notes on Herbaceous Taxa*. Washington DC: Conservation International.
- Gilmore, Michael P. & William H. Eshbaugh (2011). From Researcher to Partner: Ethical Challenges and Issues Facing the Ethnobiological Researcher. En Eugene Anderson, Deborah Pearsall, Eugene Hunn y Nancy Turner (eds.), *Ethnobiology* (pp. 51-64). Nueva Jersey: Wiley-Blackwell.
- Gippert, Jost; Nikolaus P. Himmelmann & Ulrike Mosel (eds.) (2006). *Essentials of Language Documentation*. Berlín: Mouton de Grutier.
- Girard, Víctor (1971). *Proto-Takanan Phonology*. California: University of California Publications.

- González, Roberto (2001). *Zapotec Science: Farming and Food in the Northern Sierra of Oaxaca*. Austin: University of Texas Press.
- Goulding, Michael; Carlos Cañas, Rolando Barthem, Bruce Forsberg & Hernán Ortega (2003). *Amazon Headwaters: Rivers, Wildlife, and Conservation in Southeastern Peru*. Lima: Asociación para la Conservación de la Cuenca Amazónica-Amazon Conservation Association.
- Grasserie, Raoul de la (1890). «De la famille linguistique Pano». Actas del VII Congreso Internacional de Americanistas (pp. 438-449). Berlín, 1888.
- Gray, Gloria (1953). Bolivar Odicio, el Cashibo Civilizador. *Perú Indígena*, IV(9), 146-154.
- Greenberg, Joseph H. (1987). *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.
- Greimas, Algirdas Julien & Joseph Courtés (1982). *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. Versión española de Enrique Ballón Aguirre y Hermis Campodónico. Madrid: Gredos.
- Grubb, Kenneth (1927). *The Lowland Indians of Amazonia. A Survey of the Location and Religious Condition of the Indians of Colombia, Venezuela, the Guianas, Ecuador, Peru, Brazil and Bolivia*. Londres: World Dominion Press.
- Hardison, Preston & Kelly Bannister (2011). Ethics in Ethnobiology: History, International Law and Policy, and Contemporary Issues. En Eugene Anderson, Deborah Pearsall, Eugene Hunn y Nancy Turner (eds.), *Ethnobiology* (pp. 27-50). Nueva Jersey: Wiley-Blackwell.
- Henderson, Andrew (1994). *The Palms of the Amazon*. Nueva York: Oxford University Press.
- Henderson, Andrew; Gloria Galeano & Rodrigo Bernal (1995). *Field Guide to the Palms of the Americas*. Princeton: Princeton University Press.
- Hilty, Steven L. & William L. Brown (1986). *A Guide to the Birds of Colombia*. Princeton: Princeton University Press.
- Himmelmann, Nikolaus (1998). *Documentary and Descriptive Linguistics* [versión completa]. HREL P. <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download;jsessionid=8D9D2B2FEA7343026547A890AFEC5408?doi=10.1.1.136.9722&rep=rep1&type=pdf>

- Hogue, Charles L. (1993). *Latin American Insects and Entomology*. Berkeley: University of California Press.
- Hornborg, Alf & Jonathan Hill (2011). Introduction. En Alf Hornborg y Jonathan Hill (eds.), *Ethnicity in Ancient Amazonia: Reconstructing Past Identities from Archaeology, Linguistics and Ethnohistory* (pp. 1-30). Boulder: University Press of Colorado.
- Howard, Patricia (2003). *The Major Importance of 'Minor' Resources: Women and Plant Biodiversity*. Gatekeeper Series 112. Londres: International Institute for Environment and Development.
- Howard, Patricia (2004). «Gender Bias in Ethnobotany: Propositions and Evidence of a Distorted Science and Promises of a Brighter Future». Ponencia presentada en el International Society for Ethnobiology Ninth International Congress. Canterbury, 13 de junio.
- Hunn, Eugene (1976). Toward a Perceptual Model of Folk Biological Classification. *American Ethnobiology*, 3(3), 508-524.
- Hunn, Eugene (2007). Ethnobiology in Four Phases. *Journal of Ethnobiology*, 27(1), 1-10.
- Hunn, Eugene & Cecil H. Brown (2011). Linguistic Ethnobiology. En Eugene Anderson, Deborah Pearsall, Eugene Hunn y Nancy Turner (eds.), *Ethnobiology* (pp. 319-333). Nueva Jersey: Wiley-Blackwell.
- Hyman, Larry (2009). How (not) To Do Phonological Typology: The Case of Pitch Accent. *Language Sciences*, 31(2-3), 213-238.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática-INEI (2007). *II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonia*. <http://inei.gob.pe/iinei/RedatamCpv2007.asp?ori=C>
- Kay, Paul (1971). Taxonomy and Semantic Constrast. *Language*, 47(4), 866-887.
- Key, Mary Ritchie (1968). *Comparative Tacana Phonology: with Cavineña Phonology and Notes on Pano-Tacana Relationship*. La Haya: Mouton.
- Krabbe, Niels & Jonas Nilsson (2003). *Birds of Ecuador*. Enschede: Birdsongs International.
- Ladefoged, Peter (1993). *A Course in Phonetics* (tercera edición). Texas: Harcourt Brace College Publishers.

- Ladefoged, Peter (2003). *Phonetic Data Analysis: An Introduction to Instrumental Phonetic Fieldwork*. Oxford: Blackwells.
- Lakoff, George (1980). The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System. *Cognitive Science*, 4(2), 195-208.
- Lathrap, Donald W. (1970). *The Upper Amazon*. Nueva York: Praeger Publishers.
- Lathrap, Donald W.; Angelika Gebhart-Sayer & Ann M. Mester (1985). The Roots of Shipibo Art Style: Three Waves of Imiriácocha or There Were Incas before the Incas. *Journal of Latin American Lore*, 11(1), 31-119.
- Lathrap, Donald W.; Angelika Gebhart-Sayer, Thomas Myers & Ann. M. Mester (1987). Further Discussion of the Roots of the Shipibo Art Style: A Rejoinder to DeBoer and Raymond. *Journal of Latin American Lore*, 13(2), 225-271.
- Lehnertz, Jay (1974). «Lands of Infidents: The Franciscans in the Central Montaña of Peru, Lehnertz, Jay 1709-1824». Tesis de doctorado. Wisconsin, University of Wisconsin.
- Lévi-Strauss, Claude (1966). *The Savage Mind*. Londres: Weidenfeld & Nicolson.
- Loos, Eugene (1973). Algunas implicaciones de la reconstrucción de un fragmento de la gramática del proto-pano. En Eugene E. Loos (ed.), *Estudios panos II* (pp. 263-282). Pucallpa: ILV.
- Loos, Eugene (1999). Pano. En Robert M. W. Dixon y Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian Languages* (pp. 227-249). Cambridge: Cambridge University Press.
- Loukotka, Čestmír (1968). *Classification of South American Indian Languages*. Los Ángeles: University of California.
- Mayer, Sjoerd (2000). *Birds of Bolivia*. Enschede: Birdsongs International.
- McQuown, Norman (1965). The Indigenous Languages of Latin America. *American Anthropologist* 57(3), 501-70.
- Medley, Kimberly E. & Humphrey W. Kalibo (2005). An Ecological Framework for Participatory Ethnobotanical Research at Mt. Kasigau, Kenya. *Field Methods*, 17(3), 302-314.
- Minnis, Paul E. (ed.) (2000). *Ethnobotany: A Reader*. Oklahoma: University of Oklahoma Press.

- Posey, Darrell A. (1990). Intellectual Property Rights and Just Compensation for Indigenous Knowledge. *Anthropology Today*, 6(4), 13-16.
- Posey, Darrell A.; John Frechione, John Eddins, Luiz Francelino Da Silva, Debbie Myers, Diane Case & Peter Macbeath (1984). Ethnoecology as Applied Anthropology in Amazonian Development. *Human Organism*, 43(2), 95-107.
- Prieto, Alejandro (2016). «Métrica de los cantos tradicionales kakataibo». Tesis de licenciatura. Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Quinlan, Marsha (2005). Considerations for Collecting Freelists in the Field: Examples from Ethnobotany. *Field Methods*, 17(3), 219-234.
- Ridgely, Robert S. & Guy Tudor (1989). *The Birds of South America*. Volumen 1: *The Oscine Passerines*. Texas: University of Texas Press.
- Ridgely, Robert S. & Guy Tudor (1994). *The Birds of South America*. Volumen 2: *The Suboscine Passerines*. Texas: University of Texas Press.
- Ridgely, Robert S. & Paul J. Greenfield (2001). *The Birds of Ecuador: Field Guide*. Nueva York: Cornell University Press.
- Riley, Mary (ed.) (2004). *Indigenous Intellectual Property Rights*. California: AltaMira.
- Ritter, Gerhard (1986). *Exposición de algunos elementos de la cultura Kakataibo*. Pucallpa: ILV.
- Rivet, Paul (1924). Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles. En Antoine Meillet y Marcel Cohen (eds.), *Les langues du monde par un groupe de linguistes*. Volumen 16 (pp. 639-712). París: É. Champion.
- Rodríguez, Lily O. & William E. Duellman (1994). *Guide to the Frogs of the Iquitos Region, Amazonian Peru*. Special Publication 22. Kansas: University of Kansas Natural History Museum.
- Ross, Norbert; Tomás Barrientos & Alberto Esquit-Choy (2005). Triad Tasks, a Multipurpose Tool to Elicit Similarity Judgments: The Case of Tzotzil Maya Plant Taxonomy. *Field Methods*, 17(3), 269-282.
- Rubina, Celia (1992). La petrificación en el manuscrito de Huarochirí. *Mester*, 21(2), 71-82.
- Salinas Coy, Yolanda & Edwin Agudelo Córdoba (2000). *Peces de importancia económica en la cuenca amazónica colombiana*. Bogotá: Instituto Amazónico de Investigaciones Científicas-SINCHI.

- Schmidt, Pater Wilhelm (1926). *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde*. Heidelberg: Carl Winter.
- Schulenberg, Thomas S.; Curtis Marantz & Peter H. English (2000). *Voices of Amazonian Birds: Birds of the Rain Forest of Southern Peru and Northern Bolivia*. Nueva York: Cornell Laboratory of Ornithology.
- Schulenberg, Thomas; Douglas Stotz, Daniel Lane, John O'Neil & Theodore Parker (2007). *Birds of Peru: Revised and Updated Edition*. Princeton: Princeton University Press.
- Shell, Olive A. (1950). Cashibo I: Phonemes. *International Journal of American Linguistics*, 16(4), 198-202.
- Shell, Olive A. (1957). Cashibo II: Grammatical Analysis of Transitive and Intransitive Verb Patterns. *International Journal of American Linguistics*, 23(3), 179-218.
- Shell, Olive A. (1959). *Aanua Bana Hunánti: Vocabulario Cashibo-Castellano*. Lima: Instituto Lingüístico Peruano.
- Shell, Olive A. (1965). «Pano Reconstruction». Tesis doctoral. Filadelfia, Universidad de Pensilvania.
- Shell, Olive A. (1975). *Estudios panos III: las lenguas pano y su reconstrucción*. Pucallpa: ILV.
- Shell, Olive A. (1987). *Vocabulario cashibo-cacataibo*. Pucallpa: Ministerio de Educación-ILV.
- Shibatani, Masayoshi (2009). Elements of Complex Structures, where Recursion Isn't: The Case of Relativization. En Talmy Givón y Masayoshi Shibatani (eds.), *Syntactic Complexity* (pp. 163-198). Ámsterdam: John Benjamins.
- Shibatani, Masayoshi (2012). «Nominalizations». Presentación de Power Point de un seminario dado en la PUCP el 8 de mayo.
- Sick, Helmut (1993). *Birds in Brazil: A Natural History*. Princeton: Princeton University Press.
- Simpson, George (1961). *Principles of Animal Taxonomy*. Nueva York: Columbia University Press.
- Taylor, Paul (1990). *The Folk Biology of the Tobelo People: A Study in Folk Classification*. Smithsonian Contributions to Anthropology 34. Washington DC: Smithsonian Institution Press.

- Tello, Gabriela & Roberto Zariquiey (2015). *Diseños tradicionales del arte kakataibo*. Lima: s.e.
- Tessmann, Günter (1930). *Die Indianer Nordost-Perus: Grundlegende Forschungen für eine systematische Kulturkunde*. Hamburgo: Friederichsen, de Gruyter & Co. M.B.H. (traducción al español: 1999. *Los indios del Perú Nororiental*. Traducido por Gunda Wierhake. Quito: Abya Yala).
- Tournon, Jacques (1991). La clasificación de los vegetales entre los shipibo-conibo. *Antropológica*, 9, 119-151.
- Tournon, Jacques (1994). ¿Cómo los shipibo nombran y clasifican los animales? *Antropológica*, 11, 91-108.
- Tournon, Jacques (2002). *La merma mágica. Vida e historia de los shipibo-conibo del Ucayali*. Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica.
- Tournon, Jacques & Samuel Cauper (1994). Los shipibo-conibo y la fauna acuática. *Antropológica*, 12, 27-61.
- Valenzuela, Pilar (1998). Luna-Avispa y Tigre-Machaco: Compuestos Semánticos en la Taxonomía Shipiba. En Zarina Estrada, Max Figueroa, Gerardo López y Andrés Costa (eds.), *Cuarto Encuentro Internacional de Lingüística del Noroeste*. Volumen 2 (pp. 409-428). Sonora: UniSon.
- Valenzuela, Pilar (2000). Major Categories in Shipibo Ethnobiological Taxonomy. *Anthropological Linguistics*, 42(1), 1-36.
- Valenzuela, Pilar (2003). «Transitivity in Shipibo-Konibo Grammar». Tesis doctoral. Oregón, Universidad de Oregón.
- Valenzuela, Pilar & Antoine Guillaume (2017). Estudios sincrónicos y diacrónicos sobre lenguas Pano y Takana: una introducción. *Amerindia* 39(1), 1-49.
- Valle, Daniel (2009). «El sistema de marcación de caso en kakataibo». Tesis de licenciatura. Lima, Universidad Nacional Mayor San Marcos.
- Valle, Daniel (2017). «Grammar and information structure of Kakataibo». Tesis de doctorado. Austin, Universidad de Texas.
- Voss, Robert S. & David W. Fleck (2011). Mammalian Diversity and Matses Ethnomammalogy in Amazonian Peru. Part 1: Primates. *Bulletin of the American Museum of Natural History*, 351, 1-81.

- Waldron, Ronald Alan (1967). *Sense and Sense Development*. Londres: André Deutsch.
- Wierzbicka, Anna (1985). *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor: Karoma.
- Wistrand-Robinson, Lila (1965). A Type of Cashibo Moral Judgement. *American Anthropologist*, 67(6), 1521.
- Wistrand-Robinson, Lila (1968a). «Cashibo Relative Clause Constructions». Tesis de maestría. Austin, Universidad de Texas.
- Wistrand-Robinson, Lila (1968b). Desorganización y revitalización de los cashibo. *América Indígena*, 29(3), 611-618.
- Wistrand-Robinson, Lila (1969a). «Folkloric and Linguistic Analysis of Cashibo Narrative Prose». Tesis doctoral. Austin, Universidad de Texas.
- Wistrand-Robinson, Lila (1969b). Un texto cashibo: el proceso de cremación. *América Indígena*, 29(4), 1029-1038.
- Wistrand-Robinson, Lila (1973). Cashibo T-shaped Stone Axes. *Journal of the Steward Anthropological Society*, 5(1), 83-95.
- Wistrand-Robinson, Lila (1976). *La poesía de las canciones cashibo*. Pucallpa: ILV.
- Wistrand-Robinson, Lila (1978). Some Generative Solutions to Problems of Cashibo Phonology. En Mohammad A. Jazayery y Edgar Polome (eds.), *Linguistic and Literary Studies in honor of A.H. Hill*. Volumen 2 (pp. 257-295). La Haya: De Gruyter.
- Wistrand-Robinson, Lila (1984). *Biota of the Cashibo / Cacataibo of Peru*. Virginia: Lingua-Folk Publications.
- Wistrand-Robinson, Lila (1991). Uto-Aztecan Affinities with Pano of Peru I: Correspondences. En Mary Ritchie Key (ed.), *Language Change in South American Indian Languages* (pp. 243-276). Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- Wistrand-Robinson, Lila (1997). *Cashibo, Lincom Languages of the World / Materials*. Múnich: Lincom.
- Wistrand-Robinson, Lila (1998). *Cashibo Folklore and Culture: Prose, Poetry, and Historical Background*. Dallas: Academic Publications, SIL.

- Woodbury, Anthony (2003). Defining Language Documentation. En Peter Austin (ed.), *Language Documentation and Description*, I (pp. 35-51). Londres: SOAS.
- Young, Kim J. (2007). *Ethnobotany*. Nueva York: Infobase Publishing.
- Zariquiey, Roberto (2006). «Hacia una reconstrucción del sistema personal del proto-pano. Aspectos fonológicos y morfológicos». Tesis de maestría. Lima, PUCP.
- Zariquiey, Roberto (coord.) (2010). *Nun baba, nun bëchikë anum ëšëti bana*. Lima: s.e.
- Zariquiey, Roberto (2011a). «A Grammar of Kashibo-Kakatatibo». Tesis doctoral. Melbourne, La Trobe University, Research Centre for Linguistic Typology.
- Zariquiey, Roberto (2011b). Hacia una dialectología del idioma kakataibo. *Lexis*, 35(1), 5-46.
- Zariquiey, Roberto (2011c). Relaciones gramaticales en kashibo-kakataibo. En Willem Adelaar, Pilar Valenzuela y Roberto Zariquiey (eds.), *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino* (pp. 327-350). Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Zariquiey, Roberto (2012a). Construcciones causativas en kakataibo (pano): semántica y sintaxis. *Lexis*, 36(1), 69-106.
- Zariquiey, Roberto (2012b). Ditransitive Constructions and the Non-distinguishable Analysis. *Studies in Language*, 36(4), 882-905.
- Zariquiey, Roberto (2013a). Del <Kaschibo> de Tessmann al cashibo-cacataibo contemporáneo: algunas notas para la comprensión de la historia lingüística de un pueblo pano. *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, 5(1), 159-192.
- Zariquiey, Roberto (2013b). Tessmann's <Nokamán>: A Linguistic Characterization of a Mysterious Pano Group. *Cadernos de Etnolingüística*, 5(2), 1-46.
- Zariquiey, Roberto (2014). Name Types, Polysemy and Contrast Sets in Kashibo-Kakataibo Ethnobiological Nomenclature (Pano, Peru). *Journal of Ethnobiology*, 34(2), 251-272.

- Zariquiey, Roberto (2018). Naming Strategies and Ethnobiological Nomenclature in Kakataibo (Panoan, Peru). *Liames*, 18(1), 7-26.
- Zariquiey, Roberto & David Fleck (2014). *Animales y plantas del pueblo kakataibo. Vocabulario trilingüe (kakataibo, español, inglés) con identificaciones biológicas, índices semántico y alfabético y descripciones dadas por los propios kakataibo*. Múnich: Lincom Europa.
- Zariquiey, Roberto; David Fleck, Alfredo Estrella, Emilio Estrella, Salomón Estrella, Ricardo Odicio & Ricardo Pereira (2017). *Animales y plantas del pueblo kakataibo. Diccionario etnobiológico*. Lima: Ministerio de Educación del Perú.
- Zariquiey, Roberto & Wilton Odicio (comps.) (2017). *Relatos orales kakataibo. Nun baban nun bëchikën 'unanti Kakataibonën bana. Historias y cuentos kakataibo para que aprendan nuestros hijos y nuestros nietos*. Lima: Ministerio de Educación del Perú.

**APÉNDICE 1**  
**ÍNDICE SEMÁNTICO DE NOMBRES DE PLANTAS Y ANIMALES**  
**DEL PUEBLO KAKATAIBO CON IDENTIFICACIONES BIOLÓGICAS<sup>1</sup>**

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.0.00	<b>Animales</b>			
1.1.00	<b>Mamíferos</b>			
1.1.01.0	<b>Zarigüellas</b>			<b>Fam. <i>Didelphidae</i></b>
1.1.01.1	<i>këxa</i>	zarigüella	pericote	<i>Marmosa, Marmosops, Micoureus</i> , etc.
1.1.01.2	<i>xaxëñ</i>	zarigüella	pericote (grande)	<i>Philander, Metachirus nudicaudatus</i>
1.1.01.3	<i>maxú</i>	zarigüella común	zorro, muca	<i>Didelphis marsupialis</i>
1.1.02.0.0				<b>Orden <i>Xenarthra</i></b>
1.1.02.1.0	<b>Perezosos de tres dedos</b>			<b>Fam. <i>Bradypodidae</i></b>
1.1.02.2.0	<b>Perezosos de dos dedos</b>			<b>Fam. <i>Melanonychidae</i></b>
1.1.02.2.1	<i>nain</i>	perezoso de dos dedos	pelejo	<i>Choleopus cf. hoffmanni</i>
1.1.02.2.2	<i>punsën</i>	perezoso de dos dedos	pelejo	<i>Choleopus cf. hoffmanni</i>
1.1.02.2.3	<i>ushin nain</i>	perezoso de dos dedos	pelejo	<i>Choleopus</i> esp.

<sup>1</sup> Adaptado de Zariquiey y Fleck (2014).

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.1.02.2.4	<i>uxu nain</i>	perezoso de dos dedos	pelejo	<i>Choleopus</i> esp.
1.1.02.3.0	<i>mena</i>	<b>Armadillos</b>		<b>Fam. <i>Dasypodidae</i></b>
1.1.02.3.1	<i>ñais</i>	armadillo de nueve bandas	carachupa (blanca)	<i>Dasypus novemcinctus</i>
1.1.02.3.2	<i>ni paën</i>	armadillo	carachupa	<i>Cabassous unicinctus</i>
1.1.02.3.3	<i>xëtsi</i>	armadillo	carachupa (negra)	<i>Dasypus kappleri</i>
1.1.02.3.4	<i>paën</i>	armadillo gigante	yancunturo, carachupa mama	<i>Priodontes maximus</i>
1.1.02.4.0	<b>Osos hormigueros</b>			<b>Fam. <i>Myrmecophagidae</i></b>
1.1.02.4.1	<i>kuru xäë</i>	oso hormiguero	hormiguero	<i>Myrmecophaga tridactyla</i>
1.1.02.4.2	<i>bëi</i>	tamandúa	shihui	<i>Tamandua tetradactyla</i>
1.1.03.0	<b>Murciélagos</b>			<b>Ord. <i>Chiroptera</i></b>
1.1.03.1	<i>kashian</i>	murciélago	masho	Ord. <i>Chiroptera</i>
1.1.03.2	<i>barin chura</i>	murciélago (del río)	masho	<i>Rhynchonycteris naso</i>
1.1.03.3	<i>ó kashian</i>	murciélago (grande)	masho	<i>Vampyrum spectrum</i>
1.1.04.0	<b>Monos</b>			<b>Ord. <i>Primates</i></b>
1.1.04.1.00	<b>Monos chicos y capuchinos</b>			<b>Fam. <i>Cebidae</i></b>
1.1.04.1.01	<i>'ishpi</i>	leoncito	pichico	<i>Saguinus fuscicollis</i>
1.1.04.1.02	<i>shipi</i>	monito	pichico	<i>Saguinus fuscicollis</i>
1.1.04.1.03	<i>'ipi</i>	monito	pichico	<i>Saguinus fuscicollis</i>
1.1.04.1.04	<i>chiru</i> (1)	mono capuchino, machín	mono martín	Especies de <i>Cebus</i>
1.1.04.1.05	<i>chiru</i> (2)	mono capuchino marrón	mono martín	<i>Cebus apella</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.1.04.1.06	<i>tsitsikun</i>	mono capuchino marrón	mono martín	<i>Cebus apella</i>
1.1.04.1.07	<i>chiruan</i>	mono capuchino (grande)	mono martín	<i>Cebus apella</i>
1.1.04.1.08	<i>minan chiru</i>	mono capuchino marrón	mono martín	<i>Cebus apella</i>
1.1.04.1.09	<i>non kamun</i>	mono capuchino	mono martín	<i>Cebus</i> esp.
1.1.04.1.10	<i>uxu chiru</i>	mono capuchino blanco	mono blanco	<i>Cebus albifrons</i>
1.1.04.1.11	<i>chiru uxua</i>	mono capuchino blanco	mono blanco	<i>Cebus albifrons</i>
1.1.04.1.12	<i>basa</i>	mono ardilla	fraile	<i>Saimiri sciureus</i>
1.1.04.2.00	<b>Monos grandes</b>			<b>Fam. <i>Atelidae</i></b>
1.1.04.2.01	<i>ru</i> (1)	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i>
1.1.04.2.02	<i>tëchun</i>	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i>
1.1.04.2.03	<i>ru</i> (2)	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i> (subtipo)
1.1.04.2.04	<i>uxë ru</i>	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i> (subtipo)
1.1.04.2.05	<i>xara ru</i>	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i> (subtipo)
1.1.04.2.06	<i>bari ru</i>	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i> (subtipo)
1.1.04.2.07	<i>maxë ru</i>	mono aullador	coto	<i>Alouatta seniculus</i>
1.1.04.2.08	<i>chuna</i> (1)	mono araña	maquisapa	<i>Ateles paniscus</i>

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.1.04.2.09	<i>achun</i> (1)	mono araña	maquisapa	<i>Ateles paniscus</i>
1.1.04.2.10	<i>chuna</i> (2)	mono araña	maquisapa	<i>Ateles paniscus</i> (subtipo)
1.1.04.2.11	<i>ó chuna</i>	mono araña	maquisapa	<i>Ateles paniscus</i> (subtipo)
1.1.04.2.12	<i>chuna kuru</i> (1)	mono lanudo	choro	<i>Lagothrix lagothricha</i>
1.1.04.2.13	<i>achun</i> (2)	mono lanudo	choro	<i>Lagothrix lagothricha</i>
1.1.04.2.14	<i>chuna kuru</i> (2)	mono lanudo	choro	<i>Lagothrix lagothricha</i> (suptipo)
1.1.04.2.15	<i>xón chuna kuru</i>	mono lanudo	choro	<i>Lagothrix lagothricha</i> (suptipo)
1.1.04.2.16	<i>kuru chuna kuru</i>	mono lanudo	choro	<i>Lagothrix lagothricha</i> (suptipo)
1.1.04.3.0	<b>Mono nocturno</b>			<b>Fam. Aotidae</b>
1.1.04.3.1	<i>riri</i>	mono nocturno	musmuqui	<i>Aotus</i> esp.
1.1.04.3.2	<i>bētun</i>	mono nocturno	musmuqui	<i>Aotus</i> esp.
1.1.04.4.0	<b>Otros monos</b>			<b>Fam. Pitheciidae</b>
1.1.04.4.1	<i>nó</i>	mono saqui	huapo (negro)	<i>Pitheca monachus</i>
1.1.04.4.2	<i>rukuruka</i>	mono zocayo	tocón	<i>Callicebus cupreus</i>
1.1.05.0	<b>Carnívoros</b>			<b>Ord. Carnívora</b>
1.1.05.1.0	<b>Perros</b>			<b>Fam. Canidae</b>
1.1.05.1.1	<i>nin kamun</i>	lobinio	perro del monte	<i>Speothos venaticus</i> (subtipo)
1.1.05.1.2	<i>kaman</i>	lobinio	perro del monte	<i>Speothos venaticus</i> (subtipo)
1.1.05.1.3	<i>kapa inu</i>	lobinio	perro del monte	<i>Speothos venaticus</i> (subtipo)
1.1.05.1.4	<i>inun kurukē</i>	perro selvático	sacha perro	<i>Atelocynus microtis</i>
1.1.05.1.5	<i>kamun</i>	perro	perro	<i>Canis familiaris</i>
1.1.05.1.6	<i>uchiti</i>	perro	perro	<i>Canis familiaris</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.1.05.2.0	<b>Gatos</b>			<b>Fam. <i>Felidae</i></b>
1.1.05.2.1	'inu (1)	felino	otorongo, tigre, etc.	Familia <i>Felidae</i>
1.1.05.2.2	'inu (2)	jaguar	otorongo, tigre	<i>Panthera onca</i> (subtipo)
1.1.05.2.3	'inuan	jaguar	otorongo negro	<i>Panthera onca</i> (subtipo)
1.1.05.2.4	isu 'inu	jaguar negro	otorongo negro, puma.	<i>Panthera onca</i> (subtipo)
1.1.05.2.5	chuna 'inu	jaguar negro	otorongo negro, puma.	<i>Panthera onca</i> (subtipo)
1.1.05.2.6	ñushin 'inu	jaguar negro	yanapuma	<i>Panthera onca</i> (subtipo)
1.1.05.2.7	chaxu 'inu	puma	puma	<i>Puma concolor</i> (subtipo)
1.1.05.2.8	kuru 'inu	puma	puma	<i>Puma concolor</i> (subtipo)
1.1.05.2.9	tsira 'inu	puma	puma	<i>Puma concolor</i> (subtipo)
1.1.05.2.10	bampañinu	puma	puma	<i>Puma concolor</i>
1.1.05.2.11	basan kuëpukë	puma	puma	<i>Puma concolor</i> (subtipo)
1.1.05.2.12	shuinkiki (1)	ocelote	tigrillo	<i>Leopardus pardalis</i>
1.1.05.2.13	'inu shubi	margay	tigrillo	<i>Leopardus wiedii</i>
1.1.05.3.0	<b>Nutrias y afines</b>			<b>Fam. <i>Mustelidae</i></b>
1.1.05.3.1	bunsime	nutria	nutria	<i>Lontra longicaudis</i>
1.1.05.3.2	shorapana (1)	nutria gigante	lobo de río	<i>Pteronura brasiliensis</i> (genérico)
1.1.05.3.3	shorapana (2)	nutria gigante	lobo de río	<i>Pteronura brasiliensis</i> (subtipo)
1.1.05.3.4	uxu shorapana	nutria gigante	lobo de río	<i>Pteronura brasiliensis</i> (subtipo)
1.1.05.3.5	chuna shorapana	nutria gigante	lobo de río	<i>Pteronura brasiliensis</i> (subtipo)
1.1.05.3.6	buka	taira	manco	<i>Eira barbara</i>
1.1.05.3.7	buka 'inu	taira	manco	<i>Eira barbara</i> (subtipo)

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.1.05.3.8	<i>bakan mēcha</i>	grisón	hurón	<i>Galictis vitatta</i>
1.1.05.3.9	<i>'amen charu 'zo</i>	grisón	hurón	<i>Galictis vitatta</i>
1.1.05.4.0	<b>Cuatíes y afines</b>			<b>Fam. Procyonidae</b>
1.1.05.4.1	<i>sisi</i> (1)	cuatí	achuni	<i>Nasua nasua</i> (genérico)
1.1.05.4.2	<i>rëxká</i>	cuatí	achuni	<i>Nasua nasua</i>
1.1.05.4.3	<i>sisi</i> (2)	cuatí	achuni	<i>Nasua nasua</i> (subtipo)
1.1.05.4.4	<i>chuna sisi</i>	cuatí	achuni	<i>Nasua nasua</i> (subtipo)
1.1.05.4.5	<i>xëmën</i> (1)	martucha	chosna	<i>Potos flavus</i> (genérico)
1.1.05.4.6	<i>xëmën</i> (2)	martucha	chosna	<i>Potos flavus</i> (subtipo)
1.1.05.4.7	<i>kuru xëmën</i>	martucha	chosna	<i>Potos flavus</i> (subtipo)
1.1.05.4.8	<i>buicha</i>	olingo	chosna	<i>Bassaricyon gabbii</i>
1.1.05.5.0	<b>Osos</b>			<b>Fam. Ursidae</b>
1.1.05.5.1	<i>xäëon</i>	oso de anteojos	oso	<i>Tremarctos ornatus</i>
1.1.06.0	<b>Delfines</b>			<b>Ord. Cetacea</b>
1.1.06.1	<i>kushuishka</i>	delfín	buefo	<i>Inia geoffrensis, Sotalia fluviatilis</i>
1.1.06.2	<i>ó kakë</i> (1)	delfín	buefo	<i>Inia geoffrensis, Sotalia fluviatilis</i>
1.1.07.0	<b>Manatí</b>			<b>Ord. Sirenia</b>
1.1.07.1	<i>sapën</i> (1)	manatí	vaca marina	<i>Manatidae</i>
1.1.08.0	<b>Ungulados</b>			<b>Ord. Perissodactyla, Artiodactyla</b>
1.1.08.1.0	<b>Tapir</b>			<b>Fam. Tapiridae</b>
1.1.08.1.1	<i>ó</i> (1)	tapir	sachavaca	<i>Tapirus terrestris</i>
1.1.08.1.2	<i>siun</i>	tapir	sachavaca	<i>Tapirus terrestris</i>
1.1.08.1.3	<i>ó</i> (2)	tapir	sachavaca	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.4	<i>chuna ó</i>	tapir	sachavaca	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.5	<i>kuru ó</i>	tapir	sachavaca	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.6	<i>uxu ó</i>	tapir	sachavaca	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.1.08.1.7	<i>ó uxu</i>	tapir	sachavaca	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.8	<i>pinu ó</i>	tapir	sachavaca	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.9	<i>kana ó</i>	tapir	sachavaca	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.1.10	<i>ó kamo</i>	tapir	sachavaca	<i>Tapirus terrestris</i> (subtipo)
1.1.08.2.0	<b>Jabalíes</b>			<b>Fam. <i>Tayassuidae</i></b>
1.1.08.2.1	<i>únkin</i> (1)	jabalí menor	sajino	<i>Pecari tajacu</i> (genérico)
1.1.08.2.2	<i>bëxtun</i>	jabalí menor	sajino	<i>Pecari tajacu</i> (genérico)
1.1.08.2.3	<i>únkin</i> (2)	jabalí menor	sajino	<i>Pecari tajacu</i> (subtipo)
1.1.08.2.4	<i>kuru únkin</i>	jabalí menor	sajino	<i>Pecari tajacu</i> (subtipo)
1.1.08.2.5	<i>ño</i> (1)	jabalí mayor	huangana	<i>Tayassu tajacu</i>
1.1.08.2.6	<i>chishú</i>	jabalí mayor	huangana	<i>Tayassu tajacu</i>
1.1.08.2.7	<i>raxnun</i>	jabalí mayor	huangana	<i>Tayassu tajacu</i>
1.1.08.2.8	<i>ño</i> (2)	jabalí mayor	huangana	<i>Tayassu tajacu</i> (subtipo)
1.1.08.2.9	<i>ibën ño</i>	jabalí mayor	huangana	<i>Tayassu tajacu</i> (subtipo)
1.1.08.2.10	<i>bumpa ño</i>	jabalí mayor	huangana	<i>Tayassu tajacu</i> (subtipo)
1.1.08.2.11	<i>maxë ño</i>	jabalí mayor	huangana	<i>Tayassu tajacu</i> (subtipo)
1.1.08.2.12	<i>ínu ño</i>	jabalí mayor	huangana	<i>Tayassu tajacu</i> (subtipo)
1.1.08.3.0	<b>Chanco</b>			<b>Fam. <i>Suidae</i></b>
1.1.08.3.1	<i>ñón öo</i>	chancho	chancho	<i>Sus scrofa</i>
1.1.08.3.2	<i>kuchi</i>	chancho	chancho	<i>Sus scrofa</i>
1.1.08.4.0	<b>Venados</b>			<b>Fam. <i>Cervidae</i></b>
1.1.08.4.1	<i>chaxu</i> (1)	venado	venado	Fam. <i>Cervidae</i>
1.1.08.4.2	<i>nami churena</i>	venado	venado colorado	Fam. <i>Cervidae</i>
1.1.08.4.3	<i>ain kashta</i>	venado	venado colorado	Fam. <i>Cervidae</i>
1.1.08.4.4	<i>chaxu</i> (2)	venado	venado colorado	<i>Mazama americana</i>
1.1.08.4.5	<i>ibën chaxu</i>	venado	venado colorado	<i>Mazama americana</i>

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.1.08.4.6	<i>kuru chaxu</i>	venado	venado cenizo	<i>Mazama gouazoubira</i>
1.1.08.4.7	<i>chaxuan</i>	<i>white-tailed deer</i>	venado (grande)	<i>Odocoileus virginianus</i>
1.1.08.4.8	<i>minan chaxu</i>	venado	venado «morado»	<i>Mazama</i> esp. (?)
1.1.08.5.0	<b>Ganado</b>			<b>Fam. Bovidae</b>
1.1.08.5.1	<i>waka</i>	vaca	vaca	Especies de la familia <i>Bovidae</i>
1.1.08.5.2	<i>‘ó kamë ‘ëo</i>	<i>mithyal cow</i>	?	Animal mitológico parecido a una vaca
1.1.09.0	<b>Roedores</b>			<b>Ord. Rodentia</b>
1.1.09.1.0	<b>Ardillas</b>			<b>Fam. Sciuridae</b>
1.1.09.1.1	<i>kapa</i> (1)	ardilla	ardilla	Fam. <i>Sciuridae</i>
1.1.09.1.2	<i>kapa</i> (2)	ardilla	ardilla	<i>Sciurus igniventris</i> , <i>Sciurus spadiceus</i>
1.1.09.1.3	<i>kuru kapa</i>	ardilla	ardilla	<i>Microsciurus flaviventer</i>
1.1.09.2.0	<b>Ratas y ratones</b>			<b>Fam. Muridae</b>
1.1.09.2.1	<i>makun</i>	ratón	ratón, rata	Fam. <i>Muridae</i>
1.1.09.2.2	<i>makun cha</i>	rata	rata	Fam. <i>Muridae</i>
1.1.09.3.0	<b>Puerco espín</b>			<b>Fam. Erethizontidae</b>
1.1.09.3.1	<i>‘itsa</i>	puerco espín	erizo	<i>Coendou</i> esp.
1.1.09.5.0	<b>Capibara</b>			<b>Fam. Hydrochaeridae</b>
1.1.09.5.1	<i>‘amën</i> (1)	capibara	ronsoco	<i>Hydrochoeris hydrochaeris</i>
1.1.09.5.2	<i>‘amën</i> (2)	capibara	ronsoco	<i>Hydrochoeris hydrochaeris</i> (subtipo)
1.1.09.5.3	<i>ro ‘amën</i>	capibara	ronsoco	<i>Hydrochoeris hydrochaeris</i> (subtipo)
1.1.09.5.4	<i>uxu ‘amën</i>	capibara	ronsoco	<i>Hydrochoeris hydrochaeris</i> (subtipo)
1.1.09.5.5	<i>‘amën charu ‘ëo</i>	capibara	madre de ronsoco	<i>Hydrochoeris hydrochaeris</i> (subtipo)

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.1.09.6.0	<b>Agutíes</b>			<b>Fam. <i>Dasyproctidae</i></b>
1.1.09.6.1	<i>mari</i>	agutí	añuje	<i>Dasyprocta</i> esp.
1.1.09.6.2	<i>chaxmën</i>	agutí	añuje	<i>Dasyprocta</i> esp.
1.1.09.6.3	<i>tsanas</i>	agutí pequeño	punchana	<i>Myoprocta</i> esp.
1.1.09.7.0	<b>Paca</b>			<b>Fam. <i>Cuniculidae</i></b>
1.1.09.7.1	<i>'anu</i> (1)	paca	majás	<i>Cuniculus paca</i> (genérico)
1.1.09.7.2	<i>tanpan</i>	paca	majás	<i>Cuniculus paca</i>
1.1.09.7.3	<i>'anu</i> (2)	paca	majás	<i>Cuniculus paca</i> (subtipo)
1.1.09.7.4	<i>maxë 'anu</i>	paca	majás	<i>Cuniculus paca</i> (subtipo)
1.1.09.7.5	<i>kamasari</i>	paca	majás	<i>Cuniculus paca</i> (subtipo)
1.1.09.8.0	<b>Ratas espinosas</b>			<b>Fam. <i>Echimyidae</i></b>
1.1.09.8.1	<i>makun amo</i>	rata	sacha cuy	<i>Proechimys</i> esp(s).
1.1.10.0	<b>Conejo</b>			<b>Order <i>Lagomorpha</i></b>
1.1.10.1	<i>xuñon</i>	conejo	conejo	<i>Sylvilagus brasiliensis</i>
1.2.00	<b>Aves</b>			
1.2.01.00	<b>Perdices</b>			<b>Fam. <i>Tinamidae</i></b>
1.2.01.01	<i>kuma</i> (1)	perdiz	perdiz	Fam. <i>Tinamidae</i>
1.2.01.02	<i>kuma</i> (2)	perdiz	perdiz	<i>Tinamus osgoodi</i>
1.2.01.03	<i>sën kuma</i>	perdiz	perdiz	<i>Crypturellus bartletti</i>
1.2.01.04	<i>kumon</i> ( <i>matanu ikë</i> )	perdiz	perdiz	<i>Tinamus tao</i>
1.2.01.05	<i>kumon</i>	perdiz	perdiz	<i>Tinamus guttatus</i>
1.2.01.06	<i>ñutan</i>	perdiz negra	perdiz	<i>Crypturellus cinereus</i>
1.2.01.07	<i>sënkëřë</i>	perdiz	perdiz	<i>Crypturellus variegatus</i>
1.2.01.08	<i>'umpanxun</i>	perdiz	panguana	<i>Crypturellus obsoletus</i>
1.2.02.00	<b>Patos</b>			<b>Fam. <i>Anatidae</i></b>
1.2.02.01	<i>nunun</i>	pato	pato	<i>Cairina moschata</i>
1.2.02.02	<i>ni nunun</i>	pato	pato	Posiblemente, <i>Cairina moschata</i>

ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.2.03.00	Ave del sol		(yacu patito)	Fam. <i>Heliornithidae</i>
1.2.03.01	<i>nēpaxta</i>	pato	pato	Fam. <i>Heliornithidae</i>
1.2.04.00	Aves grandes de caza y domésticas			Fam. <i>Cracidae</i>
1.2.04.01	<i>‘asin</i>	paujil	paujil	<i>Mitu tuberosum</i>
1.2.04.02	<i>kushtin</i>	paujil	paujil	<i>Mitu tuberosum</i>
1.2.04.03	<i>‘asinamo</i>	paujil	paujil	<i>Mitu tuberosum</i> (subtipo)
1.2.04.04	<i>‘o ‘asin</i>	paujil	paujil	<i>Mitu tuberosum</i> (subtipo)
1.2.04.05	<i>kuxu</i>	pava	pava	<i>Pipile cumanensis</i>
1.2.04.06	<i>kuēbu</i>	gaznador	pucacunga	<i>Penelope jacquacu</i>
1.2.04.07	<i>‘anakua</i>	chachalacas	manacaraco	<i>Ortalis guttata</i>
1.2.05.00	Codornices		(porotohuan-gos)	Fam. <i>Odontophoridae</i>
1.2.05.01	<i>bankuru</i>	codorniz	porotohuango	<i>Odontophorus stellatus</i>
1.2.06.00	Cormorán		(cushuri)	Fam. <i>Phalacrocoradidae</i>
1.2.06.01	<i>bakena</i>	cormorán	cushuri	<i>Phalacrocorax brasilianus</i>
1.2.07.00	Aninga		(sharara)	Fam. <i>Anhingidae</i>
1.2.07.01	<i>xarára</i>	aninga	sharara	<i>Anhinga anbinga</i>
1.2.07.02	<i>baka chai otana</i>	aninga	sharara	<i>Anhinga anbinga</i>
1.2.08.00	Garzas			Fam. <i>Ardeidae</i>
1.2.08.01	<i>manxan</i>	garza blanca	garza blanca	<i>Egretta thula</i>
1.2.08.02	<i>piti manxan</i>	garza gigante	garza gigante	<i>Ardea cocoi</i>
1.2.08.03	<i>imin manxan</i>	garza roja	garza roja	<i>Platalea ajaja</i>
1.2.08.04	<i>aka</i>	puma garza	puma garza	<i>Tigrisoma fasciatum</i> ; <i>Tigrisoma lineatum</i> , entre otros
1.2.08.05	<i>‘inu aka</i>	puma garza pintada	puma garza pintada	Nombre genérico para cualquier especie de ganza pintada a manera de tigre: por ejemplo, <i>Tigrisoma mexicanum</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.2.08.06	<i>abu</i>	garza grande	garza	<i>Ardea alba</i>
1.2.08.07	<i>ararun</i>	garza pico de cuchara	garza	<i>Platalea ajaja</i>
1.2.08.08	<i>bichu</i>	garza oscura	garza oscura	<i>Egretta caerulea</i>
1.2.08.09	<i>tumú tumú</i>	garza pequeña	vaca muchacho	Refiere a garzas con un penacho prominente; por ejemplo, <i>Bubulcus ibis</i> y <i>Pilherodius pileatus</i>
1.2.09.00	<b>Gritador</b>		<b>(camungo)</b>	<b>Fam. <i>Anhimidae</i></b>
1.2.09.01	<i>ábunku</i>	camungo	camungo	<i>Anhima cornuta</i>
1.2.10.00	<b>Ibis</b>		<b>(coro coro)</b>	<b>Fam. <i>Threskiornithidae</i></b>
1.2.10.01	<i>tukari</i> (1)	garza verde	coro coro	<i>Mesembrinibis cayennensis</i>
1.2.11.00	<b>Buitres</b>		<b>(gallinazos)</b>	<b>Fam. <i>Cathartidae</i></b>
1.2.11.01	<i>ishmin</i>	buitre real	cóndor	<i>Sarcoramphus papa</i>
1.2.11.02	<i>imin</i>	buitre real	cóndor	<i>Sarcoramphus papa</i>
1.2.11.03	<i>tunan ishmin</i>	buitre real	cóndor	<i>Sarcoramphus papa</i>
1.2.11.04	<i>uxu ishmin</i>	buitre real	cóndor	<i>Sarcoramphus papa</i>
1.2.11.05	<i>bai xētē</i>	gallinazo	gallinazo	<i>Cathartidae</i> esp.
1.2.11.06	<i>non puru</i>	gallinazo	gallinazo	<i>Cathartes aura</i>
1.2.11.07	<i>xētē</i>	gallinazo	gallinazo	<i>Coragyps atratus</i>
1.2.12.00	<b>Gavilanes y águilas</b>			<b>Fam. <i>Accipitridae</i></b>
1.2.12.01	<i>tētē</i> (1)	gavilán	gavilán	Fam. <i>Accipitridae</i> y <i>Falconidae</i>
1.2.12.02	<i>tētē</i> (2)	gavilán	gavilán	<i>Accipiter bicolor</i>
1.2.12.03	<i>asin tētē</i>	gavilán	gavilán	<i>Leucopternis schistaceus</i>
1.2.12.04	<i>chuna tētē</i>	gavilán	gavilán	<i>Harpia harpyja</i>
1.2.12.05	<i>kuma tētē</i>	gavilán	gavilán	<i>Accipiter superciliosus</i>
1.2.12.06	<i>kuru tētē</i>	gavilán	gavilán	<i>Buteo nitidus</i>
1.2.12.07	<i>uxu tētē</i>	gavilán	gavilán	Posiblemente, <i>Micrastur ruficollis</i>
1.2.12.08	<i>tētē kamē 'eo</i>	águila	águila	<i>Morphnus guianensis</i>

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.2.12.09	<i>kañánari</i>	gavilán	gavilán	<i>Spizaetus ornatus</i>
1.2.12.10	<i>kukuxtubi</i>	gavilán pequeño	gavilán pequeño	<i>Buteo brachyurus</i>
1.2.12.11	<i>matsuntsu</i>	gavilán	gavilán	<i>Spizaetus tyrannus</i>
1.2.12.12	<i>shiki</i>	gavilán	gavilán	<i>Spizaetus melanoleucus</i>
1.2.12.13	<i>tētēuri</i>	gavilán pequeño	gavilán pequeño	Posiblemente <i>Leptodon cayanensis</i> ; pero no es seguro; en realidad, se trata de cualquier gavilán pequeño de color blanco con negro
1.2.13.00	<b>Halcones y caracaras</b>		<b>(gavilanes y shihuangos)</b>	<b>Fam. <i>Falconidae</i></b>
1.2.13.01	<i>bēxa to</i>	caracara de cuello rojo	tatatao	<i>Ibycter americanus</i>
1.2.13.02	<i>maēko</i>	gavilán pequeño	gavilán pequeño	<i>Herpetotheres cachinnans</i>
1.2.13.03	<i>nón shia</i>	shihuango	shihuango	<i>Daptrius ater</i>
1.2.13.04	<i>xanē taru</i>	gavilán	gavilán	<i>Micrastur</i> spp., <i>Micrastur mirandollei</i> , <i>Micrastur semitorquatus</i> , etc.
1.2.14.00	<b>Trompetero</b>			<b>Fam. <i>Psophiidae</i></b>
1.2.14.01	<i>nēa</i>	trompetero	trompetero	<i>Psophia leucoptera</i>
1.2.14.02	<i>maun</i>	trompetero	trompetero	<i>Psophia leucoptera</i>
1.2.15.00	<b>Tigana</b>		<b>(tanrilla)</b>	<b>Fam. <i>Eurypygiidae</i></b>
1.2.15.01	<i>sēñē</i>	tigana	tanrilla	<i>Eurypyga belias</i>
1.2.16.00	<b>Rascones</b>		<b>(unchalas)</b>	<b>Fam. <i>Rallidae</i></b>
1.2.16.01	<i>chaxkun</i>	rascón	unchala	<i>Aramides axillaris</i>
1.2.16.02	<i>chaxkunamo</i>	rascón	unchala	<i>Laterallus melanophaeus</i>
1.2.17.00	<b>Aves de playa</b>			<b>Ord. <i>Charadriiformes</i></b>
1.2.17.01	<i>puxpux</i>	avefría	tibe	<i>Hoploxypterus cayanus</i>
1.2.17.01	<i>baka ñushin</i>	chorlo de espolón	tibe	<i>Hoploxypterus cayanus</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.2.17.03	<i>taki</i>	charrán chico	charrán	<i>Sternula antillarum</i>
1.2.17.04	<i>tsuitsui</i>	chorlo	pio-pio	<i>Tringa melanoleuca</i>
1.2.18.00	<b>Hoazín</b>		(shansho)	Fam. <i>Opisthocomidae</i>
1.2.18.01	<i>nëxëx</i>	hoacin	shansho	<i>Opisthocomus hoazin</i>
1.2.19.00	<b>Palomas</b>			Fam. <i>Columbidae</i>
1.2.19.01	<i>numakuru</i>	paloma	paloma	<i>Leptotila rufaxilla</i>
1.2.19.02	<i>manan numakuru</i>	paloma de altura	paloma de altura	Posiblemente, <i>Columbina picui</i>
1.2.19.03	<i>uxu numakuru</i>	paloma blanca	paloma blanca	<i>Leptotila verreauxi</i>
1.2.19.04	<i>bëxkunku</i>	paloma	paloma	Por lo menos a dos tipos distintos de palomas: <i>Patagioenas plumbea</i> y <i>Patagioenas subvinacea</i>
1.2.19.05	<i>no xëtä tëñukë</i>	paloma	paloma	<i>columbidae</i> sp(p).
1.2.19.06	<i>xutú</i>	paloma	paloma	<i>Columba livia</i>
1.2.20.00	<b>Loros y guacamayos</b>			Fam. <i>Psittacidae</i>
1.2.20.01	<i>bo</i>	loro	aurora	<i>Amazona ochrocephala</i>
1.2.20.02	<i>bo xaná</i>	loro	loro	<i>Amazona farinosa</i>
1.2.20.03	<i>kuru bo</i>	loro	loro	<i>Amazona farinosa</i>
1.2.20.04	<i>'ata</i>	loro	loro	<i>Primolius couloni</i>
1.2.20.05	<i>bimin këñu</i>	loro	loro	<i>Pionites leucogaster</i>
1.2.20.06	<i>chëi</i>	loro	loro	<i>Pionopsitta barrabandi</i>
1.2.20.07	<i>chëvëkë</i>	loro	loro	Especie no identificada de la familia <i>Psittacidae</i>
1.2.20.08	<i>chari</i>	lorito	lorito	<i>Aratinga weddellii</i>
1.2.20.09	<i>charion</i>	lorito	lorito	Especie no identificada de la familia <i>Psittacidae</i>
1.2.20.10	<i>pëox pitsu</i>	loro	lorito	<i>Brotogeris versicolurus</i>
1.2.20.11	<i>tumi</i>	lorito	darandaran	<i>Pionus menstruus</i>
1.2.20.12	<i>'o tumi</i>	lorito	darandaran	<i>Pionus menstruus</i>

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.2.20.13	<i>chukë</i>	lorito	pihuicho	<i>Forpus xanthopterygius</i>
1.2.20.14	<i>kuëkëtsëru</i>	lorito	pihuicho	<i>Pyrrhura roseifrons</i>
1.2.20.15	<i>kain</i>	guacamayo	guacamayo	<i>Ara chloropterus</i>
1.2.20.16	<i>kana</i>	guacamayo	guacamayo	<i>Ara ararauna</i>
1.2.20.17	<i>kanon</i>	guacamayo	guacamayo	<i>Orthoosittaca manilata</i>
1.2.20.18	<i>xëxë</i>	guacamayo	guacamayo	<i>Ara severus</i>
1.2.20.19	<i>xón</i>	papagayo	papagayo	<i>Ara macao</i>
1.2.21.00	<b>Cucillos</b>		(chicuas y afines)	<b>Fam. Cuculidae</b>
1.2.21.01	<i>chixka</i>	cucillo	chicua	<i>Piaya</i> spp ( <i>Piaya melanogaster</i> ; <i>Piaya cayana</i> )
1.2.22.00	<b>Búhos y lechuzas</b>			<b>Fam. Strigidae</b>
1.2.22.01	<i>pupu</i> (1)	lechuza	lechuza	Fam. Strigidae
1.2.22.02	<i>pupu</i> (2)	lechuza	lechuza	Varias especies en la familia Strigidae: <i>Megascops watsonii</i> , <i>Megascops choliba</i> , <i>Ciccaba huhula</i> , <i>Ciccaba virgata</i> , <i>Glaucidium brasilianum</i>
1.2.22.03	<i>no 'aë</i>	lechuza	lechuza	Especie no identificada de la fam. Strigidae
1.2.22.04	<i>tëkëvëkë</i>	lechuza	lechuza	<i>Pulsatrix perspicillata</i>
1.2.23.00	<b>Nictibios</b>		(ayaymamas)	<b>Fam. Nyctibiidae</b>
1.2.23.01	<i>pëpë</i>	nictibio común	ayaymama	<i>Nyctibious griseus</i>
1.2.23.02	<i>'uapa</i>	nictibio grande	ayaymama	<i>Nyctibious grandis</i>
1.2.24.00	<b>Chotacabras</b>		(tuhuayos)	<b>Fam. Caprimulgidae</b>
1.2.24.01	<i>përu</i> (1)	chotacabras	tuayo	Fam Caprimulgidae
1.2.24.02	<i>përu</i> (2)	pauraque	tuayo	<i>Nyctidromus albicollis</i>
1.2.24.03	<i>bakan përu</i>	chotacabras	tuayo	<i>Chordeiles rupestris</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.2.25.00	Vencejos		(falconcitos)	Fam. <i>Apodidae</i>
1.2.25.01	<i>manastiku</i>	vencejo	halconcillo	<i>Streptoprocne zonaris</i>
1.2.26.00	Colibrís		(picaflores)	Fam. <i>Trochilidae</i>
1.2.26.01	<i>pinu</i>	picaflor	picaflor	Especies más grandes de la fam. <i>Trochilidae</i>
1.2.27.00	Quetzales y trogones		(canarios)	Fam. <i>Trogonidae</i>
1.2.27.01	<i>piriku</i> (1)	trogón	canario	Fam. <i>Trogonidae</i>
1.2.27.04	<i>piriku</i> (2)	trogón	canario	<i>Trogon collaris</i>
1.2.27.01	<i>kana kano</i>	trogón	canario	<i>Trogon viridis</i>
1.2.27.02	<i>kana piriku</i>	trogón	canario	<i>Trogon rufus</i>
1.2.27.05	<i>xón piriku</i>	trogón	canario	<i>Trogon curucui</i>
1.2.28.00	Relojeros		(buturas)	Fam. <i>Momotidae</i>
1.2.28.01	<i>uri</i>	Relojero	butura	<i>Momotus momota</i>
1.2.29.00	Martines pescadores		(catalanes)	Fam. <i>Cerylidae</i>
1.2.29.01	<i>charax</i> (1)	martín pescador	martín pescador	Fam. <i>Cerylidae</i>
1.2.29.02	<i>charax</i> (2)	martín pescador	martín pescador	<i>Chloroceryle amazona</i>
1.2.29.03	<i>kain charax</i>	martín pescador	martín pescador	<i>Megaceryle torquata</i>
1.2.29.04	<i>sanin charax</i>	martín pescador	martín pescador	<i>Chloroceryle aenea</i>
1.2.30.00	Jacamares		(piro picaflores)	Fam. <i>Galbulidae</i>
1.2.30.01	<i>bëibëi</i>	Jacamar	piro picaflor	<i>Galbula cyanescens</i>
1.2.31.00	Bucos		(pihuacueros y afines)	Fam. <i>Bucconidae</i>
1.2.31.01	<i>’okan chichi</i>	buco	pihuacuero	<i>Nystalus striolatus</i>
1.2.31.02	<i>taikuru</i>	buco	pihuacuero	<i>Monasa nigrifons</i>
1.2.31.03	<i>manshan taikuru</i>	buco	pihuacuero	<i>Monasa morpheus</i>

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.2.32.00	Barbudos		(odoncillos)	Fam. <i>Capitoniade</i>
1.2.33.00	Tucanes		(pinsha)	Fam. <i>Ramphastidae</i>
1.2.33.01	<i>xukë</i> (1)	tucán	pinsha	Especies grandes en la fam. <i>Ramphastidae</i>
1.2.33.02	<i>xukë</i> (2)	tucán	pinsha	<i>Ramphastos tucanus</i>
1.2.33.03	<i>ó xukë</i>	tucán	pinsha	<i>Ramphastos ambiguus</i>
1.2.33.04	<i>rëuxkikë</i>	tucán	pinsha	<i>Ramphastos vitellinus</i>
1.2.33.05	<i>pisa</i> (1)	tucán	pinsha	Especies pequeñas en la fam. <i>Ramphastidae</i>
1.2.33.06	<i>pisa</i> (2)	tucán	pinsha	<i>Pteroglossus castanotis</i>
1.2.33.07	<i>no pisa</i>	tucán	pinsha	<i>Pteroglossus azara</i>
1.2.34.00	Carpinteros			Fam. <i>Picidae</i>
1.2.34.01	<i>kukan</i> (1)	carpintero	carpintero	Nombre genérico para carpinteros (Fam. <i>Picidae</i> y <i>Dendrocolaptidae</i> )
1.2.34.02	<i>kukan</i> (2)	carpintero	carpintero	<i>Drycopus lineatus</i>
1.2.34.03	<i>banankona</i>	carpintero	carpintero	<i>Celeus flavus</i>
1.2.34.04	<i>xëkirëtë</i>	carpintero	carpintero	<i>Melanerpes cruentatus</i>
1.2.35.00	Trepadores		(carpinteros)	Fam. <i>Dendrocolaptidae</i>
1.2.35.01	<i>inapa</i>	carpintero	carpintero	<i>Dendrocincla fuliginosa</i>
1.2.36.0.0	Pajaritos			Ord. <i>Passeriformes</i>
1.2.36.0.1	<i>ísá</i>	pajarito	pajarito	Ord. <i>Passeriformes</i>
1.2.36.1.00	Horneros			Fam. <i>Furnariidae</i>
1.2.36.1.01	<i>tsusa</i>	hornero	?	<i>Furnarius leucopus</i>
1.2.36.2.00	Hormigueros típicos		(sitaraco mamas)	Fam. <i>Thamnophilidae</i>
1.2.36.2.01	<i>barin</i> <i>kërekëreti</i> (a)	hormiguero	hormiguero	<i>Cercomacra nigrescens</i>
1.2.36.2.02	<i>chiru pishu</i> (a)	hormiguero	hormiguero	<i>Thamnophilus doliatus</i> , <i>Mymotherula axillaris</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.2.36.2.03	<i>chirun 'utano</i>	hormiguero	hormiguero	<i>Cymbilaimus lineatus</i>
1.2.36.2.04	<i>mais 'isá</i>	hormiguero	hormiguero	<i>Phlegopsis nigromaculata</i>
1.2.36.2.05	<i>ñopakankëka (a)</i>	hormiguero	hormiguero	<i>Thamnophilus aethiops</i>
1.2.36.3.00	<b>Formicarios</b>		<b>(brincadores)</b>	<b>Fam. Formicariidae</b>
1.2.36.3.01	<i>shuntiriri</i>	formicario	brincador	<i>Formicarius analis;</i> <i>Formicarius rufifrons</i>
1.2.36.4.00	<b>Tapaculos</b>			<b>Fam. Rhinocryptidae</b>
1.2.36.5.00	<b>Tiranos y mosqueros</b>			<b>Fam. Tyrannidae</b>
1.2.36.5.01	<i>buntish (a)</i>	atrapamoscas sangretoro	?	<i>Pyrocephalus rubinus</i>
1.2.36.5.02	<i>barin kërëkërëti (b)</i>	mosquero	?	<i>Tolmomyias assimilis</i>
1.2.36.5.03	<i>tëtëxkiki (a)</i>	mosquero	?	<i>Myiobius barbatus;</i> <i>Myiozetetes granadensis</i>
1.2.36.5.04	<i>xaputinti (1)</i>	mosquero	?	<i>Tyrannopsis sulphurea</i>
1.2.36.5.05	<i>xëta 'amiananti</i>	mosquero	?	<i>Ramphotrigon ruficauda</i>
1.2.36.5.06	<i>barin kërëkërëti (c)</i>	tirano	?	<i>Attila cinnamomeus</i>
1.2.36.5.07	<i>chünkëx</i>	tirano	?	<i>Tyrannneutes</i>
1.2.36.5.08	<i>këxpan tsiu 'isá</i>	tirano	?	<i>Colonia colonus</i>
1.2.36.5.09	<i>tsuitsui (b)</i>	tirano	?	<i>Fluvicola pica</i>
1.2.36.6.00	<b>Cotingas</b>			<b>Fam. Cotingidae</b>
1.2.36.6.01	<i>kuin kuion</i>	cotinga	pavita	<i>Lipaugus vociferans</i>
1.2.36.6.02	<i>kuxuan</i>	cotinga	pavita	<i>Gymnoderus foetidus</i>
1.2.36.6.03	<i>kuëbuan</i>	cotinga	pucacunguita	<i>Querula purpurata</i>
1.2.36.6.04	<i>xón buntish</i>	cotinga	huanchaco	<i>Phoenicircus nigricollis</i>
1.2.36.7.00	<b>Urracas</b>		<b>(cuya cuya)</b>	<b>Fam. Corvidae</b>
1.2.36.7.01	<i>piankikë</i>	urraca	pia pia	<i>Cyanocorax cyanomelas</i>

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.2.36.8.00	<b>Golondrinas</b>			Fam. <i>Hirundinidae</i>
1.2.36.8.01	<i>chunu</i> (1)	golondrina	golondrina	Fam. <i>Hirundinidae</i>
1.2.36.8.02	<i>chunu</i> (2)	golondrina	golondrina	<i>Atticora fasciata</i>
1.2.36.8.03	<i>isu chunu</i>	golondrina	golondrina	<i>Atticora fasciata</i>
1.2.36.8.04	<i>minan chunu</i>	golondrina	golondrina	<i>Pygochelidon cyanoleuca</i>
1.2.36.8.05	<i>uxu chunu</i>	golondrina	golondrina	<i>Tachycineta albiventer</i>
1.2.36.8.06	<i>xapu chunu</i>	golondrina	golondrina	<i>Tachycineta albiventer</i>
1.2.36.9.00	<b>Cucaracheros</b>			Fam. <i>Troglodytidae</i>
1.2.36.9.01	<i>ñopakankéka</i> (b)	pájaro cucarachero	?	<i>Cyphorhinus arada</i>
1.2.36.10.00	<b>Zorzales</b>			Fam. <i>Turdidae</i>
1.2.36.10.01	<i>chiri tawa</i>	zorzal	?	<i>Turdus ignobilis</i>
1.2.36.10.02	<i>basi 'isá</i> (a)	tangara	?	<i>Tangara gyrola</i>
1.2.36.11.00	<b>Tangaras</b>		(sui suis)	Fam. <i>Thraupidae</i>
1.2.36.11.01	<i>buntish</i> (b)	sangre de toro de antifaz	?	<i>Ramphocelus nigrogularis</i> , <i>Piranga olivacea</i> , <i>Paroaria gularis</i>
1.2.36.11.02	<i>kuin kuin</i>	tangara	?	<i>Oryzoborus atrirostris</i>
1.2.36.11.03	<i>ñapa 'isá</i>	tangara	?	<i>Tersina viridis</i>
1.2.36.11.04	<i>pinpish</i>	tangara	?	<i>Ramphocelus carbo</i>
1.2.36.11.05	<i>xaputinti</i> (2)	tangara	?	<i>Cissopis leverianus</i>
1.2.36.12.00	<b>Semilleros</b>		(huanchacas)	Fam. <i>Emberizidae</i>
1.2.36.12.01	<i>basi 'isá</i> (b)	semillero	?	<i>Ammodramus aurifrons</i>
1.2.36.13.00	<b>Saltadores y picogruesos</b>		(huanachacas)	Fam. <i>Cardinalidae</i>
1.2.36.13.01	<i>xubunu tuakë 'isa</i>	saltador	suisui	<i>Saltator maximus</i>
1.2.36.14.00	<b>Oropéndolas, caciques y bolseros</b>		(paucare)	Fam. <i>Icteridae</i>
1.2.36.14.01	<i>'isku</i> (1)	oropéndola	paucare y bocholochos	Fam. <i>Icteridae</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.2.36.14.02	<i>'isku</i> (2)	oropéndola	páucar	<i>Psarocolius angustifrons</i>
1.2.36.14.03	<i>'iskuan</i>	oropéndola	páucar	<i>Psarocolius bifasciatus</i>
1.2.36.14.04	<i>bëxuru 'isku</i>	oropéndola	páucar	<i>Psarocolius bifasciatus</i>
1.2.36.14.05	<i>chëxë 'isku</i>	oropéndola	páucar	Especie no identificada de la fam. <i>Icteridae</i>
1.2.36.14.06	<i>manan 'isku</i>	oropéndola	páucar	<i>Psarocolius decumanus</i>
1.2.36.14.07	<i>ño 'isku</i>	oropéndola	páucar	<i>Clypicterus oseryi</i>
1.2.36.14.08	<i>ro 'isku</i>	oropéndola	páucar	<i>Psarocolius viridis</i>
1.2.36.14.09	<i>'uka</i>	tordo gigante	cuervo	<i>Molothrus oryzivorus</i>
1.2.36.14.10	<i>chana</i>	cacique	bocholocho	<i>Cacicus cela</i>
1.2.36.14.11	<i>tua shio</i>	cacique	bocholocho	<i>Cacicus</i> esp.
1.2.36.14.12	<i>tukari</i> (2)	tordo	cuervo	<i>Quiscalus mexicanus</i>
1.2.37.00	<b>Pajaritos no identificados</b>			
1.2.37.01	<i>kankan kara</i>	ave	Victor Díaz	?
1.2.37.02	<i>'aya</i>	ave	ave	?
1.2.37.03	<i>'icha</i>	ave	ave	?
1.2.37.04	<i>bëxëxkëë</i>	ave	ave	?
1.2.37.05	<i>bishkiun</i>	ave	chisicles	?
1.2.37.06	<i>charátapa</i>	ave	esterero	?
1.2.37.07	<i>chënxkikë</i>	ave	ave	?
1.2.37.08	<i>chintaxkiki</i>	ave	ave	?
1.2.37.09	<i>chishká</i>	ave	pájaro brujo	?
1.2.37.10	<i>këxpan tsiutsiu</i>	ave	setiquero	?
1.2.37.11	<i>mëtsan tsiutsiu</i>	ave	setiquero	?
1.2.37.12	<i>kukuxtubi</i> (2)	ave	ave	?
1.2.37.13	<i>mäëko</i> (2)	ave	ave	?
1.2.37.14	<i>manshaku</i>	ave	ave	?
1.2.37.15	<i>mëratsará</i>	ave	ave	?
1.2.37.16	<i>mësi tëkë</i>	ave	ave	?

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.2.37.17	<i>no 'atishon</i>	ave	ave	?
1.2.37.18	<i>no xéta tēnukē</i>	ave	ave	?
1.2.37.19	<i>nopa kankēka</i>	ave	ave	?
1.2.37.20	<i>ñó riri</i>	ave	ave	?
1.2.37.21	<i>ñupa 'isa</i>	ave	ahuasi	?
1.2.37.22	<i>pishtun</i>	ave	flautero	?
1.2.37.25	<i>pitun</i>	ave	ave	?
1.2.37.24	<i>pitiriki</i>	ave	ave	?
1.2.37.23	<i>pitiri</i>	ave	ave	?
1.2.37.26	<i>putsiputsi</i>	ave	ave	?
1.2.37.27	<i>ruëruë</i>	ave	ave	?
1.2.37.28	<i>santēñēñē (1)</i>	ave	ave	?
1.2.37.29	<i>shuinkiki (2)</i>	ave	ave	?
1.2.37.30	<i>sónteu</i>	ave	ave	?
1.2.37.31	<i>tēvēxkiki</i>	ave	ave	?
1.2.37.32	<i>tsēnkikē</i>	ave	ave	?
1.2.37.33	<i>tururu</i>	ave	ave	?
1.2.37.34	<i>tushká</i>	ave	ave	?
1.2.37.35	<i>ui chishuru</i>	ave	ave	?
1.2.37.36	<i>unin tara</i>	ave	ave	?
1.2.37.37	<i>uri (2)</i>	ave	ave	?
1.2.37.38	<i>xapēkan</i>	ave	ave	?
1.2.37.39	<i>xapu 'isá</i>	ave	pajarito candor	?
1.2.37.40	<i>xapu tsēntsēn</i>	ave	ave	?
1.2.37.41	<i>xón 'isa</i>	ave	ave	?
1.2.37.42	<i>xón tēu</i>	ave	ave	?
1.2.37.43	<i>xón tsitun</i>	ave	ave	?
1.2.37.44	<i>xóntiri</i>	ave	ave	?

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.3.00	<i>Reptiles</i>			
1.3.1.00	Lagartijas y culebras			Ord. <i>Squamata</i>
1.3.1.1.0.00	Amfisbaenas		(madre de curuhuinse)	Subord. <i>Amphisbaenia</i>
1.3.1.1.1.00	Amfisbaenas		(madre de curuhuinse)	Fam. <i>Amphisbaenidae</i>
1.3.1.1.1.01	<i>me runu</i>	Amfisbaena	madre de curuhuinse	<i>Amphisbaena fuliginosa</i>
1.3.1.2.0.00	Lagartijas			Subord. <i>Sauria</i>
1.3.1.2.0.01	<i>ñunkë</i>	lagartija	lagartija	Nombre genérico para distintos miembros de la suborden <i>Sauria</i>
1.3.1.2.1.00	Gecos		(salamancas)	Fam. <i>Gekkonidae</i>
1.3.1.2.1.01	<i>xochacha</i> (1)	lagartija	lagartija	Fam. <i>Gekkonidae</i>
1.3.1.2.1.02	<i>xochacha</i> (2)	lagartija	lagartija	<i>Pseudogonatodes guianensis</i> y otras especies en la familia <i>Gekkonidae</i>
1.3.1.2.1.03	<i>ípun xankara</i>	lagartija	lagartija	<i>Gonatodes humeralis</i>
1.3.1.2.1.04	<i>chichi tēpa</i>	lagartija	lagartija	<i>Thecadactylus rapicaudus</i>
1.3.1.2.2.00	Lagartijas microteiidas			Fam. <i>Gymnophthalmidae</i>
1.3.1.2.3.00	Iguanas y afines		(camaleones y afines)	Fam. <i>Iguanidae</i>
1.3.1.2.3.01	<i>ñunkëon</i>	iguana	camaleón	<i>Iguana iguana</i>
1.3.1.2.3.02	<i>bo nisha</i>	iguana	camaleón	<i>Iguana iguana</i>
1.3.1.2.3.03	<i>nisha</i>	iguana	camaleón	<i>Iguana iguana</i>
1.3.1.2.4.00	Dragones de bosque			Fam. <i>Hoplocercidae</i>
1.3.1.2.5.00	Lagartijas brillosas			Fam. <i>Scincidae</i>
1.3.1.2.5.01	<i>xëké</i>	iguana	iguana	Nombre genérico para <i>tegus</i> (lagartija grande); por ejemplo <i>Crocodilurus amazonicus</i>
1.3.1.2.5.02	<i>kuënë ñunkë</i>	lagartija	lagartija	<i>Mayuba nigropunctata</i>
1.3.1.2.5.03	<i>ó ñunkë</i>	iguana	iguana	<i>Ameiva ameiva</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.3.1.2.6.00	Anoles			Fam. <i>Polychrotidae</i>
1.3.1.3.0.00	Culebras			Subord. <i>Serpentes</i>
1.3.1.3.1.00	Culebras			Fam. <i>Aniliidae</i>
1.3.1.3.1.01	<i>ruákin isti</i>	coralillo	naca naca	<i>Aniilus scytale scytale</i>
1.3.1.3.2.00	Constrictores		(boas)	Fam. <i>Boidae</i>
1.3.1.3.2.01	<i>runin</i> (1)	anaconda	boa	Fam. <i>Boidae</i>
1.3.1.3.2.02	<i>runin</i> (2b)	anaconda	boa	<i>Eunectes murinus</i>
1.3.1.3.2.03	<i>isu runin</i>	boa negra	boa negra	Especie no identificada de fam. <i>Boidae</i>
1.3.1.3.2.04	<i>maxë runin</i>	boa roja	boa roja	Especie no identificada de fam. <i>Boidae</i>
1.3.1.3.2.05	<i>me runin</i>	boa	mantona	<i>Boa constrictor constrictor</i>
1.3.1.3.2.06	<i>xanë 'utu</i>	boa	mantona	<i>Boa constrictor constrictor</i>
1.3.1.3.2.07	<i>xatë runin</i>	boa	boa	Especie no identificada de fam. <i>Boidae</i>
1.3.1.3.2.08	<i>paka runin</i>	boa	anaconda	Especie no identificada de fam. <i>Boidae</i>
1.3.1.3.3.00	Culebras sin o con poco veneno			Fam. <i>Colubridae</i>
1.3.1.3.3.01	<i>piská</i> (1)	culebra	afaninga	Fam. <i>Colubridae</i>
1.3.1.3.3.02	<i>piská</i> (2)	culebra	afaninga	<i>Chironius fuscus</i> , <i>Oxybelis aeneus</i> , <i>Oxybelis fulgidus</i> , <i>Leptophis abaetulla nigromarginatus</i> , entre otras especies de color verde
1.3.1.3.3.03	<i>ñurú piská</i>	culebra	afaninga	<i>Chironius</i> esp.
1.3.1.3.3.04	<i>xón piská</i>	culebra	afaninga	Afaningas de color rojo, como <i>Oxyrhopus formosus</i>
1.3.1.3.3.05	<i>bakan runu</i>	culebra	culebra de río	Especie no identificada de la fam. <i>Colubridae</i>
1.3.1.3.3.06	<i>maxë runu</i> (a)	culebra	culebra	<i>Clelia clelia</i> , <i>Drepanoides anomalus</i> , entre otras especies de la fam. <i>Colubridae</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.3.1.3.3.07	<i>panis runu</i>	culebra	afananga	<i>Oxybelis (Xenoxybelis) argenteus</i>
1.3.1.3.3.08	<i>ro paxasa piská</i>	culebra	afananga	<i>Chironius</i> esp(s). de color marcadamente verde
1.3.1.3.4.00	<b>Coralillos</b>		(naca nacas)	Fam. <i>Elapidae</i>
1.3.1.3.4.01	<i>ruákin isti</i> (a)	coralillo	coralillo	<i>Micrurus surinamensis surinamensis</i>
1.3.1.3.5.00	<b>Víboras</b>			Fam. <i>Viperidae</i>
1.3.1.3.5.01	<i>kamux</i>	víbora	shushupe	<i>Lachesis muta</i>
1.3.1.3.5.02	<i>tunan kamux</i>	víbora	shushupe	<i>Lachesis muta</i>
1.3.1.3.5.03	<i>uxu kamux</i>	víbora	shushupe	<i>Lachesis muta</i>
1.3.1.3.5.04	<i>kamuxamë 'ö</i>	víbora	shushupe	<i>Lachesis muta</i>
1.3.1.3.5.05	<i>kanarun</i>	víbora	jergón	<i>Bothrops atrox</i>
1.3.1.3.5.06	<i>tunan kanarun</i>	víbora	jergón	<i>Bothrops atrox</i>
1.3.1.3.5.07	<i>rotsipun</i>	víbora	jergón	<i>Bothrops atrox</i> (cría)
1.3.1.3.5.08	<i>shia tatarun</i>	víbora	jergón	<i>Bothrops</i> esp.
1.3.1.3.5.09	<i>uxu kanarun</i>	víbora	jergón	<i>Bothrops brazili</i>
1.3.1.3.5.10	<i>'ishanshi</i>	culebra	culebra	Especie no identificada de la fam. <i>Viperidae</i>
1.3.1.3.5.11	<i>xon 'ishanshi</i>	víbora	víbora	Especie no identificada de la fam. <i>Viperidae</i>
1.3.1.3.5.12	<i>'ö runu</i>	culebra	culebra	Especie no identificada de la fam. <i>Viperidae</i>
1.3.1.3.5.13	<i>mana runu</i>	víbora	víbora	Especie no identificada de la fam. <i>Viperidae</i>
1.3.1.3.5.14	<i>pachi runu</i>	víbora	cascabel	<i>Bothrops hyoprora</i>
1.3.1.3.5.15	<i>me runu</i> (b)	víbora	víbora	Especie no identificada de la fam. <i>Viperidae</i>
1.3.1.3.5.16	<i>sitan runu</i>	víbora	víbora	Especie no identificada de la fam. <i>Viperidae</i>

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.3.1.3.5.17	<i>ʼisku runu</i>	culebra	culebra	Especie no identificada de la fam. <i>Viperidae</i>
1.3.1.3.5.18	<i>borun</i>	culebra	loro machaco	<i>Bothrops bilineata</i>
1.3.1.3.5.19	<i>kuru borun</i>	víbora	víbora	<i>Bothrops taeniata taeniata</i>
1.3.2.0	<b>Caimanes</b>		(lagartos)	Ord. <i>Crocodylia</i>
1.3.2.1.00	<b>Caimanes</b>		(lagartos)	Fam. <i>Alligatoridae</i>
1.3.2.1.01	<i>kapé</i>	caimán	lagarto	Fam. <i>Alligatoridae</i>
1.3.2.1.02	<i>tunan kapé</i>	caimán	lagarto	<i>Paleosuchus palpebrosus</i> y <i>Paleosuchus trigonatus</i> , entre otros
1.3.2.1.03	<i>uxu kapé</i>	caimán	lagarto blanco	<i>Caiman crocodilus</i>
1.3.2.1.04	<i>bichu kapé</i>	caimán	lagarto	<i>Caiman crocodilus</i>
1.3.2.1.05	<i>tērenkē</i>	caimán	lagarto negro	<i>Caiman (Melanosuchus) niger</i>
1.3.3.00	<b>Tortugas</b>			Ord. <i>Chelonia</i>
1.3.3.1.00	<b>Tortugas pequeñas</b>			Fam. <i>Chelidae</i>
1.3.3.1.01	<i>tēpa</i>	taricaya	taricaya pequeña	<i>Podocnemis erythrocephala</i>
1.3.3.2.00	<b>Tortugas acuáticas</b>		(taricayas y afines)	Fam. <i>Pelomedusidae</i>
1.3.3.2.01	<i>nēsa</i>	tortuga de agua	tortuga de agua	<i>Platemys platycephala melanonota</i>
1.3.3.2.02	<i>xaëonēn tita</i>	tortuga de agua	charapa	<i>Podocnemis expansa</i>
1.3.3.2.03	<i>xaëon</i>	tortuga de agua	taricaya	<i>Podocnemis unifilis</i>
1.3.3.3.00	<b>Tortugas de barro</b>		(ashna charapita)	Fam. <i>Kinosternidae</i>
1.3.3.4.00	<b>Tortugas terrestres</b>		(motelos)	Fam. <i>Testudinidae</i>
1.3.3.4.01	<i>xaë</i> (1)	tortuga	motelo	Genérico para variedades de <i>Chelonoidis (Geochelone) denticulata</i> identificadas por los kakataibo

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.3.3.4.02	<i>xaë</i> (2)	tortuga	motelo	Variedad de <i>Chelonoidis (Geochelone) denticulata</i>
1.3.3.4.03	<i>chuna xaë</i>	tortuga	motelo grande	Variedad de <i>Chelonoidis (Geochelone) denticulata</i>
1.3.3.4.04	<i>‘utanon xaë</i>	tortuga	motelo grande	Variedad de <i>Chelonoidis (Geochelone) denticulata</i>
1.3.3.4.05	<i>kana xaë</i>	tortuga	motelo grande	Variedad de <i>Chelonoidis (Geochelone) denticulata</i>
1.3.3.4.06	<i>xaën tita</i>	tortuga	motelo mama	Variedad de <i>Chelonoidis (Geochelone) denticulata</i>
1.3.3.4.07	<i>piubin xaë</i>	tortuga	motelo	Variedad de <i>Chelonoidis (Geochelone) denticulata</i>
1.4.00	<b>Anfibios</b>			<b>Cla. <i>Amphibia</i></b>
1.4.1.0.00	<b>Sapos y ranas</b>			<b>Ord. <i>Anura</i></b>
1.4.1.1.00	<b>Sapos</b>			<b>Fam. <i>Bufo</i>nidae</b>
1.4.1.1.01	<i>‘ashá</i> (1)	sapo	sapo	Fam. <i>Bofunidae</i>
1.4.1.1.02	<i>‘ashá</i> (2)	sapo	sapo	<i>Bufo marinus</i>
1.4.1.1.03	<i>xuan xuaëmo</i>	sapo	madre de sapo	<i>Bufo marinus</i> (especímenes grandes)
1.4.1.1.04	<i>‘ashakan rara</i>	sapo	madre de sapo	<i>Bufo marinus</i> (especímenes grandes)
1.4.1.1.05	<i>xuná</i>	sapo	sapo	<i>Bufo marinus</i> (especímenes pequeños)
1.4.1.1.06	<i>runu ‘ashá</i>	sapo	sapo machaco	<i>Bufo ceratophrys</i>
1.4.1.1.07	<i>tarax</i>	sapo	sapo	<i>Bufo typhonius</i>
1.4.1.1.08	<i>bëxantanta</i>	sapo	sapo pequeño	<i>Bufo</i> esp.
1.4.1.1.09	<i>tanki</i>	sapo	sapo grande	Especie no identificada de la fam. <i>Bofunidae</i>
1.4.1.2.00	<b>Ranitas de veneno de dardo</b>		<b>(sapitos)</b>	<b>Fam. <i>Dendrobatidae</i></b>
1.4.1.2.01	<i>kasiomëñu</i>	rana venenosa	sapito	<i>Dendrobates biolat</i> , <i>Dendrobates imitator</i> , entre otras

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.4.1.3.00	Ranas		(hualos y afines)	Fam. <i>Leptodactylidae</i>
1.4.1.3.01	<i>ʼumun</i>	sapo	hualo	<i>Eleutherodactylus peruvianus</i>
1.4.1.3.02	<i>panú</i>	rana	rana	<i>Leptodactylus bolivianus</i>
1.4.1.3.03	<i>kuara</i>	sapo	sapo	<i>Leptodactylus rhodomystax</i>
1.4.1.4.00	Ranas arborícolas		(sapos de árbol)	Fam. <i>Hylidae</i>
1.4.1.4.01	<i>tua</i>	rana de árbol	sapo de árbol	Fam. <i>Hylidae</i>
1.4.1.4.02	<i>ʼinchinka</i>	rana de árbol	sapo de árbol	Fam. <i>Hylidae</i> (especies oscuras)
1.4.1.5.00	Ranas típicas			Fam. <i>Ranidae</i>
1.4.1.5.01	<i>chaxux</i>	rana de árbol	sapo de árbol	Especie no identificada en la fam. <i>Ranidae</i>
1.5.0	Peces			
1.5.0.01	<i>kuokanki</i>	pez	pez	
1.5.01.00	Raya		raya	Fam. <i>Potamotrygonidae</i>
1.5.10.01	<i>ʼi</i> (1)	raya	raya	Fam. <i>Potamotrygonidae</i>
1.5.10.02	<i>ʼi</i> (2)	raya	raya	<i>Potamotrygoncastexi</i>
1.5.10.03	<i>ʼion</i>	raya	raya	<i>Paratrygon aieraba</i>
1.5.10.04	<i>ʼuban ʼi</i>	raya	raya	<i>Potamotrygon motoro</i>
1.5.10.05	<i>pachi ʼi</i>	raya	raya	<i>Potamotrygon orbignyi</i>
1.5.02.00	Paiche y arahuana			Ord. <i>Osteoglossiformes</i>
1.5.02.01.00	Paiche			Fam. <i>Arapaimidae</i>
1.5.02.01.01	<i>ʼo kakë</i>	paiche	paiche	<i>Arapaima gigas</i>
1.5.02.02.00	Arahuana			Fam. <i>Osteoglossidae</i>
1.5.03.00	Sardinias y anchovetas		(bacalaus)	Ord. <i>Clupeiformes</i>
1.5.04.00	Sábalos, lisas, pirañas y afines			Ord. <i>Characiformes</i>
1.5.04.01.00	Cachorros			Fam. <i>Acestrorhynchidae</i>
1.5.04.02.00			Lisas	Fam. <i>Anostomidae</i>
1.5.04.02.01	<i>batun</i> (1)	lisa	lisa	Fam. <i>Anostomidae</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.5.04.02.02	<i>batun</i> (2)	lisa	lisa	<i>Leporinus trifasciatus</i>
1.5.04.02.03	<i>muxú batun</i>	lisa	lisa	<i>Schizodon fasciatus</i>
1.5.04.02.04	<i>sisi batun</i>	lisa	lisa	<i>Leporinus yophorus</i>
1.5.04.02.05	<i>ó ñusa</i>	lisa	lisa	<i>Leoporellus vittata</i>
1.5.04.03.00	<b>Lapis challo</b>			<b>Fam. Ctenoluciidae</b>
1.5.04.04.00	<b>Yahuarachis</b>			<b>Fam. Curimatidae</b>
1.5.04.04.01	<i>muyu</i> (1)	chio chio	chio chio	<i>Curimatidae</i> esp(s).
1.5.04.05.00	<b>Chambiras</b>			<b>Fam. Cynodontidae</b>
1.5.04.05.01	<i>xètu</i>	chambira	dentón	<i>Hydrolycus amatus</i>
1.5.04.05.02	<i>bushati</i>	chambira	machete	<i>Raphiodon vulpinus</i>
1.5.04.05.03	<i>no chaxkéñu</i>	chambira	machete	<i>Raphiodon vulpinus</i>
1.5.04.06.00	<b>Huasacos</b>			<b>Fam. Erythrinidae</b>
1.5.04.06.01	<i>tsisman</i>	pez lobo	huasaco	<i>Hoplias malabaricus</i>
1.5.04.06.02	<i>xón chanku</i>	pez lobo	shuyo	<i>Erythrinus erythrinus</i>
1.5.04.07.00	<b>Pechitos</b>			<b>Fam. Gasteropelecidae</b>
1.5.04.07.01	<i>tsipan</i>	pechito	sardina	<i>Thoracocharax stellatus</i>
1.5.04.08.00	<b>Yulilla</b>			<b>Fam. Hemiodontidae</b>
1.5.04.09.00	<b>Lisitas</b>			<b>Fam. Lesbiasinidae</b>
1.5.04.10.00	<b>Lisitas</b>			<b>Fam. Parodontidae</b>
1.5.04.10.01	<i>ó ñusa</i>		lisita	<i>Parodontidae</i> sp(p).
1.5.04.11.00	<b>Boquichicos</b>			<b>Fam. Prochilodontidae</b>
1.5.04.11.01	<i>tsatsa</i> (1)	boquichico	boquichico	Fam. <i>Prochilodontidae</i>
1.5.04.11.02	<i>tsatsa</i> (2)	boquichico	boquichico	<i>Prochilodus</i> esp.
1.5.04.11.03	<i>tsatsón</i>	boquichico	boquichico	<i>Prochilodus</i> esp.
1.5.04.11.04	<i>xón tsatsa</i>	boquichico	boquichico	<i>Prochilodus nigricans</i>
1.5.04.12.00	<b>Sábalos y mojaras</b>			<b>Fam. Characidae</b>
1.5.04.12.01	<i>ñapa</i>	anchoqueta	anchoqueta	<i>Astyanax</i> esp.
1.5.04.12.02	<i>ó ñapa</i>	anchoqueta	anchoqueta	<i>Triportheus albus</i>

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.5.04.12.03	<i>chana ñapa</i>	anchoveta	anchoveta	<i>Moenkhausia oligolepis</i> ; <i>Hemigrammus lunatus</i> ; <i>Astyanax abramoides</i>
1.5.04.12.04	<i>ñapon</i>	sábalo	sábalo	<i>Brycon amazonicus</i>
1.5.04.12.05	<i>ñuma</i>	anchoveta	anchoveta	<i>Characidae</i> esp(s).
1.5.04.12.06	<i>kuñë ñuma</i>	anchoveta	anchoveta	<i>Moenkhausia agnesae</i>
1.5.04.12.07	<i>kapó ño</i>	sábalo pequeño	sábalo pequeño	<i>Brycon</i> esp.
1.5.04.12.08	<i>’o kapó ño</i>	sábalo pequeño	sábalo pequeño	<i>Brycon</i> esp.
1.5.04.12.09	<i>bëruchu</i>	anchoveta	anchoveta	<i>Tetragonopterus argenteus</i>
1.5.04.12.10	<i>kaisa</i>	anchoveta grande	anchoveta grande	<i>Astyanax</i> esp.
1.5.04.12.11	<i>kuin konëmo</i>	sábalo dorado	sábalo	<i>Salminus maxillosus</i>
1.5.04.12.12	<i>kupa</i>	anchoveta	anchoveta	<i>Roeboides</i> esp(s). ( <i>affinis</i> ; <i>myersi</i> ); <i>Charax</i> <i>caudimaculatus</i>
1.5.04.12.13	<i>muyu</i> (2)	anchoveta	anchoveta	<i>Astyanax</i> esp.
1.5.04.12.14	<i>shión</i>	sábalo	sábalo	<i>Salminus affinis</i>
1.5.04.12.15	<i>sanin</i>	anchoveta	anchoveta	<i>Characidae</i> esp(s).
1.5.04.12.16	<i>tsipan</i>	anchoveta	anchoveta	<i>Characidae</i> sp(p).
1.5.04.12.17	<i>xëtu</i>	dentón	dentón	<i>Roeboides</i> esp.
1.5.04.13.00	<b>Pirañas y afines</b>			<b>Fam. Serrasalminidae</b>
1.5.04.13.01	<i>makë</i> (1)	piraña	piraña	<i>Serrasalmus</i> esp(s).
1.5.04.13.02	<i>makë</i> (2)	piraña	piraña	<i>Serrasalmus nigricans</i>
1.5.04.13.03	<i>uxu makë</i>	piraña	piraña	<i>Serrasalmus rhombeus</i>
1.5.04.13.04	<i>xón makë</i>	piraña	piraña	<i>Pygocentrus nattereri</i>
1.5.04.13.05	<i>xón pachá</i>	palometa	palometa	<i>Mylossoma</i> esp.
1.5.04.13.06	<i>ruti</i>	paco	paco	<i>Piaractus brachypomus</i>
1.5.04.13.07	<i>rutión</i>	gamitana	gamitana	<i>Colossoma macropomum</i>
1.5.04.13.08	<i>pachá</i>	palometa	palometa	<i>Mylossoma duriventre</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.5.05.00	Peces siluros			Ord. <i>Suliformes</i>
1.5.05.01.00	Peces siluros sin escamas			Fam. <i>Pimelodidae</i>
1.5.05.01.01	<i>ó kakë</i>	zúngaro	zúngaro	Fam. <i>Pimelodidae</i>
1.5.05.01.02	<i>sëré</i>	bagre	bagre	<i>Merodontotus tigrinus</i>
1.5.05.01.03	<i>tukë</i>	zúngaro	zúngaro	<i>Zungaro zungaro</i>
1.5.05.01.04	<i>tukëon</i>	saltón	saltón	<i>Brachyplatystoma filamentosum</i>
1.5.05.01.05	<i>tunun</i>	bagre	bagre	<i>Pinirampus pininampu</i>
1.5.05.01.06	<i>tutú</i>	toa	toa	<i>Hemisorubim platyrhynchos</i>
1.5.05.01.07	<i>bain</i>	doncella	doncella	<i>Pseudoplatystoma fasciatum</i>
1.5.05.01.08	<i>muxú bain</i>	doncella	doncella	Especie en la fam. <i>Pimelodidae</i>
1.5.05.01.09	<i>chaxké baë</i>	zúngaro	charahua	Especie en la fam. <i>Pimelodidae</i>
1.5.05.01.10	<i>chichímitax</i>	bagre	bagre	<i>Sorubim lima</i>
1.5.05.01.11	<i>kanain</i>	mota labio rojo	bagre	<i>Platynemichthys notatus</i>
1.5.05.01.12	<i>ibun</i>	bagre	bagre	<i>Pimelodus blochii</i>
1.5.05.01.13	<i>inu bain</i>	doncella	doncella	<i>Pseudoplatystoma tigrinum</i>
1.5.05.01.14	<i>itsax bukukë</i>	toa	toa	<i>Aguarunichthys</i> esp.
1.5.05.01.15	<i>masan saion</i>	zúngaro amarillo	zúngaro amarillo	<i>Zungaro zungaro</i>
1.5.05.01.16	<i>bainarara</i>	zúngaro	zúngaro	<i>Surubimichthys planiceps</i>
1.5.05.01.17	<i>banin ishish</i>	bagre pequeño	bagre pequeño	Tipo de pez en la fam. <i>Pimelodidae</i>
1.5.05.02.00	Bocones			Fam. <i>Ageneisodae</i>
1.5.05.03.00	Bagrecitos			Fam. <i>Auchenipteridae</i>
1.5.05.04.00	Siluros viscosos			Fam. <i>Cetopsidae</i>
1.5.05.04.01	<i>aku</i>	siluro	canero	<i>Cetopsis</i> sp(p).
1.5.05.05.00	Caneros			Fam. <i>Trychomycteridae</i>

ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.5.05.06.00	<b>Siluros con escamas duras</b>		<b>(carachamas)</b>	<b>Fam. Loricariidae</b>
1.5.05.06.01	<i>‘ipu</i> (1)	carachama	carachama	Fam. Loricariidae
1.5.05.06.02	<i>‘ipu</i> (2)	carachama	carachama	<i>Hypostomus</i> esp.
1.5.05.06.03	<i>‘ipuan</i>	carachama	carachama	<i>Hypostomus</i> esp.
1.5.05.06.04	<i>‘o ipu</i>	carachama	carachama	<i>Hypostomus</i> esp.
1.5.05.06.05	<i>bachu ipu</i>	carachama	carachama	<i>Hypostomus emarginatus</i>
1.5.05.06.06	<i>taran ipu</i>	carachama	carachama	<i>Hypostomus</i> esp.
1.5.05.06.07	<i>kuéiso ipu</i>	carachama	carachama	<i>Hypostomus</i> esp.
1.5.05.06.08	<i>tsira ipu</i>	carachama	carachama	<i>Hypostomus</i> esp.
1.5.05.06.09	<i>manxan ipu</i>	carachama	carachama	<i>Aphanotorulus</i> esp.
1.5.05.06.10	<i>‘uxá</i>	carachama	carachama	<i>Loricaria simillima</i>
1.5.05.06.11	<i>kaxa</i>	carachama	carachama	<i>Crossoloricaria</i> esp.
1.5.05.06.12	<i>kuëshpara</i>	carachama	carachama	<i>Hypostomus</i> esp.
1.5.05.06.13	<i>‘ibapa</i>	carachama	carachama	<i>Hypostomus</i> esp.
1.5.05.06.14	<i>mashin kara</i>	carachama	carachama	<i>Liposarcus</i> esp.
1.5.05.06.15	<i>nokamo</i>	carachama	carachama	<i>Loricariichthys</i> esp.
1.5.05.06.16	<i>ñuiñuikanai</i>	carachama	carachama	<i>Hypostomus</i> esp.
1.5.05.06.17	<i>shiata</i>	carachama	carachama	<i>Ancistrus</i> esp.
1.5.05.06.18	<i>sisión</i>	carachama	carachama	<i>Sturisoma</i> esp.
1.5.05.06.19	<i>to piru</i>	carachama	carachama	<i>Hypootopoma</i> esp.
1.5.05.06.20	<i>xuman taintain</i>	carachama	carachama	<i>Farlowella Kneri</i>
1.5.05.07.00	<b>Siluros con escamas</b>		<b>(shiruis)</b>	<b>Fam. Callichthyidae</b>
1.5.05.07.01	<i>baxu</i> (1)	shirui	shirui	Fam. Callichthyidae
1.5.05.07.02	<i>baxu</i> (2)	shirui	shirui	<i>Callichthys Callichthys</i>
1.5.05.08.00	<b>Banjos</b>		<b>(rego regos)</b>	<b>Fam. Aspredinidae</b>
1.5.54.07	<i>baka uniorua</i>	pez parecido a una carachama pequeña	pez parecido a una carachama pequeña	<i>Aspredinidae</i> esp.

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.5.05.09.00	<b>Turushuquis</b>			<b>Fam. <i>Doradidae</i></b>
1.5.05.09.01	<i>muchu</i>	turushuqui	turushuqui	<i>Pterodoras granulosus</i>
1.5.05.09.02	<i>piru</i>	cahuara	cahuara	<i>Oxydiras niger</i>
1.5.05.09.03	<i>puxku</i>	turushuqui	turushuqui	<i>Doradidae</i> esp.
1.5.05.09.04	<i>kana baë</i>	turushuqui	turushuqui	<i>Apistogramma</i> esp.
1.5.06.00	<b>Peces aguja</b>			<b>Ord. <i>Atheriniformes</i></b>
1.5.07.00	<b>Anguila eléctrica y afines</b>		<b>(anguillas y macanas)</b>	<b>Ord. <i>Gymnotiformes</i></b>
1.5.07.01	<i>kuni</i> (1)	pez cuchillo	macana	Ord. <i>Gymnotiformes</i>
1.5.07.02	<i>kuni</i> (2)	pez cuchillo	macana	<i>Gymnotus carapo</i>
1.5.07.03	<i>tunan kuni</i>	pez cuchillo	macana	<i>Gymnotus</i> esp.
1.5.07.04	<i>chinti bëru</i> <i>'akatsa</i>	pez cuchillo	macana	<i>Brachythytopomus</i> <i>Hypopomidae</i>
1.5.07.05	<i>tsantë</i>	pez cuchillo	macana	<i>Brachythytopomus brevirostris</i>
1.5.07.06	<i>kunion</i>	anguila eléctrica	anguilla eléctrica	<i>Electrophorus electricus</i>
1.5.07.07	<i>xón kunion</i>	anguila eléctrica	anguila eléctrica	<i>Electrophorus</i> esp.
1.5.08.00	<b>Anguilas no eléctricas</b>		<b>(atingas)</b>	<b>Ord. <i>Synbranchiformes</i></b>
1.5.08.01	<i>nërun</i>	anguila no eléctrica	atinga	<i>Synbranchus</i> esp.
1.5.08.02	<i>morun</i>	anguila no eléctrica	atinga	<i>Synbranchus marmoratus</i>
1.5.09.00	<b>Bujurquis, corvina y afines</b>			<b>Ord. <i>Perciformes</i></b>
1.5.09.01.00	<b>Bujurquis y afines</b>			<b>Fam. <i>Chichlidae</i></b>
1.5.09.01.01	<i>main</i> (1)	bujurqui	bujurqui	Fam. <i>Chichlidae</i>
1.5.09.01.02	<i>main</i> (2)	bujurqui	bujurqui	<i>Apistogramma urteagai</i> ; <i>Bujurquina cordemadi</i> ; <i>Apistogramma luelingi</i> ; <i>Bujurquina tampopatae</i> ; <i>Bujurquina sypilus</i> ; <i>Satanoperca jurupari</i> ; entre otros

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.5.09.01.03	<i>chipuxkëre main</i>	bujurqui	bujurqui	<i>Chichlidae</i> esp. (posiblemente, <i>Aequidens tetramerus</i> )
1.5.09.01.04	<i>chón</i>	añashua	añashua	<i>Crenicichla semicincta</i>
1.5.09.01.05	<i>nobai chón</i>	añashua	añashua	<i>Chichlidae</i> esp.
1.5.10.00	<b>Peces no identificados</b>			
1.5.10.01	<i>raxé xo</i>	pez	pez	?
1.5.10.02	<i>taë tēbiskati</i>	pez	pez	?
1.5.10.03	<i>to piru</i>	pez	pez	?
1.5.10.04	<i>'ishish</i>	pez	pez	?
1.5.10.05	<i>buré xo</i>	pez	pez	?
1.6.00	<b>Insectos</b>			<i>Cla. Insecta</i>
1.6.01.00	<b>Libélulas</b>		(chinchilejos)	Ord. <i>Odonata</i>
1.6.01.01	<i>santiën</i>	libélula	caballito del diablo	Ord. <i>Odonata</i>
1.6.02.00	<b>Cucarachas</b>			Ord. <i>Blattaria</i>
1.6.20.02	<i>xëpan kuru</i>	cucaracha	cucaracha de casa	<i>Blaberus</i> esp.
1.6.20.01	<i>kukaracha</i>	cucaracha	cucaracha de casa	<i>Blaberus</i> esp.
1.6.20.03	<i>xëpan kuru cha</i>	cucaracha	cucaracha grande	<i>Blaberus</i> esp.
1.6.20.04	<i>nin xëpan kuru</i>	cucaracha	cucaracha de monte	<i>Blaberus</i> esp(s).
1.6.03.00	<b>Mántidos</b>		(balbinas)	Ord. <i>Mantodea</i>
1.6.03.01	<i>no chai</i>	mántido	manta	<i>Stenophylla cornigera</i> ; <i>Acontista</i> sp(p); <i>Stagmatoptera binotata</i> ; entre otros
1.6.04.00	<b>Termitas</b>		(comejenes)	Ord. <i>Isoptera</i>
1.6.04.01	<i>nakuax</i>	comején	comején	<i>Nasutitermes</i> esp.

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.6.04.02	<i>me nakuax</i>	comején de tierra	comején	<i>Nasutitermes</i> esp.
1.6.04.03	<i>uuro</i>	comején de tierra	comején	<i>Nasutitermes</i> esp.
1.6.05.00	<b>Grillos y saltamontes</b>			<b>Ord. Orthoptera</b>
1.6.05.01	<i>champu</i>	grillos	grillos	<i>Bucrates</i> esp.; <i>Laboscelis</i> esp.; <i>Dadaeilellus</i> esp.; <i>Copiphora</i> esp.; <i>Panacanthus cuspidatus</i> ; <i>Phlugis</i> esp.; <i>Monocerophora</i> esp.; <i>Mastusia quadricarinata</i> ; <i>Ommatolampis perspicillata</i> , <i>Syntomacris</i> esp.; <i>Cyphracris decorata</i> ; <i>Pseudomastax</i> esp.; entre otros
1.6.05.02	<i>kuru champu</i>	grillo	grillo	Especies no identificadas de la ord. Orthoptera
1.6.05.03	<i>kuënë champu</i>	grillo	grillo	Especies no identificadas de la ord. Orthoptera; posiblemente <i>Hyperphrona</i> esp.
1.6.05.04	<i>‘utanon champu</i>	saltamontes	saltamonte	<i>Panoploscelis specularis</i>
1.6.05.05	<i>shinti</i>	saltamontes	langosta	Nombre genérico para saltamontes de la ord. Orthoptera
1.6.05.06	<i>kuru shinti</i>	grillo	grillo	<i>Aganacris pseudosphex</i>
1.6.05.07	<i>‘isakan piti</i>	grillo	grillo	Especies pequeñas de la ord. Orthoptera.
1.6.05.08	<i>matux</i>	saltamontes	saltamonte	<i>Neocurtilla</i> esp.
1.6.06.00	<b>Palitos</b>		(grillos palito)	<b>Ord. Phasmida</b>
1.6.07.00	<b>Piojos</b>			<b>Ord. Anoplura</b>
1.6.07.01	<i>‘etsën</i>	liendre	liendre	<i>Pediculus humanus</i>
1.6.07.02	<i>‘ia</i>	piojo	piojo	<i>Pediculus humanus</i>

ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.6.07.03	<i>suku</i>	piojo	piojo	<i>Pediculus humanus</i>
1.6.07.04	<i>shinshin</i>	piojo de ropa	piojo de ropa	<i>Siphonoptera</i> esp.
1.6.08.00	<b>Hemípteros</b>		<b>(chinchas)</b>	<b>Ord. Hemiptera</b>
1.6.08.01	<i>mutu</i>	hemípteros	chinche	<i>Leptoscelis pallida</i> ; <i>Edessa rufomarginata</i> ; <i>Arvelius alboornatus</i> ; entre otras
1.6.08.02	<i>amëname 'ëo</i>	araña del agua	araña del agua	Especies de la familia <i>Gerridae</i>
1.6.09.00	<b>Chicharras y afines</b>			<b>Ord. Homoptera</b>
1.6.09.01	<i>chiu</i> (1)	chicharra	chicharra	Nombre genérico para chicharras ( <i>Scaralis</i> spp.)
1.6.09.02	<i>chiu</i> (2)	chicharra	chicharra	<i>Scaralis</i> esp(s).
1.6.09.03	<i>anibaë chiu</i>	chicharra	chicharra	<i>Scaralis</i> esp(s).
1.6.09.04	<i>pëiñu runu</i>	chicharra	chicharra machaco	<i>Fulgora laternaria</i> ; <i>Fulgora graciliceps</i> ; <i>Fulgora cearensis</i> ; <i>Poikilloptera phalaenoides</i> ; entre otras.
1.6.10.00	<b>Hormigas leones</b>		<b>carachupitas</b>	<b>Ord. Neuroptera</b>
1.6.10.01	<i>xëbën bëi</i>	hormiga león	carachupita	Fam. <i>Mymeleontidae</i>
1.6.11.00	<b>Escarabajos y luciérnagas</b>		<b>(papazos y afines)</b>	<b>Ord. Coleoptera</b>
1.6.11.01	<i>bunpa</i>	escarabajo	escarabajo	<i>Megasoma elephas</i>
1.6.11.02	<i>chunuan</i>	escarabajo	escarabajo	<i>Cypherotylus</i> esp.
1.6.11.03	<i>kuki</i>	luciérnaga	luciérnaga	<i>Lampyris</i> esp.
1.6.11.04	<i>mutu</i> (1)	gorgojos y escarabajos redondos	gorgojos y escarabajos redondos	Ord. <i>Coleoptera</i>
1.6.11.05	<i>ñainamo</i>	escarabajo gigante	escarabajo	<i>Dynastes hercules</i>
1.6.11.06	<i>puibëtë</i>	luciérnaga	luciérnaga	<i>Lampyris</i> esp.
1.6.11.07	<i>puibëra</i>	escarabajo pelotero	escarabajo pelotero	Especies de la orden <i>Coleoptera</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.6.11.08	<i>xëkëxëkë</i>	escarabajo	escarabajo	Especie de la orden <i>Coleoptera</i>
1.6.11.09	<i>xunun ñubë</i>	escarabajo	escarabajo	<i>Chalcolepidius</i> esp(s).
1.6.12.00	<b>Larvas de escarabajos</b>		(suris y gusanos)	<b>Ord. <i>Coleoptera</i></b>
1.6.12.01	<i>tanu</i>	gusano de palma	suri	Ord. <i>Coleoptera</i>
1.6.12.02	<i>binun tanu</i>	gusano de palma	suri (de aguaje)	<i>Rhynchophorus palmarum</i>
1.6.12.03	<i>isan tanu</i>	gusano de palma	suri (de hungurahui)	Larva de escarabajo no identificada
1.6.13.00	<b>Pulgas</b>			<b>Ord. <i>Siphonoptera</i></b>
1.6.13.01	<i>'ia</i>	pulga común	pulga	<i>Pulex irritans</i>
1.6.13.02	<i>'iki</i>	pulga de ave	piojo de ave	Especie(s) no identificadas de la ord. <i>Siphonoptera</i>
1.6.13.03	<i>piki</i>	pique	pique	<i>Tunga penetrans</i>
1.6.14.00	<b>Moscas y zancudos</b>			<b>Ord. <i>Diptera</i></b>
1.6.14.01	<i>bi</i> (1)	zancudo	zancudo	Fam. <i>Culicidae</i>
1.6.14.02	<i>bi</i> (2)	zancudo	zancudo	<i>Culicidus</i> esp.
1.6.14.03	<i>chaxun bi</i>	zancudo rojo	zancudo	<i>Culicidus</i> esp.
1.6.14.04	<i>'ampa</i>	mosca de caballo	tabano	<i>Tabanus</i> esp.
1.6.14.05	<i>'o 'ampa</i>	mosca de caballo	tábano	<i>Tabanus</i> esp.
1.6.14.06	<i>biux</i>	mosquita blanca	mosquita blanca	<i>Lutzomyia</i> sp(p).
1.6.14.07	<i>ñaisa biux</i>	mosquita blanca	mosquita blanca	<i>Lutzomyia</i> sp(p).
1.6.14.08	<i>sia</i>	manta blanca	manta blanca	Especie no identificada dentro de la orden de las <i>Dipteras</i>
1.6.14.09	<i>sión</i>	mosquito	mosquito	<i>Simulium</i> esp.

ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.6.14.10	<i>chëpa</i>	mosca de caballo	tábano	<i>Tabanus</i> esp.
1.6.14.11	<i>chunan sëbë</i>	mosquito	mosquito	Sp(p). de la fam. <i>Ceratopogonidae</i>
1.6.14.12	<i>nakua</i>	mosca	mosca	<i>Diptera</i> esp.
1.6.14.13	<i>samun</i>	mosca	mosca	Nombre genérico para moscas que no pican (especies de <i>Diptera</i> ).
1.6.14.14	<i>sëbë</i>	mosquita	mosquita	Sp(p). de la fam. <i>Ceratopogonidae</i> .
1.6.14.15	<i>tó pëi xana</i>	zancudo	zancudo	<i>Culicidus</i> esp.
1.6.14.16	<i>tsakatsaka</i>	mosquita	mosquita del agua	Especie no identificada de la ord. <i>Diptera</i>
1.6.14.17	<i>bin xëna</i>	gusano	gusano de mosca	Especie no identificada de la ord. <i>Diptera</i>
1.6.14.18	<i>nami xëna</i>	gusano	gusano de la carne	Especie no identificada de la ord. <i>Diptera</i>
1.6.14.19	<i>utun xëna</i>	gusano	gusano de mariposa	Especie no identificada de la ord. <i>Diptera</i>
1.6.15.00(a)	<b>Mariposas y polillas</b>			<b>Ord. <i>Lepidoptera</i></b>
1.6.15.01	<i>pënpëxo</i>	mariposa	mariposa	Especies diurnas de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.02	<i>pënpëro</i>	mariposa	mariposa	Ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.03	<i>pënpëxo kuënëñu</i>	mariposa	mariposa	<i>Heliconinus ismenius</i> o <i>Dismorphia amphione</i> , entre otros
1.6.15.04	<i>siun pënpëxo</i>	mariposa	mariposa	<i>Urania leilus</i> , entre otros
1.6.15.05	<i>xon pënpëxo</i>	mariposa	mariposa	<i>Dryas julia</i> , entre otros
1.6.15.06	<i>minan pënpëxo</i>	mariposa	mariposa	<i>Cithaerias aurorina</i> o <i>Phoebis philea</i> , entre otros
1.6.15.07	<i>nuñan 'amianankë pënpëxo</i>	mariposa	mariposa	Especies venenosas de la ord. <i>Lepidoptera</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.6.15.08	<i>ʻutu</i>	polilla	mariposa nocturna	Especies nocturnas de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.09	<i>ʻutuan</i>	polilla	mariposa nocturna	Especies grandes y nocturnas de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.10	<i>ʻutun ʻōo</i>	polilla	mariposa nocturna	Especies grandes y nocturnas de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.11	<i>ʻokan ʻutu</i>	polilla	mariposa nocturna	Nombre genérico para especies grandes y negras de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.00	<b>Larvas de mariposas y polillas</b>		<b>(bayucas y ahuihuas)</b>	<b>Ord. <i>Lepidoptera</i></b>
1.6.15.12	<i>xěna</i>	oruga	gusano	Especie de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.13	<i>tsatsan xěna</i>	oruga	gusano	Especie de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.14	<i>i xěna</i>	gusano	gusano	Especie de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.15	<i>kapukapu xěna</i>	gusano	gusano	Especie de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.16	<i>kuaxbin xěna</i>	gusano	gusano de amasisa	Especie de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.17	<i>nónsi xěna</i>	gusano	gusano del plátano	Especie de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.18	<i>xěkin xěna</i>	gusano	gusano del maíz	Especie de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.19	<i>sisin xěna</i>	oruga	gusano	Especie de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.20	<i>ñon xěna</i>	gusano	gusano	Especie de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.21	<i>xěre xěna</i>	oruga	gusano	<i>Pseudosphinx tetrio</i>
1.6.15.22	<i>paě xěna</i>	oruga	gusano	<i>Rothschildia</i> sp(p).

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.6.15.23	<i>bashbush</i>	oruga	bayuca	<i>Morpho</i> esp(s).
1.6.15.24	<i>xón bashbush</i>	oruga	bayuca	<i>Morpho</i> esp.
1.6.15.25	<i>kana bashbush</i>	oruga	bayuca	<i>Morpho</i> esp.
1.6.15.26	<i>uxu bashbush</i>	oruga	bayuca	<i>Morpho</i> esp.
1.6.15.27	<i>machukapitan</i>	oruga	gusano	<i>Rothschildia</i> esp.
1.6.15.28	<i>to sia</i>	oruga	ahuihua	<i>Caligo</i> sp.
1.6.15.29	<i>bairuru</i>	gusano	gusano	Especie de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.15.30	<i>taxumanin</i>	oruga	gusano	Especie de la ord. <i>Lepidoptera</i>
1.6.16.00	<b>Avispas, hormigas y abejas</b>			<b>Ord. <i>Hymenoptera</i></b>
1.6.16.01.00	<b>Avispas</b>			<b>Fam. <i>Vespidae</i></b>
1.6.16.01.01	<i>bina</i>	avispa	avispa	Genérico para avispas (fam. <i>Vespidae</i> )
1.6.16.01.02	<i>'inu bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.03	<i>'inshu bina</i>	avispa	avispa	<i>Leipomeles dorsata</i>
1.6.16.01.04	<i>an nami pikë bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.05	<i>bakan bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.06	<i>basa bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.07	<i>binon</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.08	<i>kuru bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.09	<i>kuani tëa bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.10	<i>mapú bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.11	<i>mari bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.12	<i>me bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.13	<i>nakuax bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.14	<i>bina xana</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.15	<i>ñais bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.6.16.01.16	<i>ño bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.17	<i>sěré bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.18	<i>xébin bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.19	<i>xani bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.20	<i>uxé bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.21	<i>sitan bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.22	<i>pui bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.23	<i>tsipunanké bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.01.24	<i>xon bina</i>	avispa	avispa	Especie en la fam. <i>Vespidae</i>
1.6.16.02.00	<b>Hormigas</b>			<b>Fam. <i>Formicidae</i></b>
1.6.16.02.01	<i>buna</i> (1)	hormiga	isula	<i>Paraponera</i> y <i>Dinoponera</i> esp(s).
1.6.16.02.02	<i>kutish</i>	hormiga	isula	Genérico para especies de <i>Paraponera</i> y <i>Dinoponera</i> .
1.6.16.02.03	<i>buna peĩnu</i>	hormiga	isula	<i>Dinoponera</i> esp.
1.6.16.02.04	<i>bunan chichi</i>	hormiga	isula	<i>Dinoponera</i> esp.
1.6.16.02.05	<i>tétuñu buna</i>	hormiga	isula	<i>Dinoponera gigantea</i>
1.6.16.02.06	<i>xäen buna</i>	hormiga	isula	<i>Paraponera clavata</i>
1.6.16.02.07	<i>run buna</i>	hormiga	isula	<i>Dinoponera</i> esp.
1.6.16.02.08	<i>bakan buna</i>	hormiga	isula	<i>Dinoponera</i> esp.
1.6.16.02.09	<i>tsisman kuru</i>	hormiga	isula	<i>Paraponera</i> esp.
1.6.16.02.10	<i>mais</i> (1)	hormiga	shitaraco	<i>Eciton</i> esp(s).
1.6.16.02.11	<i>mais</i> (2)	hormiga	shitaraco	<i>Eciton</i> esp. (prototipo)
1.6.16.02.12	<i>bama mais</i>	hormiga venenosa mítica	shitaraco mítico	<i>Eciton</i> esp.
1.6.16.02.13	<i>chaxun mais</i>	hormiga	shitaraco	<i>Eciton</i> esp.
1.6.16.02.14	<i>'anun mais</i>	hormiga	shitaraco	<i>Eciton</i> esp.
1.6.16.02.15	<i>maisán rara</i>	hormiga	shitaraco	<i>Eciton</i> esp.

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.6.16.02.16	<i>xěcha</i>	hormiga	isulilla	Especie dentro de la fam. <i>Formicidae</i>
1.6.16.02.17	<i>xěox</i> (1)	hormiga	tangarana	<i>Pseudomyrmex gracilis</i>
1.6.16.02.18	<i>kuanxaněn xěox</i>	hormiga	tangarana	Especie dentro de la fam. <i>Formicidae</i>
1.6.16.02.19	<i>buku xěox</i>	hormiga	madre de cético	<i>Pseudomyrmex</i> esp.
1.6.16.02.20	<i>'unan</i>	hormiga	curuhinse	<i>Atta</i> esp(s).
1.6.16.02.21	<i>unaněn tita</i>	hormiga	madre de curuhinse	<i>Atta</i> esp(s).
1.6.16.02.22	<i>nima</i>	hormiga común	hormiga	Especie dentro de la fam. <i>Formicidae</i>
1.6.16.02.23	<i>nima shia</i>	hormiga común	hormiga	Especie dentro de la fam. <i>Formicidae</i>
1.6.16.02.24	<i>ëu</i>	hormiga	pucacuro	Tipo de hormiga (fam. <i>Formicidae</i> )
1.6.16.02.25	<i>něně ëu</i>	hormiga	pucacuro	Tipo de hormiga (fam. <i>Formicidae</i> )
1.6.16.02.26	<i>chunkira</i>	hormiga grande	hormiga grande	Especie dentro de la fam. <i>Formicidae</i>
1.6.16.02.27	<i>paě chunkira</i>	hormiga grande	hormiga grande	Especie dentro de la fam. <i>Formicidae</i>
1.6.16.02.28	<i>buchinchukě chari</i>	hormiga grande	hormiga grande	Especie dentro de la fam. <i>Formicidae</i>
1.6.16.02.29	<i>bukun uni</i>	hormiga	medre de cético	<i>Azteca</i> sp(p).
1.6.16.02.30	<i>kurubo</i>	hormiga	hormiga	Tipo de hormiga (fam. <i>Formicidae</i> )
1.6.16.02.31	<i>kuěn chiburu</i>	hormiga	hormiga	Tipo de hormiga (fam. <i>Formicidae</i> )
1.6.16.02.32	<i>ninpux</i>	hormiga	hormiga	Tipo de hormiga (fam. <i>Formicidae</i> )

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.6.16.02.33	<i>pui pisi</i>	hormiga	hormiga	Tipo de hormiga (fam. <i>Formicidae</i> )
1.6.16.02.34	<i>tama chakuru</i>	hormiga	hormiga negra	<i>Cephalotes</i> esp.
1.6.16.03.00	<b>Abejas</b>			<b>Fam. <i>Apidae</i></b>
1.6.16.03.01	<i>buna</i> (2)	abeja	abeja	Genérico para especies de la fam. <i>Apidae</i> que no pican y producen miel
1.6.16.03.02	<i>me buna</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.03	<i>nai buna</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.04	<i>nakuax buna</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.05	<i>bunon</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.06	<i>chi buna</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.07	<i>kuru buna</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.08	<i>taish buna</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.09	<i>tsēpa kuēxuokē buna</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.10	<i>buña</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.11	<i>ó buña</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.12	<i>ashána</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.13	<i>bēxábu</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.6.16.03.14	<i>chaxun mētax</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.15	<i>manábu</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.16	<i>ni xēbu</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.17	<i>no binpa</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.18	<i>ru tētubu</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.19	<i>run samun</i>	abeja	ronsapa	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.20	<i>samubu</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.21	<i>xabin</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.22	<i>xara</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.16.03.23	<i>nishábu</i>	abeja	abeja	Especie no identificada en la fam. <i>Apidae</i>
1.6.17.00	<b>Insectos no identificados</b>			
1.6.17.01	<i>nixa</i>	insecto	insecto	?
1.6.17.02	<i>běspukuti</i>	insecto	insecto	?
1.6.17.03	<i>sisin piti 'ēo</i>	insecto	insecto	?
1.6.17.04	<i>runtian</i>	insecto	insecto	?
1.7.00	<b>Artrópodos no insectos</b>			
1.7.01.00	<b>Cienpiés</b>		(piojo de víbora)	Cla. <i>Chilopoda</i>
1.7.01.01	<i>nukēn chichi roin tēnan</i>	cienpiés	cienpiés	<i>Scolopendra</i> esp.
1.7.02.00	<b>Milpiés</b>		(cienpiés)	Cla. <i>Chilopoda</i>
1.7.02.01	<i>kapé kamó</i>	milpiés	cienpiés	<i>Barydesmus</i> esp.

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.7.02.02	<i>xakurun</i>	milpiés	cienpiés	Nombre genérico para varios tipos venenosos de la cla. <i>Chilopoda</i>
1.7.03.00	<b>Arañas, escorpiones y afines</b>			<b>Cla. <i>Arachnia</i></b>
1.7.03.01.00	<b>Arañas</b>			<b>Ord. <i>Aranaea</i></b>
1.7.03.01.01	<i>'amën charu</i>	araña del agua	araña del agua	Especie de la ord. <i>Aranaea</i>
1.7.03.01.02	<i>chinox kuru</i>	araña	araña	<i>Cupiennus</i> esp(s).; entre otros
1.7.03.01.03	<i>kamaranta</i>	tarántula	tarántula	<i>Avicularia avicularia</i> ; entre otros
1.7.03.01.04	<i>sapën (2)</i>	araña	araña	<i>Nephila clavipes</i>
1.7.03.02.00	<b>Escorpiones</b>		<b>(alacranes)</b>	<b>Ord. <i>Scorpiones</i></b>
1.7.03.02.01	<i>nibanta</i>	escorpión	alacrán	<i>Vejovis</i> esp(s).
1.7.03.02.02	<i>basa nibanta</i>	escorpión	alacrán	<i>Vejovis</i> esp.
1.7.03.02.03	<i>chuna nibanta</i>	escorpión negro	alacrán negro	<i>Vejovis</i> esp.
1.7.03.02.04	<i>chinox kuru</i>	escorpión	alacrán	<i>Vejovis</i> esp.
1.7.03.03.00	<b>Garrapatas</b>			<b>Ord. <i>Acarina</i></b>
1.7.03.03.01	<i>ñain</i>	garrapata	garrapata	Especie de la fam. <i>Ixodidae</i>
1.7.03.03.02	<i>xaën ñain</i>	garrapata	garrapata de motelo	Especie de la fam. <i>Ixodidae</i>
1.7.03.03.03	<i>'okan ñain</i>	garrapata	garrapata	Especie de la fam. <i>Ixodidae</i>
1.7.03.03.04	<i>'isá inku</i>	garrapata	garrapata	Especie de la fam. <i>Ixodidae</i>
1.7.03.03.05	<i>paru nuti</i>	garrapata	garrapata	Especie de la fam. <i>Ixodidae</i>
1.7.03.03.06	<i>'upus</i>	garrapatilla	isango	Especie de la fam. <i>Trombiculidae</i>
1.7.03.03.07	<i>nënë 'upus</i>	garrapatilla	isango	Especie de la fam. <i>Trombiculidae</i>
1.7.04.00	<b>Cangrejos y camarones</b>			<b>Cla. <i>Malacostrata</i></b>
1.7.04.01	<i>charu (1)</i>	cangrejo	cangrejo	<i>Potamon</i> esp(s).
1.7.04.02	<i>charu (2)</i>	cangrejo	cangrejo	<i>Potamon</i> esp.

ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.7.04.03	<i>shima charu</i>	crab	crab	<i>Potamon</i> esp.
1.7.04.04	<i>xaká charu</i>	crab	crab	<i>Potamon</i> esp.
1.7.04.05	<i>charuan</i>	cangrejo	cangrejo	<i>Potamon</i> esp.
1.7.04.06	<i>kachu</i>	cangrejo pequeño	cangrejo pequeño	<i>Potamon</i> esp.
1.7.04.07	<i>mëikuku</i>	cangrejo	cangrejo	<i>Potamon</i> esp.
1.7.04.08	<i>mëintsuma</i>	cangrejo	cangrejo	<i>Potamon</i> esp.
1.7.04.09	<i>shapi</i>	camarón	camarón	<i>Gammarus</i> esp.
1.8.00	<b>Moluscos</b>			
1.8.01.00	<b>Caracoles</b>			<b>Cla. <i>Gastropoda</i>.</b>
1.8.01.01	<i>nubu</i>	caracol de agua	churu	Especie no identificada en la cla. <i>Gastropoda</i>
1.8.01.02	<i>’o nubu</i>	caracol de agua	churu	Especie no identificada en la cla. <i>Gastropoda</i>
1.8.01.03	<i>nuchu</i>	caracol de agua	churu	Especie no identificada en la cla. <i>Gastropoda</i>
1.8.01.04	<i>pinin</i>	caracol de tierra	caracol	Especie no identificada en la cla. <i>Gastropoda</i>
1.8.01.05	<i>chirun pinin</i>	caracol de tierra	caracol	Especie no identificada en la cla. <i>Gastropoda</i>
1.8.01.06	<i>’abunkunen tēchu</i>	caracol de agua	churu	Especie no identificada en la cla. <i>Gastropoda</i>
1.8.01.07	<i>butun</i>	caracol de tierra	caracol	Especie no identificada en la cla. <i>Gastropoda</i>
1.8.02.00	<b>Almejas</b>			<b>Cla. <i>Bivalvia</i></b>
1.8.02.01	<i>po</i>	almeja	concha	Especie no identificada de la clas. <i>Bivalvia</i>
1.8.02.02	<i>champish</i>	almeja	concha	Especie no identificada de la clas. <i>Bivalvia</i>
1.8.02.03	<i>anun kuë nibiti</i>	almeja	concha	Especie no identificada de la clas. <i>Bivalvia</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
1.9.00	<b>Lombrices y otros invertebrados en forma de gusanos</b>			
1.9.01	<i>nuin</i> (1)	lombriz	lombriz	Cla. <i>Oligochaeta</i>
1.9.02	<i>nuin</i> (2)	lombriz	lombriz	<i>Ascaris lumbricoides</i>
1.9.03	<i>paka nuin</i>	lombriz	lombriz	Especie no identificada de la cla. <i>Oligochaeta</i>
1.9.04	<i>xëbënbëi</i>	lombriz	lombriz	Especie no identificada de la cla. <i>Oligochaeta</i>
1.9.05	<i>rëarëa</i>	sanguijuela	sanguijuela	Especie no identificada de la cla. <i>Hirudinae</i>
2.0.	<b>Plantas</b>			
2.1.0	<b>Musgos</b>			
2.1.1.	<i>nipú</i>	musgo	musgo	
2.2.0	<b>Helechos</b>			<b>Fam. <i>Cytheaceae</i></b>
2.2.1.	<i>rutin muka</i>	helecho	helecho	<i>Adiantum</i> esp. <i>L.</i>
2.4.46.95	<i>puku pachi ro</i>	helecho	helecho	Especie no identificada en la fam. <i>Cytheaceae</i>
2.3.	<b>Monocotiledóneos</b>			
2.3.01.00	<b>Epífitos, hierbas de pantano, etc.</b>			<b>Fam. <i>Araceae</i></b>
2.3.01.01	<i>ñuá</i>	pituca blanca	pituca	<i>Colocasia esculenta schott</i>
2.3.01.02	<i>kamis</i>	pituca morada	pituca	<i>Colocasia esculenta schott</i> (variedad morada)
2.3.01.03	<i>rarë</i>	pituca	pituca	<i>Colocasia</i> esp.
2.3.01.04	<i>tatú kati</i>	pituca	pituca	<i>Colocasia</i> esp.
2.3.01.05	<i>tsainka</i>	pituquita	pituquita	<i>Colocasia</i> esp.
2.3.01.06	<i>ninchëx</i>	tamishi	tamishi	<i>Heteropsis</i> esp.
2.3.01.07	<i>ó ninchëx</i>	tamishi	tamishi	<i>Heteropsis</i> esp.
2.3.01.08	<i>nëpax</i>	guama	guama	<i>Pistia stratiotes</i>
2.3.01.09	<i>runun ñua</i>	jergón sacha	jergón sacha	<i>Dracontium loretense</i>
2.3.01.10	<i>so</i>	patiquina	patiquina	<i>Dieffenbachia</i> esp(s).
2.3.01.11	<i>panis</i>	soga	soga	<i>Monstera</i> esp.

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.3.01.12	<i>xua 'itsi</i>	soga	soga	<i>Monstera</i> esp.
2.3.01.13	<i>'o putú</i>	soga	soga	<i>Monstera deliciosa</i>
2.3.02.00	<b>Piñas</b>			<b>Fam. Bromeliaceae</b>
2.3.02.01	<i>kankan</i>	piña	piña	<i>Ananas comosus</i> L.
2.3.02.02	<i>kankan chukuma</i>	piña pequeña	piña	<i>Ananas comosus</i> L.
2.3.02.03	<i>kankan tunan</i>	piña grande	piña	<i>Ananas comosus</i> L.
2.3.02.04	<i>kankanëmo</i>	piña silvestre	sacha piña	<i>Pseudananas sagenarius</i>
2.3.02.05	<i>kanchi</i>	piña silvestre	sacha piña	<i>Ananas</i> esp.
2.3.02.06	<i>kanchi muxañu</i>	piña silvestre	sacha piña	<i>Ananas</i> esp.
2.3.03.00	<b>Hierbas de pantanos</b>			<b>Fam. Cannaceae</b>
2.3.03.01	<i>masión</i>	achira	achira	<i>Canna indica</i> L.
2.3.04.00	<b>Familia del bombonaje</b>			<b>Fam. Cyperaceae</b>
2.3.04.01	<i>bumë</i>	bombonaje	bombonaje	<i>Carludovica palmata</i> R. & P.
2.3.04.02	<i>bumëon</i>	bombonaje	bombonaje	<i>Carludovica</i> esp.
2.3.05.00	<b>Hierbas pareciadas a pastos</b>			<b>Fam. Cyperaceae</b>
2.3.05.01	<i>bastë</i>	piripiri	piripiri	<i>Cyperus articulatus</i>
2.3.05.02	<i>no bastë</i>	piripiri	piripiri	<i>Cyperus</i> esp.
2.3.05.03	<i>xatsi</i>	pasto	cortadera	<i>Scleria</i> esp.
2.3.05.04	<i>xatsion</i>	pasto	cortadera	<i>Scleria</i> esp.
2.3.06.00	<b>Ñames</b>			<b>Fam. Dioscoreaceae</b>
2.3.06.01	<i>pua</i>	ñame	sachapapa	<i>Dioscorea</i> esp(s).
2.3.06.02	<i>chëxë pua</i>	ñame	sachapapa	<i>Dioscorea trifida</i> (variante morada)
2.3.06.03	<i>uxu pua</i>	ñame	sachapapa	<i>Dioscorea trifida</i> (variante blanca)
2.3.06.04	<i>bankun pua</i>	ñame	sachapapa	<i>Dioscorea alata</i>
2.3.06.05	<i>xara pua</i>	ñame	sachapapa	<i>Dioscorea</i> esp.

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.3.07.00	Pastos y cañas			Fam. <i>Graminae</i>
2.3.07.01	<i>xēki</i>	maíz	maíz	<i>Zea mays L.</i>
2.3.07.02	<i>minan xēki</i>	maíz morado	maíz morado	<i>Zea mays L.</i>
2.3.07.03	<i>chëxë xēki</i>	maíz morado	maíz morado	<i>Zea mays L.</i>
2.3.07.04	<i>xatu xēki</i>	maíz	maíz	<i>Zea mays L.</i>
2.3.07.05	<i>bëtuxkati xēki</i>	maíz	maíz	<i>Zea mays L.</i>
2.3.07.06	<i>mëran xēki</i>	maíz	maíz	<i>Zea mays L.</i>
2.3.07.07	<i>xëkion</i>	maíz	maíz	<i>Zea mays L.</i>
2.3.07.08	<i>xai</i>	caña de azúcar	caña de azúcar	<i>Saccharum officinarum L.</i>
2.3.07.09	<i>siun xai</i>	caña de azúcar	caña de azúcar	<i>Saccharum officinarum L.</i>
2.3.07.10	<i>pachi xai</i>	caña de azúcar	caña de azúcar	<i>Saccharum officinarum L.</i>
2.3.07.11	<i>chëxë xai</i>	caña de azúcar	caña de azúcar	<i>Saccharum officinarum L.</i>
2.3.07.12	<i>paka</i> (1)	carrizo	bambú	Especies en la fam. <i>Graminaea</i>
2.3.07.13	<i>paka</i> (2)	carrizo	bambú	<i>Guadua superba</i>
2.3.07.14	<i>nibanta paka</i>	carrizo	quena	Especie no identificada en la fam. <i>Graminaea</i>
2.3.07.15	<i>pakan rara</i>	carrizo	bambú	<i>Guadua angustifolia Kunth</i>
2.3.07.16	<i>pakon</i>	carrizo delgado	quena	Especie no identificada en la fam. <i>Graminaea</i>
2.3.07.17	<i>pakon bakëra</i>	carrizo	quenilla	Especie no identificada en la fam. <i>Graminaea</i>
2.3.07.18	<i>marin sinki</i>	carrizo	quenilla	Especie no identificada en la fam. <i>Graminaea</i>
2.3.07.19	<i>to</i> (1)	caña brava	caña brava	Nombre genérico para las tres variedades de <i>Gynerium sagittatum</i> (Aubl) P. Beauv.

ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.3.07.20	<i>to</i> (2)	caña brava	caña brava	<i>Gynerium sagittatum</i> (Aubl) <i>P. Beauv.</i>
2.3.07.21	<i>to kuru</i>	caña brava	chicoso	<i>Gynerium sagittatum</i> (Aubl) <i>P. Beauv.</i>
2.3.07.22	<i>taish</i>	caña brava	isana	<i>Gynerium sagittatum</i> (Aubl) <i>P. Beauv.</i>
2.3.07.23	<i>basi</i>	pasto	paja	Especie de la fam. <i>Graminaea</i>
2.3.07.24	<i>basión</i>	pasto	pasto alto	Especie no identificada en la fam. <i>Graminaea</i>
2.3.07.25	<i>amax</i>	caña	yarahual	Especie no identificada en la fam. <i>Graminaea</i>
2.3.07.26	<i>amax</i>	caña	yarahual	Especie no identificada en la fam. <i>Graminaea</i>
2.3.07.27	<i>tutish</i>	pasto	gramalote	<i>Paspalum repens</i>
2.3.08.00	<b>Plátanos silvestres</b>			<b>Fam. <i>Marantaceae</i></b>
2.3.08.01	<i>pëi anun mësi koti</i>	plantas con hojas grandes	plantas con hojas grandes	<i>Calathea</i> esp(s).
2.3.08.02	<i>churunbi</i>	daledale	daledale	<i>Calathea allouia</i> (Aubl.) <i>Lindl.</i>
2.3.08.03	<i>xëna oti pëi</i>	bijao	bijao	<i>Calathea lutea</i>
2.3.08.04	<i>'intsa pëi</i>	bijao	bijao	<i>Calathea</i> esp.
2.3.08.05	<i>pëin raka</i>	bijao	bijao	<i>Calathea</i> esp.
2.3.09.00	<b>Plátanos</b>			<b>Fam. <i>Musaceae</i></b>
2.3.09.01	<i>nónsi</i> (1)	plátano	plátano	<i>Musa</i> esp(s).
2.3.09.02	<i>nónsi</i> (2)	plátano	plátano común	<i>Musa paradisiaca</i> L.
2.3.09.03	<i>xumu nónsi</i>	plátano guayabo	plátano guayabo, palillo	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.04	<i>xunun papa</i>	plátano guayabo	plátano guayabo	<i>Musa</i> esp.

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.3.09.05	<i>xatu nónsi</i>	plátano	plátano	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.06	<i>uxu nónsi</i>	plátano blanco	plátano blanco	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.07	<i>chuna pēñan nónsi</i>	plátano bellaco	plátano bellaco	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.08	<i>pisa taë nónsi</i>	plátano	plátano	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.09	<i>inañuma nónsi</i>	plátano	plátano	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.10	<i>kana nónsi</i>	plátano de la isla	plátano isla	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.11	<i>chëxë nónsi</i>	plátano morado	plátano morado	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.12	<i>nónsi chabu</i>	plátano bellaco	plátano bellaco	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.13	<i>bachu nónsi</i>	plátano de seda	plátano seda	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.14	<i>‘ashá nónsi</i>	plátano	plátano sapo	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.15	<i>shinkun</i>	plátano	moquicho	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.16	<i>binpish shinkun</i>	plátano	moquicho morado	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.17	<i>pachi shinkun</i>	plátano	moquicho grande	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.18	<i>xumu shinkun</i>	plátano	plátano	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.19	<i>kapakucha</i>	plátano morado	plátano morado	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.20	<i>inkarua</i>	plátano morado	plátano morado	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.21	<i>mansána</i>	plátano manzano	manzano	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.22	<i>xëpuñu</i>	plátano manzano	manzano	<i>Musa</i> esp.
2.3.09.23	<i>pukuxu</i>	plátano silvestre	platanillo	<i>Heliconia</i> esp(s).

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.3.10.00	<b>Palmeras</b>			
2.3.10.01	<i>banin</i> (1)	pijuayo	pijuayo	<i>Bactris gasipaes</i>
2.3.10.02	<i>banin</i> (2)	pijuayo	pijuayo	<i>Bactris gasipaes</i>
2.3.10.03	<i>kana banin</i>	pijuayo	pijuayo	<i>Bactris gasipaes</i>
2.3.10.04	<i>uxu banin</i>	pijuayo	pijuayo	<i>Bactris gasipaes</i>
2.3.10.05	<i>xon banin</i>	pijuayo	pijuayo	<i>Bactris gasipaes</i>
2.3.10.06	‘ó <i>banin</i>	pijuayo	pijuayo	<i>Bactris gasipaes</i>
2.3.10.07	<i>muxañuma banin</i>	pijuayo	pijuayo sin espinas	<i>Bactris</i> esp.
2.3.10.08	<i>muka banin</i>	pijuayo	pijuayo venenoso	<i>Bactris</i> esp.
2.3.10.09	<i>binun</i> (1)	aguaje	aguaje	<i>Mauritia flexuosa</i> L.
2.3.10.10	<i>binun</i> (2)	aguaje	aguaje	<i>Mauritia flexuosa</i> L.
2.3.10.11	‘ó <i>binun</i>	variedad de aguaje	variedad de aguaje	<i>Mauritia flexuosa</i> L.
2.3.10.12	<i>kamux binun</i>	aguaje	aguaje	<i>Mauritia flexuosa</i> L.
2.3.10.13	<i>mapú binun</i>	aguaje	aguaje	<i>Mauritia flexuosa</i> L.
2.3.10.14	<i>maxë binun</i>	aguaje	aguaje	<i>Mauritia flexuosa</i> L.
2.3.10.15	<i>kuru binun</i>	aguajillo	aguajillo	<i>Mauritiella armata</i>
2.3.10.16	‘ <i>isan</i> (1)	ungurahui	ungurahui	
2.3.10.17	‘ <i>isan</i> (2)	ungurahui	ungurahui	<i>Oenocarpus bataua</i>
2.3.10.18	ro ‘ <i>isan</i>	ungurahui	ungurahui	<i>Oenocarpus bataua</i>
2.3.10.19	<i>kuëbu ‘isan</i>	ungurahuillo	ungurahuillo	<i>Oenocarpus mapora</i> o <i>Oenocarpus balickii</i>
2.3.10.20	<i>taná</i>	palmiche	palmiche	<i>Geonoma</i> esp.
2.3.10.21	<i>taná kamë ‘eo</i>	palmiche	palmiche	<i>Geonoma</i> esp.
2.3.10.22	<i>champun taná</i>	palmiche	palmiche	<i>Geonoma</i> esp.
2.3.10.23	‘ó <i>taná</i>	palmiche	palmiche	<i>Geonoma</i> esp.
2.3.10.24	‘ <i>utano banin</i>	ñejilla	ñejilla	<i>Bactris elegans</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.3.10.25	<i>chaxun shinin</i>	ñejilla	ñejilla	<i>Bactris concinna</i>
2.3.10.26	<i>shininamē 'ēo</i>	ñejilla	ñejilla	<i>Bactris</i> sp (?)
2.3.10.27	<i>nēna</i>	ñejilla	ñejilla	<i>Bactris brongnartii</i>
2.3.10.28	<i>'uncha</i>	ponilla	ponilla	<i>Wettinia</i> esp.
2.3.10.29	<i>pēri</i>	ponilla	ponilla	<i>Wettinia augusta</i>
2.3.10.30	<i>'unchon</i>	ponilla	ponilla	<i>Wettinia</i> esp.
2.3.10.31	<i>tókamo</i>	ponilla	ponilla	<i>Iriartea deltoidea</i>
2.3.10.32	<i>tó</i>	pona	pona	<i>Dictyocaryum ptarianum</i> (?)
2.3.10.33	<i>sinu</i>	huacrapona	huacrapona	<i>Socratea exorrhiza</i>
2.3.10.34	<i>'ēpē</i>	yarina	yarina	<i>Phytelephas microcarpa</i> R. & P.
2.3.10.35	<i>'ó 'ēpē</i>	yarina	yarina	<i>Phytelephas microcarpa</i> R. & P.
2.3.10.36	<i>pani</i>	huicungo	huicungo	<i>Astrocaryum murumuru.</i>
2.3.10.37	<i>'ó pani</i>	huicungo	huicungo	<i>Astrocaryum</i> esp.
2.3.10.38	<i>simpa</i>	wasái	huasái	<i>Euterpe precatória</i>
2.3.10.39	<i>bumëon</i>	sacha bombonaje	sacha bombonaje	<i>Cheilocarpus ulei</i>
2.3.10.40	<i>kantsin</i> (2)	shapaja	shapaja	<i>Attalea phalerata</i>
2.3.10.41	<i>xëbin</i> (2)	shebón	shebón	<i>Attalea butyracea</i>
2.3.10.42	<i>kuntá</i>	conta	conta	<i>Attelea tessmannii</i>
2.3.10.43	<i>kumári</i>	chambira	chambira	<i>Astrocaryum chambira</i> Burret
2.3.10.44	<i>baninamo</i>	palma aceitera	palma aceitera	<i>Eleais guineensis</i>
2.3.10.45	<i>xuru</i> (1)	palmera	palmera	<i>Attalea</i> esp.
2.3.11.00	<b>Familia del jengibre</b>			<b>Fam. Zingiberaceae</b>
2.3.11.01	<i>kurun</i>	guisador	guisador	<i>Curcuma longa</i> L.
2.3.11.02	<i>isin tapun</i>	kion	agengibre	<i>Zingiber officinale</i>
2.3.11.03	<i>kunion xëni</i>	planta	planta	Especie no identificada en la fam. Zingiberaceae
2.3.11.04	<i>asin tëbirinti</i>	caña agria	caña agria	<i>Costus scaber</i> R. & P.

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.3.12.00	<b>Monocolídenas no identificadas</b>			
2.3.12.01	<i>bëru ro</i>	planta	planta	?
2.3.12.02	<i>anun tuatima ro</i>	planta	planta	?
2.3.12.03	<i>kashianën 'untsis</i>	planta	planta	?
2.3.12.04	<i>kashin pëntsis</i>	planta	planta	?
2.3.12.05	<i>minan</i>	planta	planta	?
2.3.12.06	<i>pinun baë</i>	planta	planta	?
2.3.12.07	<i>punsën napënkakë ro</i>	planta	planta	?
2.3.12.08	<i>taxna ro</i>	planta	planta	?
2.3.12.09	<i>xón pëxkuma</i>	planta	planta	?
2.3.12.10	<i>rarë</i>	planta	planta	?
2.3.12.11	<i>bukush taku</i>	planta	planta	?
2.3.12.12	<i>'ukan xëki</i>	planta	planta	?
2.3.12.13	<i>tuñu ro</i>	planta	planta	?
2.3.12.14	<i>paka siu</i>	planta	planta	?
2.3.12.15	<i>siu</i>	planta	planta	?
2.3.12.16	<i>nunun pëntax</i>	planta	planta	?
2.3.12.17	<i>putú ñunshinkë</i>	planta	planta	?
2.3.12.18	<i>'itsi chuxanankë</i>	planta	planta	?
2.3.12.19	<i>ño 'itsi</i>	planta	planta	?
2.4.00	<b>Dicotiledóneos</b>			
2.4.01.00	<b>Familia de anacardias</b>			<b>Fam. <i>Anacardiaceae</i></b>
2.4.01.01	<i>xënxun</i> (1)	ubos	ubos	Fam. <i>Anacardiaceae</i>
2.4.01.02	<i>xënxun</i> (2)	ubos	ubos	<i>Spondias mombín L.</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.01.03	<i>’o xēnxun</i>	ubos	ubos	<i>Spondias</i> esp.
2.4.01.04	<i>chaki xēnxun</i>	ubos blanco	ubos blanco	<i>Spondias</i> esp.
2.4.01.05	<i>kashu</i>	marañón	marañón	<i>Anacardium occidentale</i>
2.4.02.00	<b>Familia de la anona</b>			<b>Fam. <i>Annonaceae</i></b>
2.4.02.01	<i>charakati</i>	chirimoya silvestre	chirimoya del monte	<i>Annona cherimola</i> Mill
2.4.02.02	<i>xaēn mēñari</i>	anona	anona	<i>Rollinia mucosa</i>
2.4.02.03	<i>xai</i> (2)	espintana	espintana	<i>Diclinanona tessmannii</i>
2.4.02.04	<i>mēra</i>	árbol	árbol	Especie no identificada en la fam. <i>Annonaceae</i>
2.4.02.05	<i>kanu</i>	árbol	árbol	Especie no identificada en la fam. <i>Annonaceae</i>
2.4.02.06	<i>xai i</i>	árbol	árbol	Especie no identificada en la fam. <i>Annonaceae</i>
2.4.03.00	<b>Familia del remo caspi</b>			<b>Fam. <i>Apocynaceae</i></b>
2.4.03.01	<i>bimion</i>	leche caspi	leche caspi	<i>Couma macrocarpa</i> Barb. Rodr.
2.4.03.02	<i>bēkú</i>	remo caspi	remo caspi	<i>Aspidosperma</i> esp(s).
2.4.03.03	<i>ñumēn</i>	árbol	árbol	Especie no identificada en la fam. <i>Annonaceae</i>
2.4.03.04	<i>xupú</i>	árbol	árbol	Especie no identificada en la fam. <i>Annonaceae</i>
2.4.04.00	<b>Familia del toé</b>			<b>Fam. <i>Bignoniaceae</i></b>
2.4.04.01	<i>xampa</i>	huingo	huingo	<i>Crescentia cujete</i> L.
2.4.04.02	<i>’o xampa</i>	huingo	huingo	<i>Crescentia cujete</i> L.
2.4.04.03	<i>nónke</i>	huingo	huingo	<i>Crescentia</i> esp.
2.4.04.04	<i>no mapu</i>	huingo	huingo	Especie no identificada en la fam. <i>Bignoniaceae</i>
2.4.04.05	<i>buains</i>	ajo silvestre	ajo sachá	<i>Mansoa alliacea</i> (Lam.) A Gentry

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.04.06	<i>sanu 'itsi</i>	clavo huasca	clavo huasca	<i>Tynnanthus panurensis</i> (Bur.) Sandw.
2.4.05.00	<b>Familia de la bija</b>		(familia del achiote)	<b>Fam. Bixaceae</b>
2.4.05.01	<i>maxë</i>	achiote	achiote	<i>Bixa orellana</i> L.
2.4.06.00	<b>Familia del palo de balsa</b>		(familia de la topa)	<b>Fam. Bombacaceae</b>
2.4.06.01	<i>bui</i>	bongo	bongo	<i>Cavanillesia platanifolia</i>
2.4.06.02	<i>chëxë xunu</i>	lupuna colorada	lupuna colorada	Especie no identificada en la fam. <i>Bombacaceae</i>
2.4.06.03	<i>ichibin</i>	zapote	zapote	<i>Matisia</i> esp(s).
2.4.06.04	'o <i>ichibin</i>	zapote	zapote	<i>Matisia cordata</i> Humb. & Bonpl.
2.4.06.05	<i>chiruan mapu xo</i>	zapote	zapote	<i>Matisia</i> sp(p).
2.4.06.06	<i>xaën mapa</i>	zapotillo	zapotillo	<i>Matisia rhombifolia</i>
2.4.06.07	<i>muxú</i>	palo balsa	topa	<i>Ochroma lagopus</i> Swartz
2.4.06.08	<i>kuënan muxú</i>	árbol	topa dura	<i>Ochroma</i> esp.
2.4.06.09	<i>xapuan</i>	huimba	huimba	<i>Ceiba samauma</i>
2.4.06.10	<i>xunu</i>	lupuna	lupuna	<i>Ceiba pentandra</i>
2.4.07.00	<b>Familia del copal</b>			<b>Fam. Burseraceae</b>
2.4.07.01	<i>tsëpa</i>	sacha copal	sacha copal	<i>Protium</i> esp.
2.4.07.02	<i>tsëpon</i>	sacha copal	sacha copal	<i>Protium</i> esp.
2.4.07.03	<i>sënpa</i> (2)	copal	copal	<i>Protium hebetatum</i>
2.4.07.04	<i>apú</i>	copal	copal	<i>Protium hebetatum</i>
2.4.07.05	<i>bui</i>	copal	copal	<i>Protium hebetatum</i>
2.4.07.06	<i>ñu muxu</i>	copal	lacre	<i>Protium</i> esp.
2.4.08.00	<b>Familia de la papaya</b>			<b>Fam. Caricaceae</b>
2.4.08.01	<i>nón puchá</i> (1)	papaya	papaya	<i>Caricaceae</i> esp(s).
2.4.08.02	<i>nón puchá</i> (2)	papaya	papaya	<i>Carica papaya</i> L.

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.08.03	<i>ó nón puchá</i>	papaya (grande)	papaya	<i>Carica</i> esp.
2.4.08.04	<i>xon nón puchá</i>	papaya	papaya	<i>Carica</i> esp.
2.4.08.05	<i>pirun nón puchá</i>	papaya	papaya	<i>Carica</i> esp.
2.4.08.06	<i>okanan puchá</i>	papaya silvestre	papaya de monte	<i>Carica</i> esp.
2.4.08.07	<i>baki</i>	papaya silvestre	papaya caspi	<i>Carica</i> esp.
2.4.09.00				<b>Fam. <i>Caryocaraceae</i></b>
2.4.09.01	<i>amukuta</i> (1)	almendra	almendra	<i>Caryocar spp</i>
2.4.09.02	<i>amukuta</i> (2)	almendra	almendra	<i>Caryocar amigdaliferum Mutis.</i>
2.4.09.03	<i>muxa amukuta</i>	almendra	almendra	<i>Caryocar glabrumm (Aubl) Persson</i>
2.4.10.00	<b>Familia de</b>		<b>(familia de)</b>	<b>Fam. <i>Celastraceae</i></b>
2.4.10.01	<i>kushiro</i>	chuchuhuasi	chuchuhuasi	<i>Maytenus macrocarpa</i>
2.4.11.00	<b>Familia del parinari</b>			<b>Fam. <i>Chrysobalanaceae</i></b>
2.4.11.01	<i>purun kari</i>	parinari	parinari	<i>Couepia</i> sp(p).
2.4.11.02	<i>ó purun kari</i>	parinari	parinari	<i>Couepia</i> sp(p).
2.4.11.03	<i>masi purun kari</i>	parinari	parinari	<i>Couepia</i> sp(p).
2.4.11.04	<i>mëi</i>	aparachama	aparachama	<i>Licania</i> esp(s).
2.4.12.00	<b>Familia del girasol</b>		<b>(familia de la huaca)</b>	<b>Fam. <i>Compositae</i></b>
2.4.12.01	<i>marax</i>	huaca	huaca	<i>Clibadium remotiflorum Schultz</i>
2.4.13.00	<b>Familia de la batata</b>		<b>(familia del camote)</b>	<b>Fam. <i>Convolvulaceae</i></b>
2.4.13.01	<i>kari</i> (1)	camote	camote	<i>Ipomoea batatas</i> (L) Lam.
2.4.13.02	<i>kari</i> (2)	camote	camote	<i>Ipomoea batatas</i> (L) Lam.

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.13.03	<i>bunan pui kari</i>	camote amarillo	camote amarillo	<i>Ipomoea batatas (L) Lam.</i>
2.4.13.04	<i>uxu kari</i>	camote blanco	camote blanco	<i>Ipomoea batatas (L) Lam.</i>
2.4.13.05	<i>xón kari</i>	camote rojo	camote rojo	
2.4.13.06	<i>chëxë kari</i>	camote morado	camote morado	<i>Ipomoea batatas (L) Lam.</i>
2.4.13.07	<i>xëtsin kari</i>	camote de monte	camote de monte	<i>Ipomoea</i> sp(p). (?)
2.4.13.08	<i>kumpin</i>	camotillo	camotillo	<i>Ipomoea</i> esp. (?)
2.4.14.00	<b>Familia del zapallo</b>			<b>Fam. Cucurbitaceae</b>
2.4.14.01	<i>baran</i> (1)	calabaza	calabaza	<i>Cucurbita</i> esp(s).
2.4.14.02	<i>baran</i> (2)	calabaza	calabaza	<i>Cucurbita</i> esp.
2.4.14.03	<i>baran mamua</i>	calabaza	calabaza	<i>Cucurbita</i> esp.
2.4.14.04	<i>baran xakáñu</i>	calabaza	calabaza	<i>Cucurbita</i> esp.
2.4.14.05	<i>’o baran</i>	calabaza	calabaza	<i>Cucurbita</i> esp.
2.4.14.06	<i>xupan</i>	calabaza	cecana	<i>Cucurbita</i> esp.
2.4.15.00				<b>Fam. Erythroxylaceae</b>
2.4.15.01	<i>kuaxbin</i>	amasisa	amasisa	<i>Erythrina</i> esp(s). (por ejemplo, <i>Erythrina esculenta</i> Sprague o <i>Erythrina glauca</i> Willd)
2.4.16.00	<b>Familia de la mandioca</b>		<b>(familia de la yuca)</b>	<b>Fam. Euphorbiaceae</b>
2.4.16.01	<i>’atsa</i> (1)	yuca	yuca	<i>Manihot esculenta</i> Grantz
2.4.16.02	<i>’atsa</i> (2)	yuca	yuca	<i>Manihot esculenta</i> Grantz
2.4.16.03	<i>uxu ’atsa</i>	yuca	yuca	<i>Manihot esculenta</i> Grantz
2.4.16.04	<i>kurunsa ’atsa</i>	yuca	yuca	<i>Manihot esculenta</i> Grantz
2.4.16.05	<i>minan ’atsa</i>	yuca	yuca	<i>Manihot esculenta</i> Grantz
2.4.16.06	<i>taxu bëru</i>	yuca	yuca	<i>Manihot esculenta</i> Grantz
2.4.16.07	<i>’ua ro</i>	chancapiedra	chancapiedra	<i>Phyllanthus niruri</i> L.

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.16.08	<i>shirinka</i>	árbol del caucho	shiringa	<i>Hevea guianensis Aublet</i>
2.4.16.09	<i>‘aná</i>	catahua	catahua	<i>Hura crepitans L.</i>
2.4.16.10	<i>xon karu</i>	sangre de grado	sangre de grado	<i>Croton lechleri</i>
2.4.17.00				<b>Fam. Fabaceae</b>
2.4.17.01	<i>xënan</i>	guaba, shimbillo	guaba, shimbillo	<i>Inga</i> y <i>Cassia</i> esp(s).
2.4.17.02	<i>‘ó xënan</i>	guaba grande	guaba grande	<i>Inga</i> esp.
2.4.17.03	<i>bakan xënan</i>	shimbillo	shimbillo	<i>Inga</i> esp.
2.4.17.04	<i>champun xënan</i>	shimbillo	shimbillo	<i>Inga</i> esp.
2.4.17.05	<i>bata xënan</i>	shimbillo	shimbillo	<i>Inga</i> esp. o <i>Cassia</i> esp.
2.4.17.06	<i>chuna kuru xënan</i>	shimbillo	shimbillo de choro	<i>Inga</i> esp.
2.4.17.07	<i>in xënan</i>	shimbillo	shimbillo	<i>Inga</i> esp.
2.4.17.08	<i>kana xënan</i>	shimbillo	shimbillo amarillo	<i>Inga</i> esp.
2.4.17.09	<i>kuman xënan</i>	shimbillo	shimbillo	<i>Inga</i> esp.
2.4.17.10	<i>kuru xënan</i>	shimbillo	shimbillo cenizo	<i>Inga</i> esp.
2.4.17.11	<i>run xënan</i>	shimbillo	coto shimbillo	<i>Inga</i> esp.
2.4.17.12	<i>‘isan xënan</i>	guabilla	guabilla	<i>Inga</i> esp.
2.4.17.13	<i>tsënpiru</i>	shimbillo	shimbillo	<i>Inga</i> esp.
2.4.17.14	<i>marin tsispin</i>	shimbillo	shimbillo	<i>Inga</i> esp.
2.4.17.15	<i>kapé bëchanka</i>	shimbillo	shimbillo del lagarto	<i>Inga</i> esp.
2.4.17.16	<i>tama</i> (1)	maní	maní	<i>Arachis</i> sp(p).
2.4.17.17	<i>tama</i> (2)	maní	maní	<i>Arachis hypogaea L.</i>
2.4.17.18	<i>maru tama</i>	maní	maní	<i>Arachis</i> esp.
2.4.17.19	<i>ñëxkë</i> (1)	huairuro	huairuro	<i>Ormosia</i> esp(s).

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.17.20	<i>ñëxkë</i> (2)	huairuro	huairuro	<i>Ormosia coccinea</i> Sacq. O
2.4.17.21	<i>ñëxkë chëxëa</i>	huairuro rojo	huairuro rojo	<i>Ormosia</i> esp.
2.4.17.22	<i>ñëxkë chukuma</i>	huairuro pequeño	huairuro pequeño	<i>Ormosia</i> esp.
2.4.17.23	<i>'inui</i>	tornillo	tornillo	<i>Cedrelinga cateniformis</i>
2.4.17.24	<i>nuntion</i>	tornillo	tornillo	<i>Cedrelinga cateniformis</i>
2.4.17.25	<i>basku</i>	barbasco	barbasco	<i>Deguelia lonchocarpus</i>
2.4.17.26	<i>kënsbin</i>	árbol	árbol	<i>Acacia farnesiana</i> (L.) Will
2.4.17.27	<i>kuman</i>	shihuahuaco	shihuahuaco	<i>Dipterix micrantha</i> Harms
2.4.17.28	<i>bunshish</i>	copaiba	copaiba	<i>Copaifera paupera</i> (Herz) Dweyer
2.4.17.29	<i>'uban</i>	pashaco	pashaco	<i>Acacia</i> esp. (?)
2.4.17.30	<i>uxkën ro</i>	retama	retama	<i>Cassia reticulata</i> Willd
2.4.17.31	<i>purutu</i>	frejol	frejol ucalino	<i>Phaseolus vulgaris</i> y <i>Vigna unguiculata</i> , entre otros
2.4.17.32	<i>'isku xëta</i>	ojo de vaca	ojo de vaca; sapo huasca	<i>Mucuna</i> esp(s).
2.4.17.33	<i>mai</i>	árbol	árbol	<i>Parkia multijuga</i> Benth
2.4.17.34	<i>kaman tari</i>	bobinsana	bobinsana	<i>Calliandra angustifolia</i>
2.4.17.35	<i>kuxa</i>	ashipa	ashipa	<i>Pachyrhizus tuberosus</i>
2.4.17.36	<i>xaën tapiti</i>	escalera de mono	escalera de motelo	<i>Bauhinia guinensis</i>
2.4.18.00	<b>Familia del umarí</b>			<b>Fam. Icanaceae</b>
2.4.18.01	<i>chëxë bimi</i>	umarí	umarí	<i>Poraqueiba sericea</i>
2.4.19.00				<b>Fam. Iridaceae</b>
2.4.19.01	<i>paka bastë</i>	planta	planta	<i>Eleutherine bulbosa</i> (Mill.) Urb.
2.4.20.00	<b>Familia de laurel</b>		<b>(familia de la palta)</b>	<b>Fam. Lauraceae</b>
2.4.20.01	<i>ñunu</i>	muenta	muenta	Especie(s) de la fam. <i>Lauraceae</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.20.02	<i>isu ñunu</i>	muena	isma muena	Especie(s) de la fam. <i>Lauraceae</i>
2.4.20.03	<i>uxu ñunu</i>	muena	muena blanca	Especie(s) de la fam. <i>Lauraceae</i>
2.4.20.04	<i>no ro</i>	muena	alcanfor muena	Especie(s) de la fam. <i>Lauraceae</i>
2.4.20.05	<i>ñunu paratai</i>	muena	palta muena	Especie(s) de la fam. <i>Lauraceae</i>
2.4.20.06	<i>no ro</i>	muena	alcanfor muena	Especie(s) de la fam. <i>Lauraceae</i>
2.4.20.07	<i>paratai</i>	palta	palta	<i>Persea americana</i>
2.4.21.00	<b>Familia de la castaña</b>			<b>Fam. <i>Lecythidaceae</i></b>
2.4.21.01	<i>'isuinki</i>	machimango	machimango	<i>Eschweilera</i> esp(s).; <i>Lecythis</i> esp(s).
2.4.22.00	<b>Familia del ayahuasca</b>			<b>Fam. <i>Malpigiaceae</i></b>
2.4.22.01	<i>nishi</i>	ayahuasca	ayahuasca	<i>Banisteriopsis caapi</i> . <i>Robinson ex Small</i>
2.4.23.00	<b>Familia de la malva</b>			<b>Fam. <i>Malvaceae</i></b>
2.4.23.01	<i>xapu</i>	algodón	algodón	<i>Gossypium barbadense</i> L.
2.4.23.02	<i>minan xapu</i>	algodón lila	algodón lila	<i>Gossypium</i> esp.
2.4.23.03	<i>kana xapu</i>	algodón amarillo	algodón amarillo	<i>Gossypium</i> esp.
2.4.23.04	<i>tuñu ro</i>	malva	malva	<i>Malachra ruderalis</i> L.
2.4.24.00				<b>Fam. <i>Clusiaceae</i></b>
2.4.24.01	<i>kachon</i>	charichuelo	charichuelo	<i>Garciniana crophylla</i>
2.4.25.00	<b>Familia de</b>		<b>(familia del nispero)</b>	<b>Fam. <i>Melastomataceae</i></b>
2.4.26.00	<b>Familia del águano</b>			<b>Fam. <i>Meliaceae</i></b>
2.4.26.01	<i>sëri</i>	sacha caoba	sacha caoba	Fam. <i>Meliaceae</i>
2.4.26.02	<i>chëxë kunxan</i>	cedro colorado	cedro colorado	<i>Cedrela odorata</i> L.

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.26.03	<i>kunxan</i> (1)	cedro	cedro	<i>Cedrela</i> spp.
2.4.26.04	<i>kunxanën chái</i>	cedro macho	cedro macho	<i>Cedrela</i> esp.
2.4.26.05	<i>no imi</i>	caoba	caoba	<i>Cedrelinga catenaeformis</i> <i>Ducke</i>
2.4.26.06	<i>uxu kunxan</i>	cedro blanco	cedro blanco	<i>Cedrela</i> esp.
2.4.26.07	<i>xuru</i>	requia	requia	<i>Guarea</i> esp(s). (?)
2.4.27.00	<b>Familia del higo</b>		(familia del renaco)	Fam. <i>Moraceae</i>
2.4.27.01	<i>xankin</i> (1)	uvilla	uvilla	<i>Pourouma</i> esp(s).
2.4.27.02	<i>xankin</i> (2)	uvilla	uvilla	<i>Pourouma cecropifolia</i>
2.4.27.03	<i>’ó xankin</i>	uvilla	uvilla	<i>Pourouma</i> esp.
2.4.27.04	<i>bakan xankin</i>	uvilla	uvilla de las orillas	<i>Pouroma</i> esp.
2.4.27.05	<i>bo taë xankin</i>	uvilla grande	uvilla grande	<i>Pouroma</i> esp.
2.4.27.06	<i>makunan xankin</i>	uvilla	tipo de uvilla	<i>Pouroma</i> esp.
2.4.27.07	<i>pamë</i>	chimicua	chimicua	<i>Perebea chimiqua</i> Macbr.
2.4.27.08	<i>asin chipu xo pamë</i>	pama	pama	Especie no identificada en la fam. <i>Moraceae</i>
2.4.27.09	<i>basin pamë</i>	pama	pama	Especie no identificada en la fam. <i>Moraceae</i>
2.4.27.10	<i>chukën pamë</i>	pama	pama	Especie no identificada en la fam. <i>Moraceae</i>
2.4.27.11	<i>inu mëntu</i>	pama	pama	Especie no identificada en la fam. <i>Moraceae</i>
2.4.27.12	<i>bukun</i>	cetico	cetico	<i>Cecropia hololeuca</i>
2.4.27.13	<i>kumpa</i>	renaco	renaco	<i>Picus schultesii</i>
2.4.27.14	<i>paun</i>	árbol de pan	pan de árbol, pandisho	<i>Lat. Artocarpus altilis</i> (Park.) <i>Fosb.</i> (fam. <i>Moraceae</i> )
2.4.27.15	<i>piubin</i>	mashonaste	mashonaste	<i>Anonocarpus amazonicus</i> <i>Ducke</i>

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.27.16	<i>shaku</i>	árbol de pan	sacha pandisho	Fam. <i>Moraceae</i>
2.4.27.17	<i>xupú</i>	ficus	ojé	<i>Ficus insipida</i>
2.4.27.18	<i>bēpinñu i</i>	caucho	caucho	<i>Castilla</i> sp(p).
2.4.27.19	<i>bēpin</i>	panguana	panguana	Especie no identificada en la fam. <i>Moraceae</i>
2.4.27.20	<i>xētan ro</i>	soga	soga	Especie no identificada en la fam. <i>Moraceae</i>
2.4.28.00	<b>Familia de la mirística</b>		<b>familia de la cumala</b>	<b>Fam. <i>Myristicaceae</i></b>
2.4.28.01	<i>to xapu</i>	cumala	cumala	<i>Viola sebifera</i> (posiblemente, refiere también a otras especies de esta misma familia)
2.4.29.00	<b>Familia de la guayaba</b>			<b>Fam. <i>Myrtaceae</i></b>
2.4.29.01	<i>bimpish</i>	guayaba	guayaba	<i>Psidium guajava</i> L.
2.4.29.02	<i>uxu bimpish</i>	guayaba blanca	guayaba blanca	<i>Psidium guajava</i> L.
2.4.29.03	<i>kana bimpish</i>	guayaba amarilla	guayaba amarilla	<i>Psidium guajava</i> L.
2.4.29.04	<i>xon bimpish</i>	guayaba rojo	guayaba roja	<i>Psidium guajava</i> L.
2.4.29.05	<i>ñuka</i>	palillo	palillo	<i>Compomanesia lineatifolia</i> Ruiz. et Pav.
2.4.29.06	<i>ó ñuka</i>	palillo	palillo	<i>Compomanesia lineatifolia</i> Ruiz. et Pav.
2.4.30.00	<b>Familia del huacapú</b>			<b>Fam. <i>Olacaceae</i></b>
2.4.30.01	<i>itá</i>	huacapú	huacapú	<i>Minuartia guianensis</i> Aubl
2.4.31.00	<b>Familia del maracuyá</b>			<b>Fam. <i>Passifloraceae</i></b>
2.4.31.01	<i>kaxori</i> (1)	granadilla	granadilla	<i>Passiflora</i> esp(s).
2.4.31.02	<i>kaxori</i> (2)	granadilla	granadilla orillera	<i>Passiflora nitida</i>
2.4.31.03	<i>ó kaxori</i>	granadilla grande	granadilla grande	<i>Passiflora nitida</i>

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.31.04	<i>banti kaxori</i>	granadilla silvestre	granadilla del monte	<i>Passiflora</i> esp.
2.4.31.05	<i>non kaxori</i>	tumbo	tumbo	<i>Passiflora quadrangularis</i>
2.4.31.06	<i>kaxorin 'ëo</i>	maracuya	maracuya	<i>Passiflora edulis</i>
2.4.31.07	<i>xon rëřë</i>	granadilla silvestre	granadilla silvestre	<i>Passiflora</i> sp.
2.4.31.08	<i>'utu</i>	tumbo silvestre	tumbo silvestre	<i>Passiflora</i> esp.
2.4.31.09	<i>xon 'utu</i>	tumbo silvestre	tumbo silvestre	<i>Passiflora</i> esp.
2.4.32.00				<b>Fam. <i>Phytolacaceae</i></b>
2.4.32.01	<i>chaxun rë</i>	?	?	<i>Phytolacca rivinoides</i> Kunth & Bouché
2.4.33.00	<b>Familia de la pimienta</b>			<b>Fam. <i>Piperaceae</i></b>
2.4.33.01	<i>anun ro mëti</i>	matico	matico	<i>Piper callosum</i> Ruiz & Pav.
2.4.34.00	<b>Familia de la tangarana</b>			<b>Fam. <i>Polygonaceae</i></b>
2.4.34.01	<i>xëox</i>	tangarana	tangarana	<i>Triplaris</i> esp(s).
2.4.34.02	<i>kuanxan</i>	tangarana	sacha tangarana	Especie no identificada de la fam. <i>Polygonaceae</i>
2.4.35.00	<b>Familia del café</b>			<b>Fam. <i>Rubiaceae</i></b>
2.4.35.01	<i>'axbi</i> (1)	capirona	capirona	<i>Calycophyllum</i> sp(p)./ <i>Capirona</i> sp(p).
2.4.35.02	<i>'axbi</i> (2)	capirona	capirona	<i>Calycophyllum</i> esp. / <i>Capirona</i> esp.
2.4.35.03	<i>xon 'axbi</i>	capirona	capirona	<i>Calycophyllum</i> esp. / <i>Capirona</i> esp.
2.4.35.04	<i>chuna 'axbi</i>	capirona	capirona	<i>Calycophyllum</i> esp. / <i>Capirona</i> esp.
2.4.35.05	<i>nanë</i>	huito	huito	<i>Genipa americana</i> L.
2.4.35.06	<i>baka ñushinan 'akë ro</i>	arbusto	arbusto	<i>Hamelia patens</i> Jacq.

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.35.07	<i>charin piti muxa</i>	uña de gato	uña de gato	<i>Uncaria tomentosa</i>
2.4.46.54	<i>kaua</i>	arbusto	chacruna	<i>Psychotria viridis</i>
2.4.36.00	<b>Familia del limón</b>			<b>Fam. Rutaceae</b>
2.4.36.01	<i>naranja</i>	naranja	naranja	<i>Citrus × sinensis</i>
2.4.36.02	<i>rimun</i>	limón	limón	<i>Citrus aurantifolia L. (Christm.) Swingle</i>
2.4.36.03	<i>turunka</i>	toronja	toronja	<i>Citrus × paradisi</i>
2.4.37.00	<b>Familia del zapote</b>		<b>(familia de)</b>	<b>Fam. Sapotaceae</b>
2.4.37.01	<i>katakiru</i>	tushmo	tushmo	<i>Pouteria</i> esp(s).
2.4.37.02	<i>kana katakiru</i>	tushmo amarillo	tushmo amarillo	<i>Pouteria</i> esp.
2.4.37.03	<i>xon katakiru</i>	tushmo rojo	tushmo rojo	<i>Pouteria</i> esp.
2.4.37.04	<i>barata</i>	balata	balata	<i>Manilkara bidentata (A.Dc.) A. Chev.</i>
2.4.37.05	<i>itsasi</i>	quinilla	quinilla	Especie no identificada en la fam. <i>Sapotaceae</i>
2.4.37.06	<i>turískati</i>	quinilla	quinilla	Especie no identificada en la fam. <i>Sapotaceae</i>
2.4.37.07	<i>xumakuti</i>	caimito	caimito	<i>Pouteria caimito (Ruiz y Pav.) Radlk</i>
2.4.37.08	<i>ó xumakuti</i>	caimito grande	caimito grande	<i>Lat (?) (Fam. Sapotaceae)</i>
2.4.37.09	<i>ñutan chipu</i>	caimitillo	caimitillo	<i>Pouteria</i> esp.
2.4.38.00				<b>Fam. Siparunacea</b>
2.4.38.01	<i>xëxé</i>	bolaina	bolaina	<i>Guazuma crinita M.</i>
2.4.39.00	<b>Familia de la papa</b>			<b>Fam. Solanaceae</b>
2.4.39.01	<i>tuaxka</i>	sanango	sanango	<i>Brunfelsia grandiflora D. Don</i>
2.4.39.02	<i>matan tuaxka</i>	sanango	sanango del perro	<i>Brunfelsia grandiflora D. Don.</i>
2.4.39.03	<i>kana chiari</i>	toé	toé	<i>Brugmansia suaveolens</i>

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.39.04	<i>bakan kana chiari</i>	toé	toé	<i>Brugmansia suaveolens</i>
2.4.39.05	<i>rumë</i>	tabaco	tabaco	<i>Nicotiana tabacum</i>
2.4.39.06	<i>so</i>	patiquina	patiquina	<i>Hyoscyamus niger L.</i>
2.4.39.07	<i>pupú</i>	cocona	cocona	<i>Solanum sessili-florum Dun.</i>
2.4.39.08	<i>sia</i>	ají	ají	<i>Capsicum frutescens L.</i> (fam. <i>Solanaceae</i> )
2.4.40.00	<b>Familia del cacao</b>			<b>Fam. <i>Sterculiaceae</i></b>
2.4.40.01	<i>nukan</i>	cacao	cacao	<i>Theobroma cacao L.</i>
2.4.40.02	<i>nësa nukan</i>	cacahuillo	cacahuillo	<i>Theobroma subincanum Mart</i>
2.4.40.03	<i>nushinan nukan</i>	cacao	cacao	<i>Theobroma</i> esp.
2.4.40.04	<i>non mërëkë</i>	cacao silvestre	cacao del monte	Especie no identificada de la fam. <i>Sterculinacea</i>
2.4.40.05	<i>nukanën mo</i>	macambo	macambo	<i>Theobroma bicolor</i>
2.4.40.06	<i>shinin</i>	mullaca	mullaca	<i>Physalis angulata L.</i>
2.4.40.07	<i>muxa shinin</i>	mullaca con espinas	mullaca con espinas	<i>Physalis</i> esp.
2.4.41.00	<b>Familia de</b>		<b>(familia de)</b>	<b>Fam. <i>Tiliaceae</i></b>
2.4.41.01	<i>xëxë</i>	bolaina blanca	bolaina blanca	<i>Guazuma crinita M.</i>
2.4.46.64	<i>kuënan</i>	peine de mono	peine de mono	<i>Apeiba membranaceae - (Benth.) Spruce</i>
2.4.42.00	<b>Familia de la ortiga</b>		<b>(familia del ishango)</b>	<b>Fam. <i>Valerianaceae</i></b>
2.4.42.01	<i>muë</i>	ortiga	ishanga	<i>Urena</i> sp(p).
2.4.42.02	<i>xuba muë</i>	ortiga	ishanga	<i>Urena</i> esp.
2.4.42.03	<i>nón bakis</i>	ortiga	lobo ishanga	Especie no identificada en la fam. <i>Valerianacea</i>
2.4.43.00	<b>Dicotiledóneos no identificados</b>			
2.4.43.01	<i>ó axoxu</i>	soga	secaboca	?

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.43.02	<i>anin</i>	árbol	pega pega	?
2.4.43.03	<i>barinkuma</i>	soga	charapa	?
2.4.43.04	<i>bishu barinkuma</i>	planta	charapa grande	?
2.4.43.05	<i>bata ro</i>	planta	planta	?
2.4.43.06	<i>biux</i> (2)	árbol	huevo de coto	?
2.4.43.07	<i>chanku ro</i>	árbol	lápiz	?
2.4.43.08	<i>tsasí ro</i>	soga	suelda con suelda	?
2.4.43.09	<i>karipana</i>	árbol	atadijo	?
2.4.43.10	<i>kuspú</i>	árbol	yucahuita	?
2.4.43.11	<i>piunis</i>	planta	piñon	?
2.4.43.12	<i>tuñu ro</i>	árbol	malva	?
2.4.43.13	<i>kaxani</i>		lija del monte	?
2.4.43.14	<i>mutu</i>	árbol	sacha ashipa	?
2.4.43.15	<i>maxpa</i>	árbol	sacha achiote	?
2.4.43.16	<i>'aku</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.17	<i>'anun muka</i>	planta	planta	?
2.4.43.18	<i>'insun chëxëti ro</i>	soga	soga	?
2.4.43.19	<i>'ó inshun machankara</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.20	<i>'ó nashi</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.21	<i>'ó nuitunën ñunshinkë ro</i>	planta	planta	?
2.4.43.22	<i>'ó putu</i>	soga	soga	?
2.4.43.23	<i>'ó takësh</i>	soga	soga	?
2.4.43.24	<i>'ó ubu ñunshinkë ro</i>	planta	planta	?
2.4.43.25	<i>anun bënëti ro</i>	planta	planta	?

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.43.26	<i>anun bëxëntima ro</i>	planta	planta	?
2.4.43.27	<i>anun 'unkin 'ati ro</i>	arbusto	arbusto	?
2.4.43.28	<i>anun xanun tuati ro</i>	arbusto	arbusto	?
2.4.43.29	<i>axoxu</i>	soga	soga	?
2.4.43.30	<i>bo bëru</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.31	<i>buxatima ro</i>	arbusto	arbusto	?
2.4.43.32	<i>chaxun matuxka muxa</i>	soga	soga	?
2.4.43.33	<i>chichupati ro</i>	soga	soga	?
2.4.43.34	<i>chirunpëntax</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.35	<i>chixu ro</i>	arbusto	arbusto	?
2.4.43.36	<i>chuchuis</i>	soga	soga	?
2.4.43.37	<i>chuminti ro</i>	soga	soga	?
2.4.43.38	<i>chumpë</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.39	<i>in baran</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.40	<i>inchikiti</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.41	<i>kanan piti</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.42	<i>kaxpan</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.43	<i>kukuxtubi (2)</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.44	<i>kuma bëru</i>	soga	soga	?
2.4.43.45	<i>kumukumu</i>	soga	soga	?
2.4.43.46	<i>kumumbi</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.47	<i>mäë ro</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.48	<i>mainan muka</i>	planta	planta	?
2.4.43.49	<i>manxan ro</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.50	<i>mëcha ro</i>	planta	planta	?

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.43.51	<i>mëska</i>	planta	planta	?
2.4.43.52	<i>mo ro</i>	arbusto	arbusto	?
2.4.43.53	<i>muka muxa</i>	soga	soga	?
2.4.43.54	<i>muka ro</i>	planta	planta	?
2.4.43.55	<i>nëa kashusa ro</i>	planta	planta	?
2.4.43.56	<i>ñäë</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.57	<i>ñon piti</i>	soga	soga	?
2.4.43.58	<i>ñusibin</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.59	<i>panis</i>	soga	soga	?
2.4.43.60	<i>pasi</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.61	<i>pasna ro</i>	soga	soga	?
2.4.43.62	<i>pabë ro</i>	soga	soga	?
2.4.43.63	<i>rapuati</i>	arbusto	arbusto	?
2.4.43.64	<i>anun xanu tanti ro</i>	soga	soga	?
2.4.43.65	<i>runkë</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.66	<i>shapin muka</i>	soga		?
2.4.43.67	<i>shia</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.68	<i>ñon tama</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.69	<i>tanki</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.70	<i>taraxti</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.71	<i>tsatsan batsi</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.72	<i>tsatsan insbu</i>	pasto	pasto	?
2.4.43.73	<i>tsitsuti</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.74	<i>tua 'upioti ro</i>	planta	planta	?
2.4.43.75	<i>tuatima ro</i>	planta	planta	?
2.4.43.76	<i>turapaku</i>	soga	soga	?
2.4.43.77	<i>'ua ro</i>	planta	planta	?
2.4.43.78	<i>uku ro</i>	planta	planta	?

## ETNOBIOLOGÍA DEL PUEBLO KAKATAIBO

Código semántico	Kakataibo	Español	Regional	Identificación biológica
2.4.43.79	<i>unkinan muka</i>	arbusto	arbusto	?
2.4.43.80	<i>xaë ubu</i>	soga	soga	?
2.4.43.81	<i>xëta 'itsi</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.82	<i>xoruntanti</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.83	<i>'isá taë bimi</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.84	<i>'axa</i>	soga	soga	?
2.4.43.85	<i>puna</i>	soga	soga	?
2.4.43.86	<i>'umun kaxu</i>	planta	planta	?
2.4.43.87	<i>chaxun maxë</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.88	<i>kanakan chuxuakën ro</i>	planta	planta	?
2.4.43.89	<i>'atun</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.90	<i>bu ro</i>	planta	planta	?
2.4.43.91	<i>chamá</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.92	<i>anun tua nimiti ro</i>	planta	planta	?
2.4.43.93	<i>turu</i>	árbol	árbol	?
2.4.43.94	<i>xata</i>	árbol	árbol	?
2.5.00	<b>Hongos</b>			
2.5.01	<i>ñushinan inshu</i>	hongo	pincho de mono	<i>Dictyophora</i> esp(s).
2.5.02	<i>bëpëkiki xëati ro</i>	hongo	callampa	Hongo no identificado
2.5.03	<i>kunu</i>	hongo	callampa	Hongo no identificado

**APÉNDICE 2**  
**SELECCIÓN NARRACIONES ORALES KAKATAIBO**  
**CON RELEVANCIA PARA ESTUDIOS ETNOBIOLÓGICOS**



## El maquisapa y el mono coto

Descripción: Emilio Estrella (EE) narra un cuento tradicional sobre el maquisapa y el coto mono en Yamino (transcripción numerada con traducción libre en cursivas).

RZ: 1. y usa kara

*Y cómo es...*

EE: 2. run isa mēoxka

*Lo que dicen que el coto le cortó el dedo (al maquisapa)*

RO: 3. Ah ya

EE: 4. run kaisa chunakuni

*El coto dice al verdadero maquisapa*

5. chuna kaisa ain mēkēn esaokin tanxuakēxin

*dice que le enseñó su dedo al maquisapa de esta forma*

6. run tanxun kaisa ēnē əsaokin kaisa unēakēxin ain mēkēn kuēēnē

*el coto dice que escondió su dedo de esta forma*

7. əsaokin unēxun kaisa kakēxin

*escondiéndolo de esta forma le dijo*

8. ka is chain

*mira cuñano*

9. min mēken əsa atiribi 'iti 'ikēn  
*tu dedo debe ser de esta forma*
10. kixun kaisa chuna run ismiakēxin  
*y diciendo eso le enseñó (su dedo) al maquisapa*
11. ismitankēxun kaisa kakēxin  
*después de enseñarle le dijo*
12. ənansaribi 'inun mi mēoxkanun kaisa kakēxin  
*para que sea como el mío, te voy a arrancar un dedo*
13. kaxun kaisa ənē baxkakēxin  
*Diciéndole, dice que le arrancó este*
14. ain mēkēn kuēēnē ənē baxkan kaisa ənēishi bēruakēxin  
*cuando su dedo mayor ya estaba arrancado solo quedaron estos dedos*
15. chunax cuatro mēkēn ənēishi  
*el maquisapa tiene cuatro dedos*
16. usa aix ka cuatro mēkēnñushi chuna 'ikēn  
*por eso el maquisapa tiene solo cuatro dedos*
17. run mēoxka aix  
*porque el coto le cortó (uno)*
18. total kaisa run ismiakēxa  
*total que el coto le enseñó (sus dedos)*
19. ka is  
*¡mira!*
20. 'ən mēkēn ka kamabi  
*mis dedos están completos*
21. ka is  
*¡mira!*
22. iskēxbi kaisa kamabi 'iakēxin a cincobi  
*y cuando vio, sus dedos estaban completos, eran cinco*
23. usa 'ain kaisa run 'akēxin chuna  
*de esta forma, el coto engañó al maquisapa.*

## El cóndor

Descripción: Julio Estrella narra un cuento tradicional en el que un «cóndor» mítico ayuda a cumplir su venganza a un joven puesto en la rama más alta de un árbol por su enemigo (transcripción numerada con traducción libre en cursivas).

1. ësai kaisa uni 'iakëxa bërâma

*Así era el hombre antiguamente*

2. usa 'ain kananuna unin xanu akë 'aish unin xabionkë akë 'aish kaisnuna manutima 'ain

*por eso no debemos estar con la mujer de otro y eso no lo debemos olvidar*

3. usa 'ain kaisa unin buankëxa ain xanu 'aia / bërâma bëunankë 'ixun / paranbiankin / 'iskuan bakën paranbiankin / buankëxa

*un hombre llevó al monte al que le hacía el amor a su mujer / sabiendo desde antes y engañándolo con la mentira de que había visto cría de páucar*

4. «ën pian / 'iskuan bakë kana aisamera mai bakëratsunu / tuakë xanuanpabuinkë isëxan

*«sobrino / he visto bastante cría de páucar en un árbol pequeño de mai y ya están ya listos para volar*

5. nu binun ka

*vamos a coger*

6. bētsi binun kamina bitsi kwantima ‘ain / ěn pian» kaisa kakĕxĭn  
*yo voy a agarrar otros / distintos a los que tŭ vas a agarrar / sobrino» le dijo*
7. kakĕxun kaisa: «asĕbi ka»  
*cuando le dijo / el respondiŭ «estĕ bien»*
8. «aisamera ka ‘iskuan bakĕ xanu anpabuinkĕ ‘ixanxa  
*y su tĭo le dijo «habĭa bastante crĭas de pĕucar / listas para volar*
9. bĕtsipain ka bitsi kwan» kaisa kakĕxĭn  
*vas a agarrar algo»*
10. kakĕx kaisa ri ‘unantibi ka manuakĕxĭn uni ax  
*cuando le dijo asĭ / en vez de darse cuenta / el hombre se confiŭ*
11. kwanxun kaisa / kakĕxun kaisa kakĕxĭn:  
*y yendo le respondiŭ*
12. «asĕbi ka  
*«estĕ bien*
13. tain isnun ka isi kwan» kaisa kakĕxĭn  
*a ver / vamos a ver»*
14. kabanĕkin kaisa buankĕxĭn  
*hablĕndole por un rato / finalmente (su tĭo) lo llevŭ*
15. buanxun kaisa kĕmĕkin / buanxun ukairi okĕxĭn  
*llevĕndolo / dice / mintiĕndole / el tĭo hizo una escalera*
16. a ‘iskuan bakĕ isĕxankĕ anu / anu nukuxun kaisa ukairi okĕxĭn  
*«acĕ es que he visto el otro dĭa a las crĭas de pĕucar» / le dijo cuando llegaron allĭ y pusieron la escalera*
17. ukairi oxun kaisa nĕanĕarubianĕin ‘abaikĭn kaisa kakĕxĭn:  
*cuando pusieron la escalera / dice / amarrando hacia arriba / haciendo asĭ por un rato / le dijo:*
18. «asĕ ka  
*«ya estĕ*

19. äntsin binun ka minpain / aisamera ka xanunkëruabu / ka minpain bitan!» kakëxín

*yo también voy a coger / pero tú primero hay bastantes que ya quieren volar / ¡tú primero anda a coger!» / le dijo*

20. kakëx kaisa uni ax ainsa ain xanu akë uni ax iruax tapitinun ukairi anun nëabaikë anun kwës kwës kirukiani

*cuando le dijo eso / el otro hombre / el que hacía el amor con la mujer de su tío / subió por la escalera / esa que estaban amarrando / y se fue dando pasos muy rápidos*

21. kwarukëbë kaisa axribi a kaxu ukairi a ténkanux kwaruakëxín

*cuando subió / a sus espaldas su tío también subió para cortar la escalera*

22. kwaruia kaisa kakëxín «ka ën bëtsi binun ka minpain

*cuando estaba subiendo su sobrino / el tío le dijo «yo voy a coger otro / tú coge primero*

23. ‘itsa ka aisamera ka / ‘iskuan bakë bitan»

*hay bastante hay bastante / anda a coger las crías de páucar»*

24. kakëx kaisa kwantankëx a mai tëxánu tsoorakëkëbëtanshi kaisa ukairi a ténkakëxín

*después de que le dijo eso / cuando se sentó en la rama de ese árbol / dice que su tío le cortó la escalera*

25. ténkaia kaisa iskin: «uisaotisu / ukairi ténkaxuma ka a’! / anun kwa-

*buti ka! uisaotisu / ukairi ténkaxunma ka a’! ka nëatëkën!» / kaisa kakëxín cuando la estaba cortando / viéndolo / su sobrino le dijo: «¡por qué haces así! ¡no cortes la escalera! / ¡eso es para que yo baje! / ¡por qué haces así! / ¡no cortes! / ¡amarra otra vez!»*

26. kakëxunbi kaisa kakëxín:

*cuando le dijo eso / el otro le respondió*

27. «usa ‘ainbi kamina mibë tuamabi ën mëkën këruain / ën xabionkë ‘akin ë këruain

*«yo no soy tu igual y tú me estás traicionando / te has burlado de mi mano me estás traicionando haciéndole el amor a mi mujer*

28. *ënubi ka bëru'!* / *kaisa kakëxín*  
*jahí quédate!*» *le dijo*
29. *kakëx kaisa mai xamanu uni ax bëruakëxín*  
*cuando le dijo así / el hombre se quedó en la rama del árbol*
30. *bëruan kaisa ukairi a tënkapakëxín / ubukin isa / rëukubutanun*  
*mientras que su tío cortó varias veces esa escalera / mientras bajaba /*
31. *usaobëtsianx kaisa menu 'ibuakëxín uni ax*  
*y todos los palos se cayeron*
32. *ibukiani kaisa uni ax kwankëxín / ax kwankëxín*  
*haciendo así / bajó hasta el suelo bajando / el hombre se fue*
33. *kwankë kaisa kakëxín / ain titan ñukakëxín:*  
*cuando se fue / la mamá del joven le preguntó*
34. «*piaka ka mibë kwanpunia*  
*«tu sobrino se fue contigo*
35. *karamina iskëma 'ain?» kaisa kakëxín*  
*¿no lo has visto?» / le dijo*
36. *kakëxunbi kaisa kakëxín:*  
*él respondió*
37. «*ëbë ka kwanpunia*  
*«se fue conmigo*
38. *kwanxbi ka ëbë ënananpunia» kaisa kakëxín*  
*pero nos hemos separado»*
39. «*ukësa kana sinanin» kaisa kakëxín*  
*«yo pensé que él ha venido» / le dijo*
40. *kanbi kaisa uama 'ikën*  
*dice que así le dijo / pero el hombre no vino*
41. *uama kaisa barikinbi mërakasmakëxín*  
*como no volvió / lo buscaron / pero no lo encontraron*

42. mërakasmáx 'iakëxa  
*no lo pudieron encontrar*
43. 'ainbi ka uiti basi kara 'iakëxa?  
*¿cuánto tiempo habrá sido?*
44. 'aish kaisa chumin chuminratsu basira aish / ain putu xo kërëkërërá  
'aish kaisa / maira xakashi pi pi kaisa ain mëkën napaxmi insunxun /  
insunxun / a xëai kaisa tsootanbi kaisa chuminbukëbëbi / ishmin uakëxín  
*la cosa es que el hombre estaba flaquito / ya había estado largo tiempo en  
el árbol y sus costillas ya se le veían solo había estado comiendo la cáscara  
del árbol y en la palma de su mano solo tomaba sus propios orines cuando  
estaba viviendo así / cuando estaba muy flaco / vino un cóndor*
45. uax kaisa mai tëxanu 'iruakëxín  
*cuando el cóndor subió en la rama / (el hombre le dijo)*
46. 'iruia kaisa: «ëmi min xëta rabanxunma ka a' / xabai  
*«no me comas con tu muela / amigo*
47. ën no an ën ukairi tënka 'aish kana ën nami ëbira ëbi bëtsibuti tsootan  
*mi enemigo me ha cortado la escalera y mi cuerpo ha cambiado / ya no es  
como antes*
48. ën mëkën napaxmi insunxun / insunxunshi / mai xakaishi pi tsootan  
*vivo tomando mis orines en la palma de mi mano y comiendo la cáscara  
de este árbol*
49. ëmi min xëta rabanxunma ka a' / xabai» kaisa kakëxín ishmin a  
*no me comas con tu muela / amigo» / le dijo al cóndor*
50. kakëxunbi kaisa ishminën kakëxín:  
*cuando le dijo esto / el cóndor le respondió*
51. «ën kana mi uisabi oima  
*«no te voy a hacer nada*
52. ën kana mi uisabi oima  
*no te voy a hacer nada*

53. *ëmi rakwëaxma ka mi ‘apanuxun  
no me tengas miedo / yo te voy a bajar*
54. *mi asámaira okin mi anun xoñuma rakanun ën bama mais / ën  
raxku maxë bitamainun ka / mi bixuntamainun ka ëmi rakweanma ka i!  
pero antes / para que te vengues / te voy a traer mis hormigas mortales y mi  
achote venenoso / con eso tú vas a dejar a tus enemigos sin huesos te voy a  
traer esas cosas / no me tengas miedo*
55. *ën xon kari bata mi bixuntamainun ka / xabai!» kaisa kakëxín  
te voy a traer mi refresco dulce para que te recuperes / amigo / no me  
tengas miedo»*
56. *kabiani kaisa ishmin ax nuantëkëankëxín  
después de decirle eso / el cóndor voló otra vez*
57. *kwantankëx uxun kaisa ain xon kari bata akëñu a xëamianan / ain  
bama mais / ain raxku maxë bëxun kaisa kakëxa uni:  
al volver / le hizo tomar su refresco dulce y le trajo sus hormigas mortales y  
su achote venenoso entonces le dijo al hombre*
58. *«ënën kamina / uinu kara ñu bari kwanpunia / ain ñaká rápasu  
rësunmi uramami rërëkanun / kamina mi asamaokin ënën / ñu bari  
kwanpunia ain bai mëraxun / kamina ain bai istankëxun / ñachatankëxun  
/ kamina unëxun a shaká ka unëtima / a sharákwatsinkëbëtanshi kamina  
ën bama mais ënë rëchuruti ‘ain  
«con esto vas a buscar a tus enemigos que se han ido a buscar animales y /  
encontrando el camino de tus enemigos / vas a soltar las hormigas al costado  
de su casa / donde se termina su chacra y comienza el monte / que no es muy  
lejos después de ver bien su camino / como ellos siempre vienen haciendo  
ruido / cuando los escuches / vas a desamarrar la bolsa para que salgan las  
hormigas*
59. *rëchurubianxun kamina kwantankëxun uramá ain ñaká rësu  
rërëkati ‘ain a këñutanun» kixun kaisa kakëxín ishmin an  
después de desamarrar la bolsa / te vas a ir y vas a dejar a las hormigas para  
que los devoren completamente» / le dijo el cóndor*

60. kaxun kaisa kakëxín: «mina rakwëti meu bësunkin isaxma ka bëku!»  
*después el cóndor le dijo al hombre «cuidado que te da miedo / no vas a  
voltear la cara para mirar al suelo /*

61. mi ‘apamainun ka bëku!’» / kaisa kakëxín  
*cierra tus ojos mientras te bajo» / le dijo*

62. kakëx kaisa uni bëkuakëxín  
*cuando le dijo así / el hombre cerró sus ojos*

63. bëkuia kaisa menu ‘apakëxín  
*cuando cerró los ojos / el cóndor lo bajó a la tierra*

64. ‘apaxun kaisa ain bama mais / ain raxku maxë a ‘inankëxín  
*después de bajarlo / le entregó sus hormigas mortales y su achote venenoso*

65. ‘inankëx / kwanxun / kaisa chuminchumira ‘aish kwanxunisa  
rikianpuni / ñu bari rikianpunia kaisa kainxun / kwakëxbi kaisa  
shararabati rikwatsiankëxín  
*cuando le dio todo eso / el hombre / que estaba bien flaco / se fue a esperar  
a sus enemigos que se habían ido a buscar animales después de un rato / los  
hombres regresaron haciendo bastante ruido y el hombre flaco los escuchó  
diciendo «ahí vienen / a ver / que vengan» / los esperó*

66. «a ka ‘aia / ina utanu» kixun kainkëx ukëbëtainshi kaisa mais rërëkakëxín  
*apenas vinieron / al instante / el hombre derramó las hormigas / sin pena*

67. ainsa xoñuma rakanti rërëkakëbëbi kaisa anpan rëkwënkwatsinkë  
ax kiakëxín:  
*cuando derramó las hormigas para que se coman a sus enemigos / el que  
estaba adelante / el que venía primero / dijo*

68. «mais mais mais» kiishi kaisa kënkiakëxín  
*«hormiga / hormiga / hormiga» diciendo eso / cayó muerto*

69. ain ñu papikëkama a nipati nipati kaisa / ain punuisa sënkëx ka  
kënki rëkuakëxín uni bëtsix kwaintanuma  
*y tiró todas las cosas que traía cargadas luego las hormigas cortaron las venas de  
todos los demás / que se cayeron / como derramándose / muriendo nadie escapó*

70. usaokin / ‘abiankin / kaisa / isa këñumainun / ain ñakanu urama buankëxín

*mientras las hormigas mataban a las personas / el hombre flaco se fue a la casa de sus enemigos / que estaba cerca / para matar a los que se habían quedado*

71. buankin kaisa sinankëxa unin:

*llevando a las hormigas / el hombre pensó*

72. «usa ‘ainbi kamina min ë usaokë ka tan» kabiani kaisa kwankëxín  
«por qué tú me has hecho así / ahora tú sientes» y se fue

73. kwanxun rërëkabiani kaisa / isa churukin / rërëkabiani kwanx kaisa ain tita / ain papa ratuishi bëbakëxín uni  
*pero antes derramó las hormigas desatando la bolsa después llegó donde su madre y su padre*

74. bëbaia oi kaisa ain tita ain papa kiakëxín  
*viendo que llegaba / su padre y su madre le dijeron*

75. «uisa ‘aish karamina?  
¿qué te ha pasado?

76. uisa ‘ia ‘aish karamina?  
¿qué te ha sucedido?

77. aë ñushinan / aë baka ñushinan mi bia ‘aish / karamina usakwatsin / ën bakën?»  
*¿qué diablo / qué criatura del río te ha llevado / que vienes así / mi hijo?»*

78. kai kaisa ain tita iankëxín / ain papa  
*hablando de esa manera / su mamá lloró y su papá también*

79. usa ‘ain kaisa ‘iakëxín uni  
*así / dice / era el hombre antiguamente.*

## El tigre mítico

Descripción: Julio Estrella narra un cuento tradicional sobre un tigre mítico (transcripción con traducción libre en cursivas).

1. a 'inun rara isa nun rara isa 'inun kēñua

*Dicen que el antepasado del tigre estaba acabando con nuestros antepasados*

2. a ka ěsaokin ěn papan ě n̄uixuankĕxa

*así me contó mi papá*

3. uni 'inu kaisa ax 'iakĕxa

*dicen que ese era un tigre hombre*

4. 'inun rara an kaisa uni / uni chabu 'ixunbisa / ain aintsı kēñuruıabi  
kaisa unin kupiama 'ikĕn

*aunque los hombres eran bien grandes / ese antepasado del tigre estaba matando a toda la gente pero la gente no se vengó de él*

5. usaoia kaisa ain i bĕnan ain xĕkwĕ bĕaratiabi kaisa xĕtasiabi kaisa abi  
unin rara uni kēñuruakĕxın uni 'inun

*aunque la gente cerraba sus puertas y tapaba sus casas / ese tigre ya los estaba acabando / pero los viejos no se vengaron de él y más bien estaban pensativos*

6. kēñuruia okin kaisa unin isa kupiama nukēn űusin sinankēxín uni isa kēñurukēbētan: «usaotima ka uni ‘inun ka nun rara kēñuia» *cuando ese tigre ya estaba acabando con la gente casi por completo / nuestros antepasados dijeron: «no puede ser así / ese hombre tigre está acabando con nuestros abuelos»*

7. kixun kaisa samaxun / pia otankēxun / piapain ‘akēxín *y dietaron e hicieron sus flechas*

8. ‘anuxun basikinma kwainxunshi ‘akēma / mēkēxun / samaxun / ‘ati ‘ikēbi kaisa ain aintai kēñuruia ‘ama ‘ikēn / uni chabu ‘ixunbi isa ‘aiama okin / kaisa nukēn űusin sinankēxín: «uni ka kēñuruia» *nuestros antepasados no se apuraron y no hicieron las cosas de un momento a otro / sino que dietaron y / aunque el tigre estaba acabando con sus paisanos y ellos eran bien grandes / nuestros antepasados no le hicieron daño al tigre y más bien pensaron: «la gente se está acabando»*

9. usa ‘ain a ‘inu anun ka nukēn banin mēnionun ka» kitankēxun kaisa kanantankēxun / ain piaotankēx kaisa samakēxín *por eso / para matar a ese tigre / hay que preparar nuestro pijuayo» así conversaron y prepararon sus flechas / dietando*

10. samatankēxun kaisa kakēxín: «asa ka / kananuna nun banin mēan *después de dietar / dijeron: «está bien / hemos hecho nuestras flechas de pijuayo*

11. ‘ati ka! / ka uni kēñuruia / ‘ati ka!» kixun kaisa kwankēxín *podemos matar al tigre la gente se está acabando ya casi completamente» así dijeron*

12. «‘inun rara a ‘ai kwanin» kwaxun kaisa kaiankēxín *«hay que matarlo» y yéndose / se sentaron a esperarlo*

13. kainxun kaisa kwaxun kainkēxbi kaisa / «uiu kwax kara aia» kixun / űachaxun kaisa kainkēxbi kaisa tsipumiax / tsipunmiu kwax kaisa uruakēxín *esperando y preguntándose por dónde podría venir / vieron que venía de por abajo / que estaba subiendo*

14. urui kaisa uninsa / tēsēxun kwakēx samakamē ēoxun / kwakēx kaisa kainkēx uruakēxín

*entonces / apuntando con sus flechas y habiendo dietado mucho / escucharon que ese tigre subía*

15. urui kaisa / ain xanux isa / tsiamainun / ain bēnē ax rēkwēnxun kaisa ain xanu kakēxín: «ēnēn ka u' / unkin kiru unkin

*mientras su mujer venía atrás de él / el varón andaba adelante «ven por acá / unkin kiru unkin*

16. ēnēn ka u' / unkin kiru unkin» / kaisa kakēxín ain xanu

*ven por acá / unkin kiru unkin» / dicen que le dijo ese tigre a su mujer*

17. kabētsini isa aia okin kaisa kakēxín

*el tigre venía hablando y cuando nuestros antepasados vieron que se acercaba / dijeron:*

18. «ax ka aia usai 'ikin ka ma uni kēñuruia

*«ahí viene como es así / grande como gente / está acabando con nuestros paisanos*

19. 'inunma ka uni 'inun ka» kixun kaisa sinankēxín

*no es tigre / es hombre tigre» así pensaron los hombres*

20. «asa mema ka nērikitan / uisaira 'ixun karamina uni usaoi mema ka nērikitan» kixun kaisa bēráma bēkasun kaiankēxín

*«que se acerque por acá / como es así / grande / nos ha hecho esto» decían y se quedaron para esperarlo*

21. kainkēx kaisa aiaisa / iskēxbi kaisa chaira 'inu 'iakēxín

*viendo que ya estaba llegando / dice / pudieron ver que era un tigre muy grande*

22. aia kaisa isa aia bēráma tēsēan / aia kaisa 'akēxín ain xanu akēx

*cuando venía / dice / ya estaban apuntándole y así lo mataron cuando lo mataron / su mujer estaba viniendo detrás de él*

23. katikamainun isa aia / 'axun kaisa buankēxín

*nuestros antepasados mataron al tigre macho y se lo llevaron*

24. kwamainun kaisa ain xanu ax chiriankëxín / abakëxín  
*mientras nuestros antepasados se iban / la mujer del tigre se escapó*
25. usamainun kaisa ain bënë a 'akëxín  
*nuestros antepasados mataron a su marido*
26. axun kaisa / isa kwania / usaokëxun kaisa an nun rara këñuruiabi /  
nukën ñusin unin 'inu 'akëxín  
*matándolo / dice / nuestros viejos mataron al que los estaba acabando*
27. anpain kaisa uni 'upíokin sinani / an nu këñurukë  
*pero primero han pensando bien sobre cómo ese tigre ya los estaba acabando*
28. «a ka 'axa» kiox kaisa unin 'upíokin sinani uni kwëankëxín  
*después de pensar bien / lo han matado después la gente ya estaba contenta  
y pensaba bien*
29. usaoxun kaisa ain aintsi isa kupikinma këñuruiabi / unin nun rara  
këñuruiabi / nukën ñusin 'akëxa  
*nuestros parientes mataron al tigre / sin apurarse*
30. kixun ka ën papan ë ñuixuankëxa  
*así me contó mi papá*
31. usa 'ain kaisa umi maxëoka mëu / umi kaisa uni 'inun tuabaë ax 'ikë  
*por eso / dicen que por allá / por el río guayabal / bien adentro / por ahí /  
todavía quedan las crías de ese tigre hombre*
32. «a uisa rara maisama 'ikë» kixun ka ë ñuixuankëxa  
*diciéndome «de eso no hay que descuidarse» / me contaron*
33. usa 'aish kaisa maxëoka meu / a uni 'inun tua bakë ikën  
*por allá adentro está la cría de ese tigre hombre*
34. «a uisa 'inu nekë 'ikën» kixun ka ë ñuixuankian usaokin kaisa nun  
raran 'inu 'akëxín  
*explicándome que ese tigre era bien bravo / siempre me contaban esta  
historia mis abuelos así dicen que nuestros abuelos mataron al tigre.*

## Tsikiumano

Descripción: Nicolás Aguilar narra un cuento tradicional sobre un personaje mitológico que vive en el monte y se llama *tsikiumano* (transcripción numerada con traducción libre en cursivas).

1. unitabakë unin kaisa ain ini bëchikë xuma xuman bëruñukë urainsa ininëonkë kaisa / buanxun / anu manishputi / anu nibuputi kamanan / ain tita isa buantanun kakëxun / uran inia ini nëonkë buantanu kakëxun / buanxun kaisa nitsiankëxa

*Dicen que el primer hombre / una vez que su hija lloró toda la noche porque le estaban creciendo los senos / la llevó allá donde se botaba la basura y se regresó dejándola allá encima del botadero*

2. anu nibuputi / anu nitsinkin kaisa ain papan kakëxa: ën ini bëchikë ka xuma ‘aishbi xuman bëruñukë ‘aishbi ininëonxa

*al dejarla ahí / su papá dijo: «mi hija ha llorado toda la noche porque le están creciendo los senos*

3. ami mi bakë bëchianan ini bëchipanun ka ën ini bëchikë tsikiumanon papibiankin buantan / kabëtsinisa ain papa uax

*llévate cargada a mi hija / tsikiumano / para que le hagas hijos / para que le hagas hijas» diciendo eso / regresó*

4. uxonbi kaisa tsikiumano / me mëu 'ikë / uisa uni kara / an buanxun kaisa me mëu ain kininu atsimiakëxa  
*luego de que el padre se fue / tsikiumano / que estaba dentro de la tiera / se la llevó y la metió en su hueco*
5. atsimion kaisa ain papa ain tita ain aintsikama pëkarakëbëtan ain mapunkë / ain mapunkë 'itsi / ain mapunkë 'itsinua barikinbi / ain ini bëchikë / ain ini tua pëkasmakëxa  
*después de que tsikiumano se la llevó / al amanecer / su papá / su mamá y sus parientes la buscaron de casa en casa y / aunque la buscaron / no la pudieron encontrar*
6. pëkasmatankëx kaisa unitabakë ain bëon oi tsoóakëxa  
*después de que no pudo encontrar a su hija / ese antepasado de nosotros / el primer hombre / vivió llorando*
7. ain ini bëchikë / ain ini tua pëkasmatankëx mërakasmatankëx anun maxku katabua 'aish kaisa ain bëon oi tsoóakëxa  
*después de que no pudo encontrar a su hija / ese hombre vivió sin poder olvidar lo que había pasado y muy triste*
8. tsoókin 'ixunbi kaisa unitabakënë  
*viviendo así / dice / el primer hombre*
9. ain champë ruë buanxun / kaisa anun burë 'akëxa  
*llevando su hacha de piedra / se fue a cortar chonta*
10. burë akë a ñu burë kara 'akëxa  
*¿qué chonta habrá sido?*
11. 'akinbi kaisa anuisa bukwëbëshin obëtsinkë a kini pëankabianx kaisa ain bëchikë 'ikë anuishi nirakëtiakëxa unitabakë ax  
*pero ahí mismo / se paró sobre el hueco del tsikiumano y cayó allí justo donde estaba su hija*
12. nirakëkin iskëxbi kaisa ain ini bëchikë tsikiumanun buan ax 'iakëxa  
*al caer / la vio dice que allí estaba su hija / esa que se había llevado tsikiumano*

13. 'itsaira tuañu 'ikë kaisa an mëraxun kakëxa: «ënu kaia kara mi bëakëxa / tsikiومانun bëakëxa / ën inin?»

*estaba con muchos hijos y al encontrarla su padre le dijo «¡aquí te traje tsikiومانu / hija mía!»*

14. kakin kaisa maxuniankëxa ain ini bëchikë unin

*mientras le hablaba / dice / ese hombre le agarraba la cabeza a su hija*

15. usaoxun kaisa / 'ómainun kaisa / ain bënë ax uri pia 'ai tsookëxa

*mientras tanto / su marido / tsikiومانo / estaba un poco más allá haciendo su flecha sentado*

16. a unix kaisa 'iakëxa piai / 'aishbi kaisa auisa pikë ana ubi kaisa puiakëxa

*tsikiومانo estaba comiendo / pero dice que ahí por donde comía / por su lengua / por ahí mismo hacía sus necesidades*

17. usakin kaisa 'ikëbëtan kaisa ain papa xanu an kakëxa / ini bëchikë an kakëxa:

*siendo así / la mujer le dijo a su papá:*

18. «piakaokë ka puima

*«tu yerno no caga*

19. xumuxan kana tsiukasmáin

*yo le trato de hacer un hueco en el ano con aguja pero no se puede*

20. ananishi ka puia» kaisa kakëxa

*hace sus necesidades por su lengua nomás»*

21. katankëxun kaisa kakëbë kaisa uni ax kiakëxa: «ën kuku 'ó 'aru pimibun / ën kuku ño 'aru pimibun!» / kaisa kakëxa ain xanu a

*después de que le dijo eso / tsikiومانo habló: «hazle comer sachavaca cocinada a mi suegro hazle comer huangana cocinada a mi suegro» así le dijo a su mujer*

22. usaokin / kakëxun kaisa ini bëchikënen ain papa 'inankëxa ain piti-kama 'arukëkama a

*cuando dijo eso / su hija le dio a su padre bastante comida cocinada*

23. 'inankin kaisa 'inankëxa 'óina / ñoina / ñunankë a / tsisukërua a  
'inankëxa  
*le dio sachavaca / huangana cocinada / bien ahumada / eso le dio*
24. 'inankin kaisa kakëxa:  
*después de darle todo eso / le dijo*
25. «piakaokë ënëx ka uran maëkëma 'ikën  
*«tu yerno no se queda mucho en un sitio*
26. ain maënuax bëxkonku banabatanun ka piakaokë amanu takutia  
*cuando el bëxkonku canta en su purma / tu yerno se va a otro lugar*
27. usa 'ain kamina uran 'itima ain mëkën tupukëbëtanshi ë bitsi uti  
'ain / papan» kaisa kakëxa  
*por eso / tú no te puedes demorar / dentro de cinco días ven a recogerme / papá»*
28. kaxun kaisa 'óina ñunan ñoina ñunankama 'inankëxa / matsokiantanun  
*luego su padre se llevó lo que le habían dado*
29. usaokin / 'inankëxun / buanxbi kaisa bënëkinsa bitsi unun kakëxbi  
ain ini bëchikë ainsa bitsi unu kakëxbi kaisa nëtëbuankëxa  
*y le dijo a su hija que iba a venir a recogerla rápido / pero aunque le dijo así / se demoró*
30. 'óina ñunan ñoina ñunan 'apain këñui irákatax kwaxunbi kaisa  
ain ini bëchikë amanu xëkëkinkë okëxa  
*recién cuando terminó toda la carne / luego de varios días se fue a buscarla  
pero ya se habían llevado a su hija a otro lado*
31. xëkëkinkë ox kaisa ain bëon obiani kwankëxa / ain papa / ain  
titakama kwankëxa  
*como ya se la había llevado / ese hombre se fue llorando y su mamá se  
fue triste*
32. usa 'ain ka nun aintsikaman a ñubu akama / unitabakë / unin puruma  
'iakama / a kamabi nu ñuixuankëxa  
*nuestros antepasados nos contaron esas cosas*

## El origen del plátano moquicho

Descripción: Nicolás Aguilar narra un cuento tradicional sobre el origen del plátano moquicho (transcripción numerada con traducción libre en cursivas).

1. əsaokin ka ɛ ɛn kukuakɛn kakɛxa a kana ɲuin  
*Voy a contar lo que me contó mi tío legítimo*
2. achushi uni kaisa uakɛxa / atunu bɛbakɛxín  
*cuentan que un hombre vino y llegó donde nuestros antepasados*
3. kanaanuna ‘unanima uisa baritianbira kan  
*nosotros no sabemos en qué año fue*
4. bɛbaia kaisa isakɛxa achushi gringo  
*cuando llegó / dice / nuestros antepasados vieron que era un gringo*
5. ain maxká ka uxu / ‘aishbi kaisa atubɛ banama ‘ikɛn  
*su cabeza era blanca y no hablaba con ellos*
6. kaisa isisɛshiakɛxa atun  
*nuestros antepasados solo lo miraban*
7. ‘atian gringo anribi kaisa isɛshiakɛxín atu  
*el gringo también los miraba a ellos*

8. a xubunu kaisa bëbakëxín achushi xubunu / atun xubunu  
*ese gringo se quedó en la casa de nuestros antepasados*
9. 'ikëbi kaisa respetankin rakwëkinribi kaisa iskanma 'ikën a gringo kan  
*aunque vivía en su casa / nuestros antepasados no lo miraban / como respetándolo / como teniéndole miedo*
10. 'ainbi kaisa achushi banarabi a gringonën bana 'inanma 'ikën  
*y ese gringo no les habló ni una sola palabra*
11. atunribi kan  
*ellos tampoco*
12. sapi ka 'iakëxa español kan  
*creo que era un español*
13. usa sapi ka 'iakëxín  
*así creo que ha sido*
14. 'ain kaisa atian atun bëruankin banakinmabi kaisa ñu 'inankëxín  
*entonces / cuidándolo / sin hablarle una palabra / la gente le dió cosas /*
15. nónsi / a ñu / ñububira / piti usabubira 'inankin 'ikinkinbi kaisa  
sinankëxa ma rabë bariatianñu 'ixun sinankëxín  
*le daban plátano y toda cosa para que coma y / al cabo de dos años / la gente se quedó pensativa*
16. sinanxun kaisa «usa 'ain kananuna 'ati 'ain / nukën papan xukë kara?  
*pensando dijeron: «mejor vamos a matar al gringo*
17. nukën papan diosan xukë kara?  
*¿será de repente el enviado de nuestro padre?*
18. nun kananuna kain «nukën 'ibubaë an xukë» kara?  
*¿será el enviado de nuestro dios / lo que nosotros decimos 'nukën 'ibubaë an xukë?»*
19. kananuna 'unanima  
*no sabemos*

20. usa 'ain kananuna 'unanyama  
*no sabemos con seguridad*
21. kara nun inca 'ikën?  
*¿será nuestro inca?*
22. kara nun incama 'ikën?  
*¿o no será nuestro inca?*
23. isa nu oi kara uaxa?  
*¿qué cosa ha venido a hacernos?*
24. usa 'ain kananuna 'ati 'ain?»  
*mejor hay que matarlo»*
25. kixun kaisa sinankëxa  
*diciendo (eso) pensaron*
26. sinanxun kaisa atun piakama mëniokëxín anun 'ati kan  
*después de pensar / arreglaron sus flechas para matarlo con eso*
27. gringo abë banakinmabi / mënióxun / kaisa ma 'akankëxín  
*entonces / sin hablar con el gringo / arreglando sus flechas / lo mataron*
28. 'atankëxun kaisa 'upíóxun mëniokëxa 'atima okëma  
*después de matarlo / arreglaron todo con mucho cuidado / tratando de no hacerle más daño a su cuerpo / sino cuidándolo*
29. mëniobiankin / buanxun kaisa nun ñuibi bakëtinën anun buanxun  
kaisa 'atian menu maiankëxín  
*después de limpiarlo todo por un buen rato / lo llevaron con una camilla (nosotros le decimos bakëti) y lo enterraron*
30. achushi sitionu achushi me 'upínu mëraxun / anu maiankëxín  
maintankëxun kaisa 'upíokin matakakakëxín  
*encontrando un sitio lindo / una tierra buena / ahí lo enterraron enterrándolo / dice / lo taparon con tierra*

31. matakakantankëxun kaisa como non ‘akësaribi okin bëruankëxín / ‘akianankin bëruankëxín  
*después de taparlo / dicen que lo cuidaron como hacen también los mestizos / haciendo relevos / así lo cuidaron*
32. a uni / a gringo / a bëruankëx ‘ikëbëbi achushi uxë ‘ikëbë kaisa ‘atian ënu ax kan ain nuitu puntë / ënuax kaisa achushi shinkun / shinkun uniakëxín  
*cuando estaban cuidando a ese gringo / después de un mes / cuentan que creció una planta de moquicho / en dirección de su corazón*
33. kwarui manami kirui ‘atian kaisa atun bëruankëxa  
*cuando el moquicho estaba creciendo / ellos lo cuidaron*
34. «shinkun ka unia kantsin ka unia» / kixun kaisa ‘isakëxín  
*«está creciendo el moquicho / está creciendo el moquicho» decían*
35. iskin / bëruankë bëruankë / kwanx kwarutankëx / mananmi kwarutankëx /  
*achushi tëxkan chakëira tres metrosa / usai kaisa a kantsin bakëankëxín / bimiakëxín / hasta men tsoobuti kan*
36. cuidando esa planta / un día descubrieron que / después de crecer bien / salió  
*un racimo grande como de tres metros que llegó hasta topar el suelo*
37. ‘ikë kaisa a kantsin bëruankin isa satania / satankëtian kaisa tëbiskakëxín  
*ellos continuaron cuidando ese moquicho hasta que estuvo gordo / entonces lo cortaron*
38. tēbiskakiankin buanxun kaisa a kantsin xubu bënënu mapunke bënënu paniankëxín  
*después de cortar el racimo / llevándolo / lo colgaron en una casa nueva*
39. paninkëx kaisa ‘atian ax pëkëakëxín / pëkëti kan  
*cuando estaba colgado / dice / ese racimo maduró bien*

40. përun batsi ‘upíti usa ‘itankëx kaisa achushi pakëäkëxa menu kan  
*cuando estuvo bien maduro / como huevo de tuayo / un moquicho cayó a la tierra*

41. ain manikënmiax pakëkë bixun kaisa ‘atian achushi ñusi uninpain  
tankëxín sanuia kan / achushi kuakëxín pakëkë kan  
*de ese primer gajo / cogiendo el que estaba maduro / un abuelo fue el primero en probar el moquicho / estaba oloroso y comió uno que estaba madurito*

42. pakëkë xukaxun kuax kaisa niakëxa achushi hora / rabë hora / usa  
*después de pelar y comer ese madurito / se puso de pie como una o dos horas / así / esperando a ver qué le iba a pasar*

43. ‘ikinbi kaisa uisaibi ‘ain ñubi / ain pukubi banama ‘ikën  
*pero no pasó nada / ni a su estómago ni a ninguna otra parte de su cuerpo*

44. ‘atian kaisa bëtsinribi ‘atëkëankëxín achushi  
*después / otra persona también comió otra vez uno de esos plátanos*

45. rabëokin kaisa a uni rabëtan ‘akëxa  
*cada uno comió dos veces / dice*

46. ax kainbaiti kaisa ñantan uxun kaisa kana uisaibi ‘ikëma ‘ain  
*y esperaron hasta que llegó la tarde y no pasó nada*

47. «tain tanti ka minribi a!» kaxun kaisa bëtsi ñusiribishi invitankëxa  
/ dos kan kumiakëxín  
*entonces / diciendo «tú también prueba» / le invitaron a otros viejos / le hicieron comer el plátano a dos viejos*

48. pëkarakëma ‘ainshi ‘apunkin kaisa bëtsi ñantan ‘uxkin ‘akëxín  
*también probaron el plátano antes de que amanezca*

49. ‘akëxbi kaisa uisaibi ‘iama ‘ikën  
*siendo así / dice / no pasó nada*

50. ‘atian kaisa / ‘anuxun kaisa dos xanu ñuxan xanuribi / xanu xëñiribi  
‘amiakëxín  
*entonces / ahí / le hicieron probar a dos mujeres mayores*

51. 'amikëxbi kaisa atian xanu rabë uisaibi 'iama 'ikën  
*y / aunque les hicieron probar / no pasó nada*
52. 'anuxun kaisa uni bënáribi / achushi uni bënáribi 'amiakëxín  
*de ahí / le hizo probar a un joven también*
53. 'amikin / 'amipunkin kaisa ñantanbukëbëtan 'amitëkëankëxín /  
'inantëkëankëxín  
*habiéndole hecho probar en la mañana / cuando se hizo de tarde / le hizo probar otra vez / le dio otra vez*
54. 'axun kaisa 'atian tuakama mëtikakëxín  
*haciendo así / dice / entonces / le dieron a todos los niños*
55. «uisaibi kananuna 'ima 'ati ka piti ka a'!»  
*«no nos va a pasar nada come»*
56. kixun kaisa atun ñuibi chëkaxun pëtsuakëxín  
*después de decir eso hicieron como una masa y la comieron con el dedo y tampoco pasó nada*
57. pëtsuxun kaisa 'atian uisaibi 'akëma kamaxunbi / a këñukin /  
piakëxa a kantsin  
*todo el mundo comió ese plátano / acabándolo*
58. usaoxun kaisa ain takuisa unia unirukëkama a kaisa rabë rabë  
ëanan / unia unia cha 'ia bitankëxun kaisa takubuakëxa / kamabi menu  
xëxanu a 'apabuakëxín  
*entonces / cuando crecía su tallo / los sacaban de dos en dos y / después de coger los que eran grandes / plantaron el moquicho en toda la tierra / sembraron varias veces en las quebradas y en todos los sitios*
59. anuax isa uakamë ëotanun / usaokëx kaisa / uakë kamabi kaikëtian  
kaikëtian kaisa anua bakan rërëkakë / kwëtú rërëkakë buankëxa a kan  
*entonces así se esparció el moquicho cada vez que aumentaba / aparecían todos esos plátanos bien hinchados / ahí / donde el agua se comía la tierra / en los barrancos*

60. buankëx kaisa anuax taxan karunu menuax unikë usa / 'itankëx  
kaisa kantsin ënëx ua kamë ëoakëxín  
*de esa forma / el agua se llevaba ese moquicho y lo dejaba en las palizadas  
y ahí también creció*

61. anuairaisa takubuakëxa kixun ka takubua kaisa nun kantsin  
ënëx 'ikën  
*entonces nuestros antepasados / después de que lo plantaron / dijeron «este  
es nuestro moquicho»*

62. kixun ka ën kukuakën ë kakëxín  
*así me contó mi tío*

63. a kakëxun kana ñuin  
*eso que me contaron es lo que estoy contando.*



## El hombre era venado

Descripción: Nicolás Aguilar narra un cuento tradicional sobre un hombre venado (transcripción numerada en unidades prosódicas separadas por pausas / traducción libre en cursivas).

1. ən kwakë ka əsa 'ikën / a kana ñuin

*Lo que yo he escuchado es así eso voy a contar*

achushi nishibun kaisa 'iakëxa nanënu rónrukë

*un nishibun dice se había subido a un árbol de huito*

2. nanënu rónrukë kaisa ukin mëraxun achushi xanun kakëxa: «kana anu marumóxa 'aish kana maru móxatibutin

*cuando venía / encontrando a nishibun trepado en el árbol / una mujer le dijo: «me estoy haciendo calva como el majás rostizado /*

3. anun mashikinun ka ë nanëitsirá ë nipáxun» kaisa kakëxín

*bájame huito para pintar con eso mi cabeza»*

4. kakëxunbi kaisa nishibunën nanë nipaxuama 'ikën

*aunque le dijo / nishibun no le bajó huito y le dijo «no te voy a bajar nada»*

5. usaويا kaisa / «mi kana 'axunima» akëxun kaisa ain nanë xorá bitankëxun kaisa tsipuankëxín

*entonces / la mujer cogió una ramita del huito y le picó en el poto con eso a nishibun*

6. ubutia / ubutiabi / «ën tsipun / ën tsipun / ën tsipun» kakëx kaisa kwaruakëxa  
*diciendo «te pico en la nalga / te pico en la nalga» trepó en el árbol, al regresar varias veces*
7. nishibun ax / ronruakëxa ‘amiribishi  
*así que nishibun subió otra vez*
8. usaiabi kaisa tsipunkëshín  
*aunque estaba subiendo / la mujer le picaba*
9. «asábi ka / ë kamina nanë ‘inanima  
*«está bien no me quieres dar huitto*
10. ën manë ruë / ën chompëru bitamainun ka anun mi rëxun bita-  
 mainun ka kain!» kaisa kakëxín  
*¡mientras traigo mi hacha de metal y mi hachita / para tumbarte con eso / espérame!» / dice que le dijo*
11. kabiani bënëtiishi abakianxun chompëru bitsini uxun kaisa  
 rëakëxa nanë a  
*diciendo así / se fue rápido / corriendo / a traer su hachita y al regresar cortó  
 el árbol de huitto*
12. ‘upíokin numëntankëxun «ën ruën tëntan / ën ruën tëntan» amiri-  
 bishi ‘inumiakëxín «ën ruën tëntan / ën ruën tëntan»  
*después de cortar bien por un lado / cortó el tronco de huitto completamente  
 / diciendo «ën ruën tëntan / ën ruën tëntan»*
13. xu banabuakëxa nanë ax  
*haciendo el sonido «xuuuuu» / el árbol se cayó*
14. usa ‘ikëbë kaisa ‘atian a nishibun ax chaxusa ‘iakëxa  
*cuando estaba caído ya el palo / nishibun era como venado*
15. «chaxu ka ënu pakëaxa / ënu nishibun pakëaxa»  
*«acá ha caído el venado acá ha caído nishibun»*
16. iskëxbi kaisa aima ‘iakëxa / barikëxbi  
*aun que miró bien y lo estuvo buscando / nishibun ya no estaba*

17. anu ka pakëaxa nanë pëikama a mëu kwa barikëxbi / anu rakakëxa chaxu

*«allá ha caído» / aunque lo buscó por debajo de las hojas de buito / no estaba solo estaba echado un venado*

18. uni ‘aishbi chaxu rakakë kaisa / mëtanibiankin kaisa xanun bibiankin / mëtanibiankin / buanxun kaisa anu isa ñu ñunankë anu rakankëxa / tatanixun / bamakëmabi rëkëma kan rëkëmabi bamakë isa kixun  
*aunque era hombre / era un venado echado / dice amarrándole las manos y los pies / la mujer lo llevó y lo puso donde siempre ahumaba las carnes / amarrando sus pies y diciendo que estaba muerto / pero no estaba muerto / no lo había matado*

19. anuax isa insunia kaisa ain insunrá ‘akëxín / biaxkakëxín «mmm / uni xëni pëns / ën uni xëni pëns / uni xëni bamëbamëien / uni xëni bamëbamëien» / kikin kaisa biaxkakëxín ain insun a  
*dice que cuando el venado orinó / la mujer lamió sus orines diciendo «mmm / uni xëni pëns / ën uni xëni pëns uni xëni bamëbamëien / uni xëni bamëbamëien»*

20. «uni xëni bamëbamëien / uni xëni bamëbamëien»  
*«uni xëni bamëbamëien / uni xëni bamëbamëien»*

21. usaokëx kaisa / ‘itankëxun kaisa kakëxa ain tita ñuxanrá: «titan / anun uni xëni ‘ati ën kupë ‘atsa bitamainun ka bëruan! / titan»  
*diciendo así / le dijo a su mamá que ya era viejita: «mamá / acá está el hombre de manteca para cocinarlo / cuidalo mientras me voy a traer mi yuca para comerlo con eso»*

22. kaxun kaisa ënbiankëxín  
*y dejó a la vieja cuidando al venado*

23. ënbianisa kwankëbëtainshi kaisa chaxun churukukwainxun ain inu biakëxín  
*cuando se fue / el venado se desató y escapando cogió su maso*

24. a inu tointi anuisa nankë / bibuini / kwainkinshi kaisa ain tita ñuxanrá ain me matsunkubuiniabi reakëxa / ain maxkanu inun ‘akëxín cuando cogió su maso / que estaba puesto ahí / le dió un golpe fuerte a la mamá viejita / que estaba barriendo y se fue rápido en su cabeza le dio con el maso

25. ‘akëx kwanx kaisa xanu ñuxan pakëakëxín / xanu xëni ax pakëmainun después de que la golpearon / la viejita se cayó

26. pakëtia obiani kaisa kwankëxín mientras se caía la viejita / se fue nishibun

27. chaxu ax abakiani el venado se fue corriendo

28. kwanx kaisa rësurá niakëxín y se paró cerca de la casa

29. «uisai kara kia?» kwakatsi kiax anu nixun kwakwakëxbi kaisa uakëxa queriendo escuchar qué iba a decir la mujer al no encontrar al venado

30. uax kaisa xanu ax kiakëxín: «titan / uinu kara uni xëni i’?» kakëxunbi kaisa «uni xëni ka aimá i’ entonces se quedó parado y cuando estaba escuchando justo llegó la mujer que dijo: «mamá / ¿dónde está el hombre mantecoso?»

31. ‘upíokin mëkima kamina ‘upíokin rëxun rakankinma / kamina ‘atima ñu masakin / tatanikatsikixun rakanbian / ‘atima a ñun ka ën maxu tsabianxa kaisa kakëxín y su mamá le contestó «no hay hombre mantecoso no lo has matado bien / lo has puesto en la candela sin matarlo tampoco lo has amarrado bien / mal amarrado lo has dejado

32. kakëx kaisa iankëxa xanu ax «uni xëni pëns / uni xëni pëns» kaisa iankëxín ese animal malo me ha golpeado en la cabeza y se ha ido» le dijo cuando le dijo así / la mujer / su hija / lloró «uni xëni pëns / uni xëni pëns»

33. inia kwabiani kaisa kwankëxín chaxu ax  
*escuchando cómo lloraba la mujer / se fue el venado*
34. uinubira kwani kwankëshín chaxu ax?  
*¿a dónde se habrá ido ese venado?*
35. usaokin kaisa ‘akëxín uni usaox kaisa chaxu aban iankëxa ax  
*así / dice / hacían los hombres antes cuando se escapó el venado / la mujer lloró*
36. iankëbë kaisa chaxu kwaikëxa  
*mientras la mujer lloraba, el venado se reía*
37. usai ka nun historia ‘ikën  
*así es nuestra historia*
38. y a kana ñuin  
*eso estoy contando*
39. ñuitankëxun kananuna bëtsi ‘ati ‘ain / bëtsi historia / bëtsi  
cuento usabu  
*después vamos a hacer otra historia / otro cuento / así.*



## El hombre antes fue animal

Descripción: Emilio Estrella narra un cuento tradicional sobre cómo los primeros hombres tenían hijos animales (transcripción numerada en unidades prosódicas separadas por pausas / traducción libre en cursivas).

1. a uni bëráma bëráma uni ñuinapainia

*El hombre / mucho antes / era animal*

2. uni achushinën kaisa ain xanumi bëchiakëxa

*un hombre / dice / le hizo un hijo a su mujer*

3. ‘aishbi kaisa uninsa bëchikë bëchikëxbi kaisa ‘iakëxa ‘ó ‘imainun ño / ‘imainun chuna / a ñuinakamapain kaisa ‘iakëxa

*pero el hijo que concibió era sachavaca / huangana o maquisapa y esas cosas*

4. uninsa bëchikëxbi kaisa kwënkëankëxa

*aunque el hombre lo concebía / el niño gritaba como animal*

5. chuna ax kaisa tsikiriski chuaxki bakëankëxa

*ese maquisapa / cuando nació / gritaba como animal*

6. xanu bakënkëxbi kaisa usai ‘iakëxa ño

*y la mujer cuando nació era una huangana*

7. ax kaisa ‘iakëxa ‘unkin / ño bakë ‘ikësaribi ‘uakiakëxa

*así / los niños nacían sajinos o crías de huangana y gritaban como esos animales*

8. 'atian 'ó ax kaisa 'iakëxa sínkin chichikin kaisa 'ó 'iakëxa  
*como eran sachavacas / gritaban y hacían ruidos*
9. uninsa bëchikëxbi kaisa usai 'iakëxa  
*cuando el hombre tenía sus hijos / le salían así*
10. 'atian kaisa 'akëxa unin  
*entonces / el hombre tuvo relaciones (con la mujer de su amigo)*
11. 'akë kaisa ain bënënrìbi 'akëxa  
*después de que tuvo las relaciones / el marido también tuvo relaciones con su mujer*
12. usaokëxpain kaisa uni chikiakëxa uni 'iakëxa tuá iankëxa  
*haciendo así / el hijo recién salió persona y lloró como gente / como niño*
13. tuá ax inañuma unibi nubi 'inun chikiakëxa  
*era niño / sin cola / como nosotros mismos / así salió*
14. usai 'ia oxun kaisa unin sinankëxa:  
*y cuando salió así el hombre pensó:*
15. «asabí ka  
*«está bien*
16. bërí kana ën xanu 'amitëkënimã  
*ahora yo no te voy a hacer hacerle el amor de nuevo a mi mujer*
17. bërí kana ëbi bëchin ëbi ën xanumi bëchin» kikin sinankëxa  
*ahora / yo mismo voy a engendrar a mis hijos con mi mujer»*
18. sinantankëxun kaisa uni kakëxa:  
*después de que pensó de esa manera / el hombre dijo:*
19. «kamina / kananuna a bëchia ën bëchikë ënë nun kanionun ka  
ñu 'apatankëxun ñu 'atankëxun 'óina / chunaina / 'óina 'atankëxun  
kanionun ka»  
*«a este que es nuestro hijo lo vamos a criar entre los dos / sembrando cultivos  
y matando sachavacas / maquisapas / así»*

20. ësakin kaisa kakëxa ain nuibakë uni  
*eso le dijo el hombre a su amigo*
21. kakëxun kaisa ain bëchikë a ain papabëtan kaniokëxa  
*después de que le dijo eso / criaron a su hijo entre los dos*
22. kaniokin kaisa ñu atankëxun ‘inanan ain tita ‘inanan ‘ó ‘atankëxun  
paná ‘inanan ñu ‘atankëxunbëtsi ‘inanan ñu ‘atankëxun naë ‘atankëxun  
pimianan usaokin kaisa kaniokëxa  
*y criaron a su hijo / dice / matando animales / dándole comida a la mamá  
/ matando sachavacas y siempre dándole un pedazo a la mamá / y haciendo  
chacra para darle de comer de esa forma vivían*
23. a bana ka ‘ikën bëramaisa ‘ia  
*y esta palabra es de lo que fue hace mucho tiempo*
24. uni ‘itabati / tua ‘itabati ‘ia unin bëchikëxbi isa ‘ia ñuinapain ‘ia /  
ñuinapan ‘itankëx kaisa uni ‘iakëxa  
*así cuentan que fue el hombre hizo para que su hijo le saliera gente por  
primera vez / para que sea niño por primera vez / ya que antes ese niño  
había sido animal después de ser animal / fue hombre*
25. uninsa rabëxun ‘akëxpain kaisa uni chikiakëxa  
*cuando el hombre le hizo el amor a su mujer entre dos / recién el bebé  
nació gente*
26. usai ‘ikë kaisa unin ain bëchikë kaniokëxa rabëxun  
*así / dice / el hombre crió a su hijo entre dos*
27. usaxun kaisa amiribishi ‘atëkëama ‘ikën / ain xanumi abi bëchipakëxa  
*pero eso ya no lo hicieron otra vez y después tuvo varios hijos de su mujer*
28. ësa ka a bana ‘ikën  
*así es esta palabra*
29. ësa ‘ain ka ñuiakëxa ën chichin / ën xutan a banakama nuiakëxa  
*así contaban mi abuela y mi abuelo*

30. a banakama ka bētsi unibun papan / bētsi unibun xutan unanima / unanma 'ikēn

*y estas palabras no las conocen los padres de otra gente ni los abuelos de otra gente*

31. ən chichi ən xutan kuni ka 'unankëxa

*solo mi abuela y mi abuelo*

32. ən chaiti a unin ka a ñubu 'unankëxa usai kaisa uni uniakëxa

*mi abuelo / ese hombre / sabía estas cosas así / dice / se creó la gente.*

## El pescador mítico

Descripción: Salomón Estrella narra un cuento tradicional sobre un pescador mítico que se sacaba un ojo de metal para pescar (transcripción numerada con traducción libre en cursivas).

1. əsai kaisa ʼiakəxa

*Así fue*

2. unitabakənən kaisa nətə kamabi buankəxa ñapa / nun kakə ka «ñuma» ʼikən / ñumabu buankəxa

*dicen que el primer hombre todos los días traía anchoveta / traía bastante anchoveta / que en nuestro idioma se dice «ñuma»*

3. kobian kobiankin buanxun kaisa ʼinankəxa

*envolviendo ese pescado en hojas / lo traía y lo distribuía entre toda la gente*

4. ʼinankəxun kaisa unikaman xuixun piakəxa

*cuando se los daba / los hombres comían ese pescado / asándolo*

5. xuixun piaokin kaisa aisamera ñapa koxun koxun buanxun kaisa ʼinankəxun / sinankankəxa unikama / ain aintsikama:

*así vivían / asando y comiendo ese pescado que ese hombre les daba un día la gente pensó:*

6. «uisaokin kara a uni aisamera kamabi nətəkamabi ñapa koxun bëia»  
*«¿cómo ese hombre trae tanta anchoveta bien envuelta todos los días?»*

7. kixun kaisa «isti ka a'» kikankëxa  
*pensando así dijeron «¡vamos a ver!»*
8. usaokin sinanxun kaisa kakëxín:  
*pensando así / dijeron*
9. «min ka nuibianxun / uisaokin kara 'aia istan  
*«vamos a seguirlo y tú vas a ir a ver cómo hace*
10. kamabi nētë ka ñapa kokë bëia  
*cómo trae todos los días anchovecha envuelta*
11. bëxun nu 'inania ka istan» kaisa kakëxa  
*vamos a ver cómo trae lo que nos da» dijeron*
12. kakëxun / kwanxun / kaisa unëxun / iskëxunbi / kaisa ain bëru  
ispiku / ain bëru ispiku apain / kaisa maxaxnu ëchixun nankëxa  
*llegaron a la quebrada / dice / y escondiéndose / vieron que el hombre se  
sacaba el ojo y lo ponía sobre una piedra*
13. ëchixun / bitankëxun / maxax kamanan nankëxa  
*sacándoselo / después de cogerlo / lo ponía encima de una piedra*
14. nantankëxun kaisa puin 'axankëxa ñapa puin  
*después de ponerlo allí / con su excremento pescaba anchovetas*
15. 'axankin kaisa ñuma kakëxa ësaokin:  
*mientras pescaba con su excremento / decía así:*
16. «baranbanpanami barabanpanami / sinupanapananin sinupanapananin  
xuans xuans xuans»  
*«baranbanpanami barabanpanami / sinupanapananin sinupanapananin  
xuans xuans xuans»*
17. ësaokin kaisa kakëxa  
*así decía*
18. ësaokin oni oni kaisa uruakëxa  
*cantando así venía varias veces de abajo hacia arriba*

19. uxun uxun kaisa ain bēru ispiku a isakēxa  
*y cada vez que venía / miraba su ojo de metal*
20. ain manē bēru ichuichukikē / «anubi kara» kixun / isakēxa  
*veía su ojo de metal que brillaba mucho / diciendo «¿está allí?»*
21. isi kaisa kiakēxa: «anubi kas bēru ěxēs» / kixun kixun kaisa isakēxa  
*mirando su ojo decía: «ahí está mi ojo» y diciendo lo mismo varias veces  
volvía a mirarlo*
22. isbia isbiani kwanxun kaisa űapa ‘axankēxa  
*así / mirando y yéndose varias veces pescaba anchoveta*
23. ‘axanbētsini utēkēnxun kaisa amiribishi / iskēxbi kaisa űuma bitsini  
oxun iskēxbi kaisa ain bēru ispiku ainma ‘iakēxa  
*viniendo después de pescar / una vez / aunque miró / su ojo no estaba*
24. «mērimērikikē ax ainmoi» kaisa kiakēxa  
*«no está mi ojo muy brillante» dijo*
25. «anubikas bēru ěxēs» / kikin  
*diciendo «mi ojo estaba acá mismo»*
26. iskēxbi kaisa «aimoi kaisa nētētiaoī» kiakēxa:  
*y viendo que no estaba / volvió a decir lo mismo y al comprobar que su ojo  
había desaparecido / lloró:*
27. «bēru ěxē pens / bēru ěxē pens / bēru ěxē pens» kiishi kaisa a uni  
nētēakēxa  
*«bēru ěxē pens / bēru ěxē pens / bēru ěxē pens» diciendo eso / ese hombre  
desapareció*
28. «usai kaisa ‘iakēxa uni an űuma bikē unix ‘iakēxa» / kixun kaisa  
nukēn raran űuiakēxa  
*dicen que así fue ese hombre que cogía anchovetas así nos contaron nuestros  
antepasados.*

Se terminó de imprimir en  
los talleres gráficos de  
Tarea Asociación Gráfica Educativa  
Psje. María Auxiliadora 156, Breña  
Correo e.: [tareagrafica@tareagrafica.com](mailto:tareagrafica@tareagrafica.com)  
Teléfono: 332-3229 Fax: 424-1582  
Se utilizaron caracteres  
Adobe Garamond Pro en 11 puntos  
para el cuerpo del texto  
setiembre 2018 Lima - Perú